

RAINBOW

guide

2019-2020

ARC-EN-CIEL

Montréal + Québec

nos régions coup de cœur
THE REGIONS WE LOVE



VOTRE GUIDE QUÉBÉCOIS POUR DES VACANCES
gay~friendly
GUIDE FOR YOUR NEXT STAY IN QUEBEC



Gars à Proximité

GAY411.com



Find Guys Nearby



Suivez votre voie

Nous encourageons la diversité d'un océan à l'autre.
Chacun de nous est unique et ce sont nos différences
qui nous rendent fiers d'être canadiens.

Keep moving your way

We encourage diversity from coast to coast.
Each one of us is unique and it is our differences
that make us proud to be Canadian.

905116EX





029 **FAIRE DU SURF AU QUÉBEC**
029 **SURFING IN QUEBEC?**

030 **ALLEZ À LA PLAGE**
030 **FUN AT THE BEACH**

034 **UN RETOUR AUX SOURCE**
030 **GETTING BACK TO BASICS**

036 **CAMPINGS GAIS**
036 **GAY CAMPGROUNDS**

039 **GRIMPER AU SOMMET**
039 **CLIMB TO THE TOP**

054 **EXPÉRIENCES AUTOCHTONES**
054 **INDIGENOUS TRADITIONS**



EXPÉRIENCES À VIVRE

EXPERIENCES YOU WANT TO LIVE

UNE EXPLOSION DE FIERTÉ

- 8 MONTRÉAL
- 12 TROIS RIVIÈRES + SHERBROOKE + OTTAWA
- 14 QUÉBEC
- 16 PRIDE TORONTO
- 18 GREEN SPACE FESTIVAL

020 **LE QUÉBEC, VOTRE TERRAIN DE JEU**
021 **QUEBEC IS YOUR PLAYGROUND**

022 **SUR DEUX ROUES À VOTRE RYTHME**
022 **ON TWO WHEELS AT YOUR PACE**

024 **PATRIMOINE ÉLECTRIQUE**
024 **ELECTRIFYING TOURS**

026 **LES VINS DU QUÉBEC, UNE PASSION**
026 **QUEBEC WINES PASSION**

028 **SUIVEZ LES SENTIERS DU GOÛT**
028 **FOLLOW THE FLAVOR TRAILS**

LE QUÉBEC A BEAUCOUP À OFFRIR

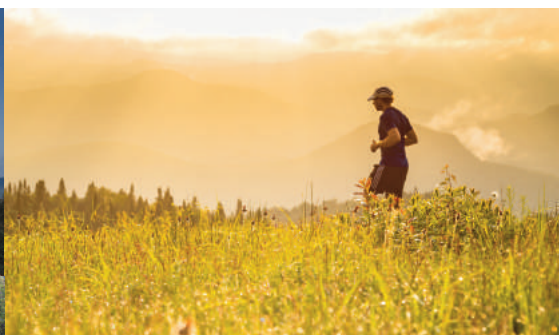
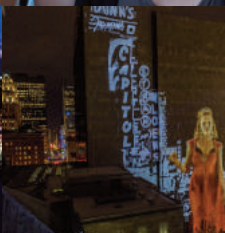
Le Québec a été l'un des premiers États du monde à interdire toute forme de discrimination envers les personnes homosexuelles. Les conjoints de même sexe peuvent se marier ou avoir recours à l'union civile. Il leur est possible d'adopter des enfants. Pas surprenant de trouver le Québec parmi les destinations de choix pour les communautés LGBT qui apprécient l'ambiance de la liberté et de sécurité qui règne ici. Le Québec envoûte ses visiteurs, avec ses villes extraordinaires, ses fabuleux festivals, sa fine cuisine et ses innombrables boutiques de mode branchées et abordables, sans oublier sa vie nocturne riche et diversifiée! Mais le Québec charme aussi avec ses villages pittoresques, ses grands espaces, sa nature et... son naturel. Bonnes expériences et bonnes découvertes!

QUÉBEC HAS PLenty TO OFFER

Looking for a little joie de vivre? It's everywhere in Québec. Some openness? We're overflowing with it! Québec was one of the first jurisdictions in the world to outlaw any form of discrimination towards homosexual persons. Same-sex couples can marry or enter into a civil union and have the right to adopt children. LGBT communities from all over the world enjoy the ambiance of freedom and safety that prevails here. Québec bewitches its visitors with its extraordinary cities, its fabulous festivals, its fine dining and countless boutiques... not to mention the charm of its little villages, great outdoors and nature at its best. Discover and enjoy... If needed, repeat again and again.

**Saviez-vous que
deux médicaments
pourraient suffire pour
traiter le VIH ?**

**Renseignez-vous auprès de votre médecin sur
les bithérapies offertes pour lutter contre le VIH.**



RÉGIONS À DÉCOUVRIR REGIONS TO DISCOVER

40	BAS SAINT-LAURENT
45	CÔTE-NORD
48	SAGUENAY-LAC SAINT-JEAN
56	GASPÉSIE
58	CHAUDIÈRE-APPALACHES & CENTRE DU QUÉBEC
60	ISLE-AUX-COUDRES
62	ÎLE D'ORLÉANS
76	LANAUDIÈRE & MAURICIE
80	LAURENTIDES / LAURENTIANS
84	CANTONS DE L'EST / EASTERN TOWNSHIPS

VILLE DE QUÉBEC QUÉBEC CITY

64	DÉCOUVRIR UNE CULTURE UNIQUE DISCOVERING A UNIQUE CULTURE
66	ÉVÉNEMENTS / EVENTS
70	ATTRAITES / ATTRACTIONS
72	HÉBERGEMENTS / LODGINGS
74	RESTAURANTS
74	BARS + CLUBS
75	SAUNAS

MONTREAL MÉTROPOLITAIN GREATER MONTREAL

90	TOUT SUR MONTRÉAL / ABOUT MONTRÉAL
90	LES ESSENTIELS / MONTREAL MUSTS
98	ÉVÉNEMENTS / EVENTS
128	RESTAURANTS
134	HÉBERGEMENTS / LODGING
136	BARS, PUBS & CLUBS
146	SAUNAS / BATH HOUSES

GUIDE ARC EN CIEL 2019-2020 QUEBEC RAINBOW GUIDE / TOMBÉE

ÉDITIONS NITRAM 1276, AMHERST, MONTRÉAL QUÉBEC H2L 3K8 T. 514 848-1854 / 1 888 848-1854 F. 514 845-7645 /
Éditeurs / publishers RÉAL LEFEBVRE, MAURICE NADEAU, YVES LAFONTAINE, ÉRIC PERRIER / **Directeur / General manager**
 YVES LAFONTAINE / **Directeur des ventes / sales director** RÉAL LEFEBVRE / **Conseillers publicitaires / sales representatives**
 MARC LANDREVILLE, ALAIN LEMIEUX, RICHARD TRAVERS, FRANÇOIS TREMBLAY / **Graphiste en chef / Chief graphic artist**
 ÉRIC PERRIER / **Graphiste et webmaster / graphic artist & webmaster** JEAN-CHARLES MARIER / **Rédacteur-en-chef /**
editor-in-chief YVES LAFONTAINE / **Rédacteurs / Writers** ANDRÉ C. PASSIOUR, DENIS-DANIEL BOULLÉ, CHANTAL CYR, ÉTIENNE DUTIL / **Photos couverture**
 / **Cover photos** ONEINCHPUNCH (COUPLE) + FUGUES (BOULLES/BALLS) / **Graphisme / Layout** ÉRIC PERRIER. **Tirage / circulation** 42 000
 EXEMPLAIRES/COPIES. La distribution et la diffusion hors-Québec de ce guide a été soutenue en partie par L'ALLIANCE DE L'INDUSTRIE TOURISTIQUE
 DU QUÉBEC + SDC du VILLAGE has subsidized in part distribution & diffusion Outside Quebec Province of this GUIDE. ISSN 1706 - 1539 Bibliothèque nationale
 du Canada / National Library of Canada, Bibliothèque Nationale du Québec, Archives gais du Québec / **Membre de / Member of** SDC du Village
 + Chambre de Commerce Gai et Lesbienne du Québec (CCGQ) + IGLTA. **NOUS RECONNAISSONS L'APPUI FINANCIER**
 DU GOUVERNEMENT DU CANADA. / **WE ACKNOWLEDGE THE FINANCIAL SUPPORT OF THE GOVERNMENT OF CANADA.**

TOMBÉE POUR L'ÉDITION 2020-21 : 10 AVRIL 2020 2020-21 ÉDITION : APRIL 10, 2020



IGLTA

Canada

PARC SAFARI



NOUVEAUTÉ SAISON 2019

L'AQUAPARC S'AGRANDIT

CET ÉTÉ SOYEZ VIP
en ajoutant à votre visite



SORTEZ DES SENTIERS BATTUS !
Visite guidée et animée par nos spécialistes en zoologie



VIVEZ L'ARRIÈRE SCÈNE !
& assistez au déjeuner face à face avec les lions

À SEULEMENT 35 MINUTES AU SUD DE MONTRÉAL

parcsafari.com





D'amour et de fierté



DU 8 AU 18 AOÛT 2019

FIERTÉ MONTRÉAL

■ Encore cette année, Fierté Montréal annonce 150 activités au total durant cette semaine de la Fierté où LGBT d'un peu partout au monde s'y donnent rendez-vous. Pour une 3^e année consécutive, le parc des Faubourgs, tout près de l'entrée du pont Jacques-Cartier, sera l'hôte des événements gratuits et des nombreux spectacles. En 2019, la thématique est la couleur violette qui est celle de l'esprit de la communauté. Bien évidemment, l'apothéose de ces célébrations c'est le défilé du dimanche 18 août. L'an passé, il y avait plus de 9 500 participants, tandis que plus de 300 000 spectateurs s'étaient massés le long du parcours, sur le boul. René-Lévesque, entre les rues Metcalfe et Alexandre-deSève (dans le Village). On empruntera le même parcours cette année.

Cette année, lors du défilé et des festivités, Fierté Montréal tient à souligner cinq événements importants : 50 ans depuis le début de la décriminalisation de l'homosexualité au Canada et les émeutes de Stonewall à New York, qui ont été le commencement des mouve-

ments pour les droits LGBT ; 40 ans de la première marche de la Fierté à Montréal ; 30 ans de l'assassinat du jeune gai et séropositif Joe Rose dans un autobus de la STM ; 20 ans de la création du drapeau de la fierté transgenre qui a été créé par la femme trans américaine Monica Helms ; enfin les 10 ans de l'adoption de la Politique québécoise de lutte contre l'homophobie. Le méga et incroyable T-Dance suivra le défilé, le 18 août, avec musique endiablée et plusieurs DJ. Le samedi avant le défilé, le 17 août, c'est évidemment la Journée communautaire, de 11h à 17h, sur la rue Sainte-Catherine Est, entre Saint-Hubert et Papineau. L'an dernier, on estime que plus de 90 000 personnes avaient pris part à cette journée où l'on peut discuter avec les représentants des multiples groupes communautaires, loisirs, sportifs, VIH-sida, et bien plus encore.

Pour ce qui est du parc des Faubourgs, les deux scènes (TD et Casino de Montréal), ont été améliorées et auront un tout nouveau look. Le chapiteau du Casino de Montréal sera plus haut, plus spacieux. Il y aura 16 spectacles pour 8 soirées au parc. Et ce, en plus des ateliers et conférences gratuites au Centre St-Pierre. Pour ceux et celles qui l'attendent impatiemment, oui, Drag Superstars revient le 15 août à 20h, avec Sasha Velour à l'animation et 11 drags en tout ! On a déjà annoncé A'Keria Chanel Davenport, Latrice Royal, Brooke Lynn Hytes (la seule canadienne de RuPaul's Drag Race), Manilla Luzon, Vanessa Vanjie Mateo, etc. Le parc sera véritablement en feu ce soir-là !

À noter qu'il n'y a pas de spectacles les lundi et

PHOTO : SERGE BLAIS

FIERTÉ MONTRÉAL PRIDE





L'INTERNATIONAL
DES FEUX
LOTO-QUÉBEC

EN COLLABORATION AVEC

Tim Hortons.

COMPÉTITION PYROTECHNIQUE N°1 AU MONDE!

WORLD'S #1 FIREWORKS COMPETITION

INCLUT
L'ACCÈS AUX
MANÈGES
INCLUDES ACCESS
TO THE RIDES

- ★ 8 feux d'artifice grandioses / 8 magnificent fireworks
- ★ Des thèmes inoubliables comme / Unforgettable themes like:
 - ★ Nostalgie 1985 / Throwback 1985
 - ★ 25 ans à vous divertir en grand / 25 years of entertaining you in style

29 JUIN AU 27 JUILLET 2019

JUNE 29 TO JULY 27, 2019

laronde.com



LOTO
QUÉBEC

TOURISME /
Montreal

Québec

INTERCONTINENTAL
MONTREAL

LaRonde
Un parc à thème

905055EX



Of Pride and Love

AUGUST 8-18TH, 2019

PRIDE MONTREAL

mardi dans le parc des Faubourgs qui est fermé. Comme l'an passé, pour un soir seulement, on retourne à la place Émilie-Gamelin, le 13 août, pour le show appelé « Cabaret Fierté », une collaboration avec le Partenariat du Quartier des spectacles. Bien entendu, la programmation complète sera dévoilée au courant du printemps. Suivez donc tous les développements sur le site web de Fierté Montréal et les réseaux sociaux.

fiertemtl.com

■ In 2019, Montréal Pride will be the place to be as more than 150 events will take place during the Pride celebrations. LGBT people from around the world will gather together for these festivities. For a third consecutive year, the parc des Faubourgs, located near the entrance of Jacques-Cartier bridge, will be the headquarter for all the major free shows and events. The color theme for 2019 Pride parade is violet, the "Spirit" color of the rainbow flag. Of course, the main event is the Pride parade taking place on Sunday, August 18th. Last year more than 9,500 people took part to the parade with more than 300,000 spectators on the sides of René-Levesque boulevard from Metcalfe (downtown) to Alexandre-de-Sève streets (in the Village). The parade will be the culmination of these 10 wonderful days of celebrations!

In 2019, during the parade and festivities, Montréal Pride will highlight 5 important events : the 50 years of Stonewall riots in New York City which marks the beginning of the LGBT rights movement, and the 50 years since Canada took the first step towards decriminalizing; the 40 years of Montréal's very first gay march ; the 30 years of Joe Rose's murder on a city bus, Joe Rose was a young gay and HIV+ positive man which was brutally assaulted in a bus by three teens ; the 20 years of the trans flag created by a trans American woman, Monica Helms ; and finally the 10 years of the adoption of the Québec Policy against Homophobia. The traditional and spectacular T-Dance with DJ's, music, shows and hundreds of revelers will follow the parade.

But one can not miss Community Day, on Saturday August 17, on Sainte-Catherine street, at the heart of the Village from St-Hubert and Papineau streets, where dozens of community groups of all sorts will be on hand to meet the thousands of people, some of which come just for the fun to be in this crowd. Last year, more than 90,000 people attended this event. It's from 11:00 am till 5:00 pm. As for the park's events, it's 16 shows in just 8 days ! Yes, two shows an evening taking place on the TD stage and the



PRÉSENTÉ PAR

EN COLLABORATION AVEC



f e s t i v a l fierté mtl

August 8 - 18 août 2019 – Parc des Faubourgs

UN DÉFILÉ SOUS
LA THEMATHIQUE
DU VIOLET
A PARADE UNDER
THE THEME PURPLE

DRAG
SUPERSTARS

AUGUST 15 AOÛT | 20:00

PRÉSENTÉ PAR
PRESENTED BY

MAC

ANIMÉ PAR | HOSTED BY
SASHA VELOUR
AVEC | WITH

A'KERIA CHANEL DAVENPORT
SILKY NUTMEG GANACHE
VANESSA VANJIE MATEO
WILLAM BROOKE LYNN HYTES
MANILA LUZON LATRICE ROYALE
ET PLUS ENCORE!
AND MANY MORE!

fiertemtl.com



LA
PROMESSE
PRÊTS À AGIR



Québec

TOURISME /
MONTREAL

fido

Canada

Montréal

guide

TROJAN



FIERTÉ MONTRÉAL PRIDE



FIÈRE LA FÊTE

PHOTO : SERGE BLAIS

Casino de Montréal stage under the big top. And this year the stages are even bigger than the 2 previous years. If you're a fan of RuPaul's Drag Race, you certainly don't want to miss the Drag Superstars Show, on August 15 at 8:00 pm. It's 11 drags on stage, can you imagine that? A'Keria Chanel Davenport, Latrice Royal, Brooke Lynn Hytes (the only Canadian participant ever at RuPaul's Drag Race), Manilla Luzon, Vanessa Vanjie Mateo, etc. have already been announced. And Sasha Velour will host this fantastic show! The parc des Faubourgs will be literally on fire that evening! No shows on Monday and Tuesday — the park being closed — but Montréal Pride will host one show at place Émilie-Gamelin (located beside Berri-UQAM metro station), on August 13, and it's called "Cabaret Fierté".

But this is just an "appetizer", more will follow and the program will be gradually announced over the coming weeks. Stay tuned, follow Fugues and Montréal Pride web site and social media for updates to be sure you won't miss anything.

fiertemtl.com

TROIS-RIVIÈRES / MAURICIE

16 - 19 MAI 2019 / MAY 16 - 19, 2019

ENSEMBLE CONTRE L'HOMOPHOBIE ET LA TRANSPHOBIE

Trois-Rivières www.grismcdq.org

■ Dans le cadre de la journée contre l'homophobie et la transphobie, le Groupe régional d'intervention sociale (GRIS)-Mauricie/ Centre-du-Québec organise « Ensemble contre l'homophobie et la transphobie », un événement de sensibilisation qui se déroule, à Trois-Rivières. Près de 1000 participants de tous les niveaux sont attendus pour cet événement dont l'objectif avoué est de sensibiliser aux effets négatifs de l'homophobie et de la transphobie en région.

■ As part of the International Day Against Homophobia and Transphobia on May 17, the Regional Social Intervention Group (GRIS) -Mauricie / Center-du-Québec is organizing "Together Against Homophobia and Transphobia"

SHERBROOKE - CANTONS-DE-L'EST / EASTERN-TOWNSHIPS

20 - 25 AOÛT 2019 / AUGUST 20 - 25, 2019

FIÈRE LA FÊTE / SHERBROOKE PRIDE'S

FierelaFete.ca www.facebook.com/fierelaFete

■ Fondé en 2013, Fière la fête est un événement festif, familial et inclusif. Célébration de la diversité sexuelle et de genre en Estrie, Fière la fête est un grand rassemblement des familles, des organismes communautaires, de la population étudiante et de la communauté estrienne en général. L'événement veut apporter une visibilité à la diversité sexuelle et de genre en plus de créer un espace de partage et de réseautage. Fière la fête s'est donné pour mission de soutenir et de promouvoir les entreprises locales et écoresponsables en s'alliant à elles pour offrir aux Estriens une fête à leur image, au diapason de leurs valeurs. Depuis 2013, les six éditions de Fière la fête ont connu un franc succès, attirant chaque fois entre 500 et 1000 personnes venant célébrer la diversité et l'ouverture d'esprit. La fête continue donc en 2019 avec le lancement le 20 août qui comprend projection de courts métrages et le cocktail d'ouverture. C'est le 24 août, en début d'après-midi, qu'aura lieu le défilé de la fierté au centre-ville de Sherbrooke. La programmation comprendra entre autres : une journée communautaire avec plus de 20 organismes issus de diverses régions du Québec, un panel de discussion, une soirée cinéma, des activités pour la famille et bien d'autres surprises. Avec son comité organisateur regroupant des acteurs des milieux communautaire, collégial et universitaire, Fière la fête peut se targuer d'être une réalisation pour et par la population estrienne.

■ Since 2013, Fière la fête or Sherbrooke Pride is a fun family oriented and inclusive event. Located in the Eastern Townships, Fière la fête celebrates diversity whether of gender or sexuality and brings together families, community groups, students and the Eastern Townships public in general. This event offers a safe space for discussion and sharing experiences on the subjects of sexual diversity and the creation of a network. Since 2013, there have been 6 successful editions bringing together between 500 and 1 000 people each time celebrating diversity and openness. On August 20th, this celebration continues with a screening of a series of short films and a cocktail. Then, the Pride parade will take place on August 24th at the heart of Sherbrooke's downtown area in early pm. The program will include a Community Fair day, with more than 20 community groups at hand coming from various regions of the province, a discussion panel, family oriented activities and many more surprises. The entire program will be announced soon. Community groups, college and university organisations, etc. they're all part of this organizing committee reflecting the true spirit of the people of the Eastern Townships.

PHOTO : ALISON / FIERTÉ MONTRÉAL



OTTAWA & GATINEAU

18 - 25 AOÛT 2019 / AUGUST 18 - 25, 2019

FIERTÉ DANS LA CAPITALE / CAPITAL PRIDE

www.ottawacapitalpride.ca

■ Le Festival de la fierté dans la capitale, la fête de la fierté à Ottawa, a lieu tous les ans au mois d'août (entre les célébrations de la fierté de Montréal et celles de Québec) afin de célébrer la diversité de la communauté allosexuelle. Les organisateurs de ce festival collaborent avec de nombreux groupes communautaires pour offrir une semaine d'événements variés qui comprennent des activités sportives, une vigile en faveur des droits de la personne, des activités pour les jeunes et une fête de l'arc-en-ciel. Le Festival se termine le dimanche par la très attendue Parade de la fierté.

■ Capital Pride, Ottawa's celebration of the diversity of the LGBTQ+ community, takes place every August after the Montreal Pride. Capital Pride collaborates with many community groups to host one week of diverse events including: sporting events, a human rights vigil, events for youth and a Rainbow Party. The festival concludes with the highly-anticipated Pride Parade on Sunday.

904031

«Je vous offre personnellement
3 changements d'huile.
Contactez moi!»

THOMAS BRIEN IEZZI
VOTRE CONSEILLER AUX VENTES
TBIEZZI@VILLEMARIEKIA.COM

VILLE-MARIE KIA

On fait les choses différemment...

Pour ses 20 ans au Canada en 2019, KIA est fière récipiendaire de 3 prix décernés par

Association des Journalistes Automobiles du Canada

stinger FORTE

2019 | Voiture canadienne de l'année & Meilleure dans sa catégorie «grande voiture»

2019 | Meilleure compacte au Canada

KIA

Le pouvoir de surprendre

3010, HOCHELAGA PRÉFONTAINE

www.villemariekia.com
514 598-8800

PROGRAMME PRIVILÉGES KIA
Gagnez des points qui vous permettront d'économiser sur vos futurs achats. C'est GRATUIT et vous en êtes récompensés.

5 ans de garantie

Vous êtes bien couvert avec Kia:
*Garantie complète sans souci de 5 ans/100 000 km

Le nouveau prix officiel de Kia comprend les frais de transport et préparation ainsi que tous les droits gouvernementaux obligatoires. Il ne comprend pas l'immatriculation, les assurances, les taxes de vente et les taxes municipales.



Fiers et solidaires

Of Pride and solidarity

VILLE DE QUÉBEC

29 AOÛT - 1^{er} SEPTEMBRE 2019

15^E ÉDITION DE LA FÊTE ARC-EN-CIEL DE QUÉBEC

■ Oui, ce sera déjà le 15^e anniversaire de la Fête Arc-en-Ciel dans la Vieille capitale ! En l'honneur de cet événement, on a rajouté une journée aux célébrations qui s'étendent ainsi du jeudi au dimanche en 2019. Bien entendu la programmation sera plus élaborée cette année et l'on y présentera plusieurs nouveautés qui seront annoncées au cours de l'été. Ce festival représente la diversité sexuelle et la pluralité des genres ainsi que l'égalité. Profondément ancrée dans la culture québécoise, francophone et francophile, encore en 2019, la 15^e édition offrira des spectacles musicaux à la Place d'Youville les vendredi, samedi et dimanche. La rue St-Jean sera piétonne, animée et décorée toute la fin de semaine avec plus d'une trentaine de groupes et d'organisme qui tiendront des kiosques pour informer les festivaliers sur leur mission et leurs services en plus des charmantes boutiques qui tiennent des ventes trottoirs cette fin de semaine-là. La «Marche de solidarité» prendra place à sa journée habituelle le dimanche ainsi qu'une nouveauté de l'an dernier, soit l'ajout de l'Espace Famille ! Évidemment, célébrer la fierté, c'est aussi faire la fête ! Pour l'occasion, les deux principaux bars gais de la Vieille-Capitale (le Drague Cabaret Club et le St-Matthew's), organiseront des soirées endiablées. La rue devant le Drague deviendra une grande terrasse et plusieurs excellents spectacles de fin de soirée seront présentés dans le cabaret. Réservez votre fin de semaine en amoureux.ses, entre ami.e.s ou en famille, car durant la longue fin de semaine de la fête du Travail, c'est à Québec que ça se passe!

www.fetearcenciel.ca

QUEBEC CITY

AUGUST 29 - SEPTEMBER 1, 2019

15th EDITION OF QUEBEC'S FÊTE ARC EN CIEL

■ In 2019 the Fête Arc-en-ciel (or Rainbow Festival) in Quebec City is celebrating its 15th edition. Consequently, one day has been added to the program which will include new activities to be announced later this summer. One will have to expect a larger than usual festival. The Rainbow Festival represents equality and sexual diversity, and the plurality of genders. The city of Québec is a major partner of this festival and thus enhances the feeling of belonging of these festivities. This identity will be seen in the many activities surrounding the 2019 Fête Arc-en-ciel which is organized by the Alliance Arc-en-ciel de Québec, a grass root LGBTQ rights organization in Québec City. Again for this 15th edition, this festival is rooted deeply in Quebec's own French and francophile culture with music shows on Friday, Saturday and Sunday held at the Place d'Youville. Saint-Jean Street will be closed to traffic for the occasion and transformed into a pedestrian mall : there will definitely be a festive atmosphere on Saint-Jean Street especially for the Saturday and Sunday Community Fair, with as many as 30 community groups on hand to explain their numerous services to visitors. Of course the Community Fair is also an occasion to stroll down the street and discover the many attractive and charming shops along this beautiful commercial artery. On Sunday it's time for the Solidarity March with a family oriented space. Of course, celebrating Pride means also having a blast ! Québec City's two LGBTQ bars, Drague Cabaret Club and St. Matthew's, will offer special events, shows, DJ's and parties. The street in front of Drague Cabaret Club will be transformed into a large terrace while one can participate to the many evening shows at the Cabaret. For a long weekend between friends, family or lovers, Quebec City will be the place to be for this Labour Day weekend !

www.fetearcenciel.ca

15^E
ÉDITION

FÊTE ARC-EN-CIEL DE QUÉBEC

FÊTE DE LA FIERTÉ
LGBT+ DE QUÉBEC

-

DU 29 AOÛT
AU 1^{ER} SEPTEMBRE

FIN DE SEMAINE
DU TRAVAIL

QUEBEC CITY
PRIDE FESTIVAL

-

FROM AUGUST 29TH
TO SEPTEMBER 1ST

LABOUR DAY
WEEKEND

FETEARCENCIEL.CA



alliance
arc-en-ciel



FÊTE
ARC-EN-CIEL
DE QUÉBEC



Célébrer les acquis et l'histoire

TORONTO PRIDE PARADE

TORONTO, ONTARIO

21 -23 JUIN 2019

PRIDE TORONTO

■ Pride Toronto nous invite, cet été, à célébrer la puissance et la beauté d'une communauté diversifiée. Cette année, l'accent sera mis sur la diversité des genres, des sexualités et des couleurs qui composent la communauté LGBTQ+. Nous vivons dans un monde où notre droit à l'existence est remis en question et, dans certaines parties du monde, certains de nos acquis durement gagnés sont érodés. La thématique de l'édition 2018 désire incarner les lignes floues entre les nombreuses couleurs qui composent le drapeau arc-en-ciel de la communauté LGBTQ+. Les couleurs sont brouillées et reflètent l'apparence de la communauté LGBTQ+ d'aujourd'hui et de demain. Au cours de la fin de semaine qui culminera avec le défilé du Toronto Pride, plus d'une dizaine de scènes situées dans le centre-ville, offriront une variété en tout genre. Le festival de cette année comprend le retour des scènes nord et sud mettant en vedette une grande variété de programmes multiculturels et jeunesse tout au long de la fin de semaine.

www.pridetoronto.com

Remembering where we are coming from

TORONTO, ONTARIO

JUNE 21 -23, 2019

PRIDE TORONTO

■ *Pride Toronto is inviting all of us to celebrate the power and beauty of a diverse community. This year our focus is on the diversity of genders, sexualities, and colours that makes up the LGBTQ+ community. We are living in a world where our right to exist is being questioned and in some parts of the world some of our hard won gains are being eroded. This year theme embodies the blurred lines between the many colours that make up the LGBTQ+ community's rainbow flag. The blurred colours also reflected the look and feel of the LGBTQ+ community of today in Toronto and into the future. During the closing weekend, celebration will be happening on at least 10 stages centred in the downtown core. This Toronto Pride promises to be one of the largest in recent history. This year's festival includes the return of the north and south stages showcasing a wide variety of multicultural and youth programing all weekend long.*

www.pridetoronto.com

23 JUIN 2019 / JUNE 23, 2019

DÉFILÉ DE LA FIERTÉ / PRIDE PARADE

Bloor St. & Church St. En après midi - In afternoon

■ Costumes, chorégraphie et couleur! Tenez-vous fort et fier avec plus de 120 groupes qui défilent dans le Toronto Pride Parade de cette année, l'un des plus importants en Amérique du Nord. C'est le premier événement du week-end, regorgeant de spectacles, de chars, de marcheurs avec des messages, des queens, des kings, des groupes communautaires exceptionnels, et plus de paillettes que vous ne pouvez le croire. Juchée sur une scène spécialement aménagée, Miss Conception présentera chaque groupe lors de leur passage. La défilé débutera au coin de Bloor et de Church et se fauillera dans la rue Yonge vers le sud jusqu'à la scène de la place Dundas. Ne manquez pas ce rassemblement massif de gens formidables qui font de notre communauté ce qu'elle est.

■ Costumes, choreography, and colour! Stand loud and proud with more than 120 groups marching in this year's Toronto Pride Parade, one of the largest in North America. This is the weekend's premier event, bursting with performances, floats, marchers with messages, queens, kings, outstanding community groups, and more glitter than you can shake a disco stick at. Miss Conception will be calling the play by play at our announcer stage. The procession starts at the corner of Bloor and Church and stomps its way down Yonge Street to the Dundas Square stage. Don't miss this street gathering of amazing folks who make our community what it is.

Dimanche 23 juin · Toronto

TREEHOUSE PARTY

Danny Tenaglia
The Black Madonna
Isaac Escalante
Addy

*Bandshell
Park*



Du 20 au 23 juin

GREEN SPACE FESTIVAL

AU PROFIT DU CENTRE COMMUNAUTAIRE THE 519

Info et billets: greenspaceto.org

[f](#) [@](#)greenspaceto



Faire la fête tout en soutenant une cause

Party while supporting a cause

TORONTO, ONTARIO

20 -23 JUIN 2019

GREEN SPACE FESTIVAL

■ Le Green Space Festival (GSF) propose chaque année depuis 2008 d'excellents partys dans le cadre des célébrations de la fierté de Toronto. Et l'édition 2019 ne fera pas exception. Le GSF met tout en œuvre pour présenter les meilleurs DJs, drag queens et performeurs de l'heure. Une fois de plus, le parc Barbara Hall, situé à côté du 519 sera au cœur de quatre des cinq partys légendaires du Green Space Festival. Rappelons que l'objectif du Green Space Festival a toujours été de faire la fête tout en soutenant une cause importante. Depuis 2008, près de 3 millions de dollars ont été recueillis pour The 519, le centre communautaire LGBT de Toronto. Véritable travail communautaire et d'équipe, le festival Green Space a été rendu possible grâce à l'implication de 3 400 bénévoles, a attiré plus de 220 000 visiteurs du monde entier et a accueilli plus de 700 artistes locaux et internationaux.

greenspaceto.org

TORONTO, ONTARIO

JUNE 20 -23, 2019

GREEN SPACE FESTIVAL

■ Every year since 2008, the Green Space Festival (GSF) has been hosting excellent parties during Toronto's pride celebrations. And the 2019 edition won't be an exception. The GSF makes every effort to present the best DJs, drag queens and performers of the hour. Once again, Barbara Hall Park, located next to The 519, will be hosting four of the five legendary Green Space Festival parties. The goal of the Green Space Festival has always been to celebrate while supporting an important cause. Since 2008, nearly \$ 3 million has been raised for The 519, Toronto's LGBT Community Center. True community and team work, the Green Space Festival was made possible thanks to the involvement of 3,400 volunteers, attracted more than 220,000 visitors from around the world and welcomed more than 700 local and international artists.

greenspaceto.org



ANA FLOR



ISAAC ESCALANTE



VANESSA, SILKY & A'KERIA

EXPERIMENT THE TORONTO GREEN SPACE FESTIVAL DURING PRIDE

20 JUIN 2019 / JUNE 20, 2019

STARRY NIGHT

Barbara Hall Park, 519 Church Street

■ Ça démarre en trombe, le jeudi 20 juin au Barbara Hall Park, avec Starry Night, une danse sous les étoiles avec quelques membres de la famille royale du Drag Race de RuPaul. Vanessa Vanjie Mateo, Silky Nutmeg Ganache et A'keria Chanel Davenport, de la 11e saison du RuPaul's Drag Race, se partageront la scène, pour les nombreux amateurs de la populaire série de télé-réalité.

■ It's off to a flying start on Thursday, June 20th at Barbara Hall Park, with Starry Night, a dance under the stars with some members of RuPaul's Drag Race royal family. Vanessa Vanjie Mateo, Silky Nutmeg Ganache and A'keria Chanel Davenport, from the 11th season of RuPaul's Drag Race, will share the stage for the many fans of the popular reality TV series.

21 JUIN 2019 / JUNE 21, 2019

ONE WORLD

Barbara Hall Park, 519 Church Street

■ Le vendredi 21 juin, One World, le Festival Green Space se veut global en légendaire. Même s'il joue à Toronto depuis 20 ans, le DJ d'origine haïtienne Deko-Ze se dit excité de participer à cette édition du Green Space Festival. Il sera suivi par The Hyenah, ce producteur à l'identité secrète dont on connaît surtout ses excellentes productions, qu'on retrouve dans les sets de tous les plus grands. Quant à Floyd Lavine, ce nomade africain de la musique, il a beau avoir un pied à Berlin, sa passion profonde pour la musique électronique est grandement influencée par des rythmes qui se concentrent essentiellement sur le groove et les essences de l'âme africaine.

■ On Friday, June 21, One World, the Green Space Festival wants to be global in legendary. Although he has been playing in Toronto for 20 years, the Haitian DJ Deko-Ze is excited to be participating in this year's Green Space Festival. It will be followed by The Hyenah, this producer with the secret identity of which we know above all his excellent productions, found in the sets of all the greatest. As for Floyd Lavine, the African music nomad, he may have a foothold in Berlin, his deep passion for electronic music is greatly influenced by rhythms that focus primarily on the groove and essences of the African soul.

22 JUIN 2019 / JUNE 22, 2019

LIPSTICK JUNGLE

Barbara Hall Park, 519 Church Street

■ Le samedi 22 juin, les filles seront aux commandes des tables tournantes du Lipstick Jungle. La montréalaise Sandy Duperval sera suivie par la résidente du fameux club brésilien The Week, Ana Flor et cédera les platines à la légendaire Morabito, bien connue de la scène Circuit. Miss Monique, la dj d'Europe de l'Est la plus en demande du moment, clôturera cette soirée avec ses beats techno/ progressive house.

■ On Saturday, June 22, the girls will be at the helm of the turntables of Lipstick Jungle. Sandy Duperval will be followed by Brasil's infamous nightclub THE

WEEK's resident, Ana Flor. At sunset, legendary New Yorker Morabito will be in charge of making the large crowds move to her beats until she delivers them to Miss Monique, one of the most recognized DJs from Eastern Europe, making waves on the international circuit with her techno / progressive house beats.

23 JUIN 2019 / JUNE 23, 2019

DISCO DISCO

Barbara Hall Park, 519 Church Street

■ Le dimanche 23 juin, l'amour sera dans l'air, avec le party Disco Disco. On pourra y entendre le collectif de DJs Horse Meat Disco, qui nous fera danser sur des sons inspirés par la club music new-yorkaise des années 80 et 90. Bien que Will et Nita n'ont pas fait partie des Club Kids des nineties à New York, leur duo The Carry Nation s'est bien formé sur une piste de danse de cette ville qui ne dort jamais. Indissociables aujourd'hui, les deux complices balanceront leur house pour chambouler vos émotions. La soirée présentera également les légendes de la musique house de New York, THE ILLUSTRIOUS BLACKS, au cours d'une portion funky.

■ Love will be in the air, on Sunday June 23rd, at Disco Disco. We will dance to rhythms inspired by revisited New York music club anthems of the 80s and 90 with London's Horse Meat Disco. Although Will Automatic and Nita Aviance have not been part of the Club Kids of the nineties, their duo The Carry Nation is filling up dance floor in the city that never sleeps. Inseparable today, the two accomplices will swing their house to upset your emotions. This Disco happening will also present the galactic legends of New York house music, THE ILLUSTRIOUS BLACKS, for a disco funky session.

TREEHOUSE PARTY

Bandshell Park, Exhibition Place

■ Toujours le 23 juin, mais ailleurs en ville, se tiendra l'incontournable TreeHouse, le plus gros party du Green Space festival et l'un des plus courts durant le weekend de la fierté à Toronto. Il se tiendra au CNE Bandshell Park, une immense salle de concert à ciel ouvert, située près du Lac Ontario. Sa scène en forme de coquille de style Art Déco lui confère une très belle acoustique. Les têtes tourneront avec la succession de rêves de DJs réunissant la fine fleur de la house: le légendaire Danny Tenaglia de New York, The Black Madonna, fervente ambassadrice de la scène electro de Chicago, le producteur et DJ mexicain Isaac Escalante et le DJ local Addy dont la renommée se fait de plus en plus grande, se succéderont de 13h à 23h. C'est le seul des 5 partys avec un prix d'entrée, mais il en vaut absolument le prix.

■ Still on June 23, but elsewhere in town, will be the unmissable TreeHouse, the biggest party of the Green Space festival and one of the most popular during the weekend of pride in Toronto. It will be held at CNE Bandshell Park, a huge open-air concert hall located near Lake Ontario. Its shell-shaped scene in Art Deco style gives it a beautiful acoustic. Heads will turn with the dream succession of DJs bringing together the finest of the house: the legendary Danny Tenaglia of New York, The Black Madonna, fervent ambassador of the Chicago electro scene, Mexican producer and DJ Isaac Escalante and the local DJ Addy whose fame is becoming increasingly large, will spin from 13h to 23h. It's the only outdoor party of the 5 GSF parties with an entry fee, but it's definitely worth the money.

VOTRE AGENCE
DANS LE VILLAGE

Allez hop!
VOYAGES

514 528 9091



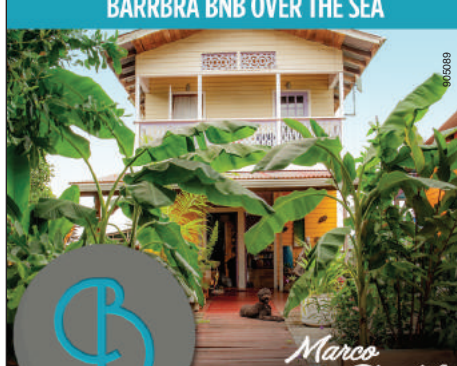
Richard Dominic Nicole

Votre équipe de spécialistes. • Your specialists team.

Forfait - croisière - vol - hôtel - mariage - assurance - auto - ...
Package - Croisies - flight - hotel - wedding - insurance - cars - ...

1655, rue Amherst
SANS FRAIS 1-888-528-9091 • WWW.ALLEZHOP.COM

BARRBRA BNB OVER THE SEA



SAIGON BAY - BOCAS DEL TORO - PANAMA

BARRBRABNB.COM | 507 6861-9112



Le Québec est votre terrain de jeu

■ Rien n'égale une promenade tranquille en forêt, une palpitante descente en tyrolienne ou une aventure en kayak de mer. Ici, le plein air est un mode de vie. Forêts boréales intactes, fjords vertigineux, lacs interminables, plages de sable et aurores boréales sont autant de panoramas à découvrir lors d'une visite trépidante de quelques semaines ou d'une simple et vivifiante escapade. Explorez nos 27 parcs nationaux et dormez sur place en optant pour le camping, un chalet ou un hébergement écologique.

LES PARCS NATIONAUX

Les parcs nationaux du Québec vous invitent à vivre des expériences sensorielles hors du commun! Ces grandioses domaines préservés résument à eux seuls la géographie multiple du territoire québécois. La majorité de ces parcs sont administrés par la Société des établissements de plein air du Québec (Sépaq); les parcs nationaux de la Mauricie et de Forillon de même que la Réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan relèvent de Parcs Canada. Les deux organismes administrent conjointement le parc marin du Saguenay-Saint-Laurent.

L'été, en canot, en kayak ou en randonnée pédestre, les 24 parcs nationaux du Québec en mettent vraiment plein la vue. Chacun de ces territoires protégés est un endroit privilégié pour prendre contact avec la nature et faire des découvertes insoupçonnées. Pour contempler la faune diversifiée et abondante ou pour s'aventurer sur l'un des 200 sentiers de randonnée pédestre offrant des vues à couper le souffle, les parcs nationaux québécois accueillent tous les passionnés du grand air.

On profite des lacs immenses pour s'adonner à des activités nautiques dans un décor d'une beauté saisissante, où la nature devient à la fois un lieu d'inspiration et de ressourcement, ainsi qu'un gigantesque terrain de jeu. À la tombée de la nuit, on regagne son camping, son prêt-à-camper, son chalet ou sa yourte pour se détendre autour d'un feu de camp et reprendre des forces en vue d'une nouvelle journée bien remplie. N'oubliez pas de garder l'œil ouvert! Vous pourriez déceler des traces qui révèlent la présence

NUNAVIK

discrète d'animaux, comme l'orignal ou le renard. À la nuit tombée, les plus attentifs pourraient même entendre le hululement d'une chouette rayée.

OBSERVATION DE LA FAUNE

Votre kayak glisse lentement sur les eaux du fleuve. Soudain, à quelques mètres, une baleine surgit dans un éclaboussement pour vous saluer. Au même moment, un oiseau marin plonge pour pêcher. Imaginez-vous sur la piste d'un cerf majestueux dans une forêt, ou d'un écureuil espiègle dans un parc. Sur terre ou en mer, le Québec vous réserve d'envoûtantes rencontres avec quelque 650 espèces d'animaux, de mammifères et d'oiseaux. Repérez des orignaux dans la forêt boréale, ou observez un héron bleu en flânant le long d'un canal urbain. Admirez le spectacle extraordinaire de milliers d'ois des neiges ou faites une croisière sur le Saint-Laurent à la rencontre des baleines. Ouvrez grands les yeux et découvrez ce que vous offrent nos parcs nationaux, nos réserves fauniques et nos milieux naturels.

Québec is your playground

■ Whether it's a tranquil forest walk you're seeking, a heart-pounding ride on a zipline, or paddling out into the open water—you'll love our nature. Its beauty transcends every season—unspoiled boreal forests, soaring fjords, glistening lakes, sandy beaches, and northern lights—providing diverse landscapes to explore, whether you live like a local for a few weeks or simply enjoy an invigorating day out.

NATIONAL PARKS

Three of Parks Canada's gems are located in Quebec. Head to Forillon National Park, La Mauricie National Park or Mingan Archipelago National Park Reserve to create lasting memories, and discover some of Québec's most significant natural wonders.

Explore 27 national parks and camp on site, rent a cabin or enjoy eco-lodging. Extraordinary experiences await at Québec's national parks! Together, these immense protected spaces boast an astounding diversity of natural sites, recreational possibilities and scenery.

Most are under the jurisdiction of the Société des établissements de plein air du Québec (Sépaq). Forillon, La Mauricie and the Mingan Archipelago National Park Reserve are run by Parks Canada, while the Saguenay–St. Lawrence Marine Park is managed jointly by the two organizations. In summer, Québec's 24 national parks offer a wealth of incredible sights, whether you're on foot, in a canoe or in a kayak. All of this protected land presents an opportunity to get in touch with nature and make surprising discoveries. Québec's national parks welcome all nature lovers, with abundant and diverse fauna, and some 200 trails where hikers can seek out breathtaking views.

Practise water sports on the parks' immense lakes, surrounded by idyllic scenery. Here, nature becomes not only a source of inspiration and replenishment, but also a huge playground. At dusk, head back to your campsite, ready-to-camp tent, cottage or yurt to relax next to the campfire and regain your strength for the



COLLINES KÉKÉTO

next adventure-filled day. Don't bother trying to resist the spell of your surroundings; you are in fact in a winter wonderland. Keep your eyes peeled: you might spot the tracks of a number of elusive animals, such as moose and foxes. Come nightfall, you may even hear the hooting of a barred owl. And where can you spend a cozy night in the cold season? Try a cottage, a yurt, a shelter or even a four-star inn—the options abound!

WILDLIFE WATCHING

You've just dipped your paddle in the river when you hear a splash a few metres away—a whale breaks the water's surface to greet you as a seabird dives for fish in the distance. Or you find yourself on the trail of a gentle deer in a forest, or a cute squirrel in a city park. Whether by land or by water, a visit to Québec will surely include enchanting encounters with some of its nearly 650 animal species. Spot a moose as you wander a boreal forest, or a blue heron while strolling along an urban canal. Be awed by the sight of thousands of snow geese, or take a boat tour of the St. Lawrence to see the whales—our wildlife can be enjoyed in provincial parks and nature reserves, or observed in the wild.



PARC NATIONAL DE LA JACQUES-CARTIER



Sur deux roues et à votre rythme

■ Découvrez le Québec à deux roues c'est possible via les 12 000 km de voies cyclables offerts à l'échelle de la province. Le plus important réseau cyclable du Québec est celui de la Route Verte, qui s'étend sur plus de 5 300 km. Cet immense réseau est le plus long en Amérique du Nord. La Route Verte a d'ailleurs déjà été nommée «meilleure voie cyclable au monde» par la National Geographic Society. La Route Verte se divise en huit secteurs et sillonne 18 des 22 régions touristiques du Québec. Elle est balisée et accessible à tous.

Vélo de route

D'est en ouest, vous découvrirez sur les tronçons campagnards des paysages bucoliques, vous humerez l'air frais du fleuve Saint-Laurent, vous longerez de magnifiques rivières et dévalerez des montagnes verdoyantes. Vous découvrirez également de délicieux produits du terroir, des artisans talentueux, des ponts couverts et de sympathiques gîtes! Les hébergements Bienvenue cyclistes! réservent aux cyclotouristes un accueil de choix. Partez sur deux roues en toute sérénité et par quatre chemins!

Vélo de montagne et le «fatbike»

Le vélo de montagne et le fatbike, ou vélo à pneus surdimensionnés, comptent de nombreux adeptes au Québec. Les sentiers de vélo de montagne et de fatbike savent répondre aux mordus d'adrénaline! En descente ou en ascension, venez défier nos sentiers cahoteux et vivre une expérience inoubliable. Rouler en forêt en franchissant des obstacles naturels est un défi en soi! On peut s'adonner au vélo de montagne et au fatbike notamment à Bromont (Cantons-de-l'Est), de même que dans la vallée de la Bras-du-Nord et à Mont-Sainte-Anne, près de Québec, qui sont des sites réguliers de compétition fort courus par l'élite cycliste internationale.

On two wheels at your pace

■ Discover Québec on two wheels by riding along the 12,000 km of bicycle paths that span the province. Québec's biggest bike path network, the Route Verte, stretches for more than 5,300 km, making it the longest in North America. In 2008, the National Geographic Society ranked it the top bike route in the world. The Route Verte is divided into eight sectors and criss-crosses 18 of Québec's 22 tourist regions. It is signposted and accessible to everyone.

Road cycling

From east to west, you'll discover stunning scenery in the rural sections, enjoy cool breezes off the St. Lawrence River, ride alongside magnificent rivers and look out over lush green mountains. You'll also come across delicious local products, talented craftspeople, covered bridges and friendly inns! Accommodations marked Bienvenue cyclistes! provide services that are adapted to the needs of bike tourists. Pedal off with complete peace of mind!

Mountain biking and fatbiking

Mountain biking and fatbiking are extremely popular in Québec. Thrill seekers can enjoy an unforgettable experience riding uphill and downhill over rough and rocky mountain biking and fatbiking trails. Defying natural obstacles in the forest is a challenge in itself! Enthusiasts flock to sites like Bromont (Eastern Townships), the Vallée Bras-du-Nord and Mont-Sainte-Anne, near Québec City, where many top-tier international competitions take place.



PARC NATIONAL DU MONT-TREMBLANT

PARCOURS SUGGÉRÉS / SUGGESTED TRAILS

MONTREAL

CANAL LACHINE / BERGES OUEST

www.pc.gc.ca/fr/lhn-nhs/qc/canallachine

■ Ce serait un sacrilège de ne pas mentionner la piste cyclable la plus populaire de toute l'île de Montréal, la piste du Canal de Lachine. Celle-ci débute à Berri, traverse le Vieux-Montréal et longe le canal jusqu'à l'arrondissement Lachine. Étant une des plus connues et des plus pratiques, elle est aussi une des plus achalandées, il faut donc être prudent et alerte aux autres utilisateurs. On vous suggère de poursuivre le trajet sur la piste des Berges Ouest qui longe le fleuve pour une randonnée encore plus belle.

■ It would be a sacrilege not to mention the most popular bike path on the entire island of Montreal, the Lachine Canal Trail. It begins in Berri, crosses Old Montreal and runs along the canal to the Lachine borough. Being one of the best known and most practical, it is also one of the busiest, so be cautious and alert to other users. We suggest you continue on the track Berges West along the river for a hike even more beautiful.

LAC-SAINT-JEAN

VÉLOROUTE DES BLEUETS

www.veloroutedesbleuets.com

■ Le nec plus ultra des pistes cyclables. La Véloroute des Bleuets vous attend pour un tour complet du Lac-Saint-Jean. Cette boucle, longue de 256 kilomètres vous propose des dénivelés intéressants et des paysages à couper le souffle. La piste, à l'abri des automobilistes pressés, est asphaltée sur toute sa longueur. Elle offre aussi quelques embranchements intéressants à visiter. À faire en deux ou trois jours, selon votre niveau d'entraînement et l'état de vos jambes...

■ The ultimate bike path. The Véloroute des Bleuets is waiting for you for a complete tour of Lac-Saint-Jean. This 256-kilometer loop offers interesting elevation changes and breathtaking scenery. The track, sheltered from rushed motorists, is asphalted along its entire length. It also offers some interesting branches to visit. To do in two or three days, depending on your training level and the condition of your legs.

BAS-SAINT-LAURENT

PARC LINÉAIRE DE PETIT TÉMIS

www.petit-temis.ca

■ Le parc linéaire interprovincial Petit Témis est une piste cyclable reliant le Québec et le Nouveau-Brunswick. Constitué de 134 km de pistes en gravier, entièrement réservé aux cyclistes et aux piétons, ce parc est situé sur l'emprise d'une ancienne voie ferrée. La dénivellation des pentes ne dépasse jamais 4 %, rendant ainsi le parcours accessible à tous.

■ The Petit Témis Interprovincial Linear Park is the first bike path to connect Québec and New Brunswick. Composed of 134 km (83 mi.) of gravel paths reserved strictly for cyclists and pedestrians, this park is located on a decommissioned railway. None of the slopes exceed 4%, meaning the paths accessible to everyone.

CANTONS DE L'EST

L'ESTRIADE

www.estriade.net

■ L'Estriade et son réseau est la seule boucle où les cyclistes n'ont pas à se soucier de la présence des automobilistes. Né de la combinaison de 6 pistes (la piste Daniel-Johnson, la Granbyenne, la piste du Parc régional de la Haute-Yamaska, la piste du Parc national de la Yamaska, la Campagnarde et l'Estriade), ce circuit de 56 km offre un parcours aux décors très variés des Cantons-de-l'Est.

■ The Estriade and its network is the only trail where cyclists don't have to worry about the presence of motorists. Created from the combination of six trails (Daniel-Johnson, Granbyenne, Parc régional de la Haute-Yamaska, Parc national de la Yamaska, Campagnarde and the Estriade), this 56-km circuit offers a journey with beautiful scenery of the Eastern Townships.

STATION BIXI VIEUX MONTRÉAL



Vous n'avez pas de vélo?

Il est possible de découvrir les divers quartiers de Montréal en louant un vélo BIXI. Il s'agit d'un système de vélopartage. Vous n'avez qu'à prendre un vélo dans l'une des 460 stations BIXI de la ville et le laisser dans n'importe quelle autre station une fois arrivé à destination. Ce service est offert d'avril à novembre.

Don't have a bike?

No problem! You can explore Montréal's neighbourhoods by renting a bike from the BIXI bike-sharing system. Just pick one up from any of the city's 460 BIXI stations and drop it off at any other station near your destination. This service is available from April until November.

www.montreal.bixi.com



BARRAGE DANIEL JOHNSON

Des visites captivantes du patrimoine industriel électrique

■ Chaque été, Hydro-Québec vous invite à visiter ses centrales, barrages et autres installations! L'occasion est idéale pour découvrir un patrimoine industriel et technologique exceptionnel et pour en apprendre plus sur cette énergie renouvelable bien de chez nous.

hydroquebec.com/visitez/

Electrifying tours of the industrial electrical heritage

■ Every summer, Hydro-Québec invites you to visit its power stations, dams and other facilities! The opportunity is ideal to discover an exceptional industrial and technological heritage and to learn more about this renewable energy.

hydroquebec.com/visit/

RÉGION DE MONTRÉAL / GREATER MONTREAL AREA

CENTRALE DE LA RIVIÈRE-DES-PRAIRIES

3400 Rue du Barrage, Laval, QC H7E 5A2

■ La centrale de la Rivière-des-Prairies trône fièrement entre les rives de Montréal et de Laval depuis les années 1930. Découvrez l'histoire de cette centrale au fil de l'eau et de l'électrification de la région montréalaise. Laissez-vous ensuite guider jusqu'à un puits de turbine et à l'évacuateur de crues! Et pendant que vous y êtes, pourquoi ne pas profiter du sentier pédestre aménagé sur la rive montréalaise? Une façon stimulante de conjuguer découverte et plein air !

■ Rivière-des-Prairies generating station has stood proudly between the Montréal and Laval shores since the 1930s. Come learn about this run-of-river facility and the introduction of electricity in the Montréal region. Then, follow your guide to the turbine pit and spillway. While you're there, why not take advantage of the area's recreational facilities? You can stretch your legs on the Montréal side's bike path or walking trail. It's a great way to combine learning and outdoor fun!

BASSES LAURENTIDES / LAURENTIANS

CENTRALE DE CARILLON

240 Rue du Barrage, Saint-André-d'Argenteuil, QC J0V 1X0

■ Située à la limite du Québec et de l'Ontario, la centrale de Carillon est la plus puissante centrale aménagée sur la rivière des Outaouais. Elle est aussi la toute première centrale construite par une équipe d'ingénieurs francophones dans les années 1960. Érigée près de Long Sault, site historique de la bataille de Dollard des Ormeaux et de ses compagnons contre les Iroquois, elle vous fascinera par l'ampleur de ses

équipements. Avant ou après la visite de la centrale, vous pourrez vous rendre à l'écluse qui perce le barrage et observer les manœuvres des bateaux, dans un décor pittoresque. Et pourquoi ne pas pique-niquer dans le joli parc qui borde l'impressionnante centrale?

■ Located on the border of Québec and Ontario, Carillon is the most powerful generating station on the Rivière des Outaouais (Ottawa River). It was also the first generating station built by French-speaking engineers, back in the 1960s. Erected near the historic site where Dollard des Ormeaux and his companions fought the Iroquois, the facility is sure to impress you with its sheer size. Before or after your tour, you can also take advantage of the picturesque setting to visit the lock and watch boats go right through the dam! To top it all off, why not have a picnic in the lovely park right next door?

MONTÉRÉGIE

CENTRALE HYDROÉLECTRIQUE DE BEAUHARNOIS

80 Boul de Melocheville, Melocheville, QC J6N 0M1

■ Vous connaissez la centrale de Beauharnois située à environ 40 kilomètres de Montréal? Vous serez impressionné par ses 38 groupes turbines-alternateurs qui, alignés sur près d'un kilomètre, en font l'une des plus puissantes centrales au fil de l'eau d'Hydro-Québec. Vous serez émerveillé par ce monument du génie humain et bijou du patrimoine québécois du fait de sa magnifique architecture Art déco.

■ Visit Beauharnois generating station located about 40 kilometres from Montréal. Surely you will be impressed by its 38 generating units: stretched out over nearly a kilometre, they make this station Hydro-Québec's most powerful run-of-river plant. The structure is also a treasured example of Québec's cultural heritage, thanks to its award-winning Art Deco architecture.

CÔTE-NORD

CENTRALE JEAN-LESAGE MANIC-2

Route 389, 22 kilomètres (14 miles) de / from Baie-Comeau, QC G4Z 3B1

■ Quelles sont les principales composantes d'un aménagement hydroélectrique? Vous les découvrirez lors de la visite de la centrale Jean-Lesage et de l'un des plus grands barrages-poids du monde, dont l'un des joints évidés est aussi grand qu'un Boeing 747! Une centrale où vous pourrez voir le rotor, une rondelle d'acier de 400 tonnes, tourner au-dessus de vos têtes et sentir toute l'énergie du groupe turbine-alternateur en fonction. À 20 minutes de Baie-Comeau.

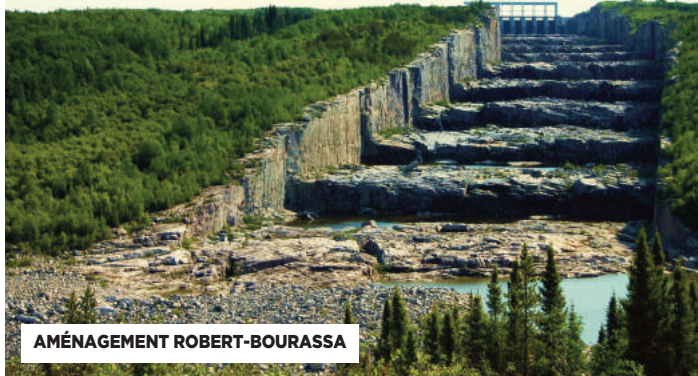
■ What are the main parts of a hydropower facility? How does it work? You'll find out when you visit Jean-Lesage generating station and one of the world's largest gravity dams, with hollow joints the size of a Boeing 747! You'll see a 400-tonne rotor spinning over your head and feel the immense power of the eight generating units. 20 minutes from Baie-Comeau.

LE BARRAGE DANIEL-JOHNSON ET LA CENTRALE MANIC-5

Route 389, 212 kilomètres (132 miles) de / from Baie-Comeau, QC G4Z 3B1

■ Optez pour la magie et laissez-vous ensorceler par le plus grand barrage à voûtes multiples et à contreforts du monde : le barrage Daniel-Johnson. Doté d'une architecture unique, ce véritable témoin du génie québécois est encaissé dans la magnifique vallée de la Manicouagan. Que vous soyez à ses pieds, sur sa crête ou à l'intérieur, vous êtes assuré d'éprouver des sensations fortes. Découvrez ou redécouvrez les années 1960, alors que le chantier Manic-5 battait son plein en visitant la nouvelle exposition permanente «Une histoire envoûtante».

■ Let yourself be mesmerized by Daniel-Johnson dam, the largest multiple-arch-and-buttress dam in the world. Bridging the magnificent Manicouagan valley, its unique design is a true monument to Québec engineering. Whether you stand at the foot of the dam, inside it or on the crest, there are plenty of thrills in store! Opening in 2016 is the Manic-5 permanent exhibit, which takes visitors back to the 1960s when the Manic-5 jobsite was in full swing



AMÉNAGEMENT ROBERT-BOURASSA

BAIE JAMES / RADISSON

AMÉNAGEMENT ROBERT-BOURASSA

Accueil et visites C.P. 68, Radisson, QC J0Y 2X0

■ Amateurs de grands espaces, prenez la route de la Baie-James, admirez les paysages nordiques et remontez à la source de l'énergie: l'aménagement Robert-Bourassa vous donne rendez-vous. À l'occasion d'un circuit en autocar, découvrez des ouvrages grandioses, émerveillez-vous au pied d'un barrage aussi haut qu'un immeuble de 53 étages et laissez-vous impressionner par l'escalier géant. En explorant la plus grande centrale souterraine du monde, vous pourriez même avoir la chance de voir de près un énorme groupe turbine-alternateur en réfection.

■ Calling everyone who loves nature and spectacular northern vistas: Why not take the Route de la Baie-James and see where all that energy comes from? At the end of the road lies the Robert-Bourassa development. Climb aboard a bus to discover the sheer immensity of Hydro-Québec's structures, look up at a towering dam as tall as a 53-storey building, and marvel at the "giant's staircase." While exploring the world's largest underground generating station, carved 140 metres deep into the bedrock, you might even get a chance to see one of the enormous generating units currently being refurbished up close.

Soyez éblouis!

Visitez nos installations, c'est gratuit!

www.hydroquebec.com/visitez

902020EX



Les vins du Québec, fruits d'une passion

■ On compte près d'une centaine de vignerons produisant des vins tranquilles, fortifiés, effervescents et biologiques dans une quinzaine de régions à l'échelle de la province. Pour leur permettre de survivre aux rudes hivers québécois, des cépages hybrides pouvant résister à des froids atteignant -30°C ont été créés. Au Québec, les principaux cépages blancs sont le Cayuga, l'Eona, le Seyral, le Vidal et une dizaine d'autres variétés. Parmi les principaux cépages noirs cultivés dans la province, mentionnons le Chancellor, le De Chaunac, le Maréchal Foch et le Sainte-Croix et une dizaine d'autres variétés. Plus de la moitié des vignobles sont établis dans les deux régions touristiques produisant le plus de vins au Québec: les Cantons-de-l'Est et la Montérégie. Divers circuits routiers vous permettent de découvrir les secrets de la viticulture et de l'œnologie. Empruntez l'une de ces routes touristiques vinicoles pour faire la connaissance de vignobles enthousiastes qui sauront vous transmettre leur passion et leurs connaissances du vin. Vous y ferez de belles découvertes et de chaleureuses rencontres. Le mois de septembre est synonyme de vendanges pour les vignerons du Québec. Plusieurs activités liées à la cueillette du raisin sont notamment organisées durant cette période. Soulignons également la tenue de plusieurs autres événements vinicoles au cours de l'année.

Les savoureux cidres du Québec

C'est en 1650 que la première cidrerie a vu le jour au Québec. Cela dit, il faudra attendre jusqu'en 1988 pour que les premiers permis de production soient octroyés. Depuis, le Québec est devenu maître dans l'art du cidre. Ses produits uniques et de renommée internationale sont une fierté nationale. Plus d'une trentaine de cidreries produisent maintenant des cidres de haute qualité au Québec. La Montérégie est la principale région productrice de cidre en raison de sa grande concentration de vergers.

Québec Wines Passion that bears fruit

■ Québec boasts nearly a hundred vineyards in about 15 regions across Québec producing still, fortified, sparkling and organic wines. Hybrid grape varieties able to resist temperatures down to -30°C were created to weather Québec's harsh winters. The province's main white grape varieties include the Cayuga, Eona, Seyral, Vidal and about a dozen more, while its core red varieties include the Chancellor, De Chaunac, Maréchal Foch, St. Croix and a dozen more. Over half of Québec's wineries are found in the two tourist regions that produce the most wine, namely the Eastern Townships and Montérégie. Various wine routes enable you to discover the secrets of viniculture and oenology. Explore any of these wine routes and meet enthusiastic winegrowers that will be thrilled to share their passion and knowledge with you. You'll be sure to make fantastic discoveries and meet warm, friendly people. Québec's wineries harvest their grapes in September, with many picking activities held during this time. Moreover, several other winery activities are organised year-round.

Québec Ciders an applelicious delight!

Québec has become a world leader in the art of cider making. Its unique products and international reputation are a point of national pride. Québec boasts over 30 high-quality cider houses. The Montérégie region is Québec's main cider-producing area thanks to its high concentration of orchards.

PHOTO: MATHIEU DUPLUIS — CÔTE NORD (MANICOUAGAN)



CIDRES



MICHEL JODOIN

PHOTO_M. PAQUET

PHOTO_M. PAQUET

Accords cidres et fromages du Québec

Pour accompagner vos recettes ou simplement des fromages, rien de mieux qu'un bon cidre du Québec. Les cidres se divisent en cinq principales catégories : tranquilles faibles en alcool (1,5 % à 7 %) et forts (7 % à 13 %) sont les plus connus. Selon les recommandations du site Internet Les fromages d'ici, les cidres faibles en alcool se marient bien avec les fromages doux tels que Le Noble, Le Délice des Appalaches ou le Presqu'île. Des fromages un peu plus prononcés tels que Le Fleurmier de Charlevoix, Le Rang des Îles et Le Gré des Champs sont également suggérés. Il va donc de soi que l'accord avec les cidres forts se fera avec des fromages aux goûts très accentués tels que Le Riopelle de L'Isle, Le Ciel de Charlevoix et Alfred Le Fermier.. Plusieurs entreprises fromagères et cidreries du Québec ouvrent leurs portes afin de permettre aux visiteurs de se familiariser avec la fabrication de leurs produits. Lors de votre visite, vous aurez même la chance d'en déguster sur place! De plus, des circuits routiers spécialement conçus guident les gourmets intéressés vers les entreprises de ces producteurs. Les routes gourmandes du Québec ainsi que la Route des cidres de la Montérégie vous permettront de constater le savoir-faire de nos talentueux producteurs.



Québec cider and cheese pairings

Nothing goes better with our cheeses and cheese-based recipes than Québec cider, which comes in five main varieties. Most people are familiar with light (1.5% to 7%) and strong (7% to 13%) still ciders. According to the Our cheeses website, low-alcohol ciders go well with mild cheeses like Le Noble, Le Délice des Appalaches and Presqu'île. Cheeses with a more pronounced flavour like Le Fleurmier de Charlevoix, Le Rang des Îles and Le Gré des Champs are also recommended. And of course, strong cider complements strongly flavoured cheeses, such as Le Riopelle de L'Isle, Le Ciel de Charlevoix and Alfred Le Fermier. Many cheese makers and cider mills open their doors to the public, so visitors can learn about how the products are made—and even taste them! Furthermore, special routes guide interested gourmets to these producers: The gourmet routes of Québec and The Montérégie Cider Route give you the opportunity to find out more about the talent and expertise we have here in Québec.

CIDRERIE MICHEL JODOIN

1130, Rang Petite Caroline, Rougemont, QC J0L 1M0
T. 450 469-2676 www.micheljodoin.ca

■ Situés sur les flancs du mont Rougemont, découvrez par tous vos sens la Cidrerie Michel Jodoin qui, grâce à une heureuse alliance de tradition familiale et de modernité, transforme la pomme en cidre depuis 1901. Traversez les portes donnant accès aux chais sous l'éclairage tamisé, puis au cœur de la production où vous pourrez entendre, sentir et voir les différents processus de fabrication, sans oublier la première micro-distillerie de pomme légale au Canada. S'en suit une dégustation qui vous fera retomber en amour avec le fruit défendu! Venez également travailler votre cardio, seul, en bonne compagnie et même accompagné du meilleur ami de l'homme dans notre sentier naturel, où vous pouvez respirer l'air frais, écouter les oiseaux chanter et voir les rayons du soleil s'immiscer entre les branches. Complétez le tout avec un petit cidre sur la terrasse! Ouverte tous les jours, son personnel vous accueille chaleureusement pour la visite, la dégustation et la randonnée. Ses produits uniques et audacieux reconnus au Québec et ailleurs dans le monde stimuleront vos papilles gustatives.

■ Located on the Rougemont hill side, the Michel Jodoin cider house will make you discover by all your senses a great family tradition of apple and cider making going back to 1901. By passing our doors, you will have access to the heart of the production where you'll hear, smell and see the different ways of making cider without forgetting the first legal micro-distillery of apple in Canada. All is followed by a cider tasting that will make you fall in love all over again with the forbidden fruit! You can also come over to work on your cardio, alone, with good company, and even with man's best friend in our natural hiking trail where you can breathe in the fresh air, listen to the bird and watch the sun rays passing through the branches! Complete your hike with a crackling cider on our terrace! Opened year round, 7/7, our personnel will greet you with a smile for a visit a tasting, and a hike. Our unique and audacious products, well known in Québec and elsewhere in the world, will stimulate your palate and make you want even more!



Suivez les sentiers du goût

■ On dit que les paysages spectaculaires vont de pair avec une cuisine savoureuse. Le Québec ne fait pas exception. Au cœur de régions vallonnées, suivez des chemins pittoresques menant aux trésors de la gastronomie locale : mets du terroir à l'île d'Orléans, herbes salées et jolis restaurants à Kamouraska, délicieux fruits de mer aux îles de la Madeleine, fromages et chocolats gourmands dans Charlevoix, luxuriants vignobles dans Brome-Missisquoi.

Empruntez l'une des routes gourmandes et goûtez le savoir-faire des producteurs québécois. Vignerons, chocolatiers, cidriculteurs, fromagers, brasseurs et une multitude d'autres producteurs enthousiastes reçoivent les visiteurs et partagent les secrets de leur métier. Vous aurez également l'occasion de goûter les produits et de faire une visite commentée des lieux. Bonne route!

Follow the flavor trails

■ They say spectacular scenery and savoury food go hand in hand, and Québec is no exception. Discover local products amidst superb landscapes while travelling along picturesque roads. Try country fare on Île d'Orléans, charming restaurants whose creations feature local herbs in Kamouraska, exceptional seafood on the Magdalen Islands, and cheese and chocolate in Charlevoix, and explore wine routes in Brome-Missisquoi.

Discover a gourmet route and taste the know-how of Québec's producers. Winemakers, chocolatiers, cider makers, cheese-makers, brewers and many other enthusiastic producers are eager to welcome visitors and share the secrets of their craft. You will also have the opportunity to sample their wares and enjoy a guided tour of their facilities. Have a great trip!

PHOTO: GAËLLE LEROYER — MONTREAL PRÈS DU FLEUVE SAINT-LAURENT



LA ROUTE DES ARTS ET SAVEURS DU RICHELIEU

Vallée du Richelieu www.routeartsaveursrichelieu.com

■ Découvrez la magnifique région de la Vallée-du-Richelieu à travers les créations de ses artistes et les saveurs de son terroir. Offrez vous du plaisir pour les pupilles et du bonheur pour les papilles ! Ce circuit touristique permet aux amateurs d'art et de plaisirs gourmands de vivre des expériences uniques chez plus de 60 créateurs talentueux en arts visuels, métiers d'arts et en agrotourisme. Faites la tournée lors des portes ouvertes (les 15-16, 22-24 juin et les 7-8, 14-15 septembre) ou encore en visite libre, pour les adresses ouvertes à l'année. Des ateliers de création et activités participatives sont aussi disponibles, consultez le site web ou visitez la page Facebook de la Route des Arts et Saveurs du Richelieu.

■ Discover the area surrounding the Richelieu river through the creations of its artists and the flavors of its local products. This beautiful route brings together passionate creators of visual arts, crafts, local products or gastronomy and allows fans of art and gourmet pleasures to live unique experiences. Feast your eyes and your stomach by visiting over 60 talented creators on a self-guided tour of Open Houses (June 15-16 and 22-24 or September 7-8 and 14-15) or you can visit freely at anytime, for addresses open year round. Creative workshops are also available, check the website.



Faire du surf au Québec?

■ Bien sûr! À Montréal? Absolument! Le fleuve Saint-Laurent permet la pratique du surf de rivière qui fait de plus en plus d'adeptes au Québec. Rares sont les milieux urbains qui peuvent en dire autant, ce qui rend la chose d'autant plus exotique!

Le phénomène naturel de surf de rivière diffère du surf traditionnel parce qu'il s'exerce, notamment, sur une vague stationnaire. Vous pouvez ainsi surfer aussi longtemps que vous le désirez, puisque la vague glisse sous votre planche dans un mouvement continu. Aussi parce qu'elle n'est pas tributaire des courants marins, mais créée plutôt par un fort débit d'eau combiné à d'autres conditions. Elle nécessite tout de même une grande maîtrise de votre planche, une certaine aisance en eau vive et une bonne dose de prudence.

On retrouve le phénomène des vagues naturelles stationnaires à deux endroits à Montréal : au Parc-des-Rapides dans l'arrondissement LaSalle et derrière le complexe immobilier Habitat 67. Ce dernier serait le septième meilleur endroit pour surfer au Canada, selon le site viago.ca! Pour les surfeurs expérimentés, la rivière Richelieu en Montérégie, près de Montréal, offre des vagues particulièrement intéressantes au printemps.

Les régions de Charlevoix et des Îles-de-la-Madeleine proposent quant à elles du surf automnal. D'autres régions en bordure du golfe du Saint-Laurent, dont la Côte-Nord (Duplessis et Manicouagan) et la Gaspésie attirent également les surfeurs.

En raison de la popularité grandissante du surf au Québec, de nouveaux endroits pourraient éventuellement s'ajouter à la liste, notamment en milieux urbains. En attendant, plusieurs entreprises se spécialisent dans la fabrication de planches de surf ont vu le jour, de même que des écoles permettant de s'initier au sport.

Pour d'autres idées ou expériences, visitez quebecoriginal.com

Surfing in Québec?

■ Of course! In Montréal? Absolutely! More and more enthusiasts are discovering river surfing on the St. Lawrence River, including right in the heart of the city. This is a rare occurrence in urban areas, making it all the more exotic!

The natural phenomenon of river surfing is different in many ways from traditional surfing. First of all, it is done on a stationary wave that you can surf for as long as you wish, as it slides under your board in a continuous movement. And the wave is not dependent upon marine currents, but rather created by a strong water flow and other conditions. But it still requires great control of your board, a level of ease with live water, and proper care.

Montréal has two locations that feature natural stationary waves: Parc-des-Rapides in the borough of LaSalle, and the area behind the Habitat 67 building complex. According to viago.ca, this might be the seventh best surfing spot in Canada! For seasoned surfers, the Richelieu River in Montérégie, close to Montréal, offers waves which become especially interesting in the spring.

As for the Charlevoix and Îles-de-la-Madeleine regions, they offer surfing in the fall. Other regions along the Gulf of the St. Lawrence, including the Côte-Nord (Duplessis and Manicouagan) and Gaspésie also attract the surfers.

With the ever-growing popularity of surfing in Québec, new locations may be added over time, in particular in urban areas. In the meantime, several surfboard manufacturers have popped up over the last few years, as well as schools where you can acquaint yourself with the sport.

For other ideas or experiences, visit quebecoriginal.com





Allez à la plage...

Fun at the beach

■ Alors qu'il compte une multitude de lacs, de rivières et de ruisseaux et qu'il est bordé par l'un des plus longs fleuves du monde sur une grande portion de son territoire, pas étonnant que le Québec abrite un si grand nombre de plages! Aussi nombreuses que diversifiées, les plages sont appréciées autant pour la détente que pour la pratique d'activités et de sports nautiques. C'est ainsi que ces étendues de sable aménagées dans les parcs nationaux, les centres de villégiature, au cœur de municipalités rurales ou sur les rives du golfe Saint-Laurent ont de quoi plaire à tous. Car, entre la plage surveillée et sa multitude de commodités si appréciées des familles et la plage paisible et intime, les options sont nombreuses. En prévision des jours de canicule de l'été, et pour faciliter votre choix, nous publions notre liste de plages québécoises à (re)découvrir cet été.

■ *With its multitude of lakes, rivers and streams, and a large portion of its territory set along one of the longest rivers in the world, it is no wonder Québec features so many beaches! As plentiful as they are diverse, our beaches are appreciated by sun worshippers and sports enthusiasts alike. There is something for everyone on these stretches of sand found in national parks, resorts, rural areas or on the shores of the Gulf of St. Lawrence. Among the many options, families love the supervised areas offering lots of amenities, while others go for the smaller, more intimate beaches to find some peace and quiet. The choice is yours to make, but here is our list of the most beautiful beaches in the province to re-discover this summer.*

PHOTO_GAËLLE LEROYER — PARC NATIONAL D'AIGUEBELLE

MONTÉRÉGIE

PLAGE DU PARC RÉGIONAL DES ÎLES DE SAINT-TIMOTHÉE

240 Rue St-Laurent, Salaberry-de-Valleyfield, QC J6S 6B9
www.plagevalleyfield.ca

■ La magnifique Plage du Parc régional des Îles-de-Saint-Timothée est une plage sablonneuse aux eaux des plus limpides. Vous serez séduits dès le premier instant! Des sauveteurs qualifiés sont là pour assurer la sécurité des nageurs. Terrains de volley-ball, sentiers pédestres et location d'embarcations nautiques viennent compléter l'offre d'activités. Casse-croute ainsi que des aires de pique-nique sont disponibles sur place.

■ On Montreal's South Shore, the beach at this regional park gives you a magnificent sandy beach and crystal clear waters. You'll be charmed at first sight! Lifeguards on the spot. Variety of activities: trekking paths, boat rentals volleyball courts. Snack bar and picnic areas.

PLAGE SAINT-ZOTIQUE

81e Avenue Saint-Zotique, Lac Saint-François, www.st-zotique.com

■ Située dans la région du Suroît, la plage sablonneuse de Saint-Zotique borde le lac Saint-François. La plage est surveillée par plusieurs

sauveteurs et on y retrouve des huttes d'inspiration tropicale pour ceux qui préfèrent se protéger du soleil. Idem pour les tables à pique-nique, dont plusieurs se trouvent à l'ombre des nombreux arbres. On peut y accéder à vélo, notamment par la piste cyclable qui longe le canal Soulanges jusqu'à Pointe-des-Cascades.

■ This beach is located on the banks of Saint-Zotique lake and their waters are some of the best in the province. Many tropical inspired cabins for more shade. Multiple picnic tables under the refreshing shade of the many trees. With lifeguards.

OUTAOUAIS

LA PLAGE DU LAC SIMON

1216, rue Principale, Case postale 117, Duhamel, QC J0V 1G0
www.sepaq.com/ct/sim

■ Deux km de sable chaud, un plan d'eau limpide où il est possible de pratiquer des sports nautiques vous y attendent. Et rien ne vous empêche de relâcher les baigneurs et baigneuses qui se prélassent au soleil.

■ Two kilometers of warm sand, crystal clear water for swimming and boating activities and lots of cute guys and gals to watch...



BASSES LAURENTIDES / LAURENTIENS

PLAGE D'OKA

2020, chemin d'Oka, Oka, QC J0N 1E0 www.sepaq.com/pq/oka

■ Durant la saison estivale, la plage du parc national d'Oka s'anime joyeusement alors que les baigneurs se prélassent au soleil ou plongent dans les eaux du lac. L'endroit est renommé pour sa grande plage couleur paille, sa proximité avec Montréal et sa section pour naturistes, surnommée « Okapulco ». Même si la tentation est forte pour faire des galipettes dans les buissons, sachez que la sécurité risque de vous avoir à l'œil...

■ Swimmers dive joyfully in the warm waters, others just sun bathe and relax, you're undoubtedly in one of the province's most loved beaches at the National Oka Park. It's well known due to its proximity to Montreal and for its nude section called Okapulco! The bushes could be tempting for some cruising, but be warned the security has its eyes on you guys!

LANAUDIÈRE

PARC DES PIONNIERS

536, rue Principale, Saint-Donat, QC www.saint-donat.ca

■ La plage du lac Archambault se classe aisément au palmarès des plages les plus populaires du Québec. Située au parc des Pionniers, à Saint-Donat, cette plage municipale est à la fois vaste, sablonneuse et fort animée. Le lac lui-même offre une belle vue sur les montagnes. Son aire de baignade est bien délimitée et surveillée, avec une pente graduelle.

■ This is one of Québec's most popular beach. Located on the banks of lake Archambault (Pioneers' Park at Saint-Donat), it's a rallying spot for groups of friends. The beach itself overlooks mountains and the swimming area is well secured and enables bathers to practice their favourite sport...

CANTONS-DE-L'EST / EASTERN TOWNSHIPS

PLAGE DU PARC DE LA BAIE DE MAGOG

Plage du Parc de la Baie-de-Magog, Rue de la Promenade Magog
www.ville.magog.qc.ca

■ Le Parc de la Baie-de-Magog, qui longe le majestueux lac Memphrémagog, vous offre deux accès au lac pour la baignade. Faites une halte rafraîchissante sur l'une des plages (est ou ouest), surveillées par une équipe d'experts, lors de votre promenade à pied, en patins à roues alignées ou en vélo. Ou encore, installez-vous pour la journée! La qualité de l'eau est excellente.

■ Lake Memphrémagog, at the heart of the Eastern Townships, in Magog, is a true jewel. With lifeguards always on the lookout, you can enjoy the beach whether on foot, on bike or skates. Or maybe you'll just want to relax and lay back for a while and the water quality is perfect.

RÉGION DE QUÉBEC / QUEBEC CITY AREA

PLAGE EAU CLAIRE DU LAC SIMON

100, chemin du Lac-Simon, Saint-Léonard-de-Portneuf G0A 4A0
www.domainedulacsimon.com

■ Plage magnifique où la qualité de l'eau est exceptionnelle. Site enchanteur, paisible et permettant de faire des sports aquatiques et pédestres. Un endroit de villégiature privilégié pour les visiteurs qui font le détour.

■ The water quality is really exceptional at this magnificent beach. An enchanting and quiet place where one can enjoy many sports. This place is really worth a detour for tourists...

SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN

PLAGE DU LE PARC NATIONAL DE POINTE-TAILLON

835, rang 3 ouest, Saint-Henri-de-Taillon, Québec, G0W 2X0
www.parcsquebec.com

■ Ici, pas question de trébucher sur d'autres baigneurs. Et pour cause, la plage s'étend sur 15 kilomètres. Mieux encore, la température

de l'eau grimpe d'un degré à l'heure lors des belles journées ensoleillées. Que demander de plus? Y trouver des pierres semi-précieuses, voyons.

■ You'll probably feel as if this beach were your's and your's only... Why? It's more than 15 km long and on a sunny hot day, the water gets warmer by the hour! What more to ask? Semi-precious stones of course...

PLAGE LE RIGOLET

18, rue André, Métabetchouan-Lac-à-la-Croix, Québec, G8G 1T6
www.ville.metabetchouan.qc.ca

■ Sur le bord du lac Saint-Jean, découvrez cette plage publique à l'accès gratuit et ses nombreux services : information touristique, sentier pédestre et d'interprétation, aires de jeux extérieurs et d'observation, restauration, aire de pique-nique et stationnement pour motorisés.

■ On the edge of Lac Saint-Jean, discover this public beach free access and numerous services: tourist information, walking trail and interpretive outdoor playgrounds and observation, restaurants, picnic area and motorized parking.

MONTREAL

LA PLAGE DU PARC JEAN-DRAPEAU

T. 514 872-6120 www.parcjeandrapeau.com

■ Située à cinq minutes du centre-ville, la plage du Parc Jean-Drapeau est une bonne option pour le citadin pressé qui veut tout de même profiter des bienfaits d'une baignade... Le lieu idéal pour flâner au soleil ou s'adonner à des activités nautiques, au volley-ball de plage ou à la natation en eau libre. Possibilité de louer un pédalo, un kayak ou un canoë pour vous la couler douce.

■ Not too far from Montreal's downtown this urban beach, this one is located at Jean-Drapeau Park, it also has fine sand and a lake to swim in or just relax and sun bathe. If you'd like, you can rent a canoe, a kayak or pedal-boat or can play volleyball with a bunch of friends.

GASPÉSIE

PLAGE HALDIMAND

Plage Haldimand, rue de la Plage, Gaspé (à 8 km de la ville de Gaspé)

■ Située près du centre-ville de Gaspé, cette longue et large étendue sablonneuse offre une vue imprenable sur Cap-aux-Os et Forillon, en face. Fin juillet, on y organise un concours de châteaux de sable. Il s'agit de l'une des plus belles plages de sable de la région: près d'un kilomètre de longueur et une vue sublime sur la pointe de Forillon et le golfe.

■ Located near the Gaspé downtown area, this long beach offers the picturesque view on Forillon and Cap-aux-Os and on the Gulf of St. Lawrence. This is one of the region's nicest beaches with it's 1 km long stretch of sand. At the end of July each year there's a sand castle competition.

BAS-SAINT-LAURENT

PLAGE MUNICIPALE DE LA TÊTE-DU-LAC

Plage municipale de la Tête-du-Lac 50, Chemin de la Tête-du-Lac, Pôhénégamook

■ Découvrez l'une des plus belles plages d'eau douce du Québec. Un kilomètre de sable fin où les activités foisonnent. Aire de baignade sous surveillance.

■ Discover one of Quebec's nicest fresh water beach that stretches on 1 km long fine sand with many activities. Swimming area with lifeguards.course...

PLAGE DE L'ANSE-AUX-COQUES

Sainte-Luce, Québec, G0K 1P0 www.sainteluce.ca

■ Étroite et fermée par un muret soutenant la route du fleuve, la plage de l'Anse-aux-Coques est fort courue par la population locale, qui s'y masse en grand nombre par beau temps.

■ During hot summer days, many locals flock this beach called l'Anse-aux-Coques, a narrow beach protected by a wall that follows the St. Lawrence river.

TU VEUX POGNER?

Pogne pas le cul d'un gars sans son consentement.
Le consentement sexuel entre hommes? Oui.

REZO
depuis 1991

rezosante.org/consentement

TU VEUX POGNER?

Transmettre des *dickpics* non sollicitées, ça pogne pas.
Le consentement sexuel entre hommes? Oui.

REZO
depuis 1991

rezosante.org/consentement

Prêt pour un retour aux sources?



■ Partez en camping! Près de 850 terrains de camping classifiés vous proposent des sites et des installations pour tous les goûts et toutes les bourses dans de superbes décors naturels : en forêt, sur une île, au bord d'une rivière ou sur une plage de sable fin. Les campings font l'objet d'une classification depuis 2004 : une à cinq étoiles, qui sont autant d'indices de la qualité des infrastructures et des services offerts. Pour être assuré d'un emplacement de choix au cours de la belle saison (mai à octobre), surtout dans les parcs nationaux, il est préférable de le réserver à l'avance.

Idées de bivouac

Louez un canot dans un parc national et tentez l'expérience du canot-camping. Si vous êtes un cyclotouriste, profitez des services offerts par les campings agréés Bienvenue cyclistes. Les amateurs d'inédit voudront essayer le camping d'hiver, sous une tente de prospecteur.

Le prêt-à-camper

Vous aimeriez vous initier à un séjour en camping, mais vous n'avez pas l'équipement nécessaire sous la main? Le prêt-à-camper est pour vous! C'est la formule par excellence pour s'initier à un séjour de camping. Plusieurs types d'installations et de services sont disponibles dans les divers campings du Québec. Qu'il s'agisse de camper sous une tente, dans une roulotte, dans une yourte ou un autre type d'hébergement, tout l'équipement nécessaire pour votre séjour est fourni (vaisselle, literie, barbecue, etc.). Le prêt-à-camper est offert dans les campings de la Société des établissements de plein air du Québec (SEPAQ), les campings de Parcs Canada, ainsi que dans plusieurs campings privés. Il ne vous reste plus qu'à faire votre valise et à partir pour un séjour grandeur nature!

Location de caravanes et d'autocaravanes

Rêvez-vous de partir à l'aventure et de sillonner les routes touristiques du Québec? Pourquoi ne pas le faire en louant une caravane ou une autocaravane? Plusieurs loueurs offrent cette option à court, moyen et long terme. Il s'agit d'une occasion unique de découvrir à votre rythme les différentes régions de notre vaste province. L'option parfaite pour lâcher prise!

Vous trouverez des suggestions de campings dans un environnement gai à la page 36. Pour d'autres idées ou expériences, visitez quebecoriginal.com





Feeling the need to get back to basics?

■ Go camping! Some 850 rated campgrounds offer up sites and facilities for every taste and budget in stunning natural settings: in the forest, on an island, alongside a river or on a fine sandy beach. Since 2004, campgrounds have been given one- to five-star ratings indicating the quality of their infrastructure and services. To snag a

choice spot in high season (May to October), you're best off booking in advance, especially in the national parks.

Happy campers

Rent a canoe in a national park and try out canoe-camping. If you're an avid cyclist, take advantage of the services offered at Bienvenue cyclistes-licensed campgrounds. Those who like to venture off the beaten track can try winter camping in a prospector's tent.

Turn-Key camping

Are you keen to try your hand at camping but don't have the necessary equipment? Then turn-key camping is for

you! It's the ideal solution for your first camping experience. Several types of facilities and services are available at various campgrounds in Québec. Whether you're looking to camp in a tent, trailer, yurt or other form of lodging, all the equipment you need for your excursion is provided (dishes, bedding, barbecue, etc.). Turn-key camping is available at campgrounds belonging to the Société des établissements de plein air du Québec (Sépaq), Parks Canada and several private operators. So just pack your bag and head into the great outdoors!

Trailer and motorhome rental

Do you dream of hitting the open road along one of Québec's tourist routes? Make the adventure a reality by renting a trailer or motorhome! There are a number of rental companies offering short-, medium- and long-term rentals. It's a unique and perfect way to discover different regions of our vast province with total freedom and at your own pace!

You will find suggestions of campsites in a gay environment on page 36. For other ideas or experiences, visit quebecoriginal.com

PHOTO_ZACHARY ROSE, VIGNOBLE DOMAINE DU CLOS DE L'ISLE



De Duplessis à la Gaspésie
Vous êtes chez vous. **Partout.**



3306, Boulevard des Entreprises

T. 450•477•1803 | www.roulotteste-anne.com



DOMAINE ÉMERAUDE

MONTÉRÉGIE

DOMAINE ÉMERAUDE

261 rang de la Grande terre, St-François-du-Lac. T. 450 568-3634.
Ouvert jusqu'à la mi-septembre / Until mid-september

■ Vous avez sans doute déjà entendu parlé de la petite île du Domaine Émeraude... Sinon, vous savez qu'il vous faut découvrir toute sa tranquillité et son intimité. Pour certains, le Domaine Émeraude, c'est la possibilité de faire du naturisme à la grandeur du Domaine. Pour d'autres, c'est son côté très communautaire. Les soupers communautaires sont toujours très courus, qu'ils soient organisés par l'administration ou par les campeurs eux-mêmes. Avec la piscine creusée chauffée, le grand spa et une jolie salle communautaire, les occasions ne manquent pas pour faire des rencontres de toutes sortes — toujours dans le confort de votre maillot ou non. La clientèle est diversifiée. En plus des activités et loisirs offerts sur le terrain, par exemple des espaces pour jouer au volleyball, au soccer ou au badminton, vous pouvez également vous aventurer hors des limites avec votre kayak ou votre canot sur le chenal ou partir à la découverte de la région, en voiture ou à vélo. L'accès au fleuve est facile et les attraits sont nombreux dans la région, parfait pour une journée ensoleillée ou détrempée, au contraire.

■ You have probably heard of the small island of Domaine Émeraude... Otherwise, you know that you must discover all its tranquility and privacy. For some, the Domaine Émeraude is the possibility of naturism throughout the Domaine. For others, it's its very community side. Community dinners are always popular, whether organized by the administration or by the campers themselves. With the heated inground pool, the large spa and a nice community room, there are plenty of opportunities to meet people of all kinds - always in the comfort of your shirt or not. The clientele is diverse. In addition to activities and recreation in the field, such as volleyball, soccer or badminton, you can also venture out of bounds with your kayak or canoe on the fairway or explore the region, by car or by bike. Access to the river is easy and there are many attractions.

PLEIN BOIS CLUB RESORT CAMPING

550 Chemin St Henri, Sainte-Marthe. T. 450 459-4646.
Ouvert jusqu'au début octobre / Open until the beginning of October

■ Le Plein Bois a changé de propriétaires en 2015 et depuis les nombreuses améliorations au site, aux infrastructures et à l'offre, ont renforcé la réputation de ce camping dans le milieu gai à travers la province et au-delà. Avec de plus de 60 acres et près de 500 terrains, ce camping de Sainte-Marthe offre tous les services disponibles : du wifi à la boulangerie en passant par des sentiers pédestres et des espaces de jeux. Clairement, l'endroit mérite son titre de «resort». Le Club du Plein Bois accueillera, encore cette année, de gros noms pour faire danser visiteurs et saisonniers. Parlant de la programmation, l'endroit offre chaque week-ends des événements thématiques. La piscine nudiste, de son côté, ne dérouille pas de l'été, probablement pour le plus grand bonheur de tous ceux qui ont oublié de traîner leur

Campings gais

Voici cinq belles destinations pour sortir le mâle en vous : les campings gais du Québec! Si vous ne les avez pas encore tous essayés, c'est le temps où jamais. Comme vous pourriez le constater, tous ont des éléments qui les rendent uniques et intéressants.

Gay Campgrounds

Here are five beautiful destinations to get out the buck in you: gay campsites in Quebec! If you have not tried them all yet, this is the time where ever. As you will see, all have elements that make them unique and interesting.

maillot... Fait intéressant, la clientèle se rajeunit d'année en année. La discothèque et les événements qui y sont organisés y sont pour beaucoup, alors qu'on attire des gens avec de gros noms et des parties encore plus intéressantes.

■ Plein Bois changed owners in 2015 and since the many improvements to the site, infrastructure and supply, have strengthened the reputation of this camping in the gay environment across the province and beyond. With more than 60 acres and nearly 500 lots, this Sainte-Marthe campground offers all the services available: from wifi to bakery, pedestrian paths and playgrounds. Clearly, the place deserves its title of "resort". The Plein Bois Club will welcome, again this year, big names to make visitors and seasonal dancers dance. Speaking of programming, the place offers thematic events every weekend. The nudist pool, for its part, does not stop the summer, probably to the delight of all those who have forgotten to hang out their jerseys... Interestingly, the customer is getting younger every year. The disco and the events that are organized there are for many, while we attract people with big names and even more interesting parties.



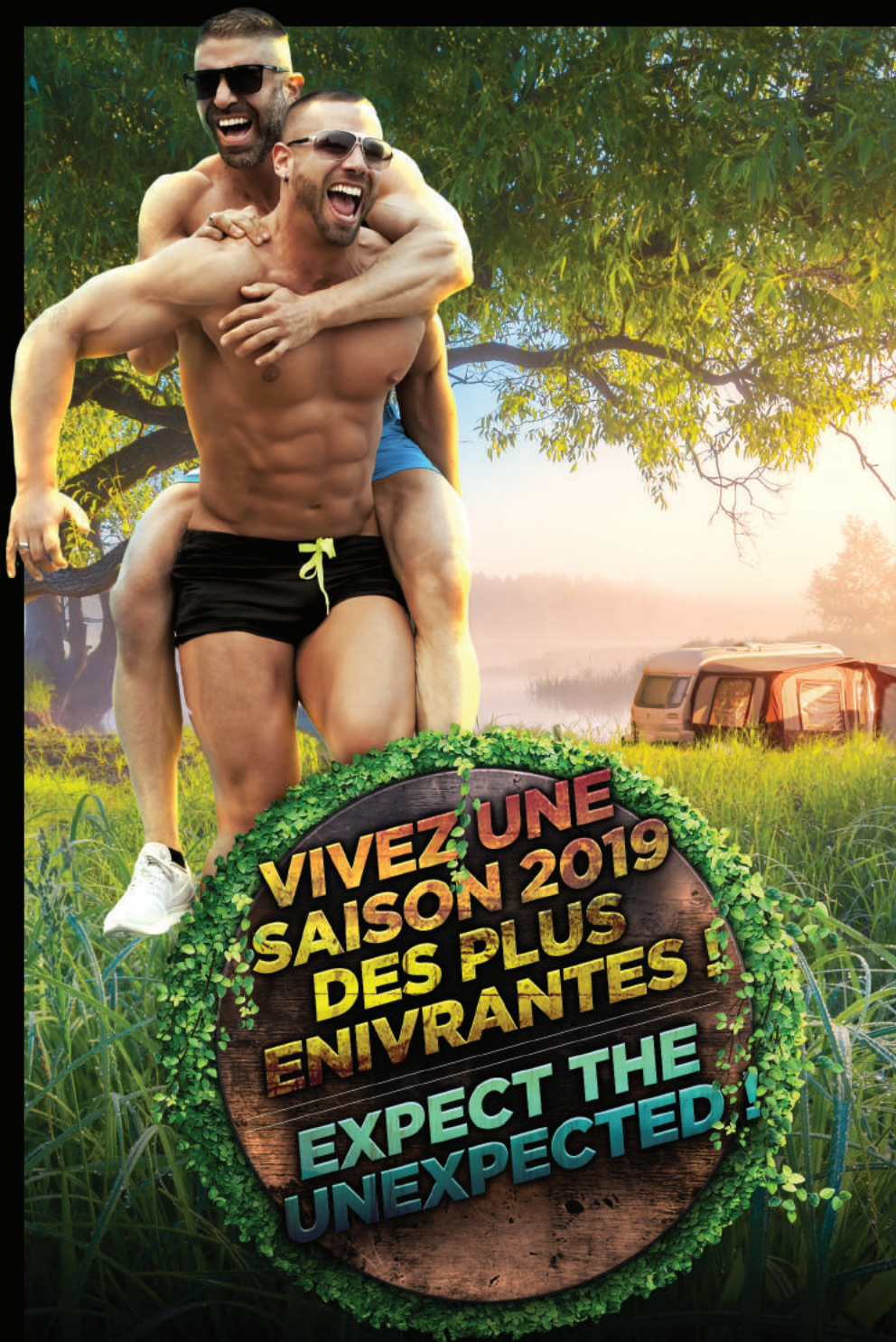
PLEIN BOIS CLUB RESORT CAMPING

CANTONS-DE-L'EST / EASTERN TOWNSHIPS

BAIN DE NATURE

127 Rue Lussier, Saint-Alphonse-de-Granby T. 450 375-4765

■ Un peu en marge des autres campings gais plus traditionnels, Bain de Nature offre une ambiance complètement relaxante en communion avec la nature. Il incarne surtout la définition du naturisme, obligatoire sur tout le site, à savoir une «tendance à prendre la nature pour seul guide dans son comportement, sa manière de s'alimenter, de vivre.» Voilà bien ce qui décrit l'environnement et le mood de cet endroit mis sur pied il y a 30 ans par Jean-Paul Tessier, encore bien présent aujourd'hui et accompagné de son amoureux Kerry Summers, un gentil Américain expatrié il y a déjà bon nombre d'années. On ne se rend pas



**VIVEZ UNE
SAISON 2019
DES PLUS
ENIVRANTES !
EXPECT THE
UNEXPECTED !**

Programmation complète / events programming
WWW.CAMPINGPLEINBOIS.COM

**♂ POUR HOMMES
SEULEMENT**



550 CHEMIN ST HENRI, SAINTE-MARTHE, QC J0P 1W0, 450-459-4646, WWW.CAMPINGPLEINBOIS.COM



BAIN DE NATURE

au Bain de Nature pour les mêmes raisons qu'on va ailleurs dans le circuit des campings gais... on y va pour décrocher complètement, profiter de la nature et du beau temps en toute tranquillité.

■ A little on the fringes of other more traditional gay campsites, Bain de Nature offers a completely relaxing atmosphere in communion with nature. He embodies especially the definition of naturism, obligatory on the whole site, namely a "tendency to take nature for only guide in his behavior, his way of living. This is what describes the environment and the mood of this place created 30 years ago by Jean-Paul Tessier, still very present today and accompanied by his lover Kerry Summers, a nice American expatriate there is already many years. We do not go to the Bain de Nature for the same reasons that we go elsewhere in the circuit of gay campgrounds ... we go to get off completely, enjoy nature and good weather in peace.



DOMAINE ARC-EN-CIEL

LANAUDIÈRE

DOMAINE DE LA FIERTÉ

2905 Montée Hamilton, Sainte-Julienne T. 450 834-2888
Ouvert jusqu'à la mi-septembre / Until the end of September

■ Le village de Sainte-Julienne, dans la région de Lanaudière, abrite l'un des campings les plus courus de la communauté gaie, le Camping de la Fierté. Avec ses 250 acres de terrain boisé, ses dunes de sable, ses deux lacs, son accès à la rivière Ouareau et ses sentiers pédestres, le camping se démarque chez ceux qui aiment la nature dans une ambiance de liberté. C'est un petit village où on peut faire ce que l'on veut à l'heure que l'on veut, que ce soit la piscine, la plage, des rencontres entre amis ou du temps pour soi à son terrain. Le camping est vraiment un domaine forestier. Il y a beaucoup de groupes d'amis en provenance de Montréal, qui ont le goût de se retrouver entre eux, un peu à l'image d'un village », ajoute celui qui adore autant partager de bons moments entre amis que se retrouver seul dans sa roulotte pour

planer sur son roman. Parlant de l'aspect communautaire, la Fierté est particulièrement reconnu pour son calendrier d'activités occupé à craquer de juin à septembre.

■ The village of Sainte-Julienne, in the Lanaudière region, is home to one of the most popular campsites in the gay community, Camping de la Pridé. With its 250 acres of woodland, sand dunes, two lakes, access to the Ouareau River and its hiking trails, the campsite stands out among those who love nature in an atmosphere of freedom. It is a small village where you can do what you want at the time you want, be it the pool, the beach, meetings with friends or time for yourself at his home. Camping is really a forest estate. There are many groups of friends from Montreal, who have the taste to meet each other, a bit like a village, "says the one who loves to share good times with friends as well as to find each other alone in his trailer to floor on his novel. Speaking of the community aspect, Pridé is particularly recognized for its calendar of activities busy from June to September.

RÉGION DE QUÉBEC / QUEBEC CITY REGION

DOMAINE ARC-EN-CIEL

1878, Rang 5 Ouest, Joly T. 1 866 928-5522

Ouvert jusqu'à la fin septembre / Until the end of September

■ Le Domaine de l'Arc-en-Ciel, situé à Joly, à moins d'une demi-heure de la grande ville de Québec, est encore prêt cet été à vous accueillir. Avec sa centaine de terrains, son motel et deux chalets, c'est l'idéal pour s'évader. Maillot en option! Pour divertir les gens, on mise sur les activités cette année. Ainsi, au menu, on retrouve des soirées aux thématiques nombreuses, diversifiées et farfelues, telles les bobettes, le donjon, le casino, pyjama et bien d'autres, sans les nombreux terrains disponibles pour jouer à la pétanque ou au volleyball et les deux piscines au sel.

■ Domaine de l'Arc-en-Ciel, located in Joly, less than half an hour from the big city of Québec, is still ready this summer to welcome you. With its hundred fields, motel and two cottages, it is ideal to escape. Jersey in option! To entertain people, we are focusing on activities this year. Thus, on the menu, there are evenings with many themes, diversified and wacky, such as bobettes, dungeon, casino, pajamas and many others, without the many fields available for playing petanque or volleyball and both salt pools.



DOMAINE DE LA FIERTÉ



Grimpez au sommet d'une nature généreuse

■ Que vous soyez un grimpeur aguerri ou un aventurier qui souhaite apprivoiser l'escalade, le Québec regorge de milieux naturels et artificiels pour pratiquer les différents types d'escalade. Escalade traditionnelle, sportive, en moulinette ou de bloc; quelle que soit votre préférence, vous aurez l'embarras du choix.

Nos grands espaces abritent près de 250 sites répartis dans 13 régions... dont Montréal ! Faire l'ascension de falaises ou de montagnes est garant de moments exaltants, de paysages grandioses et de vues époustoufflantes une fois au sommet. Voilà une belle façon de pratiquer une activité hors des sentiers battus au cœur des grands espaces du Québec !

Vous souhaitez vous initier à l'escalade accompagné d'un instructeur certifié ou vous adonner à votre passion, peu importe les conditions météorologiques? Optez pour les parois artificielles aménagées dans les nombreux centres d'escalade du Québec. Les grimpeurs de tout niveau y retrouveront notamment des murs d'escalade thématiques, des structures en devers, des blocs géants et des environnements à la fine pointe.

Pour d'autres idées ou expériences, visitez quebecoriginal.com

Climb to the top of a bountiful nature

■ Whether you are a seasoned climber or an adventure seeker who would like to try rock climbing, Québec has an abundance of natural sites and artificial facilities where you can practice the various types of climbing: traditional climbing, sport climbing, top roping or bouldering, the choice is yours!

Our wide open spaces feature some 250 sites in 13 regions... and that includes Montréal! Escalating cliffs or mountains is sure to provide some exhilarating moments, magnificent landscapes, and breathtaking views once you reach the summit. What better way to try something that is out of the beaten path, right in the heart of Québec's great outdoors!

If you would like to try rock climbing under the supervision of a certified instructor, or to engage in your passion regardless of the weather, try one of the artificial walls created in Québec's many climbing centres. These facilities cater to climbers of every level, offering themed climbing walls, overhang structures, giant blocks, and state-of-the-art environments.

For other ideas or experiences, visit quebecoriginal.com



Prêt à tomber sous le charme?

■ Quel que soit le moment de l'année, vous prendrez plaisir à sillonner les belles campagnes du Bas-Saint-Laurent ou le littoral longeant le fleuve qui, là, devient la mer. Du Kamouraska jusqu'à Sainte-Luce, en passant par le Témiscouata, le Bas-Saint-Laurent est un riche amalgame de paysages maritimes, agricoles et forestiers. Que vous soyez du genre «actif» ou «contemplatif», profitez de vos vacances pour découvrir les villages, les îles, les phares, les parcs nationaux, les mammifères marins et les nombreuses activités qu'on peut pratiquer dans cette belle région du Québec, qu'on dit être une «réserve mondiale de bon temps».

Réputé pour ses couchers de soleil parmi les plus beaux au monde, le Bas-Saint-Laurent, souvent appelé «Bas-du-Fleuve», est situé sur la rive sud du Saint-Laurent et peut être considéré comme l'entrée ouest du tour de la Gaspésie. Selon votre provenance, vous trouverez plusieurs façons d'accéder à la région. Alors que Saint-André est vu comme La Mecque de l'escalade sportive au Québec, Rivière-du-Loup propose des excursions d'observation des baleines.

Presque partout le long du littoral, on pratique le kayak de mer, et plusieurs îles du Saint-Laurent sont accessibles pour observer la faune, visiter un phare et même y passer la nuit. Dans le haut-pays, le sentier du Parc linéaire interprovincial Petit-Témis, qui longe une ancienne voie ferrée sur 134 km, permet la pratique de la randonnée pédestre et du vélo sur plusieurs jours.

Les amateurs de cyclisme pourront également pratiquer leur activité favorite sur les multiples circuits de la région, dont la Route verte qui borde le Saint-Laurent.

TOURISME BAS-SAINT-LAURENT www.bassaintlaurent.ca

Ready to fall under the spell?

■ Whatever the time of the year, enjoy the beautiful countryside of the Bas-Saint-Laurent or the coast along the river, which becomes the sea. From Kamouraska to Sainte-Luce, passing by Témiscouata, Bas-Saint-Laurent is a rich amalgam of maritime, agricultural and forest landscapes. Whether you are the "active" or the "contemplative" type, enjoy your vacation to discover the villages, islands, lighthouses, national parks, marine mammals and the many activities that can be practiced in this beautiful region of Quebec, which is said to be a "World Good Life Reserve".

Bas-Saint-Laurent, which is also known as the Lower St. Lawrence, boasts some of the most beautiful sunsets in the world. This region is located on the south shore of the St. Lawrence and is the western gateway to the Gaspésie Tour. Depending on where you are coming from, there are many ways to get here. While Saint-André is considered the mecca of sports climbing in Québec, Rivière-du-Loup offers exciting whale-watching excursions.

Sea kayaking is possible almost everywhere along the coast, and several islands in the St. Lawrence are accessible for wildlife observation, visits to lighthouses and overnight stays. In the interior, cyclists and hikers can enjoy several days of their favourite activity in the Petit-Témis Interprovincial Linear Park, which consists of 134 km (83 miles) of gravel trails along an old railroad bed.

Cyclists can also explore the many other cycling trails in the region, including the Route verte, which runs along the St. Lawrence.

BAS-SAINT-LAURENT TOURISM www.bassaintlaurent.ca/en

PHOTO : TOURISME BAS-SAINT-LAURENT

Bas-Saint-Laurent

RÉSERVE MONDIALE DE BON TEMPS

bassaintlaurent.ca

Auberge du Mange Grenouille

POUR LES AMOUREUX DES CAMPAGNES

Hébergement de charme
Table gourmande
Magnifique terrasse avec vue sur les îles du Bic

aubergedumangegrenouille.qc.ca 418 736-5656
148, rue Sainte-Cécile-du-Bic, (Le Bic) Rimouski

le saint-patrice

resto

Fondues | Cuisine italienne et du marché
Terrasse | Menu midi en semaine

lesaintpatrice.ca

169, rue Fraser, Rivière-du-Loup
418 862-9895

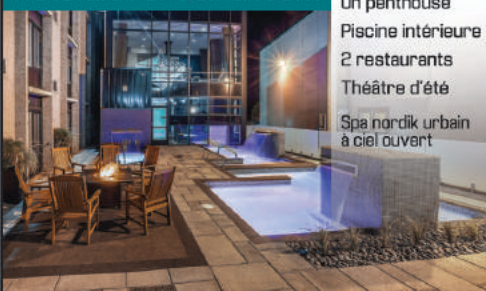


Universe
Hôtel Rivière-du-Loup

Univer^{Nordik}Spa

hoteluniverselrdl.com

300 chambres
Un penthouse
Piscine intérieure
2 restaurants
Théâtre d'été
Spa nordik urbain
à ciel ouvert



311, boul. de l'Hôtel-de-Ville, Rivière-du-Loup
418 862-9520 • 800 265-0072

Photo: Jean-Christophe Lemay



PHOTO: TOURISME BAS-SAINT-LAURENT

18 - 21 JUILLET 2019 / JULY 18 - 21, 2019

SYMPOSIUM DE PEINTURE DU KAMOURASKA

Kamouraska, Saint-Denis et Saint-Germain www.symposiumdukamouraska.com

■ Cet événement annuel est une fête de l'art visuel où la population locale et les vacanciers qui visitent la région du Kamouraska peuvent échanger, vivre des performances en direct et peuvent se laisser séduire par les plus belles créations de plus de 70 artistes créateurs de grands talent. S'exprimant sous la thématique le « Doux Pays », les œuvres des peintres sélectionnés sont regroupées sur les sites de Kamouraska, de Saint-Denis et de Saint-Germain. L'entrée est gratuite et de nombreuses activités ont lieu durant la semaine. Claude Bonneau, artiste-peintre, assume la présidence d'honneur pour la 25^e édition.

■ This annual event is a gathering enjoyed by both area residents and visitors to the Kamouraska region. Visitors can meet the painters on sites in Kamouraska, Saint-Denis and Saint-Germain as they create works centred on the theme of the "Doux Pays" (the sweet country). Admission is free and many activities are held throughout the week. The honorary president for this year's 25th edition is the painter Claude Bonneau.

3 AOÛT 2019 / AUGUST 3, 2019

SENTIER DE LA BOUETTE

www.labouette.com

■ Le sentier de la bouette est une activité unique qui se tient, une fois par année, en été, entre la terre ferme et l'Île Verte. Durant quelques heures, la mer se retire suffisamment pour permettre aux visiteurs de traverser à pied, jusqu'à l'Île Verte. La traversée s'amorce lors de la marée descendante et se termine avant la marée montante. Le retour se fait par bateau, à marée haute. Quelle expérience inoubliable!

■ The Bouette Trail is a unique activity that is held once a year, in the summer, between the mainland and Green Island. For a few hours, the sea retreats enough to allow visitors to cross on foot to Green Island. The crossing begins at the ebb tide and ends before the rising tide. The return is by boat, at high tide. What an unforgettable experience!

3 - 11 AOÛT 2019 / AUGUST 3 - 11, 2019

CONCERTS AUX ÎLES DU BIC

Rimouski T. 418 736-0036 www.bicmusique.com

■ Seul festival de musique de chambre de l'Est du Québec, Concerts aux Îles du Bic est un lieu convivial de rencontres entre musiciens de renommée qui jouent souvent pour la première fois ensemble ; un concert unique offert aux spectateurs. Des œuvres célèbres ou inédites sont présentées dans des lieux patrimoniaux tels que l'église du Bic, de Saint-Fabien ou encore en plein air au parc national du Bic, et ce, à prix abordables. Sous la direction artistique de James Darling et Élise Lavoie, soyez au rendez-vous de ce festival dans un site enchanteur.

■ The only chamber music festival in Eastern Québec and a friendly meeting place for famous musicians who often play together for the first time. Famous and unpublished works are presented in historic places or outdoors at Bic National Park, and at affordable prices. Under the artistic direction of James Darling and Élise Lavoie.

28 AOÛT - 1 SEPT. 2019 /

AUG. 28 - SEPT. 1, 2019

FESTI JAZZ INTERNATIONAL DE RIMOUSKI

Rimouski www.festijazzrimouski.com T. 418 724-7844 / 1 866 festijazz (337-8452)

■ Le plus sympathique des festivals de jazz suggère une évasion culturelle dans un décor maritime. Promouvoir et diffuser le jazz et la musique émergente, dont les bases découlent du jazz, forgent la mission du Festi Jazz. Venez jazzer avec nous au rythme des meilleures musiques. Prenez part à la fête dans un centre-ville animé.

■ This friendliest of jazz festivals provides a cultural escape in a maritime setting. Festi Jazz features live jazz and new jazz-influenced music to celebrate and advance appreciation of these musical styles. Come jazz it up with us to the beat of the best music. Join the party in Rimouski's lively downtown.

HÉBERGEMENT / LODGING

AUBERGE DU MANGE GRENOUILLE

148, rue Sainte-Cécile du Bic, Rimouski, QC G0L 1B0 T. 418-736-5656.

www.aubergedumangegrenouille.qc.ca

■ L'auberge du Mange Grenouille est un endroit sorti d'un autre temps où le décor nous fait voyager dans un monde burlesque et théâtral. L'expérience est unique avec 22 chambres magnifiques, une fine table régionale, gourmande et recherchée, primée en gastronomie. Menu à la carte et menu dégustation en soirée, carte des vins de bons cru, provenant des quatre coins du globe. Coucher de soleil sur les îles du Bic depuis la terrasse (formule 4 à 7, menu terrasse). Une adresse qui se murmure tel un secret de bouche à oreille.

■ The Mange Grenouille Inn is a place from another time when the scenery takes us on a burlesque and theatrical journey. The experience is unique with 22 beautiful rooms, a fine regional table, gourmet and sought after, awarded in gastronomy. A la carte menu and a tasting menu in the evening, a wine list of good wines from around the globe. Sunset on the Bic's islands from the terrace (4 to 7 formula, terrace menu). An address that whispers like a word of mouth secret.

HÔTEL UNIVERSEL RIVIÈRE-DU-LOUP

311, boul. de l'Hôtel-De-Ville Ouest, Rivière-du-Loup, QC G5R 5S4 T. 418 862-9520 / 1 800 265-0072 www.hoteluniverselrdl.com

■ L'Hôtel Universel de Rivière-du-Loup vous accueille dorénavant dans un hôtel de 301 chambres dont 80 chambres et un penthouse nouvellement construits. Afin de répondre efficacement à vos besoins l'Hôtel Universel met à votre disposition une multitude de services qui sauront plaire tant à la clientèle touristique que d'affaires : centre de congrès des plus modernes, équipements à la fine pointe de la technologie et une équipe de professionnels tant à l'hébergement qu'à la restauration, qui mettra tout en oeuvre pour que la réalisation de vos activités soit un succès. Aire de relaxation incluant piscine intérieure, spa nordique extérieur, sauna... Gamme complète de soins offerts dans 12 salles privées.

■ Rivière-du-Loup's Universal Hotel can fulfill your needs, giving you unsurpassed quality services. As our privileged guest, our 301 rooms and suites, some equipped with whirlpools, are at your disposal. We also have a complete convention centre, renowned to be largest in all of Eastern Québec, with

15 multimedia conference rooms accommodating 10 to 1500 people and equipped with all the technological facilities necessary for the success of your conferences and business meetings. With complementary services like restaurants, indoor pool, health centre, outside nordic spa, saunas, etc., the Universel Hotel is the four-star hotel where you can find everything under the same roof. Relax by the indoor pool and enjoy the whirlpool and saunas. Full range of spa treatments.

BONNES ADRESSES / SUGGESTED ADDRESSES

RESTAURANT LE SAINT-PATRICE

169, rue Fraser Québec Rivière-du-Loup G5R 1E2
T. 418 862-9895 www.lesaintpatrice.ca

■ Institution présente au cœur de la vie loupéroise depuis plus de 30 ans. Tous les plats gourmands peuvent maintenant être dégustés selon le type d'ambiance recherchée. La section Saint-Patrice arbore une ambiance chic et détendue, tandis que la section Novello revêt un look plus contemporain. Les salons La Romance et Adrien Boucher sont aussi disponibles pour des rencontres d'affaires ou familiales. L'établissement offre une cuisine italienne et du marché, des thématiques selon les arrivages, une grande variété de fondues et des risottos. Terrasse en été. Tout est fait maison!

■ Since 1984, the restaurant Le Saint-Patrice offers a fine regional and Italian cuisine that highlights local products. Also, great varieties of fondues. Fine dining inspired by the classic steak houses, prepared using regional specialty products. Table d'hôte, children's menu, healthy and vegetarian dishes, gluten-free menu. Specialties: seafood, fresh and smoked fish, AAA beef, salad, pasta, risotto..., homemade desserts.

INCONTOURNABLES / MUST SEE

LE PARC DU BIC

T. 418 736-5035 / 1 800 665-6527 sepaq.com/pq/bic

■ Le parc national du Bic est situé dans l'estuaire maritime du Saint-Laurent. Ses caps, baies, anses, îles et montagnes en font depuis toujours sa fierté. L'ambiance du parc est unique. Pensez aux bruits et aux odeurs de la mer ainsi qu'à la caresse du vent marin. Imaginez un coucher du soleil, reconnu comme l'un des plus beaux au monde. Des oiseaux marins y font leurs nids. Des plantes rares fleurissent sur les caps rocheux. Des phoques se prélassent au soleil près du rivage. C'est

beau, calme et reposant...

■ Located in the St. Lawrence Estuary, Parc national du Bic proudly showcases its capes, bays, coves, islands, and mountains. The park's atmosphere is unique. Think of the sounds and smells of the sea or the caress of a maritime breeze. Imagine a breathtaking sunset, considered to be one of the world's finest. Seabirds come to nest in the park, and rare plants bloom on its rocky capes. Visitors are delighted by seals basking in the sun near the shore. It's beautiful, peaceful and relaxing...

PARC NATIONAL DU LAC-TÉMISCOUATA

T. 418 855-5508 / 1 800 665-6527 www.sepaq.com/pq/tem

■ Le parc national du Lac-Témiscouata est un harmonieux mariage d'eau et de forêt, étape incontournable de l'Acadie des terres et forêts. Il protège un échantillon représentatif de la région naturelle des monts Notre-Dame. La randonnée, le vélo, le nautisme, les activités de découverte permettent aux visiteurs de vivre l'esprit des lieux et de prendre pleinement la mesure d'un territoire riche de 10 000 ans d'histoire humaine au cœur d'une nature préservée. Ce parc se niche le long du plus grand et majestueux lac de la région, le lac Témiscouata. Né de la puissance des glaciers, il invite au calme et à la contemplation.

■ Parc national du Lac-Témiscouata is a harmonious blend of water and woods and an essential stop on the Lands and Forests of Acadia circuit. This park protects a representative sample of the natural region of Monts Notre-Dame. Hiking, cycling, boating, and discovery activities are a great way for visitors to experience the spirit of this place and fully appreciate the scope of an area rich with 10,000 years of human history, all in an unspoiled natural setting. This park is nestled along the largest and most majestic lake in the region, Lac Témiscouata. Created by the power of glaciers, it invites calm and contemplation.

LE SENTIER NATIONAL

T. 418 714-2599 www.sentiernationalbsl.com

■ Comme toute cette région, point de rencontre entre le fleuve et l'océan Atlantique, le Sentier national au Bas-Saint-Laurent offre des vues incomparables de bord du fleuve, de forêts, de montagnes, de rivières et de lacs. Il s'agit de 144 km de sentiers pédestres qui traversent 10 municipalités. Il va de la région de la rivière Trois-Pistoles jusqu'à la région du lac Témiscouata. La beauté du littoral du fleuve et de l'île aux Basques, les sentiers forestiers longeant la rivière Trois-Pistoles, ensuite le territoire montagneux (Monts Lennox et Wis-



Auberge du Mange Grenouille
POUR LES AMOUREUX DES CAMPAGNES

Hébergement de charme
Table gourmande
Menu à la carte
Excellente carte des vins
Magnifique terrasse avec
vue sur les îles du Bic

aubergedumangegrenouille.qc.ca 418 736-5656
148, rue Sainte-Cécile-du-Bic, (Le Bic) Rimouski

60606EX



sick) pour arriver au lac Témiscouata, où l'on peut apercevoir une gamme variée de paysages tous plus bucoliques et charmants les uns que les autres.

■ The Sentier national or National Path in the Lower St. Lawrence region is a path of 144 km where trekking is THE way to visit the many beautiful aspects of the region. From the shores of the St. Lawrence and the Basques Island to the deep forests, from the sinuous rivers (the Trois-Pistoles river region) to the mountains (Lennix and Wissick Mounts) and the Témiscouata lake, the tourist and visitor enjoy the calm and charming setting which seems so far from civilization.

SITE HISTORIQUE MARITIME POINTE-AU-PÈRE

1000 Rue du Phare, Rimouski, QC G5M 1L8 T. 418 724-6214 www.shmp.qc.ca

■ Montez à bord du premier sous-marin accessible au public au Canada, le sous-marin Anondaga. En entrant dans le submersible vous découvrirez le quotidien d'une soixantaine d'hommes, qui vivaient confinés pendant des mois dans un sous-marin de 90 mètres. Le Musée Empress of Ireland raconte l'histoire de ce paquebot. De sa construction, en 1906, jusqu'au naufrage qui fit 1012 victimes, en 1914, vous apprendrez tout sur ce magnifique navire. Découvrez la collection d'objets prélevés sur l'épave, des photos, des bornes interactives et des témoignages de passagers. Un spectacle multimédia vous plongera dans l'atmosphère de cette nuit tragique. Visitez les anciens bâtiments de la station de phare et Le phare de Pointe-au-Père qui a joué un rôle central dans l'histoire de la navigation sur le Saint-Laurent. Érigé en 1909, ce phare est l'un des plus hauts au Canada. La visite permet d'atteindre son sommet et de profiter d'une vue fantastique.

■ Come aboard the only submarine open to the public in Canada. Discover the lifestyle of submarine crew members confined within a 90 meter ship for months. The audioguided tour will take you into a fascinating journey. The Empress of Ireland Pavilion presents the history of the Empress of Ireland passenger ship, from its construction in 1906 to its tragic sinking on May 29. Discover a large collection of objects from the wreck, period photos, interactive terminals and eyewitness accounts. Relive the emotion of that tragic night during a multimedia show that recreates the ship's last voyage. The Pointe-au-Père Lighthouse played a central role in the history of navigation on the St. Lawrence River. Erected in 1909, this lighthouse is the third to be built on this site and is one of the tallest in Canada. A guided tour will take you to the top, where you can admire the fabulous view.

ESCAPADES VÉLO / BIKE GETAWAYS

www.bassaintlaurent.ca/tr/velo

■ Le Bas-Saint-Laurent s'explorer aussi à vélo, en longeant tranquillement le fleuve, en explorant les collines et vallées du haut pays, en sillonnant les pistes balisées ou les routes de campagne. Les découvertes seront nombreuses et les souvenirs remarquables. Vous rêvez d'un bon défi sportif? Les routes du haut pays de la Neigette, au sud de Rimouski, ou la région du Témiscouata, vous offriront de belles montées et des

descentes sinueuses au cœur de la nature. Les lacs et les rivières y sont nombreux, dessinant au passage des paysages époustouflants! Si vous préférez profiter de votre séjour pour mouliner doucement, la route Verte qui longe le fleuve est un circuit facile. Vous partagez la route avec les automobilistes sur certaines sections, il faut donc demeurer vigilant. Sinon, le circuit à privilégier est le Parc linéaire interprovincial Petit Témis. Cette piste, entièrement dédiée aux cyclistes, est aménagée pour répondre aux besoins qui se présentent en longue randonnée (toilettes, aires de pique-nique et de camping rustique). Cette ancienne voie ferrée vous mène de Rivière-du-Loup à Edmundston sur 134 kilomètres de gravier cassé. Plusieurs aires de stationnement ont été prévues pour faciliter l'accès à la piste.

■ How can you get the most out of your vacation? By peacefully touring on two wheels! The Bas-Saint-Laurent can also be explored by bike — tranquilly following the St. Lawrence, roaming the hills and valleys of the highlands, or wandering the marked bike trails and country roads. You'll make endless discoveries and remarkable memories along the way. The varied terrain of the Bas-Saint-Laurent allows cyclists of all levels to choose a route tailored to their interests and abilities. Looking for a physical challenge? The roads in the highlands of the Témiscouata region or the Neigette area, south of Rimouski, offer some good climbs and winding descents in the heart of nature. The numerous lakes and rivers provide breathtaking scenery! If you prefer to enjoy your visit at a more sedate pace, the Route Verte bike trail runs along the St. Lawrence and is an easy and enjoyable ride. Bicycles share the road with cars on some sections, so cyclists should take extra care. Another recommended route is the Parc linéaire interprovincial Le Petit Témis. This dedicated hike and bike trail provides a safe and easy to ride, and has convenient facilities available along the way (toilets, picnic areas and primitive campsites). Built on an old railway, the trail leads from Rivière-du-Loup to Edmundston on 134 km of packed screened gravel. Several parking areas have been set up to facilitate access to the trail.

ÎLE VERTE

Au large de Rivière-du-Loup www.ileverte-tourisme.com

■ Pour bien connaître l'île, rien de mieux que de commencer par une visite du Circuit touristique. Le circuit touristique, c'est un ensemble de trois attraits importants de l'île Verte : l'École Michaud, le Musée du squelette et le site du Phare. Chaque site est unique et renferme des trésors de découvertes. Pour commencer, rendez-vous à l'École Michaud, le centre d'accueil du Circuit touristique et la billetterie. Elle est située à quelques pas, à l'ouest, du quai du Bout d'en Bas.

■ To get acquainted with the island, there's nothing better than starting with the The tour, a set of three major attractions on Île Verte: the Michaud school, the skeleton museum and the lighthouse site. Each site is unique and holds a multitude of treasures and discoveries. To start the tour, go to the old schoolhouse, the École Michaud, which is the visitor centre and ticket counter for the tour. It is located just a few steps to the west of the arrival dock, the Quai du Bout d'en Bas (the "quay of the western tip").



La grande escapade vous intéresse?

■ La région de Côte-Nord-Duplessis est un monde de démesure. Entre l'immensité du fleuve et des montagnes, l'est de la Côte-Nord vous charmera avec les panoramas de l'archipel de Mingan, de l'île d'Anticosti et de la Basse-Côte-Nord. Passionnés de chasse et pêche, l'aventure vous attend!

La Côte-Nord s'est dotée depuis 2008 d'un circuit gourmand regroupant plus de 30 attraits touristiques et restaurants offrant leurs produits aux saveurs variées sur l'ensemble du territoire. En parcourant ce circuit gourmand du fjord du Saguenay jusqu'à Natashquan, vous aurez la chance de déguster les produits du terroir et de rencontrer les habitants qui donnent vie à ces délices. Amateurs de découvertes, vous aurez la chance de savourer des spécialités amérindiennes, des plats de fruits de mer frais et des créations culinaires des chefs de la région. Sur votre parcours, vous trouverez des entreprises originales, des auberges et des restaurants qui se démarquent par leur cuisine authentique. Tombez sous le charme des diverses boucheries, poissonneries, confiseries et épicerie fines qui vous feront saliver. Avis aux gourmands, vous ne serez pas déçus!

tourismecote-nord.com/fr/

Looking for a great escape?

■ Côte-Nord-Duplessis is a region of majestic proportions. Amidst the immensity of the river and mountains, eastern Côte-Nord will take your breath away with its views of the Mingan Archipelago, Anticosti Island and the Lower North Shore. Hunting and fishing buffs: adventure awaits you!

In 2008, the Côte-Nord region established a gourmet route boasting over 30 attractions and restaurants in the area that offer diverse flavourful products. By taking the gourmet route from the Fjord du Saguenay to Natashquan, you'll sample local products and meet the people who bring these creations to life. For those always on the hunt for something new and different, you'll enjoy discovering Aboriginal delicacies, fresh seafood dishes and the culinary specialties of the region's chefs. Along the way, you'll find unique shops, inns and restaurants that stand out for their authentic local cuisine. Get swept up in all the mouthwatering goodness of the butchers, fish mongers, sweet shops and fine food stores. Food lovers take note: you won't be disappointed!

tourismecote-nord.com/en/

PHOTO : TOURISME CÔTE-NORD

Plein Air

Le secteur nord-côtier de Duplessis compte une panoplie d'activités récréatives, sportives et de plein air. Parmi ses activités, la région propose une quarantaine de pourvoiries spécialisées en chasse et pêche, de nombreux campings et chalets, sans oublier la réserve de l'île d'Anticosti et la réserve faunique de Port-Cartier-Sept-Îles. Vous pourrez profiter pleinement de la nature et des sentiers pédestres, grâce aux attraits et aux centres d'activités de plein air de la région. La Côte-Nord se démarque aussi par le grand nombre de plages de sable fin le long de ses côtes. Pour les amateurs de kayak, de nombreuses baies et anses vous offriront d'agréables terrains où pratiquer votre sport.

Outdoors

The northern coastal area of Duplessis offers myriad recreational, sports and outdoor activities. Here, you'll enjoy some 40 specialized hunting and fishing outfitters, numerous campgrounds and cottages, not to mention the Anticosti Island and Port-Cartier-Sept-Îles wildlife reserves. Enjoy nature to the fullest on the region's hiking trails and at its attractions and outdoor activity centres. Côte-Nord is also notable for the vast number of fine-sand beaches that line its shores. The numerous bays and coves make this ideal kayaking country.



PHOTO : TOURISME CÔTE-NORD

Coups de cœur

Pour les amoureux de la nature et des grands espaces, la région de Duplessis vous propose de magnifiques panoramas tout au long de ses quelque 900 km de côte. Soulignons le majestueux golfe du Saint-Laurent, ses baleines, le mythique archipel de Mingan, ses villages maritimes et ses plages de sable fin parmi les incontournables de cette région. Photographes, à vos appareils! Vous aurez un coup de cœur pour nos paysages et nos aurores boréales! Vous pourrez découvrir les divers secteurs : Port-Cartier et ses plages, Sept-Îles et ses plaisirs urbains, Fermont (route 389) et ses projets hydroélectriques d'envergure, l'île d'Anticosti et sa grande concentration de cerfs de Virginie, la Basse-Côte-Nord et ses villages authentiques. Nombreuses pourvoies sur le territoire satisferont les amateurs de chasse et de pêche.

The region's best

Those who love nature and wide open spaces will be rewarded in Duplessis with magnificent panoramas the entire length of its 900km (560mi.) coastline. Some of the region's highlights include the mighty Gulf of St. Lawrence, whales, the mythical Mingan Archipelago, seaside villages

and fine-sand beaches. Photographers, grab your cameras! You're sure to be captivated by our scenery and northern lights. Also enjoy the diversity of our region's offering: the beaches of Port-Cartier, city life in Sept-Îles, the gargantuan hydroelectric projects in Fermont (via Route 389), the large concentration of whitetailed deer on Anticosti Island, and the down-to-earth villages of the Lower North Shore. The numerous outfitters dotting the territory have everything to please hunting and fishing enthusiasts.

INCONTOURNABLES / MUST SEE

L'ARCHIPEL-DE-MINGAN

www.pcgc.ca/fr/pn-np/qc/mingan

■ La réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan protège un chapelet d'îles calcaires où sont localisés les mythiques monolithes. Le parc protège près de 1000 îles et îlots situés le long de la côte, de Longue-Pointe-de-Mingan à l'embouchure de la rivière Aguanish, sur 150 km.

■ The Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada protects a string of limestone islands, the site of mythical monoliths. The Park protects some 1,000 islands and islets along a 150km (93mi.) stretch of coast from Longue-Pointe-de-Mingan to the mouth of Rivière Aguanish.

L'ARCHIPEL DES SEPT ÎLES

tourismeseptiles.ca

■ L'archipel, qui donne son nom à Sept-Îles, est un amalgame de divers milieux écologiques mis en valeur par un relief accentué de paysages marins d'une qualité exceptionnelle. Âgées d'environ 565 millions d'années, les îles de l'archipel de Sept-Îles sont composées en grande partie d'anorthosite et de granite. Elles sont aussi des témoins privilégiés de l'histoire de la région. Elles ont vu des pêcheurs/chasseurs basques, elles ont connu l'explorateur Jacques Cartier de passage en 1535, elles ont aussi vu des coureurs des bois, des Innus et des marchands aller et venir au poste de traite non loin de chez elles. Depuis toujours, elles voient aussi souffler des baleines, bondir des dauphins, plonger des sternes, évoluer des

mollusques et voler des petits pingouins. Chacune des sept îles renferme un trésor et une histoire unique.

■ The archipelago, which gives its name to Sept-Îles, is an amalgam of various ecological environments highlighted by an accentuated relief of seascapes of exceptional quality. Aged about 565 million years ago, the islands of the Sept-Îles archipelago are largely composed of anorthosite and granite. They are also privileged witnesses of the history of the region. They saw Basque fishermen / hunters, they knew the explorer Jacques Cartier passing in 1535, they also saw coureurs des bois, Innu and merchants come and go to the trading post not far from home. They have also seen whales, dolphins, terns, mollusc and flying penguins. Each of the seven islands contains a treasure and a unique history.



Le paradis de la détente



**Tourisme
Cote-Nord
.com**



L'expérience de vraies vacances



The experience of a real holiday

■ Que l'on choisisse de faire le tour du lac Saint-Jean, de prendre la route du fjord ou de s'offrir la vie citadine, cette région mérite d'être découverte à son rythme. Une aventure, un paysage fascinant ou une table gourmande vous attend à chaque tournant. Destination de choix, le Saguenay-Lac-Saint-Jean offre des possibilités immenses ! Son territoire de 107 000 kilomètres carrés fait du Saguenay-Lac-Saint-Jean la 3^e plus grande région du Québec. Cette dernière est divisée en cinq municipalités régionales de comté et compte 49 charmantes municipalités ainsi qu'une communauté innue. Le vaste territoire de la région est caractérisé par trois grands secteurs.

Le fjord du Saguenay, débutant à l'embouchure du fleuve Saint-Laurent et se rendant jusqu'à ville Saguenay, émerveille par son relief escarpé et la richesse de sa nature, qui offrent aux visiteurs une foule d'activités plein air. Cette zone compte trois parcs nationaux (parc marin du Saguenay Saint-Laurent, parc national du Fjord-du-Saguenay et le parc national des Monts-Valin) qui œuvrent à préserver la faune et à organiser les activités de plein air.

Au cœur de la région, on retrouve ville Saguenay qui regroupe les arrondissements de La Baie, Chicoutimi et Jonquière pour un total de 148 900 habitants. Festivals de tous genres, terrasses gourmandes, cafés décontractés, musées originaux, grands centres d'achats, bref une zone urbaine qui en fait voir de toutes les couleurs. Avec ses 42 kilomètres de belles plages sablonneuses, le troisième et dernier grand secteur est une véritable oasis de zénitude : le Lac-Saint-Jean ! Ce secteur a lui aussi son lot de plaisirs : aventure nautique, randonnée en vélo en bordure du lac, visite d'un zoo sauvage et découvertes agroalimentaires. Un coup de cœur assuré !

■ Whether you choose to go around Lake Saint-Jean, take the road to the fjord or afford city life, this region deserves to be discovered at its own pace. An adventure, a fascinating landscape or a gourmet table awaits you at every turn. A destination of choice, the Saguenay-Lac-Saint-Jean region offers immense possibilities! Its 107,000 square kilometer territory makes Saguenay-Lac-Saint-Jean the 3rd largest region in Quebec. It is divided into five regional county municipalities and has 49 charming municipalities and an Innu community.

The vast territory of the region is characterized by three major sectors. The Saguenay Fjord, starting at the mouth of the St. Lawrence River and reaching the city of Saguenay, marvels with its steep terrain and the richness of its nature, which offer visitors a host of outdoor activities. This area has three national parks (Saguenay St. Lawrence Marine Park, Saguenay Fjord National Park and Monts-Valin National Park) that work to preserve wildlife and organize outdoor activities.

In the heart of the region, there is Saguenay, which includes the boroughs of La Baie, Chicoutimi and Jonquière for a total of 148,900 inhabitants. Festivals of all kinds, gourmet terraces, casual cafes, original museums, major shopping centers, in short an urban area that makes it all the colors. With 42 kilometers of beautiful sandy beaches, the third and last large area is a true oasis of zenitude: Lac-Saint-Jean! This sector also has its share of pleasures: nautical adventure, bike ride along the lake, visit a wild zoo and agri-food discoveries. A blow of heart assured!

5 - 13 JUILLET 2019 / JULY 5 - 13, 2019

FESTIRAME

Alma www.festivalma.com/festirame

■ Festival haut en couleur qui vous offre plusieurs activités de jour comme de soir!

■ Colorful festival that offers many activities of day and evening!

13 JUILLET 2019 / JULY 13, 2019

GRANDE NUIT D'ALMA

Alma www.festivalma.com

■ Venez vivre la ville d'Alma de nuit! Plusieurs scènes musicales et activités vous sont offertes.

■ Come live the city of Alma by night! Several musical scenes and activities are offered.

19 - 27 JUILLET 2019 / JULY 19 - 27, 2019

65^E TRAVERSÉE INTERNATIONALE DU LAC ST-JEAN

Roberval www.traversee.qc.ca

■ Grand festival de nage en eau libre offrant compétitions internationales, épreuves pour amateurs (de 1 à 10 km) et festivités gratuites (ou abordable) incluant spectacles, feu d'artifices et le fameux Souper dans les rues réunissant 10 000 convives autour d'une table de plus d'un kilomètre de long!

■ Major open water swimming festival with international competitions, four amateur events ranging from 1 to 10 km (0.6 to 6 mi.) and free or affordable festivities including outdoor shows, fireworks and the famous Supper in the Streets bringing together 10,000 guests around a table over a kilometre (0.6 miles) long!

23 AU 28 JUILLET 2019 / JULY 23 - 28, 2019

FIAMS – FESTIVAL INTERNATIONAL DES ARTS DE LA MARIONNETTE A SAGUENAY

Saguenay (Jonquière) QC www.fiams.com

■ La 15^e biennale du FIAMS – Festival international des arts de la marionnette à Saguenay vous propose 45 spectacles différents avec plus de 150 représentations, provenant de 15 pays, pour adultes et enfants. Des animations de rue et des soirées festives en plein cœur du centre-ville de Jonquière aux abords du Parc de la Rivière-aux-Sables.

■ The 15th Biennial of FIAMS - International Puppetry Arts Festival in Saguenay offers 45 different shows with more than 150 performances, from 15 countries, for adults and children. Street entertainment and festive evenings in the heart of downtown Jonquière on the edge of Rivière-aux-Sables Park.

25-27 JUILLET 2019 / JULY 25 - 27, 2019

FESTIVAL DES BIÈRES D'ALMA

www.bieresalma.com

■ Une multitude de microbrasseries sont présentes pour vous faire profiter de leur savoir-faire. Venez goûter la richesse du houblon brassé chez nous!

■ A multitude of microbreweries are present to make you benefit from their know-how. Come taste the wealth of hops brewed at home!

31 JUILLET - 4 AOÛT 2019 /
JULY 31 - AUGUST 4 2019

FESTIVAL DU BLEUET DE DOLBEAU-MISTASSINI

Dolbeau-Mistassini www.festivaldubleuet.com

■ Festival populaire sur le thème du bleuët. Animation, spectacles professionnels, visites de bleuëtière, jeux gonflables, dégustation de la plus grande tarte aux bleuëts du monde et défilé de nuit.

■ A popular blueberry-themed festival. Live entertainment, professional shows, visits to blueberry farms, inflatable games, tasting of the largest blueberry pie in the world and a fashion show in the evening.

1 - 10 AOÛT 2019 / AUGUST 1 - 10, 2019

FESTIVAL INTERNATIONAL DES RYTHMES DU MONDE

Chicoutimi www.rythmesdumonde.com

■ Le Festival International des Rythmes du Monde est le plus important événement multiethnique au Québec: plus de 950 artistes et artisans provenant d'une vingtaine de pays. Spectacles gratuits de musique, danse et percussion au centre-ville. Huit fois gagnant des Grands prix du tourisme régional et membre du regroupement des événements majeurs internationaux.

■ The Festival International des Rythmes du Monde is the largest multiethnic event in Quebec featuring more than 950 artists, musicians and dancers from more than 15 countries. Free music, dance, and percussion shows in downtown Chicoutimi. Eight-time winner of the Grands prix du tourisme regional for major international events.

HÉBERGEMENT / LODGING

VILLAGE DE VAL JALBERT

95, rue Saint-Georges, Chambor, QC G0W 1G0 T. 418 275-3132 / 1 888 675-3132 www.valjalbert.com

■ Que ce soit en hébergement tout confort ou en camping pour les amateurs de la nature ou encore pour les voyageurs d'un jour, le Village historique de Val-Jalbert offre différents tarifs d'hébergement et de services pour mieux vous servir! Plusieurs bâtiments d'époque ont été converti en très belles chambres à coucher. Les matériaux authentiques des maisons d'époque et du magasin général ont été parfaitement intégrés au style épuré des chambres. Très confortables et spacieuses, elles sont habilement décorées d'objets anciens et de photographies du village de Val-Jalbert quand le moulin à pulpe était en pleine activité dans les années 20. Quant au camping il est aménagé à l'entrée du Village historique de Val-Jalbert, le long de la rivière Ouïatchouan. Il comprend 190 emplacements dans un boisé de feuillus et de conifères répartis. Une formule économique, à mi-chemin entre le motel et le camping, charmera les groupes qui veulent passer quelques jours au grand air sans compromettre leur confort.

■ Whether you are staying in comfortable accommodation or camping for nature lovers or for a day trip, the Historic Village of Val-Jalbert offers different rates of accommodation and services to better serve you! Several period buildings have been converted into very beautiful bedrooms. The authentic materials of the period houses and the general store have been perfectly integrated in the refined style of the rooms. Very comfortable and spacious, they are skilfully decorated with antiques and photographs from the village of Val-Jalbert when the pulp mill was active in the 1920s. The campsite is located at the entrance to the historic village of Val-Jalbert, along the Ouïatchouan river. It has 190 sites in a deciduous and coniferous wooded area. An economical formula, halfway between the motel and the campsite, will charm the groups who want to spend a few days in the open air without compromising their comfort.

Fjord
FJORD EN KAYAK
L'ANSE-SAINT-JEAN / SAGUENAY
en kayak
Une destination écotouristique à couper le souffle
T. 418-272-3024 | SANS FRAIS: 866-725-2925
fjordenkayak.ca



DÉCOUVREZ LE SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN \ DISCOVER SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN



ACTIVITÉS / ACTIVITIES

FJORD EN KAYAK

359, rue St-Jean-Baptiste, L'Anse-Saint-Jean QC G0V 1J0
T. 4181 272-3024 / 1 866-725-2925 www.fjordenkayak.ca

■ Depuis 1996, de la mi-mai à mi-octobre, Fjord en kayak offre des excursions en kayak de mer sur le fjord du Saguenay. Aux amateurs de beauté naturelle à couper le souffle, Fjord en kayak propose différentes formules d'excursion et d'expéditions en kayak : guidées, familiales, ou d'aventure. Fjord en kayak offre également un service de location de Paddle board et de vélo. Deux fois Lauréat National OR (2002 et 2010) aux Grands Prix du tourisme québécois, membre du club sélect de la Collection d'expériences distinctives de la Commission canadienne du tourisme, et lauréat 2012 Aventure Écotourisme Québec (catégorie Produits et services de qualité), Fjord en kayak offre une expérience à nulle autre pareille.

■ Since 1996, from mid-May to mid-October, Fjord Kayak offers sea kayaking trips on the Saguenay Fjord. For lovers of breathtaking natural beauty, Fjord Kayak offers a variety of kayaking tours and expeditions: guided, family, or adventure tours. Fjord Kayak also offers a paddle board and bike rental service. Twice National GOLD Laureate (2002 and 2010) at the Quebec Tourism Awards, member of the select club of the Canadian Tourism Commission's Signature Experiences Collection, and winner of the 2012 Aventure Écotourisme Québec (Quality Products and Services category), Fjord Kayaking offers an experience like no other.

ATTRAITES / ATTRACTIONS

ALMA

1 877 668-3611 Sans frais www.tourismealma.com

■ Alma, ville de l'hospitalité, se démarque par ses plages de sable fin, ses installations cyclables de qualité et sa multitude d'événements, d'activités et de spectacles. C'est également la ville de départ par excellence pour entreprendre le circuit de la Véloroute des Bleuets, qui mène les amateurs de plein air à la découverte de différents paysages où vallons et rivières se rencontrent. Profitez d'un séjour pour apprécier les richesses d'Alma, de la terre à la table, découvrir son histoire locale, et visiter ses divers attraits, boutiques et restaurants. Que ce soit pour les affaires ou pour le plaisir, Alma est une destination de qualité alliant vil-légiature, découverte et terroir.

■ The friendly town of Alma is known for its fine sand beaches, excellent cycling facilities and busy calendar of events, activities and shows. It's also the starting point for the fabled Véloroute des Bleuets bike path, where outdoor enthusiasts can pedal off on an exciting voyage of discovery amidst the region's valleys and rivers. In town, there's a wealth of historic and gourmet discoveries to be made through Alma's numerous attractions, boutiques and restaurants. For business, pleasure or both, Alma's combination of leisure living, new experiences and terroir products make it a destination to discover.

PARC NATIONAL DE LA POINTE-TAILLON

835, Rang 3 Ouest, Saint-Henri-de-Tailion, QC G0W 2X0
T. 418-272-3024 / 1 866-725-2925 www.sepaq.com/pq/pta

■ Le parc national de la Pointe-Taillon est une grande péninsule composée principalement de sable fin strié de minéraux écarlates qui présente un relief plat qui inspire la tranquillité. Le parc possède une rive sablonneuse immense où on peut y marcher longtemps sans jamais y voir la fin. Il est aussi possible d'y admirer le coucher du soleil à bord d'un kayak de mer et se baigner à la plage surveillée dans les eaux douces et exceptionnellement chaudes du célèbre lac Saint-Jean. Piste cyclable de 45 km, activités de découvertes et camping et prêt-à-camper accessible à vélo ou à pied sur le bord de l'eau.

■ Parc national de la Pointe-Taillon is a large peninsula, composed mainly of fine sand streaked with scarlet minerals. The large, flat peninsula inspires tranquility. The park also has an immense sandy shore where visitors can walk for miles without ever seeing the end. You can also admire the sunset from a sea kayak or swim at the supervised beach, in the calm and exceptionally warm waters of the renowned Saint-Jean Lake. Visitors can also enjoy a 45-kilometre long bike trail, discovery activities and primitive campground sites, accessible on foot or by bike on the water's edge ans ready-to-Camp Formula.

PARC NATIONAL DU FJORD-DU-SAGUENAY

359, rue St-Jean-Baptiste, L'Anse-Saint-Jean QC G0V 1J0
T. 418-272-3024 / 1 866-725-2925 www.sepaq.com/pq/pta

■ Quels paysages émouvants! Quel lieu grandiose, où la nature a déployé des forces colossales pour créer un fjord. Tant de choses à voir et à faire, hiver comme été. Parmi ces choix, rendez-vous à la baie de Tadoussac, pour le panorama exceptionnel sur l'immensité maritime, bien sûr, mais aussi pour la rencontre de centaines d'oiseaux migrateurs. Dans ce parc, on trouve également la baie Éternité et la baie Sainte-Marguerite, toutes aussi étendues que différentes....

■ The scenery is so awe-inspiring! In this magnificent spot, nature used its colossal strength to create a fjord. There are so many things to see and do here in winter and summer alike. For example, you can head to Baie de Tadoussac to admire the extraordinary panorama of the boundless sea, but also to see hundreds of migrating birds. In this park, you will also discover Baie Éternité and Baie Sainte-Marguerite, as vast as they are different....

THÉÂTRE DE LA RUBRIQUE

4160 rue du Vieux-Pont, Jonquière, QC G8A 2G9 T. 418. 542-5521
www.theatrearubrique.com

■ Le Théâtre de La Rubrique donne à la population du Saguenay-Lac-Saint-Jean un accès direct à des cultures diverses sous différentes formes, à des œuvres artistiques et à des processus de création de qualité professionnelle, et offre une plate-forme de diffusion nationale et internationale pour les artistes et les créateurs québécois de théâtre et des arts de la marionnette, attirant un public curieux et ouvert aux courants actuels de notre dramaturgie.

■ The Théâtre de la Rubrique gives the people of Saguenay-Lac-Saint-Jean direct access to diverse cultures in many forms, artistic works and professional-quality creative processes, and offers a platform for national and international dissemination for Quebec artists and creators of theater and puppetry arts, attracting an audience that is curious and open to current trends in our dramaturgy.

TOURISME
ALMA LAC-SAINT-JEAN



Pur plaisir



☀️ 42 km de plage

Alma
Urbaine et festive



ALMA – LAC-SAINT-JEAN
tourismealma.com | 1 877 668-3611



DIVISION CIDL

VILLAGE DE VAL JALBERT

95, rue Saint-George, Chambord, QC G0W 1G0
T. 418 275-3132 / 1 800-675-3132 www.valjalbert.com

■ Voyager au Saguenay-Lac-St-Jean, c'est aussi voyager dans le temps... au village historique de Val-Jalbert! Revivez la belle époque d'un authentique village de compagnie ultramoderne où les habitants bénéficiaient de l'électricité et de l'eau courante un quart de siècle avant son temps. Fondé en 1901 par le Compagnie de plume de Ouatichouan, ce village modèle connaît une grande prospérité durant les années 1920, âge d'or de l'industrie de la pâte à papier dans la région. En 1927, après l'annonce de la fermeture de l'usine, Val-Jalbert est abandonné par ses habitants et le site devient un village fantôme. Ressuscité en tant qu'attraction touristique culturelle et patrimoniale, Val-Jalbert offre aujourd'hui aux visiteurs un voyage dans le passé. À l'usine, au magasin général ou au bureau de poste, les villageois en costumes d'époque racontent leur quotidien avec éloquence et font revivre la vie communautaire de ce village petit mais prospère. La quarantaine de bâtiments d'origine du village, riches en histoire, abritent plusieurs expositions d'objets anciens et d'œuvres variées. Les visiteurs peuvent aussi prendre le téléphérique et admirer la puissante chute Ouatichouan du haut de ses 72 mètres, participer à diverses activités récréatives tel que le géorally, une chasse au trésor interactive. Au village historique de Val-Jalbert, là où vous et votre famille vivrez une expérience authentique et spectaculaire.

■ Traveling in Saguenay-Lac-St-Jean also means traveling back in time ... to the historic village of Val-Jalbert! Relive the heyday of an authentic ultramodern company village where locals enjoyed electricity and running water a quarter of a century before the rest of the province. Founded in 1901 by the Ouatichouan Plume Company, this model village enjoyed great prosperity during the 1920s, the golden age of the pulp industry in the region. In 1927, after the announcement of the closure of the plant, Val-Jalbert is abandoned by its inhabitants and the site becomes a ghost town. Resurrected as a cultural and heritage tourist attraction, Val-Jalbert now offers visitors a trip into the past. At the factory, at the general store or at the post office, villagers dressed in period costumes recount their daily life with eloquence and revive the community life of this small but prosperous village. The forty or so original buildings of the village, rich in history, house several exhibitions of ancient objects and various works. Visitors can also take the cable car and admire the powerful Ouatichouan Falls from its 72 meters, participate in various recreational activities such as georally, an interactive treasure hunt. In the historic village of Val-Jalbert, where you and your family will experience an authentic and spectacular experience.

ZOO SAUVAGE DE SAINT-FÉLICIEN

2230, boulevard du Jardin, C.P. 90 Saint-Félicien, QC G8K 2P8
T. 418 679-0543 / 1 800 667-LOUP (5687) www.zoosauvage.org

■ Vous aimez les grands espaces et la nature? Vous allez adorer votre visite au Zoo sauvage de St-Félicien. De nature grandiose, la destination vous fera vivre toute une gamme d'émotions. Le jour, le Zoo présente ses 90 espèces d'animaux de la Boréale et des régions



froides du monde dans leurs habitats naturels. Des cages? Mais de quoi parlez-vous? On a l'impression d'être dans la nature avec eux. C'est fascinant. Par exemple, l'habitat des ours blancs et des renards arctiques est immimmense. C'est unique et 100 % sauvage. Les animaux sont heureux et la visite des plus captivantes. Savez-vous que c'est aussi l'unique Zoo au Canada où deux ours blancs sont nés de deux femelles différentes la même année? Ils sont les vedettes de cet été! Ils sont tellement charmants! En parlant de charmant, vous tomberez sous le charme de nos nouveaux pensionnaires 2019, les pandas roux! Venez à leur rencontre! Pour vous inspirer : film multisensoriel, partie pédestre, balade en train grillagé où les animaux sont en semi-liberté, pouponnière, mini clinique vétérinaire, petite ferme, jeux d'eau, plage en bois, restaurant santé et plus encore. Le soir, vivez l'expérience Anima Lumina de Moment Factory, un parcours nocturne ludique et lumineux qui permet à la nuit boréale de dévoiler ses secrets fantastiques. Une destination naturellement grandiose... qui fera votre été.

■ Do you like open spaces and nature? You will love your visit to the Wild Zoo of St-Félicien. Of great nature, the destination will make you live a whole range of emotions. During the day, the Zoo presents its 90 species of Boréale animals and cold regions of the world in their natural habitats. Cages? But what are you talking about? It feels like you're in nature with them. It's fascinating. For example, the habitat of polar bears and arctic foxes is immimmense. It's unique and 100% wild. The animals are happy and the visit of the most captivating. Do you know that this is also the only Zoo in Canada where two white cubs were born to two different females in the same year? They are the stars of this summer! They are so charming! Speaking of charming, you will fall in love with our new 2019 boarders, the red pandas! Come meet them! To inspire you: multi-sensory film, pedestrian walk, wagon train ride where animals are semi-free, nursery, mini veterinary clinic, small farm, water games, wooden beach, health restaurant and more. In the evening, experience Moment Factory's Anima Lumina experience, a fun and bright night-time experience that allows the night of the night to reveal its fantastic secrets. A naturally grandiose destination... To make this summer unforgettable.



AGL-LGBT.CA
SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN

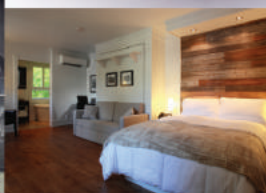
«Votre référence
LGBTQ+ au
Saguenay-Lac-Saint-Jean»

www.agl-lgbt.ca
info@agl-lgbt.ca

2 DESTINATIONS 1 SÉJOUR INOUBLIABLE!

SONT À QUI LES BEAUX BÉBÉS?

Cet été
au Zoo,
découvrez
nos nouveautés
adorables!



COMPREND

Accès Zoo sauvage
de St-Félicien

Accès au Village
historique de Val-Jalbert

1 nuit chambre
luxueuse au cœur
du village

Table d'hôte
4 services au moulin
et déjeuner.

OCCUPATION
DOUBLE

À partir de
379 \$

Tarif variable
selon la période
(taxes en sus)
pourboire inclus.



ZOO SAUVAGE
de St-Félicien

zoosauvage.org



Québec
FIER PARTENAIRE

Val-Jalbert

AUTHENTIQUE VILLAGE DE COMPAGNIE
DES ANNÉES 20

valjalbert.com



Réservation : 1 888 675-3132



DÉCOUVREZ LE SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN \ DISCOVER SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN

UASHASSIHTSH

■ *Uashassihstsh which means “Little Bay” is a site which enjoys an exceptional location on the edge of the Pekuakami (Lake Saint-Jean). With its beautiful landscape and buildings that reflect Pekuakamiulnuatsh's culture and traditions, it is the perfect location for a walk or a picnic. In addition, you might also get the chance to attend shows, makusham (traditional meals), or sport and cultural demonstrations as the site hosts many activities and festivities during the year.*

PHOTO : ANDRÉ GUENNEVILLE

■ Uashassihstsh qui signifie “Petite baie” est un site qui jouit d'un emplacement exceptionnel en bordure du Pekuakami (lac Saint-Jean). Avec son paysage magnifique et ses bâtiments teintés de la culture et des traditions de Pekuakamiulnuatsh, c'est un endroit parfait pour une balade ou un pique-nique. De plus, vous aurez peut-être aussi la chance d'assister à des spectacles, makusham (repas traditionnel) ou démonstrations sportive et culturelles puisque le site est hôte de plusieurs activités et festivités au cours de l'année.



Tourisme Mashteuiatsh

LAC - SAINT - JEAN

FAITES CONNAISSANCE AVEC LES
PEKUAKAMIULNUATSH
APPRENEZ L'HISTOIRE
ET VIVEZ LA CULTURE DE CE
PEUPLE MILLÉNAIRE



Kuei.ca

1 888 222-7922



PEKUAKAMIUNUATSH

MUSÉE AMÉRINDIEN DE MASHTÉUIATSH NATIVE MUSEUM OF MASHTÉUIATSH

www.cultureilnu.ca 1-888-875-4842

■ Partez à la rencontre des Pekuakamiunuatsh qui occupent la magnifique région du Saguenay-Lac-Saint-Jean depuis plus de 5 000 ans. Situé aux abords du Lac-Saint-Jean, la communauté de Mashtéuiatsh (là où il y a la pointe) bénéficie d'un accès privilégié à ce magnifique point d'eau. Admirez la vue offerte à partir du Site de transmission culturelle ilnu Uashassihsh. Le Musée amérindien offre une exposition permanente et deux temporaires, une salle de découverte,



MUSÉE AMÉRINDIEN DE MASHTÉUIATSH

un site d'interprétation extérieur ainsi qu'une boutique des produits d'artisanat autochtone authentique réalisés par des artisans locaux. Cet été, vous pourrez admirer plus de 250 pièces de la collection du Musée amérindien qui sauront vous charmer par leur beauté et leur finesse ainsi que des œuvres d'art réalisées par des artistes autochtones du Québec et du Canada.

■ Come and meet the Pekuakamiunuatsh, who have occupied the magnificent Saguenay-Lac-Saint-Jean region for over 6,000 years.

Located on the shore of Lac Saint-Jean, the community of Mashtéuiatsh (which means - where there is a point) enjoys privileged access to this inland sea. Experience the unique view from Uashassihsh, the Ilnu Cultural Learning Site. In addition to its permanent collection, the Native Museum offers two temporary exhibits, a discovery room, an exterior interpretive site and a boutique with authentic Aboriginal products made by local craftworkers. This summer, you can admire over 250 items from the museum's collection, in addition to works of art created by Aboriginal artists from Quebec and across Canada that will enchant you with their delicate beauty.

PHOTO : MUSÉE AMÉRINDIEN DE MASHTÉUIATSH



Entre mer et monts

■ Le patrimoine naturel de la Gaspésie se compose d'éléments si exceptionnels que l'on retrouve dans cette seule région l'une des plus belles baies du monde – la baie des Chaleurs –, des rivières à saumon reconnues mondialement, des sommets parmi les plus hauts de la province dans le massif des Chic-Chocs, un site classé patrimoine mondial de l'UNESCO, le parc national de Miguasha, et trois autres parcs nationaux : le parc national de la Gaspésie, le parc national Forillon et le parc national de l'île-Bonaventure-et-du-Rocher-Percé. Son histoire liée à la pêche, les nombreux peuples qui ont habité le territoire et son patrimoine maritime ont façonné la culture et la personnalité des Gaspésiens sans compter sa cuisine et ses mets locaux où poissons frais, fruits de mer et produits du terroir se marient. Une journée dans les Chic-Chocs, à la plage, à Forillon, à la pêche, à Percé, voilà autant de façons de vivre la Gaspésie, de vivre vos vacances!

La Gaspésie charme par ses paysages contrastés, de la douce campagne vallonnée à la montagne surplombant la mer.

TOURISME GASPÉSIE www.tourisme-gaspesie.com



**LA VIEILLE
USINE**
DE L'ANSE-À-BEAUFILS

**l'expérience culturelle
à vivre en Gaspésie!**

55 Rue à Bonfils, Anse-à-Beaufils Percé Qc
T : 418 782-2277 | lavieilleusine.com

905076

Out of the ordinary

■ *Out of the ordinary, vibrant, welcoming, tasteful: Gaspésie promises you exciting holidays! Sea and mountain destinations offer incomparable playgrounds for both hiking and water activity enthusiasts. Through the history linked to fisheries, the peoples who once lived in this territory, and its maritime heritage, the culture and the personality of Gaspésians has been shaped. Recognized by National Geographic Traveler as one of Canada's 50 Places of a Lifetime, Gaspésie gives you the opportunity to discover four national parks; famous Percé Rock; the world's most accessible northern gannet colony; a UNESCO World Heritage Site; moose; summits over 1000 metres (3300 feet); lighthouses; Chaleur Bay, one of the most beautiful bays in the world; remarkable historic sites and more. Be sure to take part in the local food culture as well; savour regional dishes blending fresh fish, seafood and local products. A day in the Chic-Chocs, at the beach, in Forillon, fishing, in Percé; all amazing ways to enjoy Gaspésie, the place to spend your holidays!*

GASPÉSIE TOURISM www.tourisme-gaspesie.com/en

PHOTO : TOURISME GASPÉSIE

ATTRAIRES / ATTRACTIONS

CIRCUIT DES ARTS VISUELS ET DES MÉTIERS D'ART DE LA GASPÉSIE

169, avenue Grand Pré Bonaventure, QC G0C 1E0
T. 418 534-4139 www.circuitdesarts.org

■ Le Circuit des arts de la Gaspésie est un circuit touristique culturel qui vous fera découvrir les artistes, les artisans, les boutiques et les galeries d'art de la région. C'est une invitation à rencontrer les créateurs pendant toute la période estivale (et parfois même le reste de l'année). Le Circuit des arts est une invitation à visiter la Gaspésie avec un autre regard. C'est une fenêtre ouverte sur le talent, la créativité et la passion des artistes et des artisans de la région. Suivre le Circuit des arts, c'est faire des rencontres et des découvertes qui vous rapprocheront de ces créateurs habités par leur passion et leur territoire. Vous y verrez des paysages intérieurs, des couleurs, des formes et des textures qui vous échapperaient autrement. Prenez le temps de visiter ces espaces qui s'offrent à vous; vous ne le regretterez pas.

■ The Gaspésie Arts Tour is a cultural tour that will introduce you to artists, artisans, boutiques and art galleries in the region. It is an invitation to meet the creators throughout the summer period (and sometimes even the rest of the year). The Arts Tour is an invitation to visit Gaspésie with another look. It's a window to the talent, creativity and passion of local artists and artisans. Follow the Circuit des arts to make encounters and discoveries that will bring you closer to these creators inhabited by their passion and their territory. You will see interior landscapes, colors, shapes and textures that would otherwise escape you. Take the time to visit these spaces that are available to you; you will not regret it.

JARDINS DE MÉTIS

www.jardinsdemetis.com

■ Lieu historique national, les Jardins de Métis sont reconnus comme une oeuvre exceptionnelle d'art horticole. Créés entre 1926 et 1958, ils sont le fruit du travail d'une passionnée, Elsie Reford. Quelques trois mille variétés de plantes sont réparties dans nos jardins. Chaque été, le site accueille le Festival international de jardins.

■ The Reford Gardens/Jardins de Métis are recognized as one of Canada's outstanding horticultural attractions. They were created between 1926 and 1958 by an avid gardener, Elsie Reford. Visitors can admire the splendours of some 3,000 varieties of native and exotic plants. Every year, the Gardens host the International Garden Festival.

PARC NATIONAL DE LA GASPÉSIE

www.sepaq.com/pq/gas

■ Véritable mer de montagnes avec 25 sommets de plus de 1 000 m, ce parc situé au coeur de la péninsule gaspésienne se distingue par la grande diversité de sa faune et de sa flore. Quelque 140 km de sentiers invitent à la découverte de panoramas époustouflants. Une multitude d'activités et de services transformeront votre visite en une expérience inoubliable. Lorsqu'arrive l'hiver, l'enneigement exceptionnel du parc vous permet de pratiquer vos activités de plein air préférées dans un environnement enchanteur et une atmosphère magique. Découvrez le parc en ski, en raquette ou partez à l'aventure en randonnée alpine. Pour un séjour tout



confort, séjournez dans un chalet ou optez pour le réputé Gîte du Mont-Albert. Un paradis hivernal qui vous en mettra plein la vue!

■ Encompassing a virtual sea of mountains with 25 peaks over a thousand metres (3,280 ft.) high, this park in heart of the Gaspé peninsula is unique due to its vast array of fauna and flora. Enjoy a hike and discover breathtaking vistas while exploring some 140 km (87 mi.) of trails. The many activities and services available are sure to make your visit an unforgettable one! Indulge in your favourite outdoor activities in the park's magical winter wonderland. Explore the area on snowshoes or skis, or venture out on an alpine excursion. Enjoy cozy cabin accommodation or relax at the acclaimed Gîte du Mont-Albert. A winter paradise awaits you!

LA VIEILLE USINE DE L'ANSE-À-BEAUFILS

www.lavielleusine.com

■ Situé dans un havre de pêche aux allures d'antan, entre rivière et bord de mer, La Vieille Usine se distingue par l'authenticité de son site culturel et par la diversité de sa programmation estivale. La Vieille Usine est un lieu de création, d'interprétation et de rencontre qui démocratise les arts et revitalise le patrimoine. Ici, Café-Bistro, Salle de spectacle multidisciplinaire et Galerie d'art & boutique se côtoient pour offrir à la clientèle le meilleur de la culture... et de notre patrimoine gaspésien! Vous apprécierez l'ambiance maritime de notre terrasse, l'accueil chaleureux de notre équipe et un bon repas aux saveurs de chez nous, sans oublier nos incontournables 5 à 7 et nos soirées musicales hautes en couleur, de quoi garder des souvenirs magiques de votre passage dans l'Anse.

■ Located in an old-fashioned fishing harbor, between river and seaside, La Vieille Usine is distinguished by the authenticity of its cultural site and the diversity of its summer program. La Vieille Usine is a place of creation, interpretation and encounter that democratizes the arts and revitalizes heritage. Here, Café-Bistro, multidisciplinary performance hall and art gallery & boutique come together to offer customers the best of culture ... and our Gaspesian heritage! You will appreciate the maritime atmosphere of our terrace, the warm welcome of our team and a good meal with the flavors of our home, without forgetting our essential happy hour and our musical evenings high in color, enough to keep magical memories of your visit in Anse-à-Baufils!

CIRCUIT

DES ARTS

DE LA GASPÉSIE 2019-2020 THE GASPÉSIE ART TOUR



CIRCUIT
DES ARTS
DE LA GASPÉSIE

SODEC

Québec

060505EX

circuitdesarts.org



■ Toutes deux situées sur la rive sud du fleuve Saint-Laurent, Chaudière-Appalache et le Centre-du-Québec méritent amplement le détour.

CHAUDIÈRE-APPALACHES

Chaudière-Appalaches, c'est 200 km de littoral longeant le fleuve et un archipel de 21 îles, Lévis, avec sa superbe vue sur Québec et le Château Frontenac, les Appalaches, qui regorgent d'activités 4 saisons et de coloris d'automne dans les vallées beauceronnes et etcheminoises, et plus encore. Évadez-vous en forêt sur les 71 km du magnifique réseau de randonnée pédestre du Parc régional du Massif du Sud, et enrichissez votre expérience en passant la nuit dans une yourte ou une tente boréale en formule « prêt-à-camper ».

CENTRE-DU-QUÉBEC

Au Centre-du-Québec, profitez du charme des villages champêtres et des vues sur le fleuve Saint-Laurent. Le Centre-du-Québec se distingue par la beauté de ses paysages campagnards, mais aussi par la largeur des accotements sur les routes. C'est donc en toute sécurité que les cyclistes arpentent la région.

■ Both located on the south shore of the St. Lawrence River, Chaudière-Appalache and Centre-du-Québec are well worth a visit.

CHAUDIÈRE-APPALACHES

Chaudière-Appalaches is 200 km (125 mi.) of coastline along the St. Lawrence, a 21-island archipelago, Lévis and its superb view of Québec City and Château Frontenac, the Appalachians and the myriad activities there year-round, stunning fall colours in the Beauce and Etchemins valleys, and more!

CENTRE-DU-QUÉBEC

Come enjoy Centre-du-Québec's lovely country villages and views of the St. Lawrence River. Cycling specialists agree that Centre-du-Québec stands out for its scenic countryside and, in particular, its wide shoulders, which make it a very safe region for cycling.

PHOTO : TOURISME CHAUDIÈRE-APPALACHES



Chez la p'tite Eva

FÊTES • RETROUVAILLES • DÉTENTE

Maison rustique de campagne
Construction de 1940
4 chambres décorées de l'époque
Cuisine fonctionnelle

2, 10^e rang Ste-Aurélie • chezlapetiteeva.com
Lucille Thompson tél : 418 594.5063

905052



HÉBERGEMENT / LODGING

L'AUBERGE DES GLACIS

46, rte Tortue, L'Islet, Québec, QC G0R 1X0
T. 418 247-7486 / 1 877 245-2247 www.aubergedesglacis.com

■ L'Auberge des Glacis est l'endroit idéal pour vivre une expérience unique et authentique. Situé à seulement une heure de Québec, l'établissement est devenu un incontournable au fil des ans, notamment en raison de sa table gastronomique hautement réputée. Il y a maintenant 27 ans que cet ancien moulin à farine a été transformé en magnifique auberge champêtre, en plein cœur des érablières et des ver-gers. L'Auberge des Glacis est considérée aujourd'hui comme l'une des principales portes d'entrée de la Côte-du-sud en Chaudière-Appalaches. Le Chef Olivier Raffestin utilise plus des produits de ce coin de pays pour concocter son menu gastronomique. Pas surprenant que sa table gourmande cumule les récompenses. Les propriétaires entament leur 101^{ème} année à titre d'aubergistes. Chaque chambre offre beaucoup de cachet, des meubles antiques ou fabriqués par des artisans locaux, des poutres ou des murs de pierre. Parcourez les magnifiques jardins et les sentiers aménagés dans le parc de 5 hectares qui entoure l'établissement, avec lac de baignade, jardin zen et belvédère avec la vue sur le Saint-Laurent. En outre, les visiteurs peuvent bénéficier de soins de massothérapie, de croisières dans l'archipel de l'Isle-aux-Grues, des musées et des galeries d'art.

■ L'Auberge des Glacis is a hidden treasure in the middle of an estate, between the seaway and the mountains. A page in the history of the Côte-du-Sud region is engraved on the stone walls of this old mill (1840). In the cozy dining room, discover the unique flavors of an extensive gourmet menu concocted with local producers from Chaudière-Appalaches. The Chef Olivier Raffestin knows how to blend flavors, with a mixture of boldness and subtlety. Each of his dishes is a true work of art. The rooms and romantic suites have enchanting decor and private bathrooms. They offer antique furniture or furniture made by local artisans, beams and stone walls. Scour the maintained trails in five acre park, with a small lake to swim in. Browse through the beautiful gardens and trails in the park surrounding the hotel, with swimming lake, a gazebo and Zen garden.

CHEZ LA P'TITE ÉVA

2, 10e Rang, Sainte-Aurélie, Québec, Canada, G0M 1M0
T. 418 594-5063 www.chezlaptiteeva.com

■ Hébergement idéal pour la détente dans une maison construite en 1938. Profitez d'un accueil chaleureux et d'un décor d'autan tout aussi réconfortant. Une escapade s'impose pour un répit et un retour aux sources bien mérités, tout au long de l'année. Chiens et chats disciplinés acceptés. Disponible sur réservation : journée, nuit, week-end, semaine ou mois.



■ Ideal accommodation for relaxation in a house built in 1938. Enjoy a warm welcome and a decor of yesteryear just as comforting. A getaway is needed for a respite and a well deserved return to sources, throughout the year. Disciplined dogs and cats accepted. Available by reservation: day, night, week-end, week or month.

HÔTEL MONTFORT NICOLET - CONGRÈS, SPA ET VILLÉGIATURE

1141 Rue Saint Jean Baptiste, Nicolet, Québec J3T 1W4
T. (819) 293-6262 hotelmontfort.ca

■ À l'Hôtel Montfort Nicolet, profitez d'une expérience unique de villégiature et d'hospitalité en plein cœur d'une nature protégée et à proximité du lac Saint-Pierre. Sophisticated, discret, finement décoré mais ancré dans l'histoire et les traditions, cet hôtel de charme de Nicolet vous emmène loin et vous rapproche. Installé dans la maison ancestrale des Pères Montfortains, les murs de l'Hôtel Montfort parlent et ils inspireront votre séjour. Un service impeccable et un accueil chaleureux qui répondent aux besoins de ses clients; familles, couples, amis ou collègues. Découvrez l'essence de votre séjour !

■ At the Hotel Montfort Nicolet, enjoy a unique resort and hospitality experience in the heart of protected nature and near Lake Saint-Pierre. Sophisticated, discreet, finely decorated but steeped in history and tradition, this charming Nicolet hotel takes you far and brings you closer. Housed in the ancestral home of the Montfort Fathers, the walls of the Hotel Montfort speak and inspire your stay. Impeccable service and a warm welcome that meet the needs of its customers; families, couples, friends or colleagues. Discover the essence of your stay!

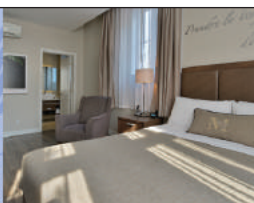


**83 CHAMBRES
FINEMENT
DÉCORÉES**

HÔTEL MONTFORT
CONGRÈS - SPA - VILLÉGIATURE
NICOLET

À partir de 129 \$ par nuit en occupation double,
incluant le petit-déjeuner style buffet

1141, Saint-Jean-Baptiste, Nicolet J3T 1W4 819 293-6262 \ 1 855 293-6262 \ hotelmontfort.ca





Glacis
auberge gourmande

UNE AVENTURE
GASTRONOMIQUE
AU MOULIN







L'ISLET
1 877 245-2247

À une heure de Québec !
www.aubergedesglacis.com

L'appel du large

■ Laissez-vous gagner par l'appel du large! Prenez le traversier gratuit à St-Joseph-de-la-Rive. L'Isle-aux-Coudres, au cœur de Charlevoix, vous charmera par ses beautés naturelles, ses trésors culturels, ses collines en pente douce, ses goélettes d'antan et ses points de vue exceptionnels sur le relief montagneux de Charlevoix et sur le majestueux fleuve St-Laurent. Destination vacances par excellence, l'hospitalité proverbiale des «Marsouins», surnom amical donné à ses habitants, ne se dément pas et les vacanciers sont toujours heureux de retrouver cet accueil chaleureux.

TOURISME ISLE-AUX-COUDRES www.tourismeisleauxcoudres.com

Call of the sea

■ *Let yourself be won by the call of the sea! Take the free ferry to St-Joseph-de-la-Rive. L'Isle-aux-Coudres, in the heart of Charlevoix, will charm you with its natural beauties, its cultural treasures, its schooners of yesteryear and its exceptional points of view on the mountainous terrain of Charlevoix and on the majestic St. Lawrence River. Islanders or 'Marsouins' are very friendly, and their proverbial hospitality makes Isle-aux-Coudres the ideal destination – return visitors gladly bask in our warm island welcome.*

ISLE-AUX-COUDRES TOURISM

www.tourismeisleauxcoudres.com/home

HÔTEL CAP-AUX-PIERRES

444, chemin La Baleine, Isle-aux-Coudres, Charlevoix QC G0A 2A0 T. 418 438-2711 / 1 888 554-6003 www.hotelcapauxpierres.com

■ L'Hôtel Cap-aux-Pierres avec sa vue imprenable sur le fleuve, dispose de deux piscines chauffées, l'une à l'extérieur (en saison) et l'autre à l'intérieur, d'un vaste jardin paysagé, de sentiers pour la randonnée pédestre et de multiples installations sportives et récréatives. Bénéficiant d'un cadre superbe, en surplomb du fleuve, cette immense maison de grand style canadien est dotée d'un restaurant et d'une terrasse, où les menus, signés par le réputé chef Jean Soulard sont préparés par une équipe chevronnée qui reflète le patrimoine culinaire aux couleurs de l'Isle-aux-Coudres et de la région, soit: fromages, veau, agneau, canard, poisson, produits maraîchers de saison et bien plus..... Idéal pour un séjour en couple, en famille, en groupe, en réunion ou en congrès.

■ The Hotel Cap-aux-Pierres with its breathtaking view of the river, has two heated pools, one outside (in season) and the other inside, a large landscaped garden, trails for hiking and multiple sports and recreational facilities. Boasting a superb setting overlooking the river, this huge Canadian-style house features a large restaurant and terrace, where the menus, signed by renowned chef Jean Soulard, are prepared by an experienced team that reflects the culinary heritage in the colors of Isle-aux-Coudres and the region: cheese, veal, lamb, duck, fish, seasonal produce and much more Ideal for a couple, family, in a group, meeting or congress.

LES MOULINS DE L'ISLE-AUX-COUDRES ÉCONOMUSEE DE LA MEUNERIE

L'Isle-aux-Coudres www.lesmoulinsdelisleauxcoudres.com

■ Site unique au Canada; il abrite un moulin à eau (1825), un moulin à vent (1836) et la maison du meunier. Voyez moudre le blé et le sarrasin avec de véritables meules de pierre dans le moulin à eau. Apprenez l'histoire des moulins et celle de la vie des meuniers.

■ A unique attraction in Canada: Les Moulins de l'Isle-aux-Coudres is home to a watermill (1825), a windmill (1836) and the miller's house. Come and help mill the wheat and buckwheat, using traditional grindstones in the watermill. Learn all about the history of mills and the life of the miller.



ROCK OF AGES
LA COMÉDIE MUSICALE™

Livret de Christopher D'Arienzo
Arrangements & Orchestrations de Ethan Popp
Mise en scène & Traduction de Olivier Berthiaume

JUILLET & AOÛT 2019

À L'ISLE-AUX-COUDRES, CHARLEVOIX

Théâtre de l'Hôtel Cap-aux-Pierres
Réservation & Information
1 888 554 6003
www.hotelcapauxpierres.com

Forfaits souper/spectacle/hébergement disponibles

*Rock of Ages est infamé avec l'autorisation de SIMON PIERCE INC.

L'ISLE-AUX- COUDRES

23 KM DE BONHEUR!

Au coeur (le Charlevoix, il est une île paisible au microclimat incomparable, où les paysages ne demandent qu'à être admirés. L'hospitalité proverbiale des «Marsouins», surnom amical donné à ses habitants, ne se dément pas et les vacanciers sont toujours heureux (le retrouver cet accueil chaleureux qui fait (le l'Isle-aux-Coudres une destination famille par excellence.



CHEZ NOUS, C'EST VOUS ET LA NATURE

Il y a déjà l'air salin, le rythme des vagues, la tranquillité, bref, le contexte est parfait pour décrocher. Pour pousser ce bien-être encore plus loin, offrez-vous un massage, un spa ou un cours de yoga pour un moment de détente et de zénitude!

UNE ISLE GOURMANDE!

Du petit café sympa au casse-croûte populaire, en passant par les tables d'hôtes exquises de ses hôtels et par les menus bistro de ses restos, l'Isle offre une variété incroyable de petits plaisirs pour les gourmands! Vous n'aurez pas assez de quelques jours pour en faire le tour! Charlevoix est un fier producteur de produits du terroir, et vous les retrouverez avec fierté ici!

L'offre culturelle est tellement diversifiée sur l'île que vous ne voudrez plus regagner le continent! Du classique au jazz, en passant par les théâtres d'été, les comédies musicales et les spectacles de grands artistes de renom présentés en toute intimité, vous ne saurez quoi choisir! Sans compter que vous tomberez tout autant sous le charme des prestations de nos artistes insulaires.

DES CONCERTS SUR FOND DE FLEUVE

Durant l'été, les samedis après-midi et les dimanches au coucher du soleil, le chant des oiseaux et le bruit des vagues s'unissent aux prestations des grands artistes qui visitent le kiosque à musique de Guy St-Onge et Patricia

Deslauriers. On apporte nos chaises et couvertures sur ce site enchanteur de la pointe ouest de l'île. Préparez-vous à être émerveillés, car le spectacle sera, comme toujours, magique!



DÉCOUVRIR L'ÎLE-AUX-COUDRES
tourismeisleauxcoudres.com

Découvrez l'Île d'Orléans

Discover Ile d'Orléans

■ Que vous soyez un passionné d'histoire, un gourmet gourmand, un amoureux du fleuve, un flâneur invétéré ou tout cela en même temps, vous serez conquis par l'Île d'Orléans! Préparez-vous à voyager dans le temps, à défier votre cardio, à vous gaver, à vous reconnecter à votre moi intérieur! En solo, entre amis ou en couple, c'est ici que vous trouverez votre inspiration lorsque vous vous demanderez « On va à l'île ? »

TOURISME ÎLE D'ORLÉANS www.tourisme.iledorleans.com

■ *Whether you are a history buff, a gourmet or a gourmand, a lover of the river, an inveterate walker or all this at the same time, you will be conquered by Île d'Orléans! Prepare to travel back in time, challenge your cardio, gorge yourself, reconnect to your inner self! Alone, with friends or as a couple, this is where you will find your inspiration when you ask yourself "Are we going to the island?"*

www.tourisme.iledorleans.com/en

LIEUX D'INTERPRÉTATION / INTERPRETATION CENTERS

■ Pour comprendre l'histoire de l'Île d'Orléans et de ses familles fondatrices, ne manquez pas La Maison de nos Aïeux, cet ancien presbytère converti en centre d'interprétation. La Maison Drouin, quant à elle, est la seule maison d'habitant typique de l'Île d'Orléans accessible au public. Imprégnez-vous du vécu de cette maison âgée de presque 300 ans et découvrez les anecdotes liées à la vie de ses occupants. Plongez à l'époque de la Nouvelle-France et visitez la résidence du Seigneur le plus prospère qu'a connu l'Île d'Orléans. Le Manoir Mauvide-Genest, de par sa taille et son élégance témoigne encore aujourd'hui, de l'ambition et de la réussite du Sieur Mauvide, jeune chirurgien de l'armée du Roi. L'Espace Félix-Leclerc, rend hommage au grand poète québécois Félix Leclerc et fait perdurer au travers de son exposition la mémoire de sa vie et de son œuvre. En bordure du fleuve, le Parc Maritime de Saint-Laurent relate l'époque révolue de la construction navale en bois à l'Île d'Orléans. L'exposition vous dévoile les secrets du Chantier maritime et vous racontent les anecdotes du passé. Lors de votre visite, des ateliers interactifs sont offerts. Découvrez également une authentique chalouperie du 19^e siècle, classée monument historique!

■ To understand the story of Île d'Orléans and its founding families, don't miss Maison de nos Aïeux, a former presbytery converted into an interpretation center offers. Maison Drouin, meanwhile, is the only house of inhabitant typical of the island of Orleans accessible to the public. Soak up the experience of this almost 300-year-old house and discover anecdotes related to the lives of its occupants. Dive into the New France era, and visit the residence of the most prosperous lord on Île d'Orléans. Manoir Mauvide-Genest, in its size and elegance, still testifies to the ambition and success of Sieur Mauvide, a young surgeon in the King's army. Espace Félix-Leclerc pays tribute to the great Quebec poet Félix Leclerc and continues through his

exhibition the memory of his life and his work. On the banks of the river, Saint-Laurent Maritime Park tells the story of the bygone era of wooden ship-building on Île d'Orléans. The exhibition unveils the secrets of the Shipyard and tells you the stories of the past. During your visit, interactive workshops are offered. Discover also an authentic 19th century chalouperie, classified as a historical monument!

MAISON DE NOS AÎEUX / MAISON DROUIN
2485 / 2958, Ch. Royal, Sainte-Famille, QC G0A 3P0
T. 418 829-0330 www.fondationfrancoislamy.org

MANOIR MAUVIDE-GENEST
4818 Ch. Royal, Saint-Jean-de-l'Île-d'Orléans, QC G0A 3W0 T. 418 829-2630
www.manoirmauvidengenest.com

ESPACE FÉLIX-LECLERC
1214 Chemin Royal, Saint-Pierre, QC G0A 4E0
T. 418 828-1682 www.felixleclerc.com

ESPACE FÉLIX-LECLERC
1214 Chemin Royal, Saint-Pierre, QC G0A 4E0
T. 418 828-1682 www.felixleclerc.com

PARC MARITIME SAINT-LAURENT
120 Chemin de la Chalouperie, Saint-Laurent-de-l'Île-d'Orléans, QC G0A 3Z0
T. 418 828-9672 parcmaritime.ca

ATTRAIRES / ATTRACTIONS

CIDRIÈRE VERGER BILODEAU
1868, chemin Royal, St-Pierre, Île-d'Orléans QC G0A 4E0 T. 418 828-9316 www.cidrierebilodeau.com

■ Centre d'interprétation. Visite guidée de la cidrerie. Information sur les fermentations, l'embouteillage, les mistelles et le cidre de glace. Récipiendaire de la Coupe d'Or pour sa mistelle à l'Érable et de la Mention Or pour son cidre aux fraises. Dégustation des cidres et de sous-produits, comme le beurre de pommes et la moutarde à l'ancienne. Autocueillette, mini-ferme.

■ Interpretation centre. Guided tour of the cidre house. Information on fermentation, bottling, mis-

telles and ice cider. Awarded the Coupe d'Or (gold cup) for its maple mistelle and the Mention Or (gold mention) for its strawberry cider. Sample ciders and by-products, such as apple butter and whole-grain mustard. Pick-your-own, mini-farm..

MICROBRASSERIE D'ORLÉANS / PUB LE MITAN

2471, chemin Royal, Sainte-Famille, QC G0A 3P0
T. 418 829-0408 www.micrororleans.com

■ Pub de style Anglais, Le Mitan offrant un choix varié de bières artisanales brassées dans notre microbrasserie. Notre terrasse couverte avec vue sur le fleuve et la Côte de Beaupré, se veut une halte à découvrir. Y déguster notre menu bistro ajoutera à votre plaisir. Voisin de l'église patrimoniale, nous sommes au cœur de Sainte-Famille.

■ An English style pub with a wide choice of beers produced on a small scale in their own brewery. Their covered terrace gives you a beautiful view on the river and the Beupré's coast. But the pleasure is also in your dish with their bistro menu. Neighbor to the centuries' old church the Pub le Mitan is at the heart of the Sainte-Famille village.

LE MOULIN DE SAINT-LAURENT

6436, route Prévost, Saint-Laurent - de l'Île-d'Orléans, QC G0A 3Z0 T. 418 829-3888
www.moulinstlaurent.qc.ca

■ Vous trouverez une série de chalets tout équipés pouvant accueillir jusqu'à 10 personnes, dans un lieu enchanteur sur le bord du fleuve (à 20 minutes du Vieux-Québec), à proximité d'un ancien moulin à farine datant de 1720, transformé en restaurant saisonnier. Son chef, Martin Pronovost, vous fera découvrir les produits frais de l'île.

■ You will find a series of fully equipped chalets for up to 10 people, in an enchanting location on the St-Laurence riverbank (20 minutes from Old Québec), near an old flour mill dating back to 1720, transformed into Seasonal restaurant. Its chef, Martin Pronovost, will introduce you to the fresh produces of the island.

*Tombez sous le charme
de cette île unique*

tourisme.iledorleans.com | 1 866 941.9411



Cidrerie Verger Bilodeau

AUTO-CUEILLETTE | BOUTIQUE | CIDRERIE



La Famille Bilodeau vous accueille sur le site enchanteur de la première cidrerie de l'île. Savourez la pomme sous toutes ses saveurs, découvrez nos nouveautés. Dégustations de cidre de glace et produits authentique du terroir Orléanais.

1868 Chemin Royal, St-Pierre
418.828.9316 / www.cidrieriebilodeau.com

Microbrasserie d'Orléans inc. | Pub le Mitan

MICROBRASSERIE



Arrêt décontracté. Atmosphère unique à l'île. Terrasse couverte avec vue superbe sur le fleuve. Bières artisanales brassées sur place. Menu resto-pub.

2471 Chemin Royal, Sainte-Famille
418.829.0408 / www.microorleans.com

Lieux
DE
CULTURE
ET
D'HISTOIRE

A PLACE OF CULTURE AND HISTORY

Le Moulin de St-Laurent

RESTAURANT - CHALETs



Chalets tout équipés sur le bord du fleuve pouvant accueillir jusqu'à 10 personnes. Seulement à 20 minutes du Vieux-Québec.

- Riverfront Cottages on Île d'Orléans
- Only 20 minutes from Old Québec City
- Can accommodate 2 to 10 people

6436 chemin Royal, Saint-Laurent de l'île d'Orléans
418-829-3888 / www.moulinstlaurent.qc.ca

UN RICHE PATRIMOINE CULTUREL, UNE TRADITION GOURMANDE ET
DES PAYSAGES CHAMPÊTRES S'UNISSENT POUR VOUS ENCHANTER.





Une culture unique à découvrir à Québec

■ Voyez la ville autrement et entrez dans un monde où l'ancien côtoie le nouveau en parfaite harmonie. Berceau de la civilisation française en Amérique du Nord, la ville de Québec est une pure merveille. Contemplez le majestueux fleuve Saint-Laurent et son incessant ballet de navires de croisière. Emboîtez le pas aux visiteurs qui arpentent joyeusement les remparts de la ville fortifiée. En hiver, profitez des patinoires extérieures ou faites une palpitante descente sur la fameuse glissoire de la terrasse Dufferin. Laissez-vous entraîner par les arts et la culture de cette capitale bien-aimée, puis plongez en pleine nature à seulement 20 minutes de la ville.

Visiter le Québec sans s'arrêter dans la ville de Québec, c'est comme se rendre en Égypte et ne pas aller voir les pyramides! Berceau de la civilisation française en Amérique du Nord, la ville de plus de 400 ans offre un voyage dans le temps inoubliable. Parcourir ses rues piétonnières escarpées et pittoresques et découvrir des bâtiments témoignant de ses influences autochtones, françaises et anglaises, c'est aller à la rencontre de la riche culture québécoise. Découvrir les fortifications qui la ceinturent et sa citadelle en bordure du fleuve, c'est comprendre le rôle stratégique que la capitale a joué dans l'histoire du Québec. Et explorer ce joyau du patrimoine mondial de l'UNESCO, qui combine tradition et modernité, c'est assuré-

ment la meilleure façon d'apprécier pleinement la culture du Québec et la fierté de son peuple.

Ses quartiers au style européen, sa légendaire gastronomie, sa scène culturelle bouillonnante, ses vues saisissantes sur le fleuve Saint-Laurent et l'accueil chaleureux que vous réservez ses résidents vous feront littéralement craquer!

Québec est une ville à parcourir à pied pour apprécier pleinement tous les trésors qu'elle recèle. Au gré de vos promenades, vous apprécierez sa scène culturelle vibrante, comme en fait foi son réputé festival d'été, de même que son riche patrimoine religieux et bâti, dont le célèbre Château Frontenac, véritable icône de la ville. Vestige du moment de la fondation de la ville, la magnifique Place Royale vous transportera instantanément dans une autre époque. Tout comme le quartier du Petit Champlain, une des plus vieilles artères commerciales en Amérique du Nord. Ne soyez pas surpris d'y croiser des touristes sud-coréens s'y faire prendre en photo suite au tournage, à l'automne 2017, d'une populaire télésérie dans les rues du Vieux-Québec. Vous n'êtes pas au bout de vos surprises, puisqu'en poursuivant votre balade dans la ville, vous arriverez éventuellement devant les plaines d'Abraham, cette immense oasis de verdure au cœur de la ville telle Central Park à New York.



La liste des incontournables est si longue, que vous voudrez prolonger votre séjour... ou planifier votre retour!

Quelques faits intéressants sur la ville de Québec:

- Québec est la seule ville fortifiée au nord de Mexico.
- Le Château Frontenac est l'hôtel le plus photographié au monde.
- La Basilique-Cathédrale Notre-Dame de Québec accueille la seule Porte Sainte à l'extérieur de l'Europe.
- L'architecture de l'hôtel du Parlement s'inspire du palais du Louvre à Paris.

- La Place Royale, premier établissement français permanent en Amérique, abrite la plus vieille église en pierre d'Amérique du Nord, l'église Notre-Dame-des-Victoires, érigée en 1688.

Le Vieux-Québec et la nature à proximité sont magnifiques en toute saison. Que vous soyez à votre première visite ou un visiteur régulier, que ce soit une escapade romantique ou un voyage en famille ou entre amis, vous trouverez tout pour vous plaire!

TOURISME DE LA RÉGION DE QUÉBEC
www.quebecregion.co

Discover a unique culture in Québec City

■ French civilization in North America, is a city that will fill you with wonder. Gaze upon a steady stream of cruise ships dotting the horizon of the magnificent St. Lawrence

River while people move happily along the ramparts of the fortified city, a festive energy in the air. In winter, let yourself glide across outdoor rinks or take a heart-pounding ride down the famous ice slide. This beloved capital will energize you with its arts and culture, and just 20 minutes from the city is an astounding natural playground. Come be a part of it!

A North American city with European flair, Québec City and area offers you a very special stay. Discover its culture and the legendary hospitality and lilting accent of its residents. Visiting Québec and not stopping in Québec City is like travelling to Egypt and not going to see the pyramids! Cradle of the French civilization in North America, the city, established over 400 years ago, offers an unforgettable trip back in time. To walk up and down its picturesque pedestrian streets, discovering buildings that highlight its Indigenous, French and English influences, is to immerse oneself in the rich culture of Québec. To discover the fortifications that surround it and its citadel along the river, is to understand the strategic role the capital has played in the history of Québec. And to explore this jewel of UNESCO World Heritage, a combination of tradition and modernity, definitely is the best way to fully appreciate the culture of Québec and the pride of its people.

Québec City is a place you should visit on foot to fully appreciate all of its treasures. On your way, you will enjoy its vibrant cultural scene, among others its summer festival, as well as its rich religious and built heritage, including the famous Château Frontenac, a true icon of the city.

Witness to the founding of the city, the wonderful Place Royale will transport you instantly back in time. So will the Petit Champlain neighbourhood, one of the oldest shopping streets in North America. Don't be surprised if you come upon South Korean tourists having their picture taken: a TV series popular in South Korea was filmed in the streets of Vieux-Québec in the fall of 2017. And that will not be your only surprise: your stroll will eventually take you to the Plains of Abraham, an immense oasis of greenery in the heart of the city, the Central Park of Québec City.

The list of must sees and must dos is so long that you will want to extend your stay... or plan a return visit!

Some interesting facts regarding Québec City :

- Québec City is the only fortified city north of Mexico.
- Château Frontenac is the most photographed hotel in the world.
- The Notre-Dame de Québec Basilica Cathedral houses the only Holy Gate outside of Europe.
- The architecture of the Parliament Building is inspired from the Louvre Palace in Paris.
- Place Royale, first permanent French settlement in America, houses the oldest stone church in North America, Notre-Dame-des-Victoires, erected in 1688.

The European flair of its neighbourhoods, its legendary gastronomy, its bubbling cultural scene, its impressive views on the St. Lawrence River, and the warm welcome you will receive from its residents will seduce you!

QUEBEC CITY REGION TOURISM
www.quebecregion.co



UNE INSTALLATION DANS LES RUES DE QUÉBEC

23 MAI - 8 JUIN 2019 / MAY 23 - JUNE 8, 2019

LE CARREFOUR INTERNATIONAL DE THÉÂTRE

T. 418 692-3131 / 1 888 529-1996 www.carrefourtheatre.qc.ca

■ Le Carrefour international de théâtre proposera une dizaine de spectacles choisis parmi le meilleur de la création nationale et internationale et une dizaine de projets en création. Plus de 50 représentations et 35 activités de rencontre. Grande fête du théâtre, le festival offrira encore cette année son spectacle déambulatoire « Où tu vas quand tu dors en marchant...? », un événement grandiose et gratuit dans les rues de Québec.

■ This theatre festival will showcase about ten works chosen from among the best from the national and international repertoires. Over 50 performances, a dozen works in progress and 35 activities where festival goers can meet creators and performers. A true celebration of theatre. An entertaining show, "Où tu vas quand tu dors en marchant?" (Where you go when you sleepwalk), will rove through the streets of Québec City.

30 MAI - 8 SEPTEMBRE 2019 /
MAY 30 - SEPTEMBER 8, 2019

MIRÓ À MAJORQUE. UN ESPRIT LIBRE MIRÓ IN MALLORCA. A FREE SPIRIT

Musée national des beaux-arts du Québec 179 Grande Allée Ouest, Québec, QC G1R 2H1 T. 418 643-2150 / 1 866 220-2150 www.mnbaq.org

■ Peintre et sculpteur de réputation internationale, Joan Miró a créé une oeuvre emblématique de l'art du 20^e siècle. Première exposition sur l'artiste au Québec depuis plus de 30 ans, cette exposition majeure, présentée en exclusivité nord-américaine, comprend un ensemble exceptionnel de près de 200 peintures, sculptures et oeuvres sur papier, dont de nombreuses toiles de grand format. La sélection d'oeuvres, conçue à partir des collections de la Fundació Pilar i Joan Miró à Mallorca (Espagne) et des descendants de l'artiste, rend compte de la période de maturité de Miró, de 1956 à 1981, alors que celui-ci s'est établi dans l'île de Majorque et poursuit ses recherches dans un grand esprit de liberté. S'abandonnant aux suggestions de la matière et au pouvoir expressif du geste, l'artiste réalise des peintures d'une créativité débordante, et son oeuvre éminemment suggestive a un attrait universel. Fortement attaché à l'art et à la nature de son pays, Miró élabore un langage pictural unique, dans lequel des formes élémentaires prennent valeur de signes. L'artiste y célèbre la femme, l'oiseau ou la nuit étoilée dans d'étonnantes idéogrammes où se manifeste une fantaisie débridée. Ses compositions spectaculaires, qui s'inspirent notamment de l'action painting américaine, manifestent un formidable sens de l'expérimentation et montrent un Miró résolument jeune et non conformiste, dont la modernité est toujours bien actuelle.

■ Internationally-renowned painter and sculptor Joan Miró's work is considered emblematic of the 20th century. This major exhibit—the first exhibit on the artist in Quebec in more than 30 years—is a North American exclusive bringing together nearly 200 paintings, sculptures and paper works, including several large canvases. The works, selected from the collections of Miró's descendants and the Fundació Pilar i Joan Miró a Mallorca (Spain), pays tribute to the artist's mature period (1956 to 1981); during this time, he had settled in Mallorca and pursued his work with a great sense of freedom. Inspired by the suggestions of his subjects and the expressive power of gesture, Miró produced several stunningly creative paintings. His work strongly suggests a universal appeal. Firmly attached to the art and landscapes of his country, the artist developed a unique symbolic language, in which simple shapes spoke volumes. He celebrated the shapes of women, birds and starry nights, among others, through stunning ideograms that evoke unbridled fantasy. His spectacular compositions, which are notably inspired by the American painting movement, pay tribute to an exceptional sense of experimentation and reveal a decidedly young and non-conformist Miró, to whom modernity was alive and well.

PHOTO : GAËLLE LENOVIER





**Un quartier par
excellence**

**Une cuisine locale
renommée**

**Un lieu où se marient
l'art et les technologies**

**C'est là que les gens
sortent, découvrent,
s'amuse**

**Un night life
incomparable**

**Plus de 40 commerces
spécialisés**

**St-Roch...
un vrai centre-ville!**



**PREMIER PARC HISTORIQUE NATIONAL
AU CANADA**

**CANADA'S FIRST
NATIONAL HISTORIC PARK**



**EXPOSITIONS | VISITES ANIMÉES | SENTIERS | JARDIN
EXHIBITIONS | GUIDED TOURS | TRAILS | GARDEN**

**MUSÉE
DES PLAINES
D'ABRAHAM**

**PLAINS OF
ABRAHAM
MUSEUM**

**835, AVENUE WILFRID-LAURIER
418 649-6157 / 1 855 649-6157**

LESPLAINESDABRAHAM.CA THEPLAINESOFABRAHAM.CA



24 JUILLET - 4 AOÛT 2019 /
JULY 24 - AUG. 4, 2019

FESTIVAL D'OPÉRA DE QUÉBEC

T. 418-529-4142 www.festivaloperaquebec.com

■ Rendez-vous d'art lyrique annuel, le Festival d'opéra de Québec présente sa 9^e édition dans la Vieille Capitale en 2019. La programmation comporte sept événements qui plairont tant aux inconditionnels de l'art lyrique qu'au public abondant pour la toute première fois cette forme d'art. Parmi les incontournables cette année, soulignons *Le vaisseau fantôme* de Wagner, dans une mise en scène de François Girard; *Les noces de Figaro*, l'un des opéras de Mozart les plus appréciés du grand public; ainsi que le retour de la toujours sympathique Brigade lyrique, qui depuis les tout débuts du Festival fait rayonner l'opéra aux quatre coins de Québec. Un récital humoristique *L'ami joyeux*, présentera des œuvres de Mozart, Grétry, Méhul et Devienne, Marianne Lambert (soprano), Mathieu Lussier (basson) et Valérie Milot (harpe) qui plongeront les spectateurs dans l'atmosphère galante mais hypocrite du Versailles d'avant la révolution française. Tempêtes et Passions vous invite à redécouvrir les airs accrocheurs des *Viennoiseries musicales III*, le temps d'un après-midi festif.

■ An annual opera event, the Festival d'Opéra de Québec presents its 9th edition in the Vieille Capitale in 2019. The program of this 9th edition includes seven events that will appeal to fans of opera as much as to the public, addressing for the first time this form of art. Among the highlights this year is Wagner's *Ghost Ship*, directed by François Girard; *The Marriage of Figaro*, one of Mozart's most popular operas of the general public; as well as the return of the always sympathetic Lyrical Brigade, which since the very beginning of the Festival has made the opera shine in the four corners of Quebec. The *Jealous Lover - Humorous Recital* A humorous recital *The joyful lover*, will present works by Mozart, Grétry, Méhul and Devienne, Marianne Lambert (soprano), Mathieu Lussier (bassoon) and Valérie Milot (harp) which plunges the spectators into the gallant but hypocritical atmosphere of the Versailles before the French Revolution. *Storms and Passions* invites you to rediscover the catchy tunes of musical *Viennoiseries III*, the time of a festive afternoon.

1ER - 4 AOÛT 2019 / AUGUST 1 - 4, 2019

LES FÊTES DE LA NOUVELLE-FRANCE

www.nouvellefrance.qc.ca

■ Les Fêtes de la Nouvelle-France, c'est un événement historique et festif unique qui souligne l'Amérique des 17^e et 18^e siècles. Grâce à son ambiance historique et festive inégalée en Amérique du Nord, ses activités pour les gourmets et ses quelques 400 spectacles, animations, reconstitutions et conférences, les Fêtes de la Nouvelle-France célèbrent dans la bonne humeur une période historique au

cours de laquelle la ville de Québec a joué un rôle majeur sur le continent. Festif, historique et gastronomique sont les trois mots qui résument le mieux l'événement.

■ It's a unique and festive historical event showcasing 17th and 18th century America. Thanks to its historical and entertaining atmosphere, its numerous activities for gourmets and its 400 shows, reenactments and lectures, the Fêtes de la Nouvelle-France festival celebrates with both pomp and humour the historical period that gave to Québec city its major role in the history of the continent. Hundreds of artists, crafters and interpreters bring life to this rich cultural heritage. Festive, historical, gastronomical are thus the three words that summarize the idea behind this festival.

31 JUILLET - 24 AOÛT 2019 /
JULY 31- AUGUST 24, 2019

LES GRANDS FEUX LOTO-QUÉBEC

www.lesgrandsfeux.com

■ Pleins Feux sur le fleuve! Cet été, rendez-vous aux abords du fleuve Saint-Laurent pour assister au spectacle grandiose des Grands Feux Loto-Québec. Avec une plateforme de tir située en plein cœur du fleuve, face au Château Frontenac, vous serez assurément aux premières loges pour admirer ces explosions de couleurs dans le ciel de Québec! Six représentations uniques à ne pas manquer. Admission générale gratuite et événement radiodiffusé.

■ Spotlight on the river! This summer, you will not want to miss the fantastic fireworks shows. From an excellent vantage point on the bank of the St. Lawrence River, you can watch the brilliant pyrotechnical display light up the night sky. The fireworks are launched from a firing platform in the middle of the river, in front of Château Frontenac. Six shows are scheduled!

7 - 18 AOÛT 2019 / AUGUST 7 - 18, 2019

COMEDIHA!

www.comediha.com

■ Chaque année, l'industrie mondiale de l'humour se donne rendez-vous dans la capitale. Plusieurs centaines d'artisans et des dizaines de milliers de festivaliers participent activement à ce carrefour mondial de l'humour qui anime le mois d'août à Québec. Le Festival célèbre la création humoristique sous toutes ses formes : le « stand-up », le théâtre, la musique, l'improvisation, la bande dessinée, les variétés, les séries fictions multiplateformes, le cinéma et encore plus.

■ The international comedy industry comes to Québec City every year for this great event, which draws hundreds of artists and tens of thousands of festival goers. A celebration of comedy in all its forms: stand-up, theatre, music, improv, comic strips, variety shows, multiplatform fictional series, movies and more.

12 - 21 SEPT. 2019 / 12 - 21 SEP., 2019

FESTIVAL DE CINÉMA DE LA VILLE DE QUÉBEC

www.fcqv.ca

■ Durant le Festival, la capitale EST cinéma pour la tenue de son Festival de Cinéma de la Ville de Québec (FCVQ). Des projections de films connus ou inédits de tous genres et pour tous les goûts dans l'un des 6 lieux de diffusion à découvrir!

■ During the Festival, the capital IS cinéma for its Québec City Film Festival (QCFF)! Classic films and new works of all kinds and for every style are presented in one of its 6 venues.

22 NOV. 23 DÉC. 2019 / NOV. 22 - DEC. 23, 2019

MARCHÉ DE NOËL ALLEMAND

www.noelallemandquebec.com

■ Chaque année à la fin de l'automne le Vieux Québec. Un petit village charmant constitué de nombreux petits kiosques en bois dans lesquels les exposants offrent une grande variété de produits originaux et uniques séduit les visiteurs et les invite à se procurer des cadeaux de Noël et à déguster des saucisses, marrons chauds, pâtisseries, pains d'épices et friandises, sans oublier l'indispensable vin chaud.

■ Inspired by the numerous European Christmas Markets, the German Christmas Market taking place in Old Québec City. A charming wood cabin village will seduce and entice you with its many specialties and very original products that visitors will just want to put their hands on and bring back home. Yes, this is where you'll find some beautiful Christmas gifts! But there are many delicacies to savour also, from sausages to luscious pastries, from hot chestnut to ginger bread and other sweets and the not to be missed hot wine, the Glühwein, an old German tradition.

8 AU 17 FÉVRIER 2020 / FEBRUARY 6 - 17, 2020

CARNAVAL DE QUÉBEC

T. 418 621-5555 www.carnaval.qc.ca

■ Depuis plus de 60 ans, le plus grand carnaval d'hiver au monde célèbre les joies et la magie de l'hiver. Vivez en famille les frissons et

Musée national
des beaux-arts
du Québec

Québec

905048EX

Miró

à Majorque

Un esprit libre
30 mai - 8 septembre 2019

présentée par

Desjardins

Miró
mallorca

Québec

VILLE DE
QUÉBEC

Québec
l'accueil
d'été

AIR CANADA

DeSerres

BORSAO

Hilton

mnbaq.org

24 juillet au 4 août 2019

*Le vaisseau fantôme / Wagner /
François Girard*

Les noces de Figaro / Mozart

Le jeune Verdi à l'apéro

Viennoiseries musicales III

ZoOpéra / Opéra jeunesse

La brigade lyrique

L'Amant jaloux / Récital humoristique

FestivalOperaQuebec.com

Québec

VILLE DE
QUÉBEC

Québec

Canada

ICI Québec

leSoleil

la Presse

107.5
rouge

905061EX

les émotions fortes de cette grande fête hivernale : glissades, démonstrations spectaculaires, promenades en traîneaux à chiens, promenades en cariole, village pour enfants, etc. Laissez-vous emporter par un tourbillon d'événements réputés, tels que la course en canot sur les glaces du fleuve, l'International de sculpture sur neige et les féériques défilés de nuit.

■ For more than 60 years, the biggest winter carnival in the world has been celebrating the joys and magic of winter. Experience the thrills and emotions with your family by taking part in a variety of winter activities: horse-drawn sleigh rides, dogsledding rides, children's village and much more. Let yourself be carried away by the whirlwind of renowned events, such as the canoe race on the icy St. Lawrence River, the International Snow Sculpture Competition, and the magical Night Parades.

ATTRAIRES / ATTRACTIONS

MAISON DE LA DÉCOUVERTE DES PLAINES D'ABRAHAM

835, Avenue Wilfrid-Laurier, Québec, QC G1R 5H8
T. : 418-649-6157 www.ccbn-nbc.gc.ca

■ Le Musée des plaines d'Abraham est la porte d'entrée des Plaines, mais surtout une invitation à découvrir les trésors de l'un des parcs urbains parmi les plus prestigieux au monde. L'endroit idéal pour obtenir des renseignements sur le parc et entreprendre une visite du site en autobus ou à pied. Consultez-y la maquette du parc, assistez à une présentation audiovisuelle, profitez des nombreux services et procurez-vous un souvenir à la boutique. L'exposition permanente Batailles 1759-1760, nous transporte dans l'univers des batailles des plaines d'Abraham de 1759 et de Sainte-Foy de 1760 ainsi que du siège de Québec. À travers l'exposition Identités, contemplez les nombreux artefacts issus de la collection archéologique du parc à travers plusieurs thèmes. Le parc des Champs-de-Bataille est à la fois un lieu d'histoire, de culture et de nature. Les grandes batailles de

1759-1760, les tours Martello, la création, l'occupation et l'évolution d'un des plus prestigieux parcs urbains au monde sont au cœur des activités d'animation et d'interprétation.

■ The ideal spot for obtaining detailed information about the park and starting your visit by bus or on foot. See a model of the park, watch an audio-visual display, visit the gift shop. The permanent exhibition Battles 1759-1760, transports us to the world of the battles of the Plains of Abraham of 1759 and Sainte-Foy of 1760 as well as the siege of Quebec. Through the exhibition Identities, contemplate the many artefacts from the archaeological collection of the park through several themes. The Battlefields Park is both a place of history, culture and nature. The great battles of 1759-1760, the Martello Towers, the creation, occupation and evolution of one of the most prestigious urban parks in the world are at the heart of the activities of animation and interpretation.

OBSERVATOIRE DE LA CAPITALE

1037, Rue de la Chevrotière, Québec, QC G1R 5E9
T. 418 644-9841 / 1 888 497-4322 www.observatoire-capitale.com

■ En plus d'offrir la plus haute et la plus belle vue panoramique sur Québec, l'Observatoire présente Horizons, un parcours découverte intuitif, imagé, surprenant et rythmé, permettant de découvrir l'histoire de la capitale.

■ In addition to offering the highest and nicest panoramic views of Québec City, this observatory presents an original experience that takes you on an intuitive and imaginative journey to discover the history of Québec's capital.

LE QUARTIER SAINT-ROCH

Saint-Roch the trendy neighbourhood
www.stroch.com

■ À l'image de Griffintown à Montréal ou de Williamsburg à Brooklyn, le quartier Saint-Roch est passé en quelques années de quartier ouvrier à lieu recherché. Bouffe, culture, technologie,



L'Auberge du Couvent
Saint-Casimir, Portneuf

Entre montagne et rivières

AUBERGE DU COUVENT DE SAINT-CASIMIR
34 CHAMBRES - À PARTIR DE 59\$ - AUTO CUISINE
LOCATION DE SALLE - À 9 KM DE L'AUTOROUTE 40

370 BOUL. DE LA MONTAGNE
SAINT-CASIMIR (PORTNEUF), QUÉBEC G0A 3L0
1 877 339 3232 | AUBERGEDUCOUVENT.COM



HÔTEL MANOIR d'AUTEUIL
CONSTRUIT EN 1835, FONDÉ EN 1953



49 Rue d'Auteuil, Québec, QC G1R 4C2
T. 418 694-1173 | manoirdauteuil.com





Café
Boulangerie

Pain
Croissant
Sandwich
Gelato
Café
Salade
Pâtisserie
Confiserie

Orfèvre du goût

Vieux-Québec | Galeries de la Capitale | Neufchâtel | Cap-Rouge

418 692-1221 | paillard.ca



mode, nightlife : partez à la découverte de la Basse-Ville de Québec dans ce qu'elle a de plus branché! À pied à partir du Vieux-Québec ou du quartier Saint-Jean-Baptiste, le quartier est facilement accessible en 5 minutes par les multiples escaliers. C'est bon pour le cardio! L'ascenseur du Faubourg, au coin des rues Sainte-Claire et Saint-Réal, relie aussi la Haute et la Basse-Ville.

■ Like Griffintown in Montreal or Williamsburg in Brooklyn, within a few years, Saint-Roch went from a working-class neighbourhood to the place to be. Food, culture, technology, fashion, nightlife: take off on a mission to discover the hippest of what Québec City's Lower Town has to offer! On foot from Old Québec or Saint-Jean-Baptiste, Saint-Roch is easily accessible in 5 minutes by walking down the many stairs. It's good for cardio! The Faubourg elevator, at the corner of Sainte-Claire and Saint-Réal streets, also connects the Lower Town and Upper Town.

LE THÉÂTRE LA BORDÉE

315, rue Saint-Joseph Est, Québec QC, G1K 3B3
<http://www.bordee.qc.ca>

■ Le Théâtre de la Bordée est un théâtre populaire québécois situé dans le quartier Saint-Roch à Québec en face de la bibliothèque Gabrielle-Roy au La Bordée produit des œuvres incontournables du répertoire mondial et de la dramaturgie québécoise et contemporaine, sans négliger le théâtre de création.

■ The Théâtre de la Bordée is a popular Quebec theater located in the Saint-Roch trendy neighbourhood. It produces essential works from the world repertoire and Quebec and contemporary dramaturgy, without neglecting the theater of creation.

LE THÉÂTRE PETIT CHAMPLAIN

68, rue du Petit-Champlain, Québec QC, G1K 4H4
T. 418 692-2631 www.theatrepetitchamplain.com

■ Véritable institution culturelle au cœur du Quartier Petit Champlain, à Québec, le Théâtre Petit Champlain est un lieu de diffusion de grande notoriété dédiée principalement à la musique et à la chanson.

■ Théâtre Petit Champlain offers you a musical spectacle that blends music with theatre, and an unforgettable chance to meet multitalented artists.



CITADELLE DE QUÉBEC





mélange du riche charme historique de l'hôtel et d'une touche moderne, alliant parfaitement le passé à un futur des plus prometteurs. Avec leurs vues imprenables sur le fleuve Saint-Laurent et l'architecture du Vieux-Québec, chacune des 611 chambres et suites présente une touche d'élégance à l'europpéenne.

■ Ideally located inside the walls of Old Quebec, the iconic Fairmont Le Château Frontenac has undergone a multimillion dollar renaissance project that will reposition it as one of the world's leading hotels. The restoration blends the charm of the hotel's enchanting past with modern innovations, creating an allure that is fresh & seductive, balanced with the hotel's rich history & dynamic future. In any one of its 611 guestrooms and suites, you'll feel an elegant touch of historic Europe. Your experience at this landmark luxury hotel will guarantee you a memorable and inspiring stay in one of the most beautiful, and walkable, cities in the world.

L'HÔTEL PORT-ROYAL

144, Rue Saint-Pierre, Québec, QC, G1K 8N8
T. 418-692-2777 / 1 866 417-2777
www.leportroyal.com

■ Chacune des suites spacieuses de l'hôtel Port-Royal, situé au cœur du Vieux Port de Québec, sont toutes équipées de cuisinette, voire d'une cuisine – tout équipée, un coin repas ainsi qu'une salle de bain avec douche ou baignoire/douche. Plusieurs disposent également d'un canapé-lit double. La connexion Internet haute vitesse sans fil est gratuite. Au chapitre de l'offre de services,

mentionnons aussi le petit déjeuner servi au restaurant La Taverne Louise, le stationnement avec service de valet ainsi que le service aux chambres assuré par le restaurant de l'établissement. Les animaux de compagnie sont bienvenus. Faites l'expérience d'une vie princière dans la somptueuse Suite Royale avec magnifique terrasse.

■ Each of the Port-Royal's spacious suites, located in the heart of the Old Port of Quebec, are all equipped with kitchenettes or even a kitchen - fully equipped, a dining area and a bathroom with shower or bath / shower. Several also have a double sofa bed. The wireless high speed internet connection is free for all our guests. The service offer also includes breakfast served at the La Taverne Louise restaurant, parking with valet service and room service provided by the hotel's restaurant. In addition, pets are welcome. Live a royal life in the sumptuous Royale Suite, with its magnificent terrace. Let yourself be seduced by this brand new and incredible experience.

MANOIR D'AUTEUIL

49 Rue d'Auteuil, Québec, QC G1R 4C2 T. 418 694-1173 www.manoirdauteuil.com

■ Profitez de la splendeur et de l'élégance de cet hôtel-boutique art déco à caractère français. Découvrez le charme de cet édifice historique, l'attention personnalisée de l'équipe dévouée et multilingue. Situé à l'intérieur des murs de la vieille ville, l'emplacement est idéal pour les touristes, la clientèle d'affaires et les voyageurs à la recherche d'escapades romantiques. Aussitôt les portes de l'hôtel franchies, soyez plongés dans un décor et une architecture qui vous ramèneront à une autre époque. Le Manoir d'Auteuil propose 27 chambres uniques et des suites junior historiques dotées d'un décor art déco enchanteur. Le Manoir offre aussi toutes les petites douceurs qui vous permettent de vous sentir à l'aise loin de chez vous alors que vous réglez des affaires importantes ou que vous profitez des nombreuses activités à Québec.

■ Enjoy the splendor and elegance of this French art deco boutique hotel. Discover the charm of this historic building, the personalized attention of the dedicated and multilingual team. Located within the walls of the old city, the location is ideal for tourists, business travelers and travelers looking for romantic get-aways. As soon as the doors of the hotel are crossed, be immersed in a decor and architecture that will take you back to another era. Manoir d'Auteuil offers 27 unique rooms and historic junior suites

HÉBERGEMENTS / LODGING

AUBERGE DU COUVENT

370 boul. de la montagne Saint-Casimir, Québec G0A 3L0
T. 1-877-339-3232 www.aubergeducovent.com

■ Entre montagne et rivières. Découvrez la Grotte le Trou du diable, la deuxième plus grande grotte au Québec ! Au cœur du pittoresque village au patrimoine exceptionnel de Saint-Casimir, entre montagnes et rivières, à 9 km de l'autoroute 40, sortie 250, l'Auberge du Couvent vous offre 34 chambres conviviales à partir de 59\$ (plus taxes) par nuitée pour 2 personnes, déjeuners inclus. Ascenseur, 3 cuisines, permis Apportez votre vin, BBQ, gazebo, foyers extérieurs. Idéal pour les amoureux de plein air ou de culture, microbrasserie, fromagerie, produits du terroir. Vous humerez l'air bénéfique du Saint-Laurent, vous longerez les rivières aux cascades chantantes, parfois, un grand héron vous observera, le soir venu vous reviendrez à l'auberge et le regard tourné vers les montagnes, le soleil couchant vous souhaitera bonne nuit.

■ Between mountain and rivers discover the cave Devil's Hole, the second largest cave in Quebec! In the heart of the picturesque village with the exceptional heritage of Saint-Casimir, between mountains and rivers, 9 km from Highway 40, exit 250, the Auberge du Couvent offers 34 friendly rooms from \$ 59 (plus taxes) per day, night for 2 people, breakfast included. Elevator, 3 kitchens, permits Bring your own wine, BBQ, gazebo, outdoor fireplaces. Ideal for lovers of the outdoors or culture, microbrewery, cheese, local products. You will breathe the beneficial air of the St. Lawrence, you will walk along the rivers with singing waterfalls, sometimes a great heron will watch you, the evening will come back to the hostel and look at the mountains, the sunset will wish you good night.

FAIRMONT LE CHÂTEAU FRONTENAC

1, rue des Carrières, Québec Q G1R 4P5
T. 418-692-3861 / 1 866 540-4460 www.fairmont.fr/frontenac-quebec

■ Idéalement situé à l'intérieur des fortifications du Vieux-Québec, l'emblématique Fairmont Le Château Frontenac s'est refait une grande beauté à la suite d'un colossal projet de rénovations. Découvrez cette cure de rajeunissement qui vous propose un savant




»B BACKBOY'S

ENVIRONNEMENT SAIN 100% SANS FUMÉE

Tourbillon	4 étages de plaisir
Labyrinthe	Sauna sec
Casse-Croûte	Sauna vapeur
Cabines	Salon détente
Casiers	avec foyer
Vitrine chez Priape	

AFTERHOURS

- JEUDI •
- VENDREDI •
- SAMEDI •

CASIERS 11\$
APRÈS 19H EN SEMAINE ET TOUT LE WEEKEND!

LE SAUNA DE QUÉBEC STATIONNEMENT GRATUIT 24H/24H 7 JOURS SUR 7

264 de la Couronne, Ville de Québec | 418 521.6686 | backboy.qc.ca

705028

WiFi



Prends le diable par la queue

sauna urbain Hippocampe

NOUVEAU
Venez découvrir notre nouvel espace de 'jeux'

Hôtel Hippocampe

31, rue McMahon, Vieux-Québec
418-692-1521 1-888-388-1521

hotelhippocampe.com
in f hotel-hippocampe

905046EX



CLUB BAR BILLARD ÉVÉNEMENTS AMBIANCE CHALEUREUSE

FORHOM
LE CLUB POUR HOMMES

221 FORHOM.CA 418 522-4918
RUE ST-JEAN QUÉBEC

Facebook icon



PHOTO : CLAUDE PARENT

with enchanting art deco decor. The Manoir also offers all the sweet treats that will make you feel comfortable away from home while you settle important business or enjoy the many activities in Quebec City.

HÔTEL HIPPOCAMPE

31, Rue McMahon, Québec, QC G1R 3S5
T. 418-692-1521 / 1 888 388-1521 www.hotelhippocampe.com

■ L'hôtel Hippocampe offre des chambres spacieuses joliment aménagées et climatisées qui plairont aux visiteurs. Les chambres sont dotées de lits spacieux et confortables, de télévisions câblées et d'un accès Internet haute vitesse sans fil. Le propriétaire Yvon Pépin vous invite à vivre une expérience inoubliable dans un hôtel unique en son genre avec café gratuit tous les matins. En plus de l'accès au sauna, les clients de l'Hôtel Hippocampe ont droit aux services suivants: stationnement, buanderie, réveil, coffret de sécurité, films XXX et boutique érotique.

■ The owner, Yvon Pépin, invites you to have an unforgettable experience in this one-of-a-kind hotel. The Hippocampe offers well-equipped, air-conditioned, spacious bedrooms that will please his guests. Every bedroom is equipped with a large bed, cable TV and wireless high-speed Internet. Guests of the Hippocampe also have access to these services: free coffee every morning, a sauna, free parking, a laundry room, a wake-up service, a security deposit, XXX movies and a sex shop.

RESTAURANTS / RESTAURANTS

CAFÉS PAILLARD

VIEUX-QUÉBEC 1097, rue Saint-Jean, Québec (Québec) G1R 1S3
GALERIES DE LA CAPITALE 5401, boul. des Galeries, 1^{er} étage, Québec G2K 1N4
NEUFCHÂTEL 4141, boulevard de l'Auvergne, Québec G2C 2B6
CAP-ROUGE 811, route Jean-Gauvin, Québec G1X 4V9
T. 418 692-1221 | www.paillard.ca

■ Orlèvre du goût. Chez Paillard, tout vient du pain. C'est la base indispensable pour nos délicieux sandwiches, viennoiseries et pizzas. C'est aussi une exigence gourmande, un amour des bons produits et d'une qualité sans concession. Tout naturellement, nous avons étendu notre expertise au café, au chocolat et même aux gelato italiennes. Le café-boulangerie Paillard Vieux-Québec et ses 3 succursales sont des lieux incontournables. On vient de partout pour y apprécier les gourmandises faites maison, la convivialité de l'endroit et l'excellence du service. Et, bien sûr, pour le pain. Le pain avant tout.

■ Taste Creator. At Paillard, everything starts with the bread. It's the base for delicious sandwiches, pastries, and pizzas. It's also a

refined palette and a love of good products and uncompromising quality. Naturally, we turned to coffee, chocolate, and even Italian gelato. Paillard bakery and café in Old Quebec and its 3 branches are a foodies destinations. People come from all over to taste the delicacies made there from scratch and enjoy the lively setting and excellent service. And of course, the bread. The bread above all else.

LA PIAZZETTA

1191 av. Cartier, Québec / 64, rue Saint-Paul, Québec
357, Saint-Joseph Est, Québec / 707, rue Saint-Jean, Québec
www.lapiazzetta.ca

■ Cette chaîne a révolutionné le monde de la pizza au Québec, en 1989, en offrant une pizza mince et carrée d'inspiration européenne. Elle n'utilise que des ingrédients de grande qualité et des mariages de goûts exclusifs. Les produits sont de fabrication artisanale, sans additif chimique ni agent de conservation.

■ This chain revolutionized pizza in Quebec in 1989 by offering thin-crust square pizza inspired by the Europeans. It uses only quality ingredients and creates exclusive taste sensations. Products are made the traditional way, with no chemical additives or preservatives.

BARS ET CLUBS / BARS & CLUBS

CABARET CLUB LE DRAGUE

815, rue Saint-Augustin, Québec, Québec T. 418-649-7212 ledrague.com

■ Complexe ouvert à tous et à toutes avec borne wifi, comprenant : la verrière et le Cabaret sont ouverts tous les jours et la ZONE 3, du mercredi au samedi. La discothèque sur deux niveaux vous accueille du jeudi au samedi avec sa musique à la fine pointe des tendances musicales.

■ A bar open to all. Including : free wifi connexion, the canoy and the Cabaret section are open daily; and the ZONE 3 section open from Wednesday to Saturday. The Club section on 2 levels offers the beats of the moment to dance the night away and is opened from Thursday to Saturday.

CLUB FORHOM

221 Rue Saint-Jean, Québec, QC G1R 1N8 T. 418-522-4918 www.forhom.ca

■ Bar pour hommes seulement situé au rez-de-chaussée de l'édifice bicentenaire du complexe Bloc 225. Québec. Opéré entièrement par une équipe de bénévoles gais, pour les hommes de la communauté. Ouvert aux membres et non-membres.

■ This is a men's only bar located on the street level of the centuries' old building that houses Bloc 225 gay complex in Québec City. Club Forhom is managed by a team of gay volunteers for the men of Québec's gay community. Open to members and others.

LE DAGOBERT

600 Grande Allée E, Québec, QC G1R 2K5
T. 418-522-0393 dagobert.ca

■ Le «Dag», comme tous les gens de Québec l'appellent, a constamment évolué depuis son ouverture est encore et toujours un arrêt incontournable pour les noctambules.

■ Among Quebec City's residents it is known as the "Dag". The Dagobert is a bar that has constantly evolved but remained a must for all clubbers.

LE ST-MATTHEW'S

889, Côte Sainte-Geneviève, Québec, QC G1R 5M2
T. 418-524-5000 www.facebook.com/bar.stmatthews

■ Ce bar gai ouvert tous les jours, surtout fréquenté par des hommes. On y trouve une table de billard, une terrasse et des appareils de loterie vidéo. Les moments forts sont les samedis soirs avec piste de danse, alors que l'endroit se transforme en discothèque, de même que les 5 à 7.

■ Mostly crowded with men, this gay bar is opened everyday from 11:00 am till 3:00 am in the morning. One will find a pool table, a terrace and video lottery machines. One of the best moment to visit is on Saturday evenings when the bars transforms itself into a club with dancefloor and weekdays during happy hours.

SAUNAS / BATH HOUSES

SAUNA BACKBOYS

264, Rue de la Couronne, Québec, QC G1K 6C8
T. 418-521-6686 / 1 877 523-6686 www.backboy.qc.ca

■ Situé dans le quartier St-Roch, de Québec, ce sauna compte 45 chambres et casiers, glory holes, chambres pour les adeptes du cuir, salle de visionnement, bain vapeur, labyrinthe, sauna sec et bain tourbillon. Soirées naturistes, les lundis et mardis. Ouvert tous les jours, 24h/24.

■ The most recent sauna in Quebec City. 45 rooms and lockers, glory holes, rooms for leathermen, labyrinth, steam and dry saunas, whirlpool. Nudist nights on Mondays et Tuesdays. Special rates for student. Open daily 24h/day.

SAUNA BLOC 225

225, Rue Saint-Jean, Québec, QC G1R 1N8
T. 418-523-2562 / 1 877 523-2562 www.gayquebec.net

■ Une cinquantaine de chambres et autant de casiers dans une maison de style victorien. Bain tourbillon, saunas sec et vapeur, boutique d'accessoires, salle de visionnement et cabines privées. Ouvert

tous les jours, 24h/24.

■ Over fifty rooms and lockers in a Victorian house. Whirlpool, dry and steam saunas, boutique inside, screening room and private booths. Special rates for students. Open daily/rooms.

SAUNA HIPPOCAMPE

31, Rue McMahon, Québec, QC G1R 3S2
T. 418-692-1521 / 1 888 288-1521 www.saunahippocampe.com

■ Le plus vieux établissement du genre à Québec. On y trouve un bain tourbillon, en plus des saunas sec et vapeur, salle de visionnement, glory holes et chambres noires. Plus de 60 chambres et autant de casiers. Ouvert tous les jours, 24h/24.

■ The oldest such establishment in Quebec City recently face lifted. Now with a whirlpool, dry and steam saunas, screening room, glory holes and dark rooms. More than 60 rooms and as many lockers. Special rates for students. Open daily, 24 hours.





SAUNA BLÖC 225

casier 4h : 9⁰⁰\$
(en tout temps)

Étudiant 2h à 5⁰⁰\$
(en tout temps)

**BOUTIQUE ÉROTIQUE
OUVERTE 24h**

**COMPRIMÉS POUR
PERFORMANCE ÉRECTILE**

ESPACE AUDACE... SEXE EXPÉRIMENTAL... «SLING» À VOTRE DISPOSITION

225, St-Jean, Québec • www.saunabloc225.com • 418.523.2562 • 1.877.523.2562





Le Québec authentique et sauvage

■ Perdez toute notion du temps. Situés entre Montréal et Québec, les régions de Lanaudière et de la Mauricie qui s'étendent du fleuve Saint-Laurent jusqu'à la forêt boréale sont d'une beauté époustouflante. Découvrez de fabuleux paysages, arpentez des sentiers montagneux et des forêts épaisses, explorez l'histoire et le patrimoine, et, par-dessus tout, profitez de l'accueil chaleureux de ses gens.

Lanaudière et la Mauricie offrent la grande nature en prise directe. Le monde sauvage dans toute sa diversité se donne en spectacle dans le grand amphithéâtre naturel que sont les lacs, les rivières et les forêts des aires protégées de Lanaudière et la Mauricie qui vous offrent un Québec vraiment authentique.

Inspirants et charmants, les établissements de villégiature de Lanaudière et de la Mauricie offrent tous ce petit « je-ne-sais-quoi » d'irrésistible. À l'antipode des hôtels au style épuré, ils proposent plutôt le dépaysement, la chaleur humaine et le retour aux sources.

Les hébergements qu'on y trouve sont conçus pour protéger et partager les parcs superbes et vous mettent aux premières loges.

Authentique dans ses traditions, la région dévoile l'art de vivre « à la québécoise ». L'esprit des lieux, toujours changeant, influence le rythme de vie adapté à chacune des saisons.

Wilderness and authenticity

■ These two regions of stunning natural beauty located between Montréal and Québec City. They spans from the St. Lawrence River to the heart of the boreal forest. Come for the picturesque scenery, to hike and explore dense forests, to absorb history and heritage, and always, to feel the warm welcome of local people.

The untouched world in all its diversity puts on a show in nature's vast amphitheatre, made up of the lakes, rivers, forests and protected areas of Authentic Quebec. Designed to protect and share, the parks put you in a front-row seat.

Inspiring and full of charm, all the resort establishments of the Lanaudière and Mauricie regions possess an indefinable, irresistible quality. Unlike sophisticated hotels, they offer a change of scenery, warmth and a return to one's roots.

Authentic in its traditions, the area reveals the art of living "à la québécoise". The spirit of the place, ever changing, influences the rhythm of life adapted to each season.

PHOTO : TOURISME MAURICIE

5 JUILLET - 4 AOÛT 2019 /
JULY 5 - AUGUST 4, 2019

FESTIVAL DE LANAUDIÈRE

Joliette www.lanaudiere.org

■ Un des événements les plus prestigieux en Amérique du Nord, ce festival de musique classique s'assure la participation de solistes de grand renom de la scène nationale et internationale. Les concerts et récitals ont lieu à l'Amphithéâtre Fernand-Lindsay, à la Salle Rolland-Brunelle ainsi que dans plusieurs églises de la région!

■ Recognized as one of the most prestigious classical music events in North America, this festival boasts the participation of nationally and internationally renowned soloists. The concerts and recitals are held at Joliette's Amphithéâtre Fernand-Lindsay, the Salle Rolland-Brunelle, and churches throughout the region.

6 - 15 SEPTEMBRE 2019 /
SEPTEMBER 6 - 15, 2019

FESTIVAL DE SAINT-TITE

www.festivalwestern.com

■ Le Festival Western de St-Tite est l'un des plus renommés de ce genre en Amérique du Nord. Chaque année, près de 600 000 visiteurs se rassemblent à Saint-Tite, une petite ville de 4000 habitants. Et ça, c'est sans compter les chevaux!

■ The Festival Western of St Tite is one of the most popular country and western festivals in all of North America. Each year, it draws close to 600,000 visitors to the small town of Saint Tite, population 4,000. And that's not counting the horses!

HÉBERGEMENT / LODGING

LES CHALET ENCHANTÉS

4000, boul. Trudel Est (Route 153), St-Boniface, QC G0X 2L0 T. 819 698-9988
www.chaletenchante.com

■ Les Chalets Enchantés, chalets pour 2 amoureux avec Spa privé! Quatre petits chalets de bois rond, chaleureux, douille, pour recevoir des amoureux en quête de repos et de ressourcement intime. Magiques, ils incarnent un conte culte tout en étant au haut d'une montagne surplombant la majestueuse rivière St-Maurice. Loin des regards indiscrets, vous apprécierez le confort et le calme qui s'y retrouvent. Chaque chalet à son Spa privé, une petite cuisine complète avec un BBQ extérieur, un écran plat HD et surtout une atmosphère sobre qui s'associe à l'histoire du Petit Chaperon Rouge! En hiver, les chalets sont inaccessibles en voiture, un véhicule à chenille vous monte jusqu'à votre chalet pour que vous puissiez décrocher complètement de votre réalité. Les raquettes sont aussi fournies si vous voulez déambuler dans notre sentier de 3 km. À seulement 4 km d'un merveilleux circuit de ski de fond, pour les sportifs qui aiment faire une heure ou deux d'entraînement dans un paysage époustouflant! L'été, canots et kayaks sont accessibles gratuitement pour vous afin de vous retrouver sur un île de sable fin... Aussi situé à 3 km de la meilleure microbrasserie canadienne selon Mario D'eer (biérologue), Le Trou du Diable; profitez-en pour avoir une expérience culinaire et brassicole extraordinaire.

■ Les Chalets Enchantés (Enchanted Cottages), cabins for 2 in love with private Spa! Four small round wood cottages, warm and cozy, to receive lovers in search of rest and inner healing. Magic, they embody a cult tale while the top of a mountain overlooking the majestic St-Maurice River. Away from prying eyes, you will appreciate the comfort and calm that you'll find here. Each chalet has its private Spa, a small complete kitchen with an outdoor BBQ, flat screen HD TV and especially a sober atmosphere that combines the story of Little Red Riding Hood! In winter, the cottages are inaccessible by car, a caterpillar vehicle bring you up to your cottage for you to escape completely to your reality. Snowshoes are also provided if you want to stroll through our 3-km trail. Just 4 km away from a wonderful cross-country ski circuit, for athletes who enjoy an hour or two trek in a breathtaking landscape! In summer, canoes and kayaks are available for free to get yourself on a sandy island... Also located 3 km from the best Canadian microbrewery according to Mario D'eer (beerologist), Le



Trou du Diable; take the opportunity to have a wonderful dining and brewing experience.

CHALETS LANAUDIÈRE

8082 Chemin du Lac-Morgan, Rawdon, QC J0K 1S0
T (450) 834-6383 www.chaletsanaudiere.ca

■ Chalets Lanaudière, ce sont bien sûr des chalets tout confort – plus d'une vingtaine! – accessibles à la location pour se ressourcer en pleine nature. C'est aussi l'expérience de séjours en cabane ou en yourte! Au nombre de quatre et entièrement équipées, les « Yourtes d'ici » vous feront voir la nuit tout en rondeur, tandis que quatre nouvelles « Cabanes d'ici » à croquer vous offrent luxe et ambiance feutrée avec leur poêle à



Les Chalets Enchantés

UN ENDROIT ENCHANTEUR AU CŒUR
DE LA MAURICIE. 4 CHALETs ULTRA-MODERNES
AVEC SPA PRIVÉ:

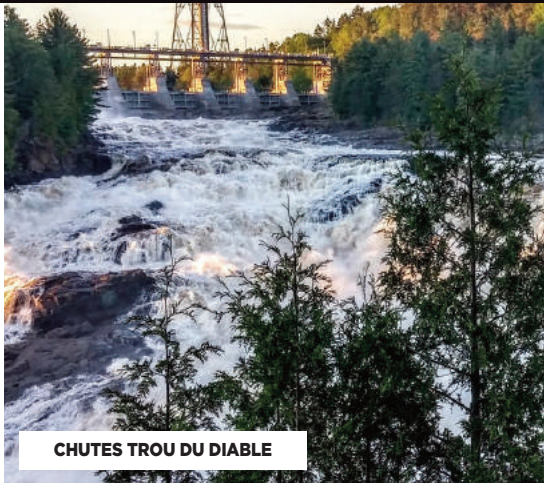


Tel: 819 698-9988
www.chaletenchante.com
info@chaletenchante.com

Nos chalets sont situés sur la route 153 • l'entrée de Shawinigan
4000, boul. Trudel Est (Route 153),
St-Boniface Québec G0X 2L0



DÉCOUVREZ LANAUDIÈRE ET LA MAURICIE \ DISCOVER LANAUDIÈRE ET LA MAURICIE



CHUTES TROU DU DIABLE



CHALETS LANAUDIÈRE

bois. Sans oublier, incluse dans votre séjour, toute une panoplie d'activités pour profiter du grand air sur les lacs, en montagne ou en forêt ! Les activités de plein air ne manquent pas à Rawdon. La résidence de tourisme Chalets Lanaudière en atteste, en proposant aux vacanciers un large éventail d'évasions, sans dénigrer la détente, que ce soit sur un lac, un sentier ou en montagne.

■ Chalets Lanaudière, these are of course comfortable chalets - more than twenty! - available for rent to relax in nature. It is also the experience of stays in a cabin or a yurt! Four in number and fully equipped, the "yurts here" will make you see the night round, while four new "cabins here" to chew offer luxury and cozy atmosphere with their wood stove. Without forgetting, included in your stay, a whole range of activities to enjoy the fresh air on the lakes, in the mountains or in the forest! There's no shortage of outdoor activities in Rawdon. Chalets Lanaudière's vacation homes are the proof, offering vacationers a variety of escape packages, near lakes, trails and mountains, while still promoting relaxation.

ATTRAITES / ATTRACTIONS

MUSÉE QUÉBÉCOIS DE CULTURE POPULAIRE

www.culturepop.qc.ca

■ Ce musée témoigne de l'identité unique de la société québécoise dans sa diversité et son évolution. Ses expositions invitent à la découverte et à la réflexion. Associée au musée, la Vieille prison de Trois-Rivières, classée monument historique (1822), offre une visite inoubliable dans l'univers carcéral.

■ This museum bears witness to the unique identity of Québec society in its diversity and development. Enlightening and thought-provoking exhibitions. Associated with the museum is the Old Prison of Trois-Rivières (1822), a classified historical monument offering tours you won't soon forget!

PARC NATIONAL DE LA MAURICIE

www.pc.gc.ca/fr/pn-np/qc

■ Au-delà des forêts de conifères et de feuillus, vous apercevez quelques touches d'azur : le parc compte plus de 150 lacs aux dimensions variées. Le jour, le cri envoûtant du plongeon huard vous fait peut-être frissonner. À quelques pas, les cascades vous attendent pour une baignade. Le soir venu, ce sont les hu-lulements de la chouette rayée ou du grand duc qui vous accompagnent jusque dans vos rêves.

■ As well as forests of conifers and hardwoods, La Mauricie will treat you to touches of azure: the Park has more than 150 lakes of various sizes. During the day, let the haunting cry of the common loon thrill your spirit. Nearby, pools at the foot of waterfalls invite you to come for a swim. When evening falls, it's the hooting of the barred owl or the great horned owl that lulls you to sleep.

PARC RÉGIONAL DES CHUTES

Monte-à-Peine-et-des-Dalles www.parcdeschutes.com

■ Le Parc Régional de Chutes Monte-à-Peine-et-des-Dalles est un site exceptionnel offrant un réseau de sentiers pédestres de 17 km permettant d'admirer trois impressionnantes chutes : Monte-à-Peine (très populaire les weekend auprès des hommes gais même si le naturisme est moins toléré qu'avant la création du Parc Régional), Desjardins et des Dalles. Partez à la découverte du sentier d'interprétation de la nature et du jardin forestier, une nature diversifiée vous attendent. Le Parc Régional, qui ont adopté un endroit est ouvert au public à tous les jours du début mai à la mi-octobre.

■ The Monte-à-Peine-et-des-Dalles Regional Park is an exceptional site offering a network of 17 km hiking trails to admire three impressive falls: Monte-à-Peine (very popular on weekends with men gay even if naturism is less tolerated than before the creation of the Regional Park), Desjardins and Dalles. Discover the nature interpretation trail and the forest garden, a diverse nature await you. The Regional Park, which has adopted a place is open to the public every day from early May to mid-October.

PHOTO - CHALETS LANAUDIÈRE

PHOTO - TOURISME MAURICIE



Chalets
LANAUDIÈRE

Situé à Rawdon

**Location de chalets,
yourtes et cabanes**



Hébergements

- ✓ Des petits et des grands chalets pouvant accueillir jusqu'à 50 personnes
- ✓ Des yourtes et des cabanes pour une expérience unique

Activités de plein air incluses avec la location

- ÉTÉ :
- ✓ Canot, kayak, pédalo, baignade
 - ✓ Randonnée pédestre, hébertisme, géocaching
- HIVER :
- ✓ Patinoire, glissade sur tube, ballon-balai, raquette, ski de fond
- \$: location de patins, raquettes et skis de fond offerte sur place

**Réservez votre séjour
dès maintenant !**

chaetslanaudiere.ca

Obtenez
10%
de rabais

sur votre prochaine réservation

Applicable sur une réservation en ligne
uniquement pour un séjour de 2 nuitées minimum.

Valide jusqu'au 30 avril 2020

CODE
PROMO

ARCENCIEL



Havre de tranquillité et vaste terrain de jeu

Mangez, jouez et dormez à satiété. Dans les Laurentides, destination de tradition touristique sur quatre saisons, il existe d'innombrables façons de profiter de la vie, peu importe le temps de l'année. Nagez dans des eaux cristallines, arpen-
tez la vaste forêt laurentienne et vivez l'instant présent dans nos deux parcs nationaux et régionaux. Goûtez à notre terroir, faites une longue randonnée à vélo dans le parc linéaire le plus long au Canada, puis prélesez-vous dans un bain nordique. Avec ses quelque 9 000 lacs et rivières, cette région est à la fois un vaste terrain de jeu et un havre de tranquillité.

TOURISME DE LA RÉGION DES LAURENTIDES
www.laurentides.com

Lose yourself in this all-season playground

Eat well, play outside, sleep soundly, and really let yourself go. The Laurentians, a long-established four-season tourist destination, offers a thousand ways to live the good life. Heed the call of our two national parks or our many regional parks. Glide across crystalline waters or hike through undisturbed Laurentian forests—however you get around, the local flora and fauna will cast their spell on you. Explore our country backroads and savour our local products, or go for a long bike ride followed by an evening soak at a Nordic spa. Be awed by the tranquility of the more than 9,000 lakes and rivers, and lose yourself in this all-season playground.

LAURENTIANS REGION TOURISM
www.laurentians.com

5 - 14 JUILLET 2019 / JULY 5 - 14, 2019

FESTIVAL INTERNATIONAL DU BLUES DE TREMBLANT

Mont-Tremblant T. 819 681-3000 / 1 888 289-8888
blues.tremblant.ca

■ Établi comme un événement majeur au Québec, le Festival international du blues de Tremblant c'est plus de 140 performances musicales, dont plusieurs sont d'envergure internationale. L'attrait incontournable de ces prestations est quintuplé par la beauté de l'environnement où elles ont lieu, au cœur du village piétonnier entouré de lacs et de montagnes. L'atmosphère de Tremblant, qui se teinte par l'occasion de mélodies chaudes et rythmées, ne manquera pas d'enchanter le professionnel, l'amateur et le néophyte.

■ Renowned as a major event in Quebec, the Tremblant International Blues Festival offers more than 140 musical performances, many of international caliber. The undeniable appeal of the performances is enhanced by the beauty of the environment in which they take place, right in the heart of Tremblant's pedestrian village, surrounded by lakes and mountains. Tremblant's famed ambience is enlivened even further by the warm, rhythmic music that will delight professionals, amateurs and neophytes alike.

5 JUILL. - 11 AOÛT 2019 / JULY 5 - AUG. 11, 2019

1001 POTS

Val-David T. 819 322-6868 www.1001pots.com

■ Une escapade à travers le relief monta-gneux des Laurentides à Val-David. Décor champêtre, créativité et passion sont au rendez-vous. Environ 80 exposants invitent les visiteurs à cet événement tant apprécié. On admirera les céramiques, fenêtre de rencontre entre l'art et la nature.

■ Art meets nature in Val-David in the heart of the Laurentian Mountains. Some 80ish ceramic artists invite visitors to this popular annual event. Enjoy an outpouring of creativity in an exquisite country setting.

31 JUILLET - 11 AOÛT 2019 /

JULY 31 - AUGUST 1, 2019

FESTIVAL DES ARTS DE ST-SAUVEUR

St-Sauveur T. 450 227-0427 www.fass.ca

■ Le rendez-vous estival de la danse, de la musique et de la nature. Dans le cadre enchanteur de Saint-Sauveur, ce festival accueille les plus grands noms de la danse et de la musique de la scène internationale. On pourra y découvrir la nouvelle création de Guillaume Côté, Crypto.

■ The summer event for fans of dance, music and nature. In the picturesque village of Saint-Sauveur, this festival presents the biggest names in dance and music from the international stage. We can discover the new creation of Guillaume Côté, Crypto.

3 - 6 OCTOBRE 2019 / OCTOBER 2 - 6, 2019

1001 VISAGES DE LA CARICATURE

Val David www.1001visages.com

■ Événement consacré à la diffusion et au développement de la caricature et du dessin d'humour. Il constitue un lieu de rassemblement ainsi qu'un tremplin pour faire connaître des oeuvres originales et inédites, favorisant l'échange et la création des artistes en arts visuels humoristiques.

■ Dedicated to promoting and developing the art of caricature and cartoons, this event serves as a meeting point for creators of humoristic visual arts and a springboard for showcasing their original and cutting-edge works.

ATTRAITES / ATTRACTIONS

CASINO DE MONT-TREMBLANT

300, chemin des Pléiades, Mont-Tremblant, QC J8E 0A7 T. 819 429-4150
www.casinos.lotoquebec.com/fr/monttremblant

■ Situé sur le Versant Soleil, le Casino de Mont-Tremblant vous convie à des moments de plaisir inoubliables dans une ambiance intime. Environ 500 machines à sous et une sélection variée de tables de jeu vous attendent dans le décor enchanteur de la montagne. Découvrez la cuisine savoureuse du restaurant Altitude, où fruits de mer et grillades sont à l'honneur. Ne manquez pas les soirées musicales gratuites présentées les fins de semaine. Le Casino est accessible par un service de navette gratuite, disponible à partir de la place des Voyageurs. Réservé aux 18 ans et plus.

■ Located on the Versant Soleil, the Casino invites you to experience an unforgettable time in an intimate atmosphere and breath-taking environment. Enjoy nearly 500 slot machines and a great selection of gaming tables. Discover the delicious seafood and items from the grill of its restaurant Altitude and don't miss its live musical performances on weekends. The Casino can be reached by a free shuttle from Place des Voyageurs. Restricted to adults 18 and over.

PARC NATIONAL D'OKA

2020, ch. Oka, Oka, QC J0N 1E0
T. 450 479-8365 / 1 800 665-6527 www.sepaq.com/pq/oka

■ En parcourant le territoire du parc national d'Oka, celui-ci apparaît comme un mosaïque de milieux tous fascinants par leurs différences. La diversité de ces espaces naturels dévoile une richesse étonnante d'espèces animales et végétales dans cette région du sud du Québec. De la colline du Calvaire au lac des Deux Montagnes, l'histoire se manifeste sous plusieurs aspects. Le parc national d'Oka détient sur ses terres l'un des plus riches patrimoines historiques du Québec... une partie de nos racines y est racontée! Venez découvrir la vraie nature du parc national d'Oka tout en profitant d'un large éventail d'activités de découverte et de plein air, et cela, en toute saison.

■ Park of recreation with a surface of 23.7 km². Enjoy the wide, sandy beach of Oka at less than 50 km from Montréal. Discover the richness of Grande Baie marsh and its heron population. Relive a chapter of christianity in the ancient calvary on the hill.

PARC LINÉAIRE LE P'TIT TRAIN DU NORD

T. 450 224-7007 / 1 800 561-NORD www.parclineaire.com

■ Le parc linéaire «Le P'tit Train du Nord», une piste de plus de 232 km empruntant une ancienne voie ferrée, entre Bois-des-Filion et Mont-Laurier : c'est le parc linéaire le plus long au Canada qui propose des activités sur quatre saisons. Vivez l'expérience en ski de fond, à motoneige, à vélo ou encore en patins à roues alignées... selon le tronçon et la saison! Sur votre parcours, visitez nos villes et villages animés et découvrez les gares patrimoniales, de nombreux restaurants, ainsi qu'une pléiade d'activités culturelles, de galeries d'art et de boutiques au cachet inégalé.





PARC NATIONAL DU MONT-TREMBLANT

Parc National du Mont Tremblant

La beauté sauvage de la forêt laurentienne, un pays de lacs, de montagnes et de rivières où la faune vit en toute liberté : voilà qui décrit bien le parc national du Mont-Tremblant, le plus grand territoire protégé du Québec. Plongez dans l'intimité de la nature des Laurentides. Le parc offre un programme d'activités de découverte variées et une vaste gamme d'expériences authentiques : via ferrata du Diable, randonnée pédestre, canot, baignade, canot-camping, pêche, vélo, longue randonnée pédestre avec coucher en refuge. Offrez-vous une randonnée en forêt dans les érablières du parc ou payez paisiblement sur la rivière du Diable : une oasis de tranquillité où la beauté des paysages vous enchantera. Profitez des nombreuses possibilités d'hébergement en camping (plus de 1000 emplacements), en refuge ou en chalet de villégiature, ainsi que des forfaits « prêt-à-camper » en tente Huttopia.

Le ski alpin et la planche à neige

La région des Laurentides est réputée pour ses vastes forêts, ses paysages de montagne, ses villages animés et une grande concentration de centres de ski, avec 12 stations. Profitez d'une multitude de forfaits tout compris abordables incluant repas, leçons, ski et glisse à volonté. La région des Laurentides est reconnue pour ses services d'hébergement de qualité, ses activités après-ski sans pareil et sa légendaire gastronomie. L'hiver y est la saison des festivals, des activités culturelles, des séjours dans les spas nordiques, de la vie nocturne et d'une foule d'activités de plein air.

Tremblant National Park

The Laurentians are untamed beauty—a country of lakes, mountains and rivers where the wildlife roams free. This description is also perfectly suited to Parc national du Mont Tremblant, the largest protected area in Québec. Dive into the depths of nature of the Laurentian Mountains. The park offers a varied discovery and activity program, and a wide array of authentic experiences: the Via Ferrata du Diable, hiking, canoeing, swimming, canoe camping, fishing, cycling, and backpacking with huts for sleeping. Indulge in a forest walk in the park's maple groves, or leisurely paddle down the Rivière du Diable—an oasis of tranquility and enchanting beauty. Also, be sure to take advantage of the plentiful accommodations: the park has more than 1,000 campsites, as well as huts, cabins and ready to camp Huttopia tents.

Donwhill skiing and snowboarding

The Laurentians region is known for its expansive forests, mountainous terrain, thriving villages and large concentration of ski resorts, with 12 stations. Take advantage of the variety of affordable all-inclusive packages that include meals, lessons, and ski and sliding passes. The Laurentians region is also famous for its excellent accommodation services, unmatched après ski activities and legendary fine dining. Here, winter is the season for festivals, cultural activities, Nordic spa days, nightlife and a plethora of outdoors activities.

PHOTO: MATTHEW CLARK

■ The P'tit Train du Nord linear park, a trail of more than 232 km running long a former rail line between Bois-des-Fillions and Mont-Laurier, is Canada's longest linear park and features year-round activities. Enjoy cross-country skiing, snowmobiling, biking or inline skating... depending on the trail section and the season! Along the way, visit our lively towns and villages, and discover heritage train stations, an array of restaurants and a multitude of unique cultural activities, art galleries and shops.

HÉBERGEMENTS ET SPA / LODGING & SPA

AUBERGE LE PAPILLON SAUVAGE

100, boul. de Ste-Adèle, Sainte-Adèle, QC J8B 1A8
T. 450 229-3404 www.lepapillonsauvage.com

■ Nouvellement rénové ! Hôtel voisin de deux spas nordiques réputés de Sainte-Adèle. Havre de paix et de romance situé à cinq minutes de Saint-Sauveur. Magnifique salle à dîner et terrasse sur le bord de la Rivière à Simon. Piscine extérieure, spa et sauna. À proximité: piste cyclable, théâtre d'été et spectacles, boutiques et factories, golf, ski, etc.



■ Newly renovated! Neighbouring two popular nordic spas in Sainte-Adèle, this inn is a peaceful and romantic haven located just five minutes away from Saint-Sauveur. Charming dining room and terrace overlooking the Rivière à Simon. Outdoor pool, spa and sauna. Nearby: bicycle path, summer theatre and live shows, factory and boutique shopping, golf, skiing and more.

HÔTEL ST-SAUVEUR

570, chemin des Frères, Piedmont, QC J0R 1K0
T. 450 227-1800 / 1 855 297-1800
www.hotelstsauveur.ca

■ Bienvenue à l'Hôtel St-Sauveur, là où le raffinement se mêle à la détente... Situé au cœur de la magnifique vallée de Saint-Sauveur, nous vous invitons à un séjour empli de rêves et de confort! Les luxueux Lofts, Studios et Suites ont été pensés pour vous faire vivre un séjour de rêve avec leur foyer, la vue sur la montagne, sur la vallée ou sur les boisés arrière. Wi-Fi gratuit. Personnel dévoué, accueil et service chaleureux, discret et attentionné. La meilleure vue de la Vallée de Saint-Sauveur et sur les pentes de ski. À 2 pas des factory outlets et des activités: Spa, Parc aquatique, golf, randonnée, vélo, ski, tubes, raquette et restos!

■ Welcome to the Hotel St-Sauveur, where sophistication mingles with the relaxation ... Located in the heart of the beautiful valley of Saint-Sauveur, we invite you to a stay full of dreams and comfort! Our luxurious Lofts, Studios and Suites have been designed to make you live a dream holiday with their fireplace, mountain views, views of the valley or the back woods. Free WIFI. Dedicated staff, warm welcome and service, discreet and attentive. The best view of the Saint-Sauveur Valley and on the ski slopes. 2 steps from factory outlets and activities: Spa, water park, golf, hiking, biking, skiing, tubing, snowshoeing and restaurants!



hotelstsauveur.ca



**HÔTEL
ST-SAUVEUR**
LOFTS • STUDIOS • SUITES

*Là où le raffinement
se mêle à la détente*

570, CH. DES FRÈRES, PIEDMONT
450 227.1800 | 1 855 287.1800



Auberge **Le Papillon
Sauvage**

Sainte-Adèle, Québec

**Chambres, déjeuner
sur la terrasse, piscine
chauffée, spa et sauna**

À proximité de la piste cyclable,
théâtres d'été, spas Nordiques,
et Factoreries de St-Sauveur

(450) 229-3404 info et réservations
www.lepapillonsauvage.com
Vos hôtes, Ian & Sylvain



Des trésors cachés pour tous les goûts

Perdez-vous dans les espaces plus grands que nature des Cantons-de-l'Est. Partez à l'aventure dans ses parcs, gravissez ses montagnes, plongez dans ses lacs et laissez-vous bercer par la quiétude des lieux. Allez à la rencontre des artisans, producteurs et commerçants de la région. Découvrez les villages riches d'une histoire étonnante et tumultueuse! Goûtez aux produits plus que gourmands, et aux vins et bières bien d'ici.

■ Ici, le patrimoine, le territoire et ses habitants vous offrent de petits joyaux à découvrir pour faire de votre visite un moment inoubliable. Prenez le temps de vous arrêter à L'épopée de Capelton, un complexe minier historique où, sous la terre, vous en apprendrez plus sur la richesse de cette mine qui fut, dans les années 1930, la plus profonde du monde. Un arrêt s'impose à la ferme Les ânes en culotte, unique en son genre, où vous découvrirez comment les propriétaires des lieux ont su exploiter avec brio les avantages uniques du lait d'ânesse. En plus des nombreux lieux d'hébergement qui vont du simple gîte aux établissements offrant tous les services, les Cantons-de-l'Est proposent aussi des endroits insolites où passer la nuit. Que ce soit en tente-hamac, en Troglô (maison en partie sous terre, inspirée du roman *Bilbo le hobbit* de J.R.R. Tolkien) ou en ZooBox (loft en pleine nature), soyez assurés que de jour comme de nuit, votre séjour dans la région sera mémorable!

L'expérience gourmande a une destination, les Cantons-de-l'Est, à découvrir à travers ses trois marques gourmandes : Chefs créateurs, Cafés de village et Créateurs de saveurs. Les Chefs créateurs partagent une réputation enviable et un souci de réinventer la cuisine à partir des produits régionaux. Ils vous proposent une expérience gourmande et raffinée offrant des recettes créatives à partir de produits du terroir et des saveurs d'ici. Les Cafés

de village sont un réseau bien sélect où on peut déguster un café, des produits régionaux et saisonniers et découvrir les secrets bien gardés du village. Ces lieux de rencontres sont accueillants, conviviaux et surtout très simples. Ils représentent l'âme et le cœur de leur coin de pays. Recherchez la marque Créateurs de saveurs, un gage de qualité pour les fromages, le cidre, le vin, le miel, le sirop d'érable, le sanglier, le cassis, etc. Goûtez les Cantons!

Respirez à pleins poumons durant une randonnée en montagne ou sur un sentier naturel! Les Cantons-de-l'Est offrent plusieurs options de randonnée en plein air, et les sentiers qu'on y trouve – pour une expédition courte ou longue – sont adaptés à tous les niveaux. Certains sentiers sont situés dans l'un des quatre parcs nationaux – Mont-Mégantic, Frontenac, Mont-Orford et Yamaska –, où on peut trouver une foule d'autres activités de plein air, comme le camping, le kayak et le canot. La route des Sommets, l'un des trois circuits touristiques de la région, donne accès aux sommets les plus élevés de ce coin du Québec. De plus, vous pouvez vous déplacer à vélo d'un bout à l'autre des Cantons. La région comprend pas moins de 365 km de pistes cyclables – certaines sur d'anciennes voies ferrées, d'autres le long de routes champêtres – traversant les paysages de collines parsemées de lacs, de fermes, de vignobles et de villages. Allez-y, bougez!



PHOTO : CLAUDE PARENT / PAUL HURTEAU

Dans la région, les bonheurs d'hiver se traduisent surtout par le souci d'éveiller tous vos sens dans une ambiance chaleureuse avec en toile de fond des paysages fabuleux. Question d'évasion hivernale, en raquette, en randonnée pédestre et en ski de fond, la région des Cantons-de-l'Est n'a pas son pareil. Pour un séjour sur les pistes de ski, choisissez votre montagne : Bromont, Sutton, Orford ou

Owl's Head ou, encore mieux, essayez-les toutes!

Pour pratiquer votre sport préféré même en hiver, rejoignez les adeptes du vélo sur neige (fatbike), une façon agréable de profiter de la saison froide. Difficile de choisir parmi toutes les activités disponibles! Il y en a pour tous les goûts.

TOURISME CANTONS-DE-L'EST
www.cantonsdelest.com

Hidden treasures to please

■ Lose yourself in larger-than-life natural landscapes. Go adventuring in the parks. Climb the mountains. Dive into the lakes. Soak up the tranquility that surrounds you. Come and meet local artisans, food producers and shopkeepers. Discover picturesque villages, whose rich (and sometimes tumultuous!) histories, echo down the ages. Sample gourmet food, wines and unique beers—products of local microbreweries.

Besides a wide range of tourist accommodations, going from family-run B&Bs to full-service resorts, the

Eastern Townships region features some rather unusual places to stay. The Parc national du Mont-Mégantic, for example, offers fully-equipped Huttopia tents, rustic shelters (suitable for groups) and the EXP, glass-walled “nature” cabins with an open-plan living space. Other unusual accommodations in the region include “troglos” (inspired by The Hobbit of J.R.R. Tolkien fame), “treegloos” (tree houses), yurts and teepees. One of the latest concepts is the eco-friendly “zoobox” – a loft-style, energy-efficient, 538-square-foot space with a glass wall, nestled in the woods.

The Eastern Townships is a food-lover's destination waiting to be discovered through its three gourmet brands: Chefs créateurs (Creative chefs), Cafés de village (Village cafés) and Créateurs de saveurs (flavour creators). Chefs créateurs share an enviable reputation and a mission to reinvent dishes using local products. They offer a refined dining experience with their innovative recipes featuring foods from the region and local flavours. Cafés de village are part of a select network of coffee shops where you can savour a piping hot beverage, along with regional and

seasonal products, and discover the village's well-kept secrets. These locations are welcoming, friendly and, above all, down to earth. They reflect the heart and soul of their corner of the world. Look for the Créateurs de saveurs brand, a symbol of quality for cheeses, cider, wine, honey, maple syrup, wild boar, black currants and more! Taste the Townships!

Get those lungs pumping as you march up a mountain or meander along a nature trail! The Townships offer all manner of ways to enjoy a walk in the fresh air, and the trails—from short to long—are designed for every level of ability. Some wind through four national parks—Mont-Mégantic, Frontenac, Mont-Orford and Yamaska—which offer a plethora of other outdoor activities such as camping, kayaking and canoeing. The Route des Sommets (Summit Drive), one of three tourist routes in the region, gives access to the loftiest peaks in this corner of Québec. Also, pedal power can get you from one end of the Townships to the other. The region has no fewer than 365 km (227 mi.) of designated cycling routes—some on former railway tracks, others along quiet country roads—leading through landscapes of rolling hills, interspersed with lakes, farms, vineyards and villages. Get a move on!

In the Eastern Townships, our love of winter is expressed in our desire to awaken the senses in a warm and friendly atmosphere, against a backdrop of spectacular scenery. If you're looking to escape into a winter wonderland by snowshoeing, hiking or cross-country skiing, there's no match for the Eastern Townships. For a downhill getaway, take your pick of mountains: Bromont, Sutton, Orford, Owl's Head or, better still, try them all! Enjoy the benefits of a massage or other body treatments, and take the plunge in a Nordic bath. At once tonifying and invigorating, the experience will bring you total relaxation. Want to practise your favourite sport in winter? Join the fat-bike craze, a fun way to make the most of the frosty season. With activities to please everyone in the Eastern Townships, the only problem you'll have is fitting them all in!

EASTERN TOWNSHIPS TOURISM
www.easterntownships.org



capitale du monde: des hautes sphères de la tour dorée de Zéro Janvier jusqu'aux bas fonds de l'Underground Café. L'occasion de réentendre ou de découvrir les grands airs de STARMANIA: Quand on arrive en ville, La complainte de la serveuse automate, La chanson de Ziggy, Travesti, Le blues du Businessman, Les adieux d'un sex-symbol, Les uns contre les autres, Ce soir on danse à Naziland ou Le monde est stone dans des arrangements contemporains mettant en relief le contraste entre les sonorités des cordes et des cuivres versus la section rythmique d'un band rock.

■ In Sherbrooke, Québec Issime invites you to dive into the world of Starmania, the rock opera of Luc Plamondon and Michel Berger, 40 years after its creation! The show "Québec Issime sings Starmania" brings together on stage 7 singers and 12 musicians in a unique concert version. Supported by grandiose projections and lighting, this homage transports us to the heart of Monopolis, the capital of the world: from the high spheres of the golden tower of Zéro Janvier to the underground depths of the Underground Café. The opportunity to hear again or discover the great tunes of STARMANIA

21 JUIN - 1 JUILL. 2019 / JUNE 21 - JULY 1 2019

CÉRAMYSTIC – CÉRAMIQUE SUR L'HERBE CÉRAMYSTIC – POTTERY ON THE LAWN

248 Chemin de Mystic, Hameau de Mystic, Saint-Ignace de Stanbridge, QC J0J 1Y0T. 450 248-3551 www.ceramystic.com

■ L'incontournable expo-vente Ceramystic déménage au Centre d'art Rozynski situé au cœur du hameau de Way's Mills! Comme toujours, une trentaine de céramistes chevronnés envahissent le jardin et l'ornent d'une variété de céramiques contemporaines. Plusieurs démonstrations et activités de création pour toute la famille sont aussi au rendez-vous. Venez pique-niquer sur place, il y a un menu BBQ et des rafraîchissements en vente, ainsi que de la musique d'ambiance. Entrée libre.

■ Ceramystic is moving to the Rozynski Art Center located in the heart of the hamlet of Way's Mills! Featuring 30 experienced potters. A wide variety of contemporary works, from garden sculptures to pottery. Several demonstrations and creative activities for the whole family are also at the program. On site: BBQ menu and refreshments, and music. Free admission.

3 - 7 JUILLET 2019 / JULY 3 - 7, 2019

SHERBLUES & FOLK

Centre-ville de Sherbrooke & Théâtre Granada
T. 819 565-5656 www.sherblues.ca

■ 10e anniversaire de ce festival urbain qui présente plus de 40 spectacles sur 3 scènes extérieures et 5 scènes intérieures. Des artistes de renommée nationale et internationale dans une ambiance des plus festives au centre-ville de Sherbrooke.

■ The 10th edition of this urban festival that presents more than 40 shows on 3 outdoor scenes and 5 indoor scenes. Renowned artists in a most festive atmosphere in downtown Sherbrooke.

10 JUILL. - 17 AOÛT 2019 /
JULY 10 - AUG 17, 2019

QUÉBEC ISSIME CHANTE STARMANIA

Place Nikitotek / 45, rue des Abénakis Sherbrooke, QC J1H 5H9
www.qichantestarmania.com

■ À Sherbrooke, Québec Issime vous invite à plonger dans l'univers de Starmania, l'opéra-rock de Luc Plamondon et de Michel Berger, 40 ans après sa création! Le spectacle "Québec Issime chante Starmania" rassemble sur scène 7 chanteurs et 12 musiciens dans une version concert unique. Supporté par des projections et des éclairages grandioses, cet hommage nous transporte au cœur de Monopolis,

ATTRAIRES / ATTRACTIONS

PARC NATIONAL DU MONT ORFORD

www.sepaq.com/pq/mor

■ La randonnée est sans aucun doute la meilleure façon de découvrir le parc national du Mont-Orford. C'est l'occasion parfaite d'accéder à de nombreux points de vue qu'on dit parmi les plus spectaculaires de la région des Cantons-de-l'Est. Le parc abrite, notamment, des cerfs de Virginie et des grands hérons, observables dans leur habitat naturel. Il compte également une grande diversité d'espèces d'amphibiens et de reptiles. Aux abords des deux plages, plusieurs activités sont au programme pour le plaisir des vacanciers. À l'automne, les érables à sucre offrent un spectacle haut en couleur aux randonneurs. L'hiver venu, le parc devient un incontournable des adeptes de ski de fond et de raquette.

■ Hiking is definitely the best way to discover Parc national du Mont-Orford. It's the perfect way to get access to numerous viewpoints, which are said to be among the most spectacular of the Eastern Townships region. In the fall, the forest presents a show



EN NATURE
HAUT DE GAMME
GASTRONOMIE
HÉBERGEMENT
MARIAGE
RÉUNIONS
DÉTENTE



82 chambres, suites et lofts

Au pied du mont Orford et à 5 minutes du centre-ville de Magog

Venez vivre un séjour des plus mémorables dans la magnifique région des Cantons-de-l'Est. Retrouvez la quiétude dans un environnement moderne et chaleureux.

Salles de réception & banquet, piscine intérieure/extérieure 4 saisons, jacuzzi, salle de jeux, restaurant et pub, terrasses, gymnase vitré, centre de santé, stationnements souterrains.

e4s
espace4saisons
Hébergement - Restauration - Détente

4940 Chemin du Parc,
Orford, (Québec), J1X 7N9
1 877 768-1110

espace4saisons.com

Venez vivre
une expérience
unique
au cœur des Cantons-de-l'Est!

Créez votre forfait
Train | Bateau | Hôtel



Créez LE forfait qui vous ressemble en choisissant une ou plusieurs activités parmi le train touristique Orford Express, le Grand Cru d'Escapades Memphrémagog et l'hôtel Espace 4 Saisons.



Pour réserver : 1 866 575-8081

escapadesmemphremagog.com | orfordexpress.com | espace4saisons.com



featuring the flamboyant colours of the sugar maples. The park is notably home to white-tailed deer and Great Blue Heron, which you can observe in their natural habitat. There is also a large variety of amphibian and reptile species. Beside two beaches, vacationers have a wide range of fun-filled activities to choose from. Come fall, colourful sugar maples treat hikers to a blazing show. Come winter, the park is a destination of choice for cross-country skiing and snowshoeing fans.

PARC NATIONAL DU MONT MÉGANTIC

www.sepaq.com/pq/mme

■ Faire l'ascension des monts Saint-Joseph ou Mégantic; découvrir l'ASTROLab et les observatoires astronomiques; explorer tantôt la montagne, tantôt le ciel, voilà ce qui fait du parc national du Mont-Mégantic un lieu où les activités « de la Terre et des étoiles » se côtoient dans une parfaite harmonie. En effet, ce parc, créé en 1994, représente à la fois une destination de plein air quatre saisons de plus en plus recherchée ainsi qu'un attrait scientifique unique au Québec, au cœur de la première Réserve internationale de ciel étoilé.

■ Ascending Mont Saint-Joseph or Mont Mégantic, discovering ASTROLab and the astronomy observatories and exploring the mountain and the sky make Parc national du Mont-Mégantic a place where activities "from the Earth to the sky" come together in perfect harmony. This park, which was created in 1994, is an increasingly popular year-round outdoor destination. It is the only scientific attraction of its kind in Québec, at the heart of the first International Dark Sky Reserve.

THÉÂTRE GRANADA

53 Wellington Nord, Sherbrooke, QC J1H 5A9
T. 819 565-5656 www.theatregranada.com

■ Le Théâtre Granada propose des événements récréotouristiques et culturels au centre-ville de Sherbrooke dont des spectacles musicaux, du théâtre, de l'humour ou toute autre forme de manifestation culturelle et récréotouristique. La corporation offre aussi une salle multifonctionnelle pour les corporations et institutions de la région.

■ The Granada Theater offers recreation and cultural events in downtown Sherbrooke, including musical performances, theater, humor or any other form of cultural and recreational tourism event.

The corporation also offers a multifunctional hall for the corporations and institutions of the region.

ORFORD EXPRESS TRAIN TOURISTIQUE

Quai McPherson Magog, QC J1X 3L2
T. 819 575-8081 / 1 866 575-8081
www.orfordexpress.com

■ Montez à bord du train touristique l'Orford Express et offrez-vous une expérience sensorielle unique; un repas exquis à savourer en sillonnant les plus beaux paysages entre Magog, Sherbrooke, Eastman et Bromont. L'Orford Express propose des randonnées d'environ 3h30 avec repas les 5 de mai à décembre 2019. Que ce soit pour la Express, le Brunch, pour le Dîner ou pour le Souper, réservez maintenant votre place.

■ Montez à bord du train touristique l'Orford Express et offrez-vous une expérience sensorielle unique; un repas exquis à savourer en sillonnant les plus beaux paysages entre Magog, Sherbrooke, Eastman et Bromont. L'Orford Express propose des randonnées d'environ 3h30 avec repas les 5 de mai à décembre 2019. Que ce soit pour la Express, le Brunch, pour le Dîner ou pour le Souper, réservez maintenant votre place.

CROISIÈRES ESCAPADES MEMPHRÉMAGOG

Quai MacPherson (horloge) Pointe Merry Magog, QC J1X 3L2 T. 819 843-7000
www.escapadesmemphremagog.com

■ Le Grand Cru vous bercera sur les eaux du majestueux lac Memphrémagog, véritable merveille naturelle des Cantons-de-l'Est. Vous serez fasciné par le luxe intérieur du bateau, transporté par l'élégance de l'ambiance, emporté par la poésie du panorama... mais surtout, vous nargerez en plein bonheur grâce aux délices d'une table aussi impressionnante que délicieuse. Laissez les amarres de la routine et plongez dans l'une des quatre escapades offertes. La croisière débute ici. Que ce soit pour le brunch, le dîner, le 4 à 6 au large, le 3 à 5 ou le souper, vous serez enchanté du début à la fin de votre escapade, d'une durée approximative de 3 heures. Découvrez ou redécouvrez l'un des plus beaux lacs au Québec, laissez-vous séduire par les beautés des Cantons-de-l'Est, savourez des plats exquis... Offrez-vous une vraie croisière accessible.

■ Enjoy an unforgettable trip characterized by refinement and elegance aboard Escapades Memphrémagog's new cruise boat. Sway aboard the Grand Cru over the waters of magnificent Lake Memphrémagog, a natural wonder in the Eastern Townships. You'll be fascinated by the boat's luxurious interior, moved by its elegant setting, swept away by the poetry of the scenery... but above all, you'll indulge in pure pleasure thanks to an impressive and delicious menu. Take a break from the mundane and dive into one of the four getaways offered. Your cruise begins here... Be it for brunch, lunch, our Offshore "4 to 6", 3 to 5 or for dinner, you'll be delighted with your outing, about three hours from beginning to end. Discover or rediscover one of the most beautiful lakes in Quebec, enjoy the beauty of the Eastern Townships, savour exquisite dishes... Treat yourself to a real and affordable cruise.

HÉBERGEMENTS / LODGING

ESPACE 4 SAISONS HÔTEL AUBERGE

4940 Chemin du Parc Orford, QC J1X 7N9
T. 819 868-1110 / 1 877 768-1110
www.espace4saisons.com

■ Situé au pied du Mont-Orford et à 5 minutes de Magog, l'Espace 4 saisons vous invite à vivre un séjour des plus mémorables dans la magnifique région des Cantons-de-l'Est. Son ambiance chaleureuse saura vous charmer, son décor enchanteur vous séduira à coup sûr et ses services personnalisés sauront combler vos moindres désirs. 54 nouvelles unités, dont 28 unités complètement rénovées, piscine intérieure/extérieure 4 saisons, gymnase vitré, salles de réception fenestrees, terrasse extérieure, bistro 4 saisons, Burger Pub, etc. Le personnel serviable et attentionné saura vous offrir un service impeccable en ce qui a trait à l'hébergement, aux événements et aux réceptions de toutes sortes. Retrouvez la quiétude dans un environnement moderne et chaleureux.

■ Located directly at the base of Mount Orford and only at 5-minutes drive from Magog, the Hotel is the ideal spot for an elegant getaway stay in nature, where pleasure and comfort join forces to enhance your visit. Its warm atmosphere will charm you, its personalized services will respond to all your needs and desires. 54 new units, including 28 completely renovated units, indoor / outdoor 4 season pool, glass gym, fenestration reception rooms, outdoor terrace, bistro 4 seasons, Burger Pub, etc. The helpful and attentive staff will offer you impeccable service in terms of accommodation, events and receptions of all kinds. Find peace and quiet in a modern and warm environment.

DOMAINE LAMARIEUSE

Rivière-Rouge, Laurentides Tél : 819-732-6804
www.domainelamarieuse.com

■ Situé en bordure de la Rivière Rouge, ce domaine vous offre des chalets confortables, douillets et chaleureux pouvant accueillir jusqu'à 5 personnes. Une foule d'activités vous attendent à proximité du site : randonnée pédestre, canot, kayak, vtt, pêche, chasse au petit gibier, vélo, etc.



■ Located on the edge of the Red River, we offer you comfortable, cosy and warm cabins that can accommodate up to 5 guests. A lot of activities await you near the site: hiking, canoeing, kayaking, mountain biking, fishing, small game hunting, cycling, etc.

HÔTEL DU PARC ORFORD

1259 Ch. de la Montagne Orford, Québec J1X 6X9
T. 819 843-8887 / 1 800 567-3475
www.hotelorford.com

■ L'hôtel est située dans un décor champêtre et verdoyant à l'entrée du parc du Mont Orford. À quelques minutes vous pourrez découvrir les nombreuses attractions de la région du lac Memphrémagog, à proximité des pistes cyclables, de randonnées pédestres, de ski et à quelques pas du terrain de golf. L'hôtel comprend 42 chambres régulières, 10 chambres supérieures et 1 chambre de luxe. Outre les chambres on peut y trouver une salle à manger et une salle de spectacles pouvant accueillir 120 personnes, un bar avec une table de billard et une piscine extérieure chauffée. Notre salle de spectacles, entièrement rénovée, offre l'intimité d'un petit cabaret.

■ The hotel is located in a rural, green decor at the entrance of the Mont Orford park. Within minutes you can discover the many attractions of the Lake Memphremagog, near bike paths, hiking, skiing and just steps from the golf course. The hotel has 42 standard rooms, 10 superior rooms and 1 deluxe room. Besides the rooms you can find a dining room and an auditorium for 120 people, a bar with a pool table and an outdoor heated pool. Our auditorium, completely renovated, offers the intimacy of a small cabaret.

HÔTEL & SPA ÉTOILE-SUR-LE-LAC

1200, rue Principale Ouest Magog, QC J1X 2B8
T. 819 843-6521 / 1 800 567-2727
www.etoilesurlac.ca

■ Pour des vacances 4 saisons, un hôtel, un spa et de luxueux condos situés sur les rives du majestueux lac Memphrémagog vous accueillent. Vous y découvrirez un site exceptionnel et une vue panoramique sur le lac. À la porte de l'hôtel, un parc littoral de 2,5 km vous permet de pratiquer le vélo et en hiver, la piste devient un magnifique sentier glacé pour patineurs. Une multitude de forfaits adaptés aux attraits touristiques de la région vous est offerte : ski, parcours de golf, des vignobles, des spectacles, croisière, etc. Le réputé restaurant L'Ancrage avec terrasse chauffée offre une fine cuisine méditerranéenne délectable. L'équipe du SPA vous propose une gamme complète de soins corporels et esthétiques ainsi que des forfaits avec ou sans hébergement. Profitez aussi du jacuzzi, sauna et piscine extérieure.

■ For holidays 4 seasons, hotel, spa and of luxurious condos situated on the shores of majestic Lake Memphremagog welcome you. You will discover it an exceptional site and a panoramic view on the lake. In the door of the hotel, a littoral park of 2.5 km allows you to practise the bike and in winter, the track becomes a magnificent path frozen skaters. A multitude of packages adapted to the tourist attractions of the region is offered to you: ski, golf course, vineyards, shows, cruise, etc. The famous L'Ancrage restaurant with its heated terrace offers a fine and delicious Mediterranean meal. The team of the spa proposes you a complete range of body and esthetic care as well as fixed prices

with or without accommodation. Also take advantage of the Jacuzzi, outside sauna and swimming pool.

RESTAURANTS

BISTRO 4 SAISONS

4940 Chemin du Parc Orford, QC J1X 7N9
T. 819 847-2555 www.espace4saisons.com/bistro

■ Situé au pied du Mont Orford, le restaurant Bistro 4 Saisons vous offre une cuisine simple et raffinée à tendance européenne, dans une ambiance chaleureuse et décontractée. En toute saison et en tout temps, notre chef Antoine Rheault et son équipe sauront émerveiller vos papilles. Même s'il est de souche française, le menu a également un accent purement québécois. Le chef aime mélanger simplicité et raffinement dans la création de ses plats. Une des meilleures tables de la région, un délice assuré pour le palais !

■ The marvels of the satisfied palate. Located at the base of Mont Orford, the restaurant "Bistro 4 Saisons" offers a simple yet refined cuisine with a European flair in an atmosphere that is warm and casual. The inn would not be what it is without its gourmet offerings at Bistro 4 Saisons. The aromas that emanate from it truly reach culinary summits. While it is based on French cuisine, the menu also has a distinctively Québécois flavour. The renowned chef, Antoine Rheault loves mixing simplicity and refinement. Considered one of the best dining establishments in the region, the bistro serves dishes that fulfills the appetites of all who visit.

QUÉBEC ISSIME CHANTE
STARMANIA
CONCERT - HOMMAGE
DE RETOUR À SHERBROOKE | PLACE NIKITOTEK
DU **11 JUILLET** AU **17 AOÛT**
1 844 888-1001
qichantestarmania.com
quebecissime.net
iPRODUCTIONS
90591EX



Embrassez Montréal

■ Heureux mariage de charme européen et d'effervescence nord-américaine, Montréal séduit par son contraste harmonieux d'architecture ancienne et de modernisme.

Autrefois peuplée par les Amérindiens, l'île nichée au cœur du majestueux fleuve Saint-Laurent a vu accoster sur ses berges bien des voyageurs au long cours, avant de devenir une prospère ville portuaire. Aux premiers colons français qui y débarquent se joignent en effet les Anglais, les Écossais et les Irlandais, suivis d'une myriade de peuples venus de tous horizons s'installer sur les belles étendues dominées par le mont Royal. Aujourd'hui, avec plus de 4 millions d'habitants et pas moins de 120 nationalités différentes, la région métropolitaine de Montréal est un creuset des cultures. Deuxième ville francophone en importance au monde après Paris, la métropole mérite bien son titre de ville cosmopolite, à la fois fière de ses racines et résolument tournée vers l'avenir. Chef de file mondial dans bien des secteurs – aéronautique, technologies de l'information, biotechnologies et jeux vidéo –, la métropole se fait également remarquer par son esprit novateur dans les domaines de la médecine, du multimédia, des arts et de l'organisation de grandes manifestations culturelles.

Pour prendre le pouls de la ville, rien de tel qu'une virée à pied ou à vélo dans ses quartiers colorés, où les marchés, boutiques et restaurants reflètent bien la joie de vivre des Montréalais. Ces derniers, chaleureux et bien souvent polyglottes, entament volontiers la conversation, histoire de faire plus ample connaissance. Cette hospitalité innée a tout naturellement fait de la ville le rendez-vous de festivals internationaux éblouissants qui se succèdent dans la métropole à un rythme effréné. Une métropole aux visages et aux charmes multiples, auxquels on ne peut s'empêcher de succomber.

Au quotidien, Montréal est facile à vivre : on se promène en toute quiétude dans ses rues et ses vastes parcs, son réseau piétonnier intérieur ou son métro.

Pour les personnes LGBT, s'assurer d'un environnement sécuritaire est essentiel. Montréal est une destination prisée des visiteurs de partout, car l'inclusivité et la diversité font partie intégrante de la culture locale. Le populaire festival Fierté Montréal (en août), les bars spécialisés et les discothèques attirent les foules, mais n'hésitez pas à sortir des sentiers battus : la diversité de la culture LGBT dépasse les limites du Village gai. Bref, les visiteurs LGBT qui explorent la ville à leur guise se sentiront les bienvenus partout.

TOURISME MONTRÉAL www.mtl.org/fr

PHOTO : DOMINIQUE LAFOND





Loving Montreal

■ A striking union of European charm and North American attitude, Montréal seduces visitors with a harmonious pairing of the historic and the new, from exquisite architecture to fine dining.

Once home to the First Nations people, this island gem on the magnificent St. Lawrence River in time saw travellers from far and wide land on its shores before becoming a bustling port city. The French colonists were the first to arrive, followed by the English, the Scottish and the Irish. Later, people from all around the world settled the lush swaths stretching around the Mount Royal.

Today, 120 ethnic communities are represented in its population of more than 4 million, making the metropolitan region of Montréal a veritable mosaic of cultures and traditions. The world's second largest francophone city after Paris, is truly a cosmopolitan centre with proud roots in the past that enthusiastically embraces the future. A world leader in such industries as aeronautics, information technology and biotechnology, the city has also made significant innovations in medicine, multimedia, the arts & urban planning.

Day and night, Montréal pulses with activity. Each season, it is host to an array of events, exhibitions and gatherings for the thousands of culture, nature and thrill seekers who come here to enjoy its diverse offerings. While Montréal's

masterful chefs continue to elevate its reputation as a gourmet destination, creative artists and artisans draw admirers in droves to the haute couture ateliers, arts galleries and charming boutiques that line the city streets.

Getting around the city on a day-to-day basis is hassle-free. Its streets, vast parks, underground pedestrian network, and métro system are safe and easy to navigate. The best way to get to know the city is on foot, through any one of its many colourful and vibrant neighbourhoods which overflow with markets, boutiques, restaurants and local cafés—diverse expressions of the inhabitants' joie de vivre. Montrealers are naturally charming and quite often multilingual. Their spontaneity and ability to welcome visitors have propelled Montréal to its current position of international host city, where some of the world's most exciting events are held annually.

Safe spaces for LGBTQ folks are vital, and that's why people from around the world love to visit Montréal. Inclusivity and diversity are embedded in local culture. We've got an exceptional Pride Festival, and pulsating nightclubs, but Montréal's queer scene is diverse and express itself not only in the Gay Village but also in neighbourhoods across the city. The big idea here is that travellers — who happen to be LGBTQIP2SAA — can pick and choose a variety of experiences, all while feeling entirely welcomed everywhere.

TOURISM MONTRÉAL www.mtl.org/en

MONTRÉAL AVEC VUE

Voici notre top 3 des endroits où apprécier la ville d'en haut.

1. Aménagé à l'avant du chalet historique du Mont Royal, le belvédère Kondiaronk offre une très belle vue sur le centre-ville, le fleuve et la Rive-Sud. C'est l'endroit romantique par excellence pour admirer Montréal.
2. Perché au 46^e étage de la tour la plus emblématique du centre-ville, le tout nouvel *Observatoire Au Sommet* de la Place Ville Marie offre une vue à 360°, et ce à 188 mètres de hauteur!
3. La plus haute tour inclinée au monde - elle affiche 165 m de hauteur - se trouve dans le mat du Stade Olympique. On a le vertige juste à lever la tête et regarder jusqu'en haut, puis on se laisse porter par son funiculaire vitré qui

permet déjà de voir les détails du parc olympique de haut ainsi que l'est de la ville. Une fois en haut, Montréal s'étale à perte de vue.

MONTREAL WITH A VIEW

Here our Top 3 of where to appreciate the city from above.

1. Located at the front of the historic Mount Royal Chalet, the Kondiaronk Lookout offers a beautiful view of downtown, the river and the South Shore. It is the romantic place par excellence to admire Montréal.

2. Perched on the 46th floor of the most emblematic tower of the city center, the brand new Observatory at the Place Ville Marie summit offers a 360° view, and 188 meters high!

3. At the foot of the Olympic tower, the tallest inclined tower in the world - it is 165 m high - we are dizzy just to raise our heads and look up, then we let ourselves be carried by its funicular glazed Which already allows to see the details of the top Olympic park as well as the east of the city. Once up, Montreal stretches out before us as far as the eye can see.





Ce qui fait de Montréal ce qu'elle est



CITÉ MÉMOIRE

Things that makes Montreal unforgettable

BOULEVARD SAINT-LAURENT

Entre la rue Sherbrooke et l'avenue du Mont-Royal / Between Sherbrooke Street and Mont-Royal Avenue www.boulevardsaintlaurent.com

■ Le boulevard Saint-Laurent est l'une des rues les plus «tendances» de Montréal. Appelé aussi «la Main», c'est un lieu où l'on peut vivre de nombreuses expériences : ses multiples restaurants vous feront parcourir le monde entier, ses designers vous charmeront par leur créativité, ses bars et boîtes de nuit vous envoûteront. Son histoire vieille de plus de 300 ans lui donne aussi un caractère et une architecture authentiques. Choisi par les nouveaux arrivants dès le 19^e siècle, il est peuplé de nombreux résidents et jalonné de commerces d'origines diverses. Axe symbolique marquant le point de rencontre des communautés anglophone et immigrante avec la communauté francophone. C'est un rendez-vous à inclure absolument à tout séjour montréalais.

■ Saint-Laurent Boulevard, also known as "The Main" is one of the most with-it streets in Montreal. It's where you go to enjoy the rich variety and texture of city life. Take a culinary tour around the globe in its many restaurants. Delight in the creativity of its talented designers. Let yourself go into its bars and clubs. Its authentic personality and architecture are the product of over 300 years of history. From the 20th century on, newcomers to Canada chose Saint-Laurent to live and to work, and today its residents and businesses testify to its varied origins. It is a symbolic thoroughfare, marking the point where the city's French-speaking, English-speaking and immigrant communities meet. No stay in Montréal is complete without a visit to the Main.

CASINO DE MONTRÉAL

1, avenue du Casino, Montréal, QC H3C 4W7
www.casinos.lotoquebec.com/fr/monreal/accueil

■ Si vous êtes du genre à aimer tenter votre chance dans un cadre des plus élégants, vous adorerez le Casino de Montréal, situé sur l'île Notre-Dame. Logé dans les anciens pavillons de la France et du Québec construits pour l'Expo 67, ce temple du jeu a tout pour plaire. Bijou d'architecture urbaine, dans un décor renouvelé et à la fine pointe de la technologie, le Casino de Montréal offre l'une des plus grandes variétés de jeux en Amérique du Nord avec environ 3 000 machines à sous, et 100 tables de jeu. Le Casino de Montréal est aussi le rendez-vous des gourmets qui viennent y vivre de succulentes expériences culinaires dans l'un de ses restaurants. On y trouve aussi cinq bars, où l'on vous concoctera le cocktail de votre choix et un cabaret où l'on présente des spectacles de style burlesque, électro, d'humour et des grands noms de la chanson d'ici et d'ailleurs. Ou-

vert 24 h/ jour, 7 jours/semaine.

■ If you're the kind of person who likes to try your luck in the most elegant surroundings, you'll love the Casino de Montréal, located on the beautiful Île Notre-Dame. Housed in the former pavilions of France and Quebec - built for Expo 67 - this temple of the game has everything to please. A jewel of urban architecture, in a renewed and cutting-edge setting, the Casino de Montréal offers one of the largest gaming varieties in North America with approximately 3,000 slot machines and 100 gaming tables. The Montreal Casino is also the rendezvous for gourmets who come to enjoy culinary experiences in one of its restaurants. There are also five bars, where you can enjoy the cocktail of your choice and a cabaret featuring burlesque, electro, humor and big names from the entertainment. Open 24 hours a day, 7 days a week.

CENTRE DES SCIENCES DE MONTRÉAL

Au pied du boulevard Saint-Laurent, angle rue de la Commune / At the lower end of St-Laurent Blvd. Montréal, QC H2Y 2E2
T. 1 877 496-4724 www.centredessciencesdemontreal.com

■ Le Centre des sciences de Montréal, situé au cœur des Quais du Vieux-Port de Montréal, est la destination familiale par excellence. Cette institution muséale entièrement dédiée à la science et à la technologie se démarque par la grande qualité de ses expositions et par l'utilisation de dispositifs interactifs dans un cadre à la fois éducatif et ludique très innovateur. Laissez la science vous surprendre.

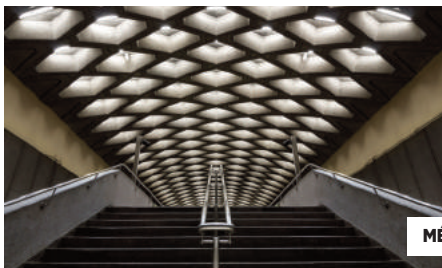
■ This exhibition centre is one of the rare places in Montréal where exhibitions are focused on a variety of disciplines as human sciences and arts. Above all, it incites visitors to examine the relationship between these disciplines through the exhibitions themselves or through various activities, thus enriching the perspectives of the topics raised.

CENTRE PHI + FONDATION PHI POUR L'ART CONTEMPORAIN

Au pied du boulevard Saint-Laurent, angle rue de la Commune / At the lower end of St-Laurent Blvd. Montréal, QC H2Y 2E2
T. 1 877 496-4724 www.centredessciencesdemontreal.com

■ Phi est un organisme artistique et culturel offrant un panorama d'idées révolutionnaires. Au carrefour des arts et des technologies, Phi présente une programmation innovante axée sur les expériences collectives, les retombées sociales et l'interaction avec le public. En exploitant les médias contemporains, Phi crée des installations qui voyagent de par le monde, reflète des générations futures et des possibilités infinies du récit. Phi englobe le Centre Phi, un haut lieu de la création interdisciplinaire axée sur les technologies de pointe, en particulier la réalité virtuelle et les nouveaux médias; Phi Studio,

PHOTO: MICHEL LEMIEUX & VICTOR PILON, CITÉ MÉMOIRE



MÉTRO



PHOTO: STM

un nouveau studio de production; et la Fondation Phi pour l'art contemporain, un lieu d'exposition iconoclaste où l'œuvre, traitée avec le plus grand respect, redéfinit la norme en matière d'espace d'exposition indépendant.

■ Phi is a leading arts and culture organization that offers a panoramic perspective of radical ideas. Positioned at the intersection of art and technology, Phi develops and presents innovative programming focused on collective experiences, social impact, and audience interactivity. In the realm of contemporary media, Phi creates installations that travel the world, envisioning future generations and storytelling possibilities. Phi consists of the Phi Centre, an innovative hub at the service of progressive ideas dedicated to high-tech and interdisciplinary creativity, with a focus on virtual reality and new media; Phi Studio, a brand-new production studio, and Fondation Phi pour l'art contemporain, an iconoclastic exhibition venue where the work is treated with the utmost respect and redefines the standard for independent exhibition space.

CHÂTEAU RAMEZAY MUSÉE ET SITE HISTORIQUE DE MONTRÉAL

280, rue Notre-Dame Est Montréal, Québec H2Y 1C5 chateauramezay.qc.ca

■ Prestigieuse résidence datant du XVIII^e siècle, le Château Ramezay est le premier édifice à avoir été classé monument historique au Québec. Son musée propose un voyage à travers 500 ans d'histoire, de l'histoire amérindienne au début du XX^e siècle. Lieu incontournable du Vieux-Montréal, le Château Ramezay invite les visiteurs à découvrir ses riches collections au fil de multiples expositions, alors que des personnages historiques du parcours multimédia racontent leur vie de château.

■ A prestigious residence from the 18th century, the Château Ramezay is Montréal's portal to its past and the first building in Québec classified as an historic monument. The Château invites you to relive more than 500 years of history, from the pre-contact Amerindian era to the 20th century. A must-see attraction in Old Montréal, the Château exhibits its collections in a variety of ways, intermingled with multimedia portrayals of historical figures recounting, in six languages, highlights of their lives at the manor.

CITÉ MÉMOIRE

Tous les soirs - Vieux-Montréal, Montréal en Histoire / Every night - Old Montréal, Montréal en Histoire T. 514-872-3207 www.montrealenhistoire.com

■ Librement inspirée de l'histoire de Montréal, cette création de Michel Lemieux et Victor Pilon (en collaboration avec Michel Marc Bouchard) vous convie à la rencontre d'une multitude de personnages témoins de l'évolution de la ville à travers le temps. Plus de vingt tableaux se déploient en images, en paroles et en musique, animés d'un souffle tantôt ludique, tantôt poétique. D'un bout à l'autre du Vieux-Montréal, l'œuvre émerge à même les murs qui nous entourent, le sol que nous foulons, les arbres qui bercent notre présent. Les projections de Cité Mémoire témoignent tantôt d'un fait marquant de l'histoire de Montréal, tantôt d'un personnage connu ou d'un illustre anonyme, tantôt d'une tranche de vie propre à ses habitants. Narratifs ou impressionnistes, touchants ou ludiques, les tableaux expriment les valeurs de cohabitation, d'innovation, de tolérance et de générosité qui ont tissé notre ville. Pour vivre l'expérience complète Cité Mémoire, téléchargez l'application gratuite Montréal en Histoire. Bande-son et contextes historiques disponibles en 4 langues.

■ Loosely inspired by the history of Montreal, Cité Mémoire invites you to meet a host of characters who've witnessed the city's evolution first-hand. Poetic, dreamlike and occasionally playful, the tableaux come alive with images, words and music. Projected throughout Old Montreal, the work appears on the very walls that surround us, the ground on which we walk, the trees that frame our present. The projections presented in Cité Mémoire cover a range of milestones in Montréal's history, well-known (or not so well-known)

characters, or sometimes a local slice of life. Narrative or impressionist, touching or amusing, they express our values of coexistence, innovation, tolerance and generosity that are the foundation of our city. A creation by Michel Lemieux and Victor Pilon, in collaboration with Michel Marc Bouchard. For a complete Cité Mémoire experience, download Montréal en Histoire free application. Soundtrack and historical contexts available in 4 languages.

ESPACE POUR LA VIE

JARDIN BOTANIQUE, 4101, rue Sherbrooke Est, Montréal / PLANÉTIARIUM, 4801, av. Pierre-de Coubertin. Montréal QC H1V 3J3 T. 514 868-3000 www.espace-pourlavie.ca

■ Espace pour la vie offre à ses visiteurs une expérience hors norme pour se reconnecter à la nature. Une étape incontournable pour tous ceux et celles qui feront de Montréal leur destination touristique! Vous aussi, découvrez le monde qui vous entoure comme vous ne l'avez jamais vu! Le Jardin botanique et le Planétarium de Montréal, sont des lieux exceptionnels pour explorer de manière inédite les mille et une facettes de la vie et de la nature. Un laboratoire vivant où l'infiniment petit prend des proportions gigantesques et l'infiniment grand est à portée de la main. Le Biodôme et l'Insectarium sont fermés pour travaux.

■ In Space for life you're invited to come explore the world around you as you've never seen it before! Both Botanical Garden and Planetarium, offer exceptional opportunities to explore the countless facets of life and nature in an original way. It's a living laboratory, where the infinitely small takes on enormous proportions and the infinitely large is presented on a human scale. The Biodôme and Insectarium are closed for work.

MÉTRO DE MONTRÉAL / MONTREAL METRO

www.stm.info

■ Un autre attrait important pour les Montréalais, mais aussi pour les touristes est le métro. Montréal est l'une des rares villes du Canada à posséder un réseau souterrain de transports en commun. Chacune des stations du métro de Montréal présente vraiment un cachet qui lui est propre. Cette caractéristique, de même que ses liens avec la «ville souterraine», font de ce réseau un ouvrage architectural unique au monde.

■ Another important attraction for Montrealers, but also for tourists is the subway. Montréal is one of the few cities in Canada to have an underground transit system. Each metro station in Montreal really has its own distinctive character. This characteristic, as well as its links with the "underground city", make this network an architectural work unique in the world.

MILLE CARRÉ DORÉ / GOLDEN SQUARE MILE

Entre le boulevard René-Lévesque, le chemin de la Côte-des-Neiges, le Parc du Mont-Royal et la rue University / Bordered by René-Lévesque Blvd., Côte-des-Neiges Road, Mount-Royal Park and University Street

■ Jadis le berceau de riches familles canadiennes anglophones, principalement d'origine écossaise, ce magnifique secteur doit son nom à la forme carrée de sa surface. Bordé de somptueuses maisons victorienne et de grands arbres, on y recense des chefs-d'œuvre architecturaux, de style médiéval, Renaissance, grec, romain, gothique et allemand.



MUSÉE DES BEAUX-ARTS

■ Once home to Canada's Anglophone, predominantly Scottish, upper class, this beautiful neighbourhood—named for the square mile it covered—is lined with gorgeous Victorian homes, leafy parks and trees and a plethora of architectural masterpieces which span the Medieval, Renaissance, Greek and Roman, Gothic and Germanic styles.

MONTRÉAL SOUTERRAIN UNDERGROUND NETWORK

www.montrealsouterrain.ca

■ Les Montréalais le surnomment «la ville souterraine», mais il s'agit plutôt d'un vaste réseau piétonnier qui déploie 33 kilomètres sous le centre-ville. Les lignes de métro, de trains de banlieue et d'autobus y convergent. Plus de 500 000 personnes y circulent chaque jour. On y dénombre environ 1700 boutiques et 200 restaurants. Le réseau est aussi relié à 7 grands hôtels, à des musées, à des salles de spectacles, à des universités et à un aréna.

■ The name “the Underground City” refers to the vast network of pedestrian walkways below the city. There are 33 kilometres of connecting passageways beneath downtown, with the métro (subway), commuter trains and buses also converging here. The passageways serve a more leisurely purpose as it provides access to 40 entertainment venues and attractions.

MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN DE MONTRÉAL

185, rue Sainte-Catherine Ouest Montréal, QC H2X 3K5
T. 514 847-6226 www.macm.org

■ Véritable institution du XXI^e siècle, le Musée d'art contemporain de Montréal est situé au centre du Quartier des spectacles et sur le site de la Place des Arts. Il est au cœur d'un complexe culturel unique au Canada, où se côtoient les arts de la scène et les arts visuels. Le Musée propose une programmation variée incluant la présentation de sa Collection permanente et d'expositions temporaires d'œuvres d'artistes québécois, canadiens et internationaux.

■ A veritable 21st century institution, the Musée d'art contemporain de Montréal is located in the heart of the Quartier des spectacles and at the site of Place des Arts. It lies in the centre of a unique cultural complex in Canada, combining both the performing and visual arts. The Museum offers a varied program, including the presentation of its permanent collection and temporary exhibitions of works by artists from Québec, Canada, and abroad.

MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE MONTRÉAL

1379 - 1380, Sherbrooke Ouest, Montréal, Québec www.mbam.qc.ca

■ Le Musée des beaux-arts de Montréal est l'un des musées les plus fréquentés au Canada. Chaque année, plus d'un million de personnes visitent sa collection encyclopédique unique au Canada et ses expositions temporaires originales, croisant les disciplines artistiques (beaux-arts, musique, cinéma, mode, design), mises en valeur par des scénographies innovantes.

■ The Montreal Museum of Fine Arts has one of the highest attendance rates among Canadian museums. Each year, over 1 million visitors enjoyed its encyclopaedic collection, unique in Canada, and its original temporary exhibition, which combine artistic discipline (fine arts, music, film, fashion, design) and feature innovative exhibition design.

MUSÉE MCCORD

690, Sherbrooke Ouest, Montréal, QC H3A 1E9 www.mccord-museum.qc.ca

■ Le Musée McCord est un des plus importants musées d'histoire du Canada. Il invite les visiteurs à découvrir la vie montréalaise d'hier et d'aujourd'hui : ses gens, ses artisans, son peuple, ses communautés, sa métropole. Le Musée présente des expositions stimulantes qui posent un regard actuel sur la société et interpellent les gens d'ici et d'ailleurs. Il offre également des activités éducatives et culturelles ainsi que des projets Internet innovateurs.

■ The McCord Museum is one of the most important historical museums in Canada. It celebrates Montréal life past and present—its people, its artisans, its communities, its metropolitan area. Through a contemporary approach, the Museum presents exciting exhibitions that appeal to people from here and elsewhere. It also offers educational and cultural activities and innovative Internet projects.

PARC LAFONTAINE

Arrondissement Plateau Mont-Royal ville.montreal.qc.ca

■ Le parc La Fontaine accueille, dès les premières belles journées du printemps, une foule bigarrée qui vient se détendre à l'ombre des arbres ou pique-niquer en prenant un bain de soleil (dont plusieurs hommes gais). L'étang artificiel offre la possibilité d'observer les oiseaux ou de faire du patinage sur glace, selon la saison. De plus, un théâtre en plein air, le Théâtre de Verdure, propose pendant l'été, une programmation d'événements variés. À quelques pas de là, le bistro culturel Espace La Fontaine propose une cuisine de type bistro où déguster, à l'intérieur ou en terrasse.

■ As soon as the first fine spring weather arrives, all kinds of people flock to the parc La Fontaine to relax in the shade of its trees or do a picnic and sunbathe, including gay men. The artificial pond allows visitors to observe a wide range of bird species throughout the summer season. In winter, the pond is transformed into a skating rink, with music. An outdoor theatre, the Théâtre de Verdure, presents events all summer long. A few steps away, the cultural bistro Espace La Fontaine offers light meals, and healthy desserts, to be enjoyed indoors or on the patio.

PARC JEAN-DRAPEAU

www.parcjeandrapeau.com

■ Le parc Jean-Drapeau offre du plaisir pour tous les goûts. Partagé entre deux îles du fleuve Saint-Laurent, il est accessible en toute saison et situé à seulement 20 minutes de métro du centre-ville de Montréal. Venez vous divertir au Casino de Montréal, vibrer au son de la musique, vous détendre et pique-niquer sur l'herbe ou vous imprégner d'histoire au Musée Stewart. Vivez l'expérience de l'été au cœur du Saint-Laurent sur les îles du parc Jean-Drapeau (îles Notre-Dame et Sainte-Hélène), alors que ce vaste espace vert vibre au son des festivals de musique.

■ Spanning two islands in the middle of the St. Lawrence River, Parc Jean-Drapeau is where fun happens – and not only because it's home to the Montréal Casino and La Ronde amusement park! Come here for a riverside walk, to luxuriate on the grass with a picnic, relive history at Musée Stewart, learn about nature at the Bioparc, and even dance the day away to electronic music. Best thing is, this four-season paradise is but a 20-minute metro ride from downtown Montréal. Plunge into summer in the middle of the St. Lawrence at Parc Jean-Drapeau (spanning Île-Notre-Dame and Île Ste-Hélène) when the great green expanse rocks to music festival.

PARC DU MONT-ROYAL

lemontroual.qc.ca

■ Conçu par Frederick Law Olmsted, qui a créé Central Park, à New York, ce parc abrite un vaste réseau de sentiers piétonniers et d'escaliers permettant de découvrir une variété de paysages champêtres ou boisés. De magnifiques belvédères offrent des vues imprenables sur la ville et toute la région. Enfin, les amis de la montagne offrent de multiples activités d'éducation, de conservation et de récréation.

UNE VISITE À MONTRÉAL, ÇA COMMENCE À LA **PLACE DES ARTS**



placedesarts.com



PONT JACQUES CARTIER

■ Designed by Frederick Law Olmsted, who created New York City's Central Park, this park boasts a vast network of walking paths and stairs that will lead to you a variety of wooded areas and landscapes. Magnificent lookouts offer breathtaking views of the city and region. Lastly, Les amis de la montagne (friends) offer numerous education, conservation and recreational activities.

PLACE DES ARTS

Entrée rue Saint-Urbain : 1600, rue Saint-Urbain
Entrée rue Sainte-Catherine : 175, rue Sainte-Catherine Ouest
T. 514 842-2112, placedesarts.com

■ La Place des Arts est le plus vaste complexe culturel et artistique au Canada. Située au centre-ville de Montréal, la « Place des Arts » compte six salles dont la salle Wilfrid-Pelletier qui, avec ses 3 000 sièges, est la plus grande salle polyvalente au pays, la Maison symphonique de Montréal, le Théâtre Maisonneuve, le Théâtre Jean-Duceppe et la Cinquième salle. Des spectacles à grand déploiement aux spectacles intimistes, la Place des Arts offre une extraordinaire variété de programmation. Au cœur du Quartier des spectacles, le quadrilatère de la Place des Arts compte également des salles de répétition, un atelier de costumes, des restaurants, des boutiques, des espaces administratifs, un stationnement intérieur et le Musée d'art contemporain, le tout lié par voies souterraines. Ses six salles de spectacles totalisent 7 800 sièges et son esplanade extérieure est le lieu de rencontre des grands festivals montréalais.

■ Place des Arts is the largest cultural and artistic complex in Canada. Located in downtown Montreal, the "Place des Arts" has six halls including the Salle Wilfrid-Pelletier which, with its 3,000 seats, is the largest multipurpose room in the country, the Maison symphonique de Montréal, Théâtre Maisonneuve, Théâtre Jean Duceppe and the Cinquième. From large-scale shows to intimate shows, Place des Arts offers an extraordinary variety of programming. In the heart of the Quartier des spectacles, the quadrangle of Place des Arts also has rehearsal rooms, a costume workshop, restaurants, shops, administrative spaces, indoor parking and the Museum of Contemporary Art, all linked by underground ways. Its six theaters have a total of 7,800 seats, and its outdoor esplanade is the meeting place for Montreal's major festivals.

LA PLACE DES FESTIVALS

www.quartiersdespectacles.com

■ Située dans le Quartier des spectacles de Montréal, la place des Festivals est un espace public entièrement dédié aux festivals, à l'animation urbaine ainsi qu'à la détente des Montréalais, des visiteurs et des touristes. Elle accueille chaque année, été comme hiver, des activités artistiques gratuites de toutes sortes et de toutes tailles. On y retrouve aussi une fontaine dotée de 235 jets – la plus grande fontaine interactive au Canada!

■ Located in the Quartier des spectacles, Place des Festivals is a public space that covers an area of 7,500 m². It is entirely dedicated to festivals, urban entertainment and leisure. It serves as a stage for free artistic activities of all shapes and sizes throughout the year. It also features a 235-jet fountain – the biggest interactive fountain in Canada!

POINTE-À-CALLIÈRE MUSÉE D'ARCHÉOLOGIE ET D'HISTOIRE DE MONTRÉAL

350 Place Royale Montréal, Québec H2Y 3Y5 (Métro Place-D'armes)
T. 514 872-9150 www.pacmusée.qc.ca

■ Lieu de fondation de Montréal, Pointe-à-Callière est érigé sur d'authentiques vestiges qui témoignent de l'évolution du territoire depuis l'occupation autochtone, à l'érection du premier établissement français de la ville – le fort de Ville-Marie – et jusqu'à nos jours. Regroupant 7 pavillons reliés en souterrain, le Musée présente des expositions permanentes percutantes où, au grand bonheur des visiteurs, l'histoire s'anime grâce à l'utilisation novatrice des nouvelles technologies. Parallèlement, Pointe-à-Callière propose des expositions temporaires sur l'histoire de Montréal et sur les grandes civilisations du monde.

■ Pointe-à-Callière, the birthplace of Montréal, is built above authentic remains that bear witness to the area's evolution, from the days of Indigenous occupancy to the construction of the city's first settlement – Fort Ville-Marie – to the present day. Consisting of 7 buildings linked via an underground network, the Museum features striking permanent exhibitions in which history is brought to life through the innovative use of new technologies, to the delight of visitors. Concurrently, Pointe-à-Callière also presents temporary exhibitions on the history of Montréal and on the world's great civilizations.

LE PONT JACQUES-CARTIER / JACQUES CARTIER BRIDGE

■ Depuis 2017, le pont Jacques-Cartier est animé chaque nuit par une programmation intelligente. Repère emblématique de jour, le pont s'éveille dès le coucher du soleil, marque le passage des jours au coup de minuit et s'endort à l'aube. Active par les millions de données qui font battre le pouls de la métropole, le pont devient un symbole visuel nocturne rassembleur et vivant. Le pont s'inscrit dans le cycle des saisons grâce à un calendrier chromatique de 365 couleurs. Jour après jour, il se métamorphose, en passant progressivement du vert énergisant printanier, au orange rayonnant estival, jusqu'au rouge voluptueux automnal et au bleu glacé de l'hiver.

■ Since 2017, the Jacques-Cartier Bridge is bath in pulsing, interactive lighting activated in real time. Thanks to intelligent programming, this first connected bridge comes alive every night. An iconic landmark during the day, the bridge comes to life at sunset, marks



VIEUX MONTRÉAL

the new day at the stroke of midnight, and goes into sleep mode at daybreak. Activated by millions of data that make up the pulse of the city, the bridge becomes a unifying, living and lasting symbol. The bridge changes with the seasons thanks to a 365-colour calendar. Day after day, it gradually changes from an energizing spring green to a radiant summer orange, a voluptuous fall red, and finally an icy winter blue. Every hour on the hour, short animations visually translate Montreal's mood. These animations are customized to the moment by traffic, weather and social media data collected during the day. Dominant themes in the media translate a specific colour to the bridge: environment is green, technology is aqua, business is yellow, sports is blue, institutions (religious, political & justice) is pink, civil society (health, education, lifestyle & leisure) is red and arts is purple.

LES QUARTIERS DU CANAL

lesquartiersducanal.com

■ Que ce soit Griffintown, la Petite Bourgogne ou Saint-Henri, chacun de ces quartiers urbains propose une ambiance dynamique toute particulière. Si ses cheminées de briques et ses entrepôts restaurés rappellent son riche patrimoine industriel, les Quartiers du Canal sont en pleine effervescence et deviennent rapidement un lieu prisé par les gourmets et les amateurs de plein air. Vous faites partie de ceux qui aiment bouger? Marchez, courez ou faites du vélo sur les pistes qui longent le canal ou découvrez les quartiers à bord d'un kayak, d'un canot ou d'un bateau électrique. Vous ne pourrez résister aux nombreux restaurants branchés de la rue Notre-Dame, ferez des trouvailles chez les antiquaires et dans les galeries d'art et prendrez plaisir à flâner au fameux marché Atwater.

■ The once industrial urban neighbourhood in Montréal's southwest area has transformed into one of the city's trendiest neighbourhoods, at once youth-oriented and family-friendly, a place for late-night dinner and drinks as much as it is for sun-dappled afternoon bike rides along the canal. Brick smokestacks and revamped warehouses recall the city's industrial past in the canal district, which is fast becoming a hub for food, drink and outdoor fun. Walk, jog and bike along the sides of the Lachine Canal or kayak, canoe and electric boat on the waters of the canal itself – there are many ways for the motion-oriented to enjoy this area. Sample the creative cuisine at one of Notre-Dame Street's plethora of super-hip upstart eateries, and find something utterly unique at one of the many artisanal food shops, antique stores, galleries and designer boutiques. Stroll through the iconic Atwater Market to make your visit complete.

LA RONDE

Île Sainte-Hélène, Parc Jean-Drapeau, Montréal, QC H3C 6A3
T. 514 397-2000 www.laronde.com

■ La Ronde offre plus de 40 manèges et attractions, dont la nouvelle sensation «CHAOS» pour 2019, des spectacles et de l'animation. Ce grand parc d'attractions, situé à proximité du centre-ville, produit et présente annuellement L'International des Feux Loto-Québec, une prestigieuse compétition d'art pyrotechnique internationale. Aussi toutes les fins de semaine d'octobre, La Ronde présente le Festival de la Frayeur.

■ La Ronde offers more than 40 rides and attractions, including new «CHAOS» for 2019, dazzling shows, as well as entertainment. This large amusement park, located close to downtown, produces and presents L'International des Feux Loto-Québec, the annual Montréal International Fireworks Competition. La Ronde also presents its annual Halloween Fright Fest every weekend of October.

VIEUX MONTRÉAL / OLD MONTRÉAL

www.vieux-montreal.qc.ca

■ Berceau de la ville, le Vieux-Montréal séduit par son architecture. Qu'on en soit à sa première visite ou à sa dixième, les jalons du Vieux-Montréal, la noblesse de ses édifices de pierre, ses charmantes rues de pavé et ses points de vue magnifiques sur le fleuve exercent toujours la même fascination. Les artères animées croisent ici les rues étroites au cachet européen. Une pléthore de boutiques élégantes, de galeries d'art et de restos réputés a élu domicile dans les bâtiments historiques. Après avoir exploré musées, cathédrales et châteaux, il fait bon se relaxer à une terrasse en observant la foule qui déambule. Si les rues de pavé du Vieux-Montréal et ses ruelles cachées ne livrent leurs secrets qu'à la faveur de nombreuses visites, les bijoux du quartier historique font d'emblée la joie des gens de passage et la fierté des Montréalais.

■ As historic and grand as it is, Old Montréal teems with contemporary life among antique beauty, stunning architecture and epic views. The bustling main boulevards and quietly charming cobblestone side streets meet at the intersection between times old and new, modern boutiques and gourmet bistros tucked in buildings nearly four centuries old. Explore the cathedrals, chateaus and cobblestone streets for a remarkable look at Montréal's noble history from the time of colonial New France, then relax and people-watch in a setting backed by the stunning vistas of the St. Lawrence. Whether it's your first visit or tenth return, Old Montréal's showstoppers are a definite must. While Old Montréal's side-streets and back lanes hold enough secrets best revealed over repeat visits, these epic gems of the Vieux-quartier are the city's pride and joy.

LE VIEUX-PORT DE MONTRÉAL / OLD PORT OF MONTREAL

Entrée Jacques-Cartier, Montréal
www.vieuxportdemontreal.com

■ Destination unique à Montréal qui côtoie le fleuve Saint-Laurent sur plus de 2,5 kilomètres et offre une variété unique d'activités : festivals, spectacles musicaux, activités familiales, croisières et excursions, restaurants-terrasses, plage urbaine, expositions du Centre des sciences de Montréal et superbes films au cinéma IMAX TELUS.

■ Unique destination in Montréal stretching along the St. Lawrence River for more than 2.5 km (1.5 mi.) and offering varied activities: festivals, concerts, family activities, cruises and excursions, restaurants with terraces, an urban beach, Montréal Science Centre and superb movies at the IMAX TELUS theatre.



OUVERT SUR LE MONDE

■ L'ouverture d'esprit qui règne dans le Village gai de Montréal en fait une zone vitale du paysage urbain montréalais. Point de rencontre de la communauté LGBTQ, secteur commerçant et lieu de résidence, ce quartier est le terrain de jeu des noctambules, mais pas uniquement. Avec ses piliers arc-en-ciel, la station de métro Beaudry est le cœur géographique du Village gai montréalais, le plus grand du genre en Amérique du Nord. La rue Sainte-Catherine en est son poumon, avec ses bars et restos, ses boutiques et ses gîtes touristiques à l'architecture victorienne. Nombreuses et ouvertes jusqu'au petit matin, les bars, cabarets et les clubs y sont légion. La joie de vivre et la tolérance, qui jour et nuit caractérise le Village, en font un des quartiers les plus vivants et accueillants de Montréal. On y trouve des bars, des restos, des boutiques et des installations artistiques. On aime y flâner ou y être à la fête. Et on aime y chanter ou s'y faire chanter la pomme. Et on y va aussi pour voir «**LES BOULES**». Conçue par l'architecte paysagiste de renommée internationale Claude Cormier, la canopée urbaine est composée de 180 000 boules de résine de 18 tons différents rappelant le drapeau arc-en-ciel qui s'étendent d'est en ouest sur la zone piétonne. Un magnifique spectacle, à ne pas manquer, présenté pour la dernière fois en 2019...

MONTRÉAL'S BIG GAY HEART

■ *The Village's come-one, come-all spirit marks this rainbow-hued quarter as a vital part of the city's urban landscape. Both an LGBTQ community gathering point and a living, breathing neighbourhood, the Village is far more than one of Montréal's liveliest party hubs – although, nowhere else quite gets down in the quite same way. Openness 24/7. Beaudry metro station with its rainbow pillars stands proudly at the heart of Montréal's gay village, the biggest of its kind in North America. Bustling Sainte-Catherine Street running east to west acts as the gaybourhood's main drag, stacked with fine eateries, boutiques, and B&B options housed in uniquely Montréalaise architecture. Welcoming nightclubs that stay packed long into the night personify Montréal's joie de vivre and the anything goes scene awaits. The fun runs 24/7, making Le Village one of Montréal's most vibrant, open, and inclusive quarters both day and night. Restaurants, shopping, Victorian-era apartment buildings and eye-popping public art installations guarantee an unforgettable wander. And did we mention flirty? The “balls” have become iconic. Designed by internationally-renowned landscape architect Claude Cormier, the annual urban canopy denotes queerness and nonconformity in a 18-tone sequence – which references the rainbow flag – spans the entire length of the pedestrian zone, comprising of more than 180,000 resin balls. In display for the last time in 2019.*

18 NUANCES DE GAI



Des événements majeurs incontournables

PHOTO: CLAUDE CORMIER ET ASSOCIÉS

■ Les Montréalais ont vraiment le sens de la fête. Ils font preuve d'une joie de vivre contagieuse et d'une créativité débordante qui se manifeste par de nombreux festivals internationaux, des expositions temporaires exceptionnelles, des événements majeurs se déroulant toute l'année. **Musique, humour, gastronomie, cinéma, art, culture, sport, diversité sexuelle et de genre : tout est prétexte à célébrer, à s'amuser à la découverte et aux rencontres.** Et la qualité et la variété des prestations font de ces événements dynamiques et incarnés dans le rythme même de la ville, des souvenirs mémorables que vous voudrez revivre encore et encore. Une source d'émerveillement et d'inspiration sans cesse renouvelée, été comme hiver.

EN TOUT TEMPS / IN ALL TIME

PORTER SON IDENTITÉ / WEARING OUR IDENTITY

Musée McCord www.musee-mccord.qc.ca

■ Cette exposition permanente propose aux visiteurs de partir à la découverte de l'héritage des Premiers Peuples, véritable témoin de la richesse de leurs cultures et de leurs identités. **Porter son identité** – La collection Premiers Peuples convie le public à comprendre l'importance du vêtement dans le développement, la préservation et la communication des identités sociale, culturelle, politique et spirituelle des Premières Nations, des Inuit et des Métis. **Porter son identité** – La collection Premiers Peuples est une invitation universelle à réfléchir sur la perception du vêtement dans sa propre affirmation identitaire. Des œuvres artistiques contemporaines, sélectionnées par la conservatrice autochtone Nadia Myre, qui explorent la notion d'identité, seront ajoutées deux fois par année à l'ensemble des pièces autochtones contenues dans la collection et présentées dans l'exposition.

■ This permanent exhibition enables the public to explore the complex heritage of the First Peoples of Canada and learn more about how their dress has helped define their rich cultures and identities. **Wearing our Identity** – The First Peoples Collection will also help visitors learn about the importance of clothing in the development, preservation and communication of the social, cultural, political and spiritual identities of the First Nations, Inuit and Métis. **Wearing our Identity** – The First Peoples Collection will also include works by contemporary Aboriginal artists, who explore the notion of identity. Selected twice each year by Aboriginal guest artist and curator, Nadia Myre, the works will be integrated into the exhibition.

EN TOUT TEMPS / IN ALL TIME

HISTOIRES ET MÉMOIRES / HISTORY AND MEMORY

Musée Stewart, Île-Sainte-Hélène, www.stewart-museum.org

■ Couvrant plus de cinq siècles d'histoire, l'exposition **Histoires et Mémoires** est parsemée d'insertions thématiques, dont la navigation, le grand commerce maritime et la vie quotidienne en Nouvelle-France. L'exposition se déploie sur deux étages et présente près de 500 objets, documents et livres rares. **Histoires et Mémoires** couvre les plus importants moments des ancêtres montréalais. La visite propose un voyage dans le temps qui commence avec les premiers occupants de l'île Sainte-Hélène. Elle se termine sur des représentations de cette même île depuis le milieu du 19^e siècle jusqu'à aujourd'hui.

Not to be missed major events

■ **Montrealers really have a sense of celebration. They show a contagious joie de vivre and an overflowing creativity that manifests itself in numerous international festivals, exceptional temporary exhibitions and major events taking place all year long. Music, humor, gastronomy, cinema, art, culture, sport, sexual diversity and gender: everything is an excuse to celebrate, to have fun discovering and meeting people. And the quality and variety of the services make these dynamic and incarnated events in the very rhythm of the city, memorable memories that you will want to relive again and again. A source of wonder and inspiration constantly renewed, summer and winter.**

■ Spanning more than five centuries, **History and Memory** features themes that range from navigation and maritime trade to day-to-day life in New France. The almost 500 objects, documents, and rare books in the exhibition, some displayed for the first time, are showcased on two floors of the Museum. The exhibition gives you a great look about Montreal's ancestors. The exhibition takes visitors on a trip back through time, beginning with the first inhabitants of St. Helen's Island and ending with portrayals of the island from the mid-19th century to the present day.

5 MAI - 29 SEPTEMBRE 2019 / MAY 5 - SEPTEMBER 2019

LES TAM-TAMS DU MONT ROYAL

Mont Royal Près du monument à Sir-Georges-Cartier, 514-872-3911

■ Cette fête hebdomadaire non officielle et gratuite se déroule autour du monument à Sir George-Étienne Cartier et s'étend sur les pelouses environnantes du Parc du Mont-Royal. Le site accueille une foule bigarrée de percussionnistes, danseurs, vendeurs et badauds de toutes sortes.

■ This free festival takes place on Sundays, near the monument to Sir George-Étienne Cartier and in Mount Royal Park's surrounding green spaces. A colourful gathering of drummers, dancers, vendors and their admiring audiences.



LES TAM-TAMS DU MONT ROYAL



BEADING NOW

17 MAI - 21 JUILLET 2019 /

MAY 17 - 21 JUILLET 2019

BEADING NOW! - PERLAGE CONTEMPORAIN

La Guilde, Galerie & muse, 1356 rue Sherbrooke Ouest, laguilde.com

■ Fondée en 1906, La Guilde, galerie et institution muséale d'art canadien de marque, œuvre à la conservation, à la promotion et à la diffusion des métiers d'art. Elle s'est donnée en particulier la mission de soutenir, promouvoir et encourager les artistes contemporains inuits, des Premières Nations ainsi que les artistes qui œuvrent en métiers d'art actuels et assurer la viabilité de leur pratique. Du 17 mai au 21 juillet, une exposition collective éclatante sur le perlage contemporain, *Beading Now!* nous présentera des œuvres innovantes et originales dont celles de l'artiste anishinaabe Nico Williams.

■ Founded in 1906, The Guild, a gallery and museum institution of Canadian branded art, works to preserve, promote and disseminate crafts. Her mission is to support, promote and encourage contemporary Inuit, First Nations artists and artists working in today's craft and ensure the sustainability of

their practice. From May 17 to July 21, a vibrant group exhibition on contemporary beading, *Beading Now!* will present innovative and original works including those of the Anishinaabe artist Nico Williams.

22 MAI 2019 / MAI 22, 2019

RUFUS WAINWRIGHT ALL THESE POSES

Salle Wilfrid Pelletier de la Place des Arts

■ Ce printemps, l'enfant prodige de Montréal Rufus Wainwright entame sa tournée *All These Poses*, commémorant le 20^e anniversaire (déjà !) de son premier album éponyme. Accompagné de musiciens, l'artiste interprétera le matériel de ses albums *Rufus Wainwright* et *Poses*.

■ This spring, Montréal's favourite son Rufus Wainwright will embark on his *All These Poses* Tour commemorating the 20-year (!) anniversary of his eponymous, breakthrough debut. With band in tow, Wainwright will be performing material from both *Rufus Wainwright* and *Poses*.

22 MAI - 6 JUIN 2019 / MAY 22 - JUNE 6, 2019

FTA - FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES

Plusieurs emplacements, www.fta.ca

■ À l'occasion de la 13^e édition du Festival TransAmériques, un souffle puissant nous extirpera de notre réalité afin de remettre en question ce monde qui ne fonctionne plus. Appelant au changement, voire à la révolution, ce tourbillon de 23 spectacles de danse et de théâtre contemporains d'ici et de l'étranger prendra d'assaut Montréal du 22 mai au 4 juin 2019. Dès le spectacle d'ouverture avec *Tous des oiseaux* de Wajdi Mouawad, les retrouvailles s'annoncent riches en émotions. Ensuite, la bienveillance pour l'humanité des Italiens Daria Deflorian et Antonio Tagliarini (*Quasi niente*), la sensibilité documentaire de Stefan Kaegi et Rimini Protokoll (*Granma. Trombones de La Havane*) et la folie exubérante de Marlene Monteiro Freitas (*Bacchantes - Prélude pour une purge*) seront au rendez-vous. De nouveaux territoires géographiques seront explorés avec des artistes qui révéleront leur vision du monde pour la première fois au FTA, parfois même en Amérique du Nord : le Sud-Coréen Jaka Koo (*Cuckoo*) et la Polonaise Anna Karasinska (*Fantasia*) en théâtre ainsi que le Burkinabè Serge-Aimé Coulibaly (*Kalakuta*)

S'AVENTURER VERS L'IMMATÉRIALITÉ

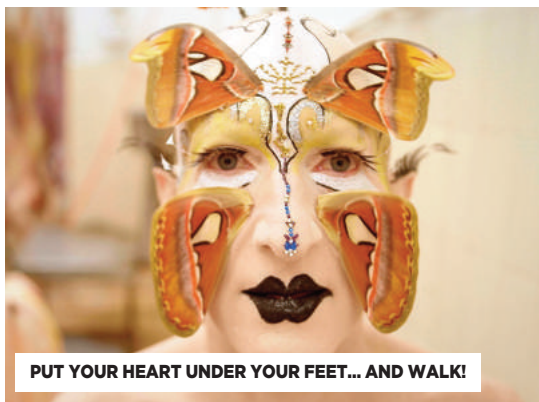
expositions • cinéma vr • installations





Republik), le Sud-Africain Steven Cohen (*Put Your Heart Under Your Feet... and Walk!*), le Libanais Ali Chahrour (*May He Rise and Smell the Fragrance*) et l'Iranien-ne Sorour Darabi (*SavuSun*) en danse. De leur côté, les Torontois Evan Webber et Frank Cox O'Connell s'installeront dans l'Eglise St Jax transformée, rue Sainte-Catherine Ouest, avec *Other Jesus*. Portées par des artistes québécois aux signatures fortes et singulières, de nombreuses créations sont attendues : *Constituons !* de Christian Lapointe, *CUTLASS SPRING* de Dana Michel, *Fear and Greed* de Frédéric Gravel, *Gender*cker* de Pascale Drevillon et Geoffrey Gaquère, *Innervision* de Martin Messier (présenté gratuitement sur la place des Festivals avec 60 danseurs !), *Rather a Ditch* de Clara Furey, *SOIFS Matériaux* de Marie-Claire Blais, Stéphanie Jasmin et Denis Marleau, *Speed Glue* de Simon Grenier-Poirier et Dorian Nuskind-Oder, *This Time Will Be Different* de Lara Kramer et Émilie Monnet de même que *UNFOLD | 7 perspectives* de Danièle Desnoyers. Enfin, deux spectacles en rappel : *L'affadissement du merveilleux* de Catherine Gaudet et *Hidden Paradise* de Marc Béland et Alix Dufresne.

■ On the occasion of the 13th edition of Festival TransAmériques, a refreshing gust of wind will ruffle complacent feathers, calling into question a world that no longer functions. A call for change, indeed revolution this whirlwind of 23 contemporary dance and theatre pieces from here and elsewhere will take Montreal by storm from May 22 to June 4, 2019. From the opening show *Tous des oiseaux* by Wajdi Mouawad, these reunions will be rich in emotion. Works include a benevolent look at humanity by the Italian artists Daria Deflorian and Antonio Tagliarini (*Quasi niente*), the sensibility of the documentary approach taken by Stefan Kaegi and Rimini Protokoll (*Granma. Trombones de La Havane*) and the exuberant extravagance of Marlene Monteiro Freitas (*Bacchantes – Prélude pour une purge*). Audiences will discover new lands, thanks to artists making their first appearance at the FTA, even in the North America for some of them: the South Korean Jaka Koo (*Cuckoo*) and the Polish director Anna Karasinska (*Fantasia*) in theatre, along with the Burkinabé choreographer Serge-Aimé Coulibaly (*Kalakuta Republik*), the South African Steven Cohen (*Put Your Heart Under Your Feet... and Walk!*), the Lebanese artist Ali Chahrour (*May He Rise and Smell the Fragrance*) and the Iranian Sorour Darabi (*SavuSun*) in dance. And Torontonians Evan Webber and Frank Cox O'Connell will take over the revamped St. Jax Church in downtown Montreal to present *Other Jesus*. Works by Quebec artists renowned for their highly original styles are also eagerly awaited: *Constituons!* by Christian Lapointe, *CUTLASS SPRING* by Dana Michel, *Fear and*



PUT YOUR HEART UNDER YOUR FEET... AND WALK!

Greed by Frédéric Gravel, *Gender*cker* by Pascale Drevillon et Geoffrey Gaquère, *Innervision* by Martin Messier (a free outdoor show at place des Festivals featuring 60 dancers!), *Rather a Ditch* by Clara Furey, *SOIFS Matériaux* by Marie-Claire Blais, Stéphanie Jasmin et Denis Marleau, *Speed Glue* by Simon Grenier-Poirier et Dorian Nuskind-Oder, *This Time Will Be Different* by Lara Kramer et Émilie Monnet, et *UNFOLD | 7 perspectives* by Danièle Desnoyers. The Festival is also presenting remounts of two works : *L'affadissement du merveilleux* by Catherine Gaudet et *Hidden Paradise* by Marc Béland et Alix Dufresne.

24 MAI - 16 JUIN 2019 / MAY 24 - JUNE 16, 2019

FESTIVAL CLASSICA

Plusieurs emplacements www.festivalclassica.com

■ Le plus important festival urbain consacré à la musique classique! Vivez une expérience musicale exceptionnelle dans un cadre familial et chaleureux. De Schubert aux Stones, plus de 50 concerts en salle et dans les rues: Alexandre Da Costa, Natalie Choquette, Florence K., I Giardiani, François Dompierre, l'Orchestre Métropolitain, Jean-Philippe Sylvestre, Luc Beausoleil et plusieurs autres artistes!

LIBERTÉ CONQUÉRANTE
GROWING FREEDOM

Les instructions de Yoko Ono
L'art de John et de Yoko

25.04.2019
– 15.09.2019

Fondation Phi
pour l'art contemporain



Entrée
libre



PY1 AU DELÀ DES ÉCHOS

■ The largest urban classical music festival! Enjoy an incredible musical experience in a warm, family setting. From Schubert to the Stones, more than 50 concerts are held in theatres and the streets: Alexandre Da Costa, Natalie Choquette, Florence K., I Giardiani, François Dompierre, l'Orchestre Métropolitain, Jean-Philippe Sylvestre, Luc Beausoleil and many more artists!

**26 MAI - 30 SEPTEMBRE 2019 /
MAY 26 - SEPTEMBER 30, 2019**

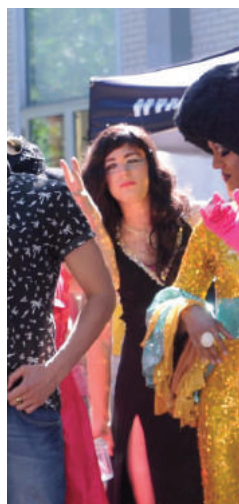
LA PLAGE DU QUAI DE L'HORLOGE / THE CLOCK PIER BEACH

www.vieuxportdemontreal.com

■ Située à quelques pas du quartier historique, la plage urbaine du Vieux-Port de Montréal offre une ambiance de vacances avec son sable fin, ses chaises, ses parasols et la fraîcheur de ses brumisateurs à défaut de pouvoir s'y baigner. De plus, une buvette permet de se rencontrer entre amis autour d'un verre ou de casser la croûte jusqu'à la brunante. Aménagée au pied de la Tour de l'Horloge par l'architecte paysagiste reconnu internationalement Claude Cormier (à qui l'on doit les boules dans le Village gai), cette plage offre une atmosphère sereine tout en étant branchée directement sur la ville.



LA PLAGE DU QUAI DE L'HORLOGE



■ The Clock Tower Beach is located just a few yards away from Old Montreal, this urban beach in Montreal's Old Port offers ideal vacations' atmosphere with its many chairs, umbrellas and its fine sand and a shower for the lack of waves... For a drink between friends or for some quick food there is a bar to accommodate sun bathers. Laid out at the foot of the Clock Tower by internationally recognized landscape architect Claude Cormier (yep, the suspended Balls in the gay village are his creation also), this beach is the best there is between city and leisure and with a relaxed environment.

27 MAI - 2 JUIN 2019 / MAY 27 - JUNE 2, 2019

FESTIVAL DE LA POÉSIE DE MONTRÉAL

www.maisondela poesie.qc.ca

■ Quelque 200 poètes et éditeurs iront à la rencontre du public à travers la quarantaine d'activités au programme – spectacles inédits, vente de livres de poésie, lectures, animations – qui se tiendront sur la place Gérard-Godin, sur l'avenue du Mont-Royal et dans différents lieux de la ville.

■ Some 200 poets and publishers will be meeting the public at approximately 40 events on the program—new shows, poetry book sales, readings, activities—to be held at Place Gérard-Godin on Mont-Royal Avenue and at different locales across the city.

**27 MAI - 16 JUIN 2019 /
MAY 27 - JUNE 16, 2019**

FESTIVAL FRINGE DE MONTRÉAL

T. 514 849-3378 www.montrealfringe.ca

■ Le Festival FRINGE de Montréal est l'événement de l'été qui vous apporte une atmosphère de quartier imbattable! Descendez de vos balcons et venez célébrer la créativité illimitée de plus de 500 artistes en juin sur le Plateau/Mile End. L'humour, la danse, la musique, les arts visuels et le théâtre seront là pour vous accueillir. Le festival est bilingue et inclut des artistes de la scène locale, nationale et internationale, en passant par l'Australie sans passer aux douanes!

■ The St-Ambroise Montreal FRINGE Festival is the ultimate summer happening to hit up for that unbeatable neighbourhood feel! Performing arts and lots of fun collide every June in the Plateau/Mile-End celebrating creativity without limits including music, comedy, dance, visual arts and theatre from over 500 performers. The festival is bilingual, and includes local, national and international artists from Montreal to Australia!

**30 MAI - 27 SEPT. 2019 /
MAY 30 - SEP. 27, 2019**

JARDINS GACHELIN

Place Émilie-Gachelin www.quartierspectacles.com

■ Les Jardins Gachelin offrent, pour une 5^e saison, des activités culturelles et citoyennes riches et variées, sept jours et sept soirs par semaine. Dans un aménagement convivial comprenant un casse-croûte, les Jardins Gachelin redeviennent une destination de choix pour des midis en plein air, des 5 à 7 prolongés et des fins de semaine animées pour tous. L'agriculture urbaine occupe une place importante dans l'aménagement de la place Émilie-Gachelin. Sentier Urbain veille aux



L'ULTIME COURSE DES DRAGS



À TABLE!

jardins, potagers et autres plantations qui verdissent la place au fil des mois, en plus de jouer un rôle de médiation sociale en offrant des ateliers et en impliquant les communautés à ce projet.

■ Les Jardins Gamelin host for the 5th year a rich and varied roster of cultural and citizen-driven activities, every day and night of the week. Thanks to an engaging design, including an outdoor restaurant, Les Jardins Gamelin will be a great destination for al fresco lunches, extended after-work drinks and lively weekends for the whole family. Urban agriculture is a key feature of this warm-weather incarnation of Place Émilie-Gamelin. The Sentier Urbain organization is responsible for the gardens, vegetable plots and other greenery that will enliven the space for the season.

1 JUIN - 31 AOÛT 2019 /
JUNE - AUGUST 31, 2019

PY1 PRÉSENTE AU-DELÀ DES ÉCHOS / PY1 PRESENTS THROUGH THE ECHOES

Vieux-Port de Montréal www.py1.co

■ Imaginé par Guy Laliberté, PY1 est un lieu d'expériences immersives dédié à la présentation de spectacles multimédias et de soirées thématiques vibrantes. Dans Au-delà des Échos, conçu par Gabriel Coutu-Dumont, plongez dans une odyssée poétique numérique, du Big Bang à aujourd'hui. Vous serez submergés dans un univers parallèle de lumière et musique pour découvrir le pouvoir de connexion entre les humains. Guidés par les étoiles, vous explorerez le fil inédit de l'espace et du temps comme dans un rêve éveillé. Ce spectacle n'est pas recommandé aux enfants âgés de moins de 8 ans.

■ Envisioned by Guy Laliberté, PY1 is a new immersive venue that presents multimedia shows and vibrant thematic nights. This spectacular odyssey is an immense 60 minute show by Gabriel Coutu-Dumont projecting you into a multimedia universe where one discovers the power of human connection. Guided by the stars, you will explore the thread of space and time as in a waking dream. The show is not recommended for children under than 8 years old.

DU 5 JUIN AU 13 OCTOBRE 2019
FROM JUNE 5 TO OCTOBER 13, 2019

À TABLE! LE REPAS FRANÇAIS SE RACONTE DINNER IS SERVED! FRENCH GASTRONOMY AT ITS BEST

Musée Pointe-à-Callière www.pacmusee.qc.ca

■ Présentée du 5 juin au 13 octobre 2019, l'exposition À table! Le repas français se raconte retrace la captivante histoire de la gastronomie française, marquée autant par le luxe, le bon goût et le raffinement - accompagnée d'une impeccable rigueur et d'un respect absolu de l'étiquette - que par le plaisir de manger, de boire, de festoyer et du bien-être, ensemble.

■ Presented from June 5th until October 13th, 2019 the must-see Dinner is served! The Story of French Cuisine will cover the captivating history of French gastronomy, imbued with luxury, good taste, and refinement - not to mention the utmost precision and adherence to etiquette - as well as the pleasure of eating, drinking, celebrating and of well-being, together.

DÈS LE 5 JUIN 2019 / FROM JUNE 5 2019

MAMMA MIA, LA COMÉDIE MUSICALE

théâtre St-Denis à Montréal, www.hahaha.com

■ Mamma Mia! : Du pur bonheur grâce aux chansons d'ABBA. Dès l'été 2019, Juste pour rire vous invite à voyager sous le chaud soleil de la Grèce, grâce au succès international Mamma Mia! À la veille du mariage d'une jeune fille en quête de l'identité de son père, trois hommes, ayant visité l'île où sa mère résidait il y a 20 ans, ressurgissent. Ce conte enchanteur, réunissant les plus grands succès du groupe suédois ABBA, vous plongera dans une histoire sous le signe de l'amour, du rire et de l'amitié

■ Mamma Mia! : Pure happiness thanks to ABBA songs. From the summer of 2019, Juste pour rire invites you to travel under the hot sun of Greece, thanks to the international success Mamma Mia! On the eve of the wedding of a girl in search of her father's identity, three men, having visited the island where her mother resided 20 years ago, are resurfacing. This enchant-

Desjardins
présente

en collaboration avec
LA PRESSE

À table!

Le repas
gastronomique
des Français

Exposition du 5 juin au 13 octobre 2019

POINTE-À-CALLIÈRE
Montréal

Cité d'archéologie et
d'histoire de Montréal
pacmusee.qc.ca

90508E X



MAMMA MIA

ing tale, bringing together the greatest hits of the Swedish group ABBA, will immerse you in a story of love, laughter and friendship.

6 - 16 JUIN 2019 / JUNE 6 - 16, 2019

FESTIVAL MURAL

Boulevard Saint-Laurent, www.muralfestival.com

■ Festival international d'art public déterminé à célébrer la créativité et démocratiser l'art urbain, MURAL transforme, en l'espace d'une semaine, le boulevard Saint-Laurent en un véritable musée à ciel ouvert où s'unissent les talents d'artistes locaux et internationaux. Créativités et arts visuels sont au rendez-vous!

■ As an international public art festival bound to the celebration of creativity and the democratization of urban art, MURAL transforms for a week the Saint-Laurent Boulevard into a real open-air museum where local and international artists will unite their talents in the most creative manners. Creativity and the visual arts await you!

14 JUIN - 15 SEPTEMBRE 2019 /
JUNE 14 - SEPTEMBER 15, 2019

LE PROJET POLAROID / THE POLAROID PROJECT

Musée Mc Cord, www.musee-mccord.qc.ca

■ Une occasion unique de découvrir l'extraordinaire créativité artistique et scientifique déployée dans la photographie Polaroid. À l'intersection de l'art et de la technologie, l'exposition présente les œuvres originales d'une centaine d'artistes internationaux parmi les plus célèbres du 20^e siècle accompagnées des appareils ayant servi à leur conception. Le Polaroid, à la fois une image et un outil merveilleux, inventé par Edwin Land en 1947, demeure, malgré le déclin de l'entreprise, associé dans l'imaginaire collectif à l'innovation, à l'efficacité et au loisir.

■ A unique opportunity to discover the extraordinary artistic and scientific creativity of Polaroid photography. At the intersection of art and technology, the exhibition presents the original works of some 100 of the most celebrated international artists of the 20th century along with the cameras they used. The Polaroid, both an image and a wonderful tool, was invented by Edwin Land in 1947. It remains, despite the decline of the company, associated in the collective imagination with innovation, efficiency and leisure.

14 - 22 JUIN 2019 / JUNE 14 - 22, 2019

LES FRANCOS DE MONTRÉAL

Quartier des spectacles www.francomontreal.com

■ 31^e édition! Depuis 1989, Les Francos de Montréal sont le véritable miroir d'une musique francophone pétante de santé! Près de 70 spectacles en salle et 180 concerts extérieurs gratuits témoignent des réjouissances, diversité et vitalité d'une programmation riche en musique... et en folies! Montréalais et touristes ont ren-

dez-vous avec ce qui se fait de mieux dans la francophonie et dans la musique du monde. Du côté des spectacles en salles : Cœur de Pirate inaugurera les Francos le 14 juin à la Salle Wilfrid-Pelletier avec un concert aux côtés d'invités : Loud, Milk & Bone, Safia Nolin et le Quatuor esca se joindront à la chanteuse montréalaise pour un concert unique. Petula Clark et ses invités Louis-Jean Cormier, Antoine Gratton et France d'Amour donneront des émotions fortes au public du Théâtre Maisonneuve. Le lendemain, alors que Paul Daraiche jouera au Théâtre Maisonneuve, le spectacle *La Renarde sur les traces de Pauline Julien* battra son plein le 15 juin à la Maison symphonique de Montréal. Le spectacle *La science du cœur symphonique* de Pierre Lapointe avec l'Orchestre Métropolitain à la Maison symphonique sera en concurrence avec deux magnifiques soirées qui auront lieu les 20 et 21 juin 2019. Le Théâtre Maisonneuve accueillera d'abord un programme double où la Française Pomme partagera, en compagnie d'un quatuor à cordes, la scène avec Philippe B. Le Sherbrookoïse Tire le coyote sera la grande vedette de la seconde soirée, avec comme invitée spéciale la pianiste néo-classique Alexandra Strélski. En clôture des concerts donnés à la Place des Arts, Mario Pelchat prendra le micro le 22 juin à la Maison symphonique de Montréal pour rendre hommage au grand Charles Aznavour, disparu en octobre dernier. Notons que la Cinquième Salle accueillera cinq spectacles sous la thématique *Chansons intimes* avec Diane Tell (14 juin), Émile Proulx-Cloutier (15 et 16 juin), la soirée C'est Extra (18 et 19 juin) en hommage à Léo Ferré (avec Philémon Cimon et Antoine Corriveau), Bertrand Belin (21 juin) et Catherine Durand qui fête ses vingt ans de carrière le 21 juin avec notamment Marie-Pierre Arthur, Marie-Annick Lépine, Jorane, Fanny Bloom, Mara Tremblay et Marie Claudel en ouverture!

■ 31st edition! Since 1989, Les Francos (formerly the FrancoFolies) of Montreal are the true mirror of a francophone sounding music! Nearly 70 indoor shows and 180 free outdoor concerts testify to the pleasing quality, diversity and vitality of a program rich in music... and madness! Montrealers and tourists each year invade the safe and festive site of the Francos, for a dozen days, in the heart of the city center. They have an appointment with what is best in the Francophonie and in the world music. Let it be said: it is in Montreal that one lives his madness! As for theatrical performances: Cœur de Pirate will inaugurate the Francos on June 14 at the Salle Wilfrid-Pelletier with a concert alongside guests: Loud, Milk & Bone, Safia Nolin and the Esca Quartet will join the Montreal singer for a unique concert. Petula Clark and her guests Louis-Jean Cormier, Antoine Gratton and France d'Amour will be thrilling audiences at Théâtre Maisonneuve. The next day, while Paul Daraiche will play at Théâtre Maisonneuve, Pauline Julien's show *La Renarde sur les traces*, will be in full swing on June 15 at the Maison symphonique de Montréal. Pierre Lapointe's *The Science of the Symphonic Heart* with the Orchestre Métropolitain at the Maison symphonique will offer two magnificent shows on June 20 and 21, 2019. The Théâtre Maisonneuve will host a double program where French Pomme will share the stage with Philippe B. The Sherbrookoïse Tire le coyote will be the star of the second evening, with as special guest the neo-classical pianist Alexandra Strélski. Mario Pelchat will be at the Maison symphonique de Montréal, June 22, to pay tribute to Charles Aznavour. Cinquième Salle will host five shows — Diane Tell (June 14), Émile Proulx-Cloutier (June 15 and 16), C'est Extra (June 18 and 19) in honor of Léo Ferré (with Philémon Cimon and Antoine Corriveau), Bertrand Belin (June 21) and Catherine Durand, who is celebrating her twenty-year career on June 21 with Marie-Pierre Arthur, Marie-Annick Lépine, Jorane, Fanny Bloom, Mara Tremblay and Marie Claudel.



POLAROID PROJECT



PRÉSENTÉ PAR

TELUS accenture

Billets PY1.CO

AU-DELÀ DES ÉCHOS

UN SPECTACLE IMMERSIF
AU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL
DU 1^{er} JUIN AU 29 SEPTEMBRE



PARTENAIRES OFFICIELS

VOLVO

BANQUE
NATIONALE

EN COLLABORATION AVEC

VIEUX-
PORT
MONTRÉAL

VIEUX-
PORT
MONTRÉAL

LA
PRESSE

Alcanizati
production

UNE CRÉATION

L'UNE ROUGE
production



CIRQUE DU SOLEIL®

ALEGRIA

UN NOUVEAU JOUR

PRÉSENTÉ PAR

Placements
MONDIAUX



Sun Life

À L'AFFICHE
JUSQU'AU 21 JUILLET
SOUS LE GRAND CHAPITEAU
VIEUX-PORT DE MONTRÉAL

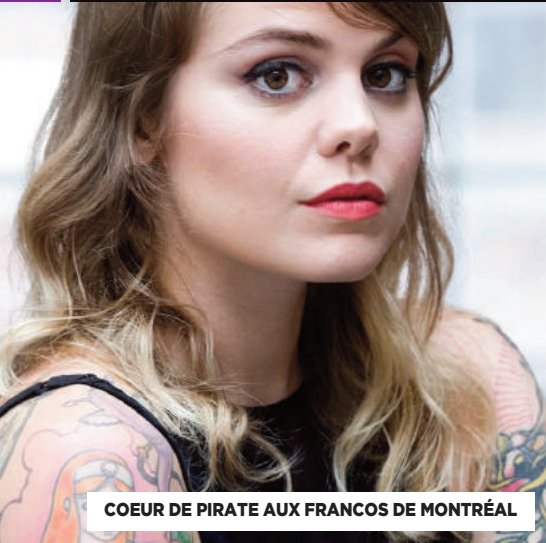
www.cirquedusoleil.com/alegria

PARTENAIRES OFFICIELS



COOPÉRATIVE
Nicoles Feuilleto
production





CŒUR DE PIRATE AUX FRANCO DE MONTRÉAL

20 - 23 JUIN 2019 / JUNE 20 - 23, 2019

FESTIVAL MONTRÉAL BAROQUE

www.montrealbaroque.com

■ Un mélange de découvertes, de rencontres et de surprises. Tout cela dans des lieux toujours atypiques! Le Festival accueille autant les musiciens de renom que les jeunes artistes d'ici et d'ailleurs qui sauront tous vous enchanter avec leurs interprétations des grands classiques de la musique baroque. Vous pouvez même être convié à participer à l'interprétation des œuvres. Pour sa 17e édition, le Festival met à l'honneur Vivaldi, Monteverdi, Gesualdo, Caccini et Trabaci.

■ A mix of discoveries, encounters and surprises. All this in places always atypical! The Festival welcomes both renowned musicians and young artists from here and abroad who will delight you with their interpretations of the great classics of Baroque music. You may even be invited to participate in the interpretation of the works. For its 17th edition, the Festival honors Vivaldi, Monteverdi, Gesualdo, Caccini and Trabaci.

26 JUIN - 1 JUILLET 2019 / JUNE 26 - JULY 1, 2019

FESTIVAL MTL EN ARTS

Dans le Village, sur la rue Sainte-Catherine www.mtlenarts.com
www.facebook.com/MtlenArts

■ En 2019, ce festival célèbre ses 20 ans. Pour l'occasion, on y ajoute une journée de plus, ainsi ce festival s'étend sur six jours cette année. Encore pour cette édition, des tentes seront dressées sur la rue Sainte-

Catherine pour permettre aux artistes émergents ou professionnels d'y exposer leurs créations et de partager leur passion avec les visiteurs et les touristes. Une véritable galerie d'art à ciel ouvert au cœur du Village LGBT de Montréal. Les trois premiers jours seront réservés essentiellement aux artistes émergents et de la diversité culturelle puisque au moins 25% des créateurs proviennent de communautés culturelles diversifiées. Puisqu'on fête le 20e anniversaire, le public doit s'attendre à de nouveaux projets. Ainsi, on va reconfigurer le site afin que ce soit plus convivial à la fois pour les artistes exposants, qui seront ainsi regroupés au lieu d'être éparpillés sur 1 km, et pour le public des visiteurs. Des activités seront aussi offertes face au terrain du projet domiciliaire Bourbon (entre Alexandre-deSève et Champlain). Il y aura une exposition qui retrace les deux décennies de ce festival coloré et son historique, une autre exposition mettra de l'avant les artistes qui ont remporté des prix lors des éditions précédentes, etc. On veut représenter l'art dans son ensemble et sous ses multiples facettes et ses médiums et non pas uniquement l'art contemporain. Bien sûr, certains projets reviennent, comme les ateliers pour les enfants, la murale collective (peinture à numéros qui est très populaire) où l'on favorise la participation du public. Comme l'an dernier, le public pourra participer au thème de la murale permanente qui sera créée durant le festival. Cette année, plus que jamais, on désire mettre l'accent sur l'appui à la création locale et l'art émergent. En tout, près de 160 artistes prendront part à diverses activités de cette programmation 2019. Pour plus de détails, il faut consulter la page Facebook ou le site web du festival.

■ This arts festival is back in downtown Montreal, in the heart of the LGBT Village area, for an 20th edition. Yes this festival is celebrating already it's 2 decades this year. Tents are erected along Sainte-Catherine Street enabling artists to exhibit their works! In fact, it's as an open air art gallery. It's as simple as that! This festival allows both emerging and established artists to present their newest creations and share their passion with the public. About 60 artists will be on hand to present their works and to chat casually with the numerous visitors. About 160 artists will participate in various festival's activities! For it's 20th anniversary, the Festival will be extended for 6 days instead of 5 as usual. The first three days will be centered on emerging artists and artists from various cultural communities of Montreal. Last year, about 25% of all artists were from a diverse cultural background. One can expect new activities and projects for this 20th birthday. The festival's site will be rethought, thus vendor artists will be regrouped together for a more friendly atmosphere. Other activities will be held facing the Bourbon condo project (between Alexandre-deSève and Champlain Streets). An exhibition on the festival's colourful history, and a exhibition celebrating the winner artists from the previous festivals are but two examples of the new projects that the public can appreciate in 2019. The public will also be participating, like last year, in choosing the theme for a new permanent mural in this neighborhood: one or several artists will paint a wall, thus creating an enduring and visible new work of art each year. The kids' zone is also back in 2019. For more info on this year's festival and follow Facebook and their web site.



FESTIVAL MTL EN ARTS



ZILON ET LE MONTRÉAL UNDERGROUND

26 JUIN - 1 SEPTEMBRE 2019 /
JUNE 26 - SEPTEMBER 1, 2019

ZILON ET LE MONTRÉAL UNDERGROUND ZILON AND UNDERGROUND MONTREAL

Écomusée du Fier Monde www.ecomusee.qc.ca

■ Au cours de ces deux décennies, plusieurs artistes alternatifs inspirés par des mouvements similaires dans le monde se portaient en faux contre l'art jugé trop sage, en faisant place à l'improvisation, la performance et la multidisciplinarité dans une irrévérence assumée. Cette énergie et plusieurs des artistes qui l'ont portée ont par la suite contribué à l'essor culturel du Québec sur la scène internationale. L'exposition pose un regard sur cette époque à travers l'évolution de l'œuvre de Zilon, ses collaborations avec plusieurs autres artistes marquants et les divers lieux alternatifs emblématiques qui en ont été témoins, du Village gai au Quartier des Spectacles.

■ During those two decades, numerous alternative artists were inspired by similar movements throughout the world. With willful irreverence they pitted themselves against art that took itself too seriously, by carving out space for improvisation, performance, and multidisciplinary work. This energy – and many of the artists who embodied it – then went on to contribute to the cultural development of Quebec on the international stage. The exhibition looks back on this era through the evolution of the work of Zilon, his collaborations with other notable artists, and the various emblematic and alternative spaces that bore witness to his art, from the Gay Village to the Quartier des Spectacles.

27 JUIN - 6 JUILL. 2019 / JUNE 27 - JULY 6, 2019

FESTIVAL INTERNATIONAL DE JAZZ DE MONTRÉAL MONTREAL INTERNATIONAL JAZZ FEST

Quartier des spectacles www.montrealjazzfest.com

■ À l'approche de la 40^e édition du Festival International de Jazz de Montréal, la ville s'apprête à replonger dans l'été... Et pas n'importe quel été : celui de la musique dans la rue, des grands rassemblements festifs et conviviaux au cœur du centre-ville, des belles découvertes et des rendez-vous immanquables ! Bref, l'été comme seul Montréal sait le faire ! Les amateurs de toutes les musiques se donnent rendez-vous au plus important festival de jazz de la planète. Au total, 800 concerts – dont les deux tiers sont gratuits –, 600 activités et 2,5 millions de visiteurs par année sur le site accessible de midi à minuit ! Du côté des spectacles en salles, notons celles de Norah Jones à la Salle Wilfrid-Pelletier le 27 juin, de Bobby Bazini au MTELUS le 29 juin et d'Alexandra

Strélski au Théâtre Maisonneuve le 4 juillet. Le spectacle d'ouverture «Hommage à Michel Legrand», avec Richard Galliano et le Quatuor Molinari, sera présenté au Théâtre Maisonneuve le 26 juin. Se produiront sur cette même scène, notamment, Omara Portuondo, Dianne Reeves et Madeleine Peyroux. Blue Rodeo, Melody Gardot, George Benson, alt-J, Alan Parsons, Peter Frampton, Buddy Guy et Colin James passeront tous par la Salle Wilfrid-Pelletier. La Maison symphonique accueillera Brad Mehldau Quintet avec Ambrose Akinmusire, Joel Frahm, Joe Sanders et Leon Parker au premier jour du festival, de même que Rodrigo y Gabriela et Pink Martini. The Strumbellas (avec Elliot Maginot en première partie), Steel Pulse, Lou Doillon et Courtney Barnett offriront quant à eux des tours de chant au MTELUS. Au Club Soda, la musique sera éclectique, avec des présences de Jesse Mac Cormack, Nikki Yanofsky, Voivod et Alex Henry Foster. Le Monument-National, le Lion d'Or, la Cinquième Salle, le Gesù, l'Astral et la SAT seront d'autres destinations à fréquenter pour les festivaliers du Jazz, avec leur offre d'une dizaine de spectacles chacun.

■ As the 40th edition of the Festival International de Jazz de Montréal approaches, the entire city gets ready to plunge back into summer... And not just any old summer: a season of music in the street, major festive, friendly gatherings in the heart of downtown Montréal, wonderful discoveries and essential rendezvous! In other words, Summer the way only Montréal can do it! Lovers of all kinds of music meet at the most important jazz festival on the planet. A total of 800 concerts – two-thirds of which are free –, 600 activities and 2.5 million visitors a year on the site accessible from midday to midnight! The theatrical performances include Norah Jones at Salle Wilfrid-Pelletier on June 27, Bobby Bazini at MTELUS on June 29 and Alexandra Strélski at Théâtre Maisonneuve on July 4. The opening show "Tribute to Michel Legrand", with Richard Galliano and the Molinari Quartet, will be presented at Théâtre Maisonneuve on June 26th. Performing on this same stage, include Omara Portuondo, Dianne Reeves and Madeleine Peyroux. Blue Rodeo, Melody Gardot, George Benson, alt-J, Alan Parsons, Peter Frampton, Buddy Guy and Colin James will all be in the Wilfrid-Pelletier Room. The Symphonic House will host Brad Mehldau Quintet with Ambrose Akinmusire, Joel Frahm, Joe Sanders and Leon Parker on the first day of the festival, as well as Rodrigo y Gabriela and Pink Martini. The Strumbellas (with Elliot Maginot in the first part), Steel Pulse, Lou Doillon and Courtney Barnett will perform vocal tricks at the MTELUS. At Club Soda, the music will be eclectic, with appearances by Jesse Mac Cormack, Nikki Yanofsky, Voivod and Alex Henry Foster. The Monument-National, the Golden Lion, the Fifth Stage, the Gesù, the Astral and the SAT will be other destinations to frequent for festival-goers of Jazz, with their offer of a dozen shows each.



MONTRÉAL ÉVÉNEMENTS



FESTIVAL INTERNATIONAL DE JAZZ

PHOTO : JEAN-FRANÇOIS HAMELIN

29 JUIN AU 27 JUILLET 2019 /
JUNE 29 TO JULY 27, 2019

L'INTERNATIONAL DES FEUX LOTO-QUÉBEC

La Ronde, Parc Jean-Drapeau www.laronde.com

■ La Ronde présente la 35^e édition de L'International des Feux Loto-Québec. Samedi 29 juin 2019 : *Feu d'ouverture - Nostalgie 1985* de la firme Hands Fireworks / Mercredi 3 juillet 2019 : *Corée du Sud - Rêver à Montréal* de la firme Hanwha Corporation / Samedi 6 juillet 2019 : *Italie - Le premier pas - Rêve lunaire* de la firme Parente Fireworks Group / Mercredi 10 juillet 2019 : *Portugal - Restez à l'écoute* de la firme Grupo Luso Pirotecnia / Mercredi 17 juillet 2019 : *États-Unis - Esprit de la Jungle* de la firme Atlas Pyro Vision / Samedi 20 juillet 2019 : *Canada - On a marché sur la Lune* de la firme BEM Feux d'artifice / Mercredi 24 juillet 2019 : *Australie - Des feux et des formes* de la firme Howard & Sons Pyrotechnics / Samedi 27 juillet 2019 : *Finale des étoiles du Casino de Montréal* - Célébration du 25^e anniversaire du Casino de Montréal de la firme Rozzi's Famous Fireworks Panzera. Nouveau cette année, les sections bronze et argent deviendront des places admission générale. Achetez vos billets dès maintenant.

■ On the occasion of the 35th edition of L'International des Feux Loto-Québec, world-renowned companies will compete. Saturday June 29, 2019 : Opening Show presented by Gouvernement du Québec - Throwback 1985 by the firm Hands Fireworks / Wednesday July 3, 2019 : South Korea - Dreaming in Montreal by the firm Hanwha Corporation / Saturday July 6, 2019 : Italy - One Step - Moon Dream by the firm Parente Fireworks Group / Wednesday July 10, 2019 : Portugal - Stay Tuned by the firm Grupo Luso Pirotecnia / Wednesday July 17, 2019 : United States - Jungle Spirit by the firm Atlas Pyro Vision / Saturday July 20, 2019 : Canada - A First Walk on the Moon by the

INTERNATIONAL DES FEUX LOTO-QUÉBEC



firm BEM Feux d'artifice / Wednesday July 24, 2019 : Australia - Shapeshifter by the firm Howard & Sons Pyrotechnics / Saturday July 27, 2019 : Finale des étoiles du Casino de Montréal - Celebration of Casino de Montréal's 25th anniversary by the firm Rozzi's Famous Fireworks Panzera. New this year, General Admission ticket in the Bronze and Silver section. Buy your ticket now.

5 - 15 JUILLET 2018 / JULY 5 - 15, 2018

MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE

T. 514 376-8648 www.montrealcompletementcirque.com

■ Pour la dixième fois, Montréal jonglera entre folie et audace avec l'entrée en piste de Montréal Complètement Cirque. Orchestré par la TOHU, le Festival international des arts du cirque aura de quoi surprendre lorsque artistes et saltimbanques d'ici et d'ailleurs prendront d'assaut la métropole pour un incontournable rendez-vous. Montréal Complètement Cirque envahira la ville, ses salles et ses quartiers : des premières fois aux traditions, du vertige à l'émotion, le Festival vous invite à célébrer le cirque à travers des propositions complètement diversifiées pour tous les goûts et pour tous. Le spectacle d'ouverture du 10^e festival Montréal complètement cirque a été confié aux 7 doigts de la main, qui présenteront *Bosch Dreams*, un spectacle-hommage au peintre néerlandais Jérôme Bosch.

■ For the tenth time, Montréal will be juggling madness and audacity with the arrival of Montréal Complètement Cirque. Orchestrated by the TOHU, the International Festival of Circus Arts will be surprising when artists and acrobats from here and elsewhere will storm the city for a meeting. Completely Circus Montreal will invade the city, its rooms and neighborhoods: from the first time to tradition, from vertigo to emotion, the Festival invites you to celebrate the circus through completely diversified proposals for all tastes and for all. The opening show of the 10th Montreal Full Circus Festival was entrusted to the 7 fingers of the hand, which will present *Bosch Dreams*, a tribute to the Dutch painter Jerome Bosch.

5 - 7 JUILLET 2019 / JULY 5 - 7, 2019

COMICCON MONTRÉAL

Palais des Congrès www.montrealcomicon.com

■ Bien plus qu'une occasion pour les fans de se costumer et de rencontrer leurs héros de bandes dessinées, le Comiccon de Montréal est une convention à part entière mettant en vedette des artisans, des célébrités et un éventail de produits issus de l'univers du divertissement et de la culture populaire multi-genre : science-fiction, horreur, anime, jeux vidéo sous toutes leurs formes et, bien sûr, bandes dessinées et comic books (y compris les mangas et superhéros). Parmi les invités d'honneur notons Georges St-Pierre, Tom Welling (*Smallville*, *Lucifer* et *The Fog*) et William Shatner (*Star Trek*). Cet événement de trois jours rassemble les amateurs avec des créateurs de bandes dessinées, auteurs de science-fiction et de fantastique, réalisateurs de cinéma et de télévision, producteurs et créateurs de la culture populaire sous tous ses aspects. Le Comiccon de Montréal comprend une vaste salle d'exposition et une programmation variée offrant plus de 100 ateliers et conférences, des projections de films, une zone de jeux sous toutes leurs formes, des séances de photo et de signature d'autographes avec les vedettes, des panels de discussion, un concours de costumes et plus encore. C'est aussi l'occasion unique pour les collectionneurs de trouver le tee-shirt, le comic book, le jouet, la figurine, ou la réplique dont ils rêvent. Le Comiccon de Montréal est le rendez-vous annuel de dizaines de milliers de visiteurs de tous âges.

■ More than an opportunity for fans to dress up and meet their comic book heroes, the Montreal Comiccon is a full-fledged convention featuring craftspeople, celebrities and a range of products from the world of music, entertainment and popular multi-genre culture: science fiction, horror, anime, video games in all their forms and, of course, comics and comic books (including mangas and superheroes). Among the guests of honor note the presence of Georges St-Pierre, Tom Welling - *Smallville*, *Lucifer* and *The Fog* and William Shatner (*Star Trek*). This three-day event brings together fans with comic book creators, science fiction and fantasy writers, film and television directors, producers and creators of popular culture in all its aspects. The Comiccon de Montréal includes a large showroom and a varied program offering more than 100 workshops and conferences, film screenings, a gaming zone in all their forms, photo shoots and autograph signing with the stars, panel discussions, a costume contest and more. It is also the unique opportunity for collectors to find the T-shirt, the comic book, the toy, the figurine or the replica of which they dream. The Montreal Comiccon is the annual meeting place for tens of thousands of visitors of all ages.

PHOTO : SIX FLAGS

« Une des meilleures
expositions de l'année. »

— *Vogue Espagne*

"The magic of Mugler comes
to Montreal."

— *Newsweek.com*

THIERRY MUGLER COUTURISSIME

EN PREMIÈRE MONDIALE À MONTRÉAL
A MONTREAL WORLD PREMIERE
02.MAR.19 — 08.SEPT.19



MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTRÉAL
MUSEUM OF
FINE ARTS

Une présentation de
A presentation of



En collaboration avec
in collaboration with

HANS BOODT,
MANNEQUINS

CHRISTIE

TOURISME /
MONTREAL



Partenaire média officiel
Official media partner



HOLT RENFREW OGINY

MICHEL PHANEUF



Collège LaSalle
Montreal



AIR CANADA



Bell

MONTREAL
GAZETTE

Une exposition conçue, produite et mise en tournée par le Musée des beaux-arts de Montréal en collaboration avec le Groupe Clarins et la Maison Mugler. / An exhibition initiated, produced and circulated by the Montreal Museum of Fine Arts, in collaboration with the Clarins Group and the Maison Mugler. Le Musée remercie le ministère de la Culture et des Communications du Québec, le Conseil des arts de Montréal et le Conseil des arts du Canada pour leur soutien constant. / The Museum extends its thanks to Quebec's Ministère de la Culture et des Communications, the Conseil des arts de Montréal and the Canada Council for the Arts for their ongoing support. | Alan Strutt, Yasmin Le Bon (detail / detail), 1997. Thierry Mugler, collection La Chimère / La Chimère collection, haute couture automne-hiver / fall-winter 1997-1998. © Alan Strutt



COMICCON MONTREAL

10 - 28 JUILLET 2019 / JULY 10 - 28, 2019

FESTIVAL JUSTE POUR RIRE / JUST FOR LAUGH

Quartier des Spectacles www.hahaha.com

■ Chaque été, depuis 1983, ce Festival fait vibrer Montréal d'un grand éclat de rire avec ses galas, ses arts de la rue, son théâtre et ses stand-up. Il accueille quelques 1 700 artistes en provenance de 19 pays et plus de deux millions de festivaliers, et il offre 1 600 représentations, dont 1 200 performances extérieures gratuites et l'incontournable parade



MADO'S GOT TALENT

JONATHAN VAN MESS GALA



des jumeaux. Dans la programmation 2019, notons les valeurs sûres (Barette, Bond, Paquin, Lemire et Verville), et la relève (Jérémie Larouche, Sam Breton et Guillaume Pineault), la comédie musicale *Mamma Mia!*, les *Soirées Carte Blanche* avec Katherine Levac, Anne-Élisabeth Bossé, Adib Alkhalidey & Julien Lacroix, Phil Laprise et Jay Du Temple. Trygve Wakenshaw présentera *Nautilus* un spectacle hilarant où il est question de véganisme, de comédie, de cow-boys, de machi-nistes et... de crabes. L'événement Mado Lamothe sera de retour pour une nouvelle édition très attendue de son cabaret déjanté *Mado's got Talent*, sur l a Place des Festivals.

■ Since its creation in 1983, this festival that celebrates humour of every kind has become a veritable tradition. From the parade to the galas, to the

world's best comedians, the event changed the face of the city... and added a few laugh lines to those of its fans! One-man shows, musicals, theme evenings; the programming is impressively varied and always of exceptional quality. During this out of the ordinary festival, the streets take on a carnival feel. It's a light, party atmosphere. People come to let loose and get carried away by the jokes of talented comedians as Howie Mandel, Adam Sandler, Celeste Barber, Jim Jefferies, Hasan Minhaj. The Just for Laugh festival has a tradition to always always showcase LGBT interests on stage — The Jonathan Van Mess Gala, Thevor Noah Loud and Clear, Jim Carr in the Brit(ish) show—and, once again you'll see Mado's Got Talent, as well several high profile comics of the ordinary festival, the streets take on a carnival feel. It's a light, party atmosphere. People come to let loose and get carried away by the jokes of talented comedian.

12 JUILLET 2019 / JULY 12, 2019

THE OFFICIAL RUPAUL'S DRAG RACE: SEASON 11 TOUR

Olympia www.vossevents.com/events/drag-race/

■ Toutes les quinze reines de la saison 11 vont dominer tour à tour le podium — de A'keria Chanel Davenport, Ariel Versace, Brooke Lynn Hytes, Honey Davenport, Kahanna Montrese, Mercedes Iman Diamond, Nina West, Plastique Tiara, Ra'Jah O'Hara, Scarlet Envy, Shuga Cain, Silky Nutmeg Ganache, Soju, Vanessa "Vanjie" Mateo et Yvie Oddly —. La vedette de la saison 10, Asia O'Hara servira d'hôte pour la tournée.

■ All fifteen season 11 Queens including A'keria Chanel Davenport, Ariel Versace, Brooke Lynn Hytes, Honey Davenport, Kahanna Montrese, Mercedes Iman Diamond, Nina West, Plastique Tiara, Ra'Jah O'Hara, Scarlet Envy, Shuga Cain, Silky Nutmeg Ganache, Soju, Vanessa "Vanjie" Mateo, and Yvie Oddly will slay the runway. Season 10 Queen Asia O'Hara will serve as host for the tour showcasing the breathtaking Queens of season 11 LIVE. "Category is: slay that runway!" said Asia O'Hara. "All bets are off and all rules are out the window as the Queens show you what they are REALLY made of!"

JUSQU'AU 21 JUILLET / UNTIL JULY 21, 2019

ALEGRIA UN NOUVEAU JOUR / IN A NEW LIGHT

Sous le Grand Chapiteau au Vieux-Port de Montréal
www.cirquedusoleil.com/alegria

■ À la demande générale, l'illustre Alegria est réinterprété dans une version renouvelée pour raconter à nouveau son histoire intemporelle. Cette lutte classique de pouvoir entre l'ancien et le nouvel ordre est actualisée pour s'accorder au pouls culturel de notre époque. Menés par un intangible vent de changement, un mouvement émergent s'efforce de bousculer l'ordre établi, insufflant espoir et renouveau pour faire jaillir la lumière sur un monde en parfaite harmonie. Alegria propage, une fois de plus, son énergie contagieuse pour un lendemain plus prometteur et inspirant. À l'affiche jusqu'au 21 juillet sous le Grand Chapiteau au Vieux-Port de Montréal et du 1er août au 1er septembre à Gatineau au site ZIBI.

■ Beloved by fans around the world, iconic Alegria is reinterpreted in a renewed version to share its timeless story once more. The classic power struggle of old meets new is reinterpreted for today's cultural pulse. Led by an intangible wind of change, an emerging movement



strives to shake the established order, instilling hope and renewal to bring light to a world in perfect harmony. Alegria energizes the audience with a joyful spirit for a brighter and more inspiring tomorrow. Playing until July 21st under the Big Top in the Old Port of Montreal & from August 1st to August 1st in Gatineau at the ZIBI site.

**25 JUILLET - 29 SEPTEMBRE 2019 /
JULY 25 - SEPTEMBER 29, 2019**

MEKY OTTAWA : NEHIROWISIDIGITAL FESTIVAL PRESENCE AUTOCHTONE

La Guilde, Galerie & musée, 1356 rue Sherbrooke Ouest,
laguilde.com

■ La Guilde met en relief le travail original et innovateur d'une artiste autochtone. En mariant l'art contemporain, l'art autochtone et les techniques de production numérique, l'artiste atikamekw Meky Ottawa arrive à marier les traditions et la modernité dans son exposition Nehirowisidigital présentée à La Guilde dans le cadre du festival Présence autochtone.

■ La Guilde The Guild highlights the original and innovative work of an Aboriginal artist. By marrying contemporary art, aboriginal art and digital production techniques, the artist Atikamekw Meky Ottawa comes to marry tradition and modernity in his Nehirowisidigital exhibition presented at The Guild as part of the festival Présence autochtone.

**1 - 30 AOÛT 2019 /
AUGUST 1 - 30, 2018**

LES BI-SPRITUELS CHEZ LES PEUPLES AUTOCHTONES

ESPACE CDEX, UQAM, 405, rue Sainte-Catherine Est, Montréal
coin des rues Sainte-Catherine et Saint-Denis

■ Chez les peuples autochtones, l'identité bi-spirituelle est portée par des individus qui assument des rôles et ont des attributs et des attitudes multigenrés pour des raisons personnelles, spirituelles, culturelles, cérémoniales ou sociales. Cet événement réunira des artistes (arts visuels, vidéos, cinéma, littérature, musique) et des conférenciers.



RUPAUL DRAG RACE SEASON 11 TOUR

■ In aboriginal peoples, bi-spiritual identity is carried by individuals who assume roles and have multi-gender attributes and attitudes for personal, spiritual, cultural, ceremonial or social reasons. This event will bring together artists (visual arts, video, film, literature, music) and speakers.

2 - 4 AOÛT 2019 / AUGUST 2 - 4, 2019

OSHEAGA 14^E ÉDITION

Parc Jean-Drapeau www.osheaga.com

■ Inauguré en 2006, OSHEAGA Festival Musique et Arts se distingue comme étant le plus important festival du genre en Amérique du Nord. Grande fête dédiée à la musique et aux arts visuels, OSHEAGA est un événement de style européen, avec ses nombreuses scènes extérieures. Le volet extérieur du festival se déroule au parc Jean-Drapeau de l'île Sainte-Hélène, un oasis de tranquillité et de verdure en plein cœur de la ville. Le festival, qui attire des dizaines de milliers d'amateurs de musique provenant de partout dans le monde, se donne

Présenté par



Le projet

Art et
technologie

The

Polaroid

At the Intersection
of Art and Technology

Project

Exposition en exclusivité canadienne
du 13 juin au 15 septembre

A Canadian exclusive exhibition
from June 13 to September 15





OSHEAGA

notamment comme objectif de faire découvrir des talents locaux et nationaux émergents, qui côtoient sur scène quelques-uns des plus grands noms de l'industrie. Ainsi, pendant plusieurs jours, plus de 100 groupes se succèdent sur scène ainsi qu'à travers la ville, dans l'ambiance festive que seule Montréal sait créer en plein été. Depuis ses débuts, le festival a vu passer des artistes comme Coldplay, Arcade Fire, Eminem, Mumford and Sons, The Black Keys, Kendrick Lamar, Florence + The Machine, Radiohead, Red Hot Chili Peppers, Arctic Monkeys, Travis Scott, Childish Gambino, The Chemical Brothers et The Lumineers. OSHEAGA, c'est aussi des spectacles et des expositions dans plusieurs salles à travers la ville, qui ont lieu dans les semaines précédant l'événement. La 14e édition aura lieu du 2 au 4 août 2019. OSHEAGA Festival Musique et Arts est produit par evenko.

■ Since 2006, the OSHEAGA Music and Arts festival has established itself as the most important festival of its genre in North America. With its numerous outdoor stages located at Parc Jean-Drapeau on Montreal's Saint Helen's Island, OSHEAGA attracts 135 000 music lovers from around the world. A huge celebration dedicated to music and visual arts, OSHEAGA has given itself the objective of championing the discovery of local and national emerging talent offering them the opportunity to play alongside some of the biggest international artists in the business including: Coldplay, Arcade Fire, Eminem, Mumford and Sons, The Black Keys, Kendrick Lamar, Florence + The Machine, Radiohead, Red Hot Chili Peppers, Muse, Travis Scott, Arctic Monkeys The Lumineers, The Chemical Brothers and Childish Gambino. Over the course of several days, over 100 bands will take to the various stages at Parc Jean-Drapeau and across the city in the festive ambiance that only a Montreal summer can provide. OSHEAGA also holds a series of concerts and exhibitions in several locations around the city during the week leading up to the main event. The 14th edition of the festival will take place from August 2 to 4, 2019. The OSHEAGA Music and Arts festival is proudly produced by evenko.

6 - 14 AOÛT 2019 / AUGUST 6 - 14, 2018

29^e FESTIVAL PRÉSENCE AUTOCHTONE / MONTREAL FISRT PEOPLES FESTIVAL 29TH EDITION

Quartier des Spectacles www.presenceautochtone.ca

■ Le festival Présence autochtone met en relief l'art, l'histoire et les traditions autochtones des Amériques. Les cultures autochtones, traditionnelles et contemporaines, s'y expriment dans toute leur diversité et leur vitalité, invitant à une véritable prise de conscience. Découvrez la riche culture des premiers occupants de notre continent.

■ The Montréal First Peoples Festival highlights American aboriginal art,

history and traditions. The richness and vitality of traditional and contemporary aboriginal cultures take centre stage, encouraging a spirit of awakening. Come discover the vivid culture of our continent's first inhabitants.

8 - 17 AOÛT 2019 / AUGUST 8 - 17, 2019

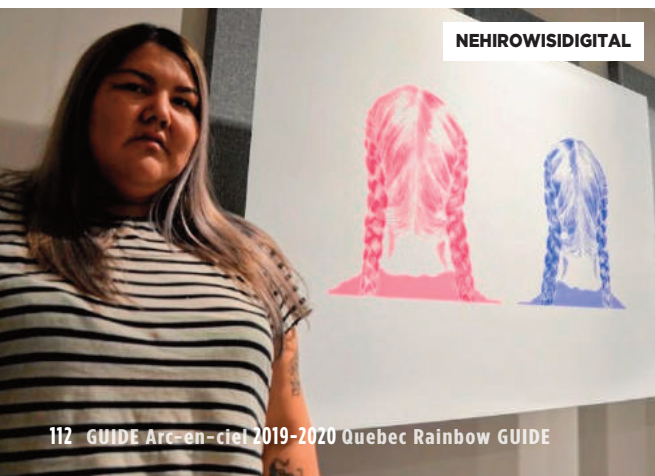
FIERTÉ LITTÉRAIRE

Fiertemontrealpride.com

■ L'auteur et ex-journaliste de Radio-Canada Denis-Martin Chabot est de retour pour une 8e édition de Fierté littéraire. Comme par les années passées, sauf exception, tous les événements ont lieu au bar Le Cocktail (1669, rue Sainte-Catherine Est), dès 19h. Le 8 août, on commence avec une nouveauté, soit «Transpoésie», dès 19h au Bistrot Le Ste-Cath (4264, rue Sainte-Catherine Est). Il s'agit d'un concours de poésie organisée par la poétesse Pascale Cormier sur le même thème que le concours littéraire, soit «Ma première fois». «Fierté littéraire à la belle étoile», sera présenté le 1er week-end de Fierté Montréal, au Camping Plein Bois. Des auteurs masculins, dans la tradition anglosaxonne du Naked Boys Reading, viendront lire des extraits de leurs œuvres, mais complètement nus ! (Dates provisoires entre les 9 et 11 août). Le 12 août : Cabaret littéraire et les résultats du concours littéraire qui, cette année, a pour thème «Ma première fois». Les participants à ce concours rédigent une nouvelle, un récit, ou un conte (de 1500 mots) et les œuvres retenues seront lues par des comédiens le soir du Cabaret littéraire. Le lendemain du Cabaret littéraire, le 13 août, on assistera à une autre édition du «Combat aux mots» au cours duquel journalistes, comédiens, etc. viendront débattre autour des choix de leurs livres. Le 14 août, on reprend la populaire activité «Les choix de Sophie». Animée par Sophie Paradis, cette soirée vise à faire connaître des auteurs émergents et leur œuvre. «Les auteurs à découvert» nous revient encore cette année, le 16 août. Il s'agit d'un événement bilingue. On y invitera les artistes de Zone +, un atelier d'artistes séropositifs sous l'égide de la Maison Plein Cœur à présenter leurs œuvres dans le bar. Et en dernier lieu, le samedi 17 août, les auteurs seront de retour pour un Salon du livre en plein air, durant la Journée communautaire de Fierté Montréal.

■ Fierté Littéraire is a mostly French speaking LGBT literary festival. It's the 8th year that such an event takes place during Montreal Pride's celebrations. All activities are usually held at Cocktail Bar (1669, Sainte-Catherine Street East, in Montreal's LGBT Village), at 7:00 pm. This year, Fierté Littéraire begins with "Transpoésie", at Bistrot Le Ste-Cath (4264, Sainte-Catherine St. East), on August 8th, a night of poetry organized by poetess Pascal Cormier.

A poetry contest is organized with this year's theme "My first time". The evening begins at 7:00 pm. There is a new event this year, it's called "Fierté littéraire à la belle étoile" or Fierté littéraire "under the stars", at Camping Plein Bois (a gay men's camping ground), on the first weekend of Montreal Pride. In the tradition of Naked Boys Reading, authors will be reading from their works completely in the nude. Next, on August 12th, the Cocktail Bar will host the Cabaret littéraire and the results from the literary contest (again with the theme "My first time"), authors are invited to write a short story (1500 words) and the winner texts will be read by comedians. On August 13th, "Le combat aux mots" is also a kind of game with 4 panelists, and it's at 7:00 pm. People debate about a book they've read and it's an interesting and fun "fight" ("combat") to watch. Then, on August 14th, Québec comedian and actress Sophie Paradis will host an evening called "Les choix de Sophie", or "Sophie's Choices". Authors in undies/Auteurs à découvert, a bilingual event (French/English), is coming back on August 16th. English



NEHIROWISIDIGITAL



and French speaking Canadian authors will be doing readings from their works. Fierté littéraire will end with an outdoor book show, on Sainte-Catherine Street East, in the heart of the LGBT Village, on Saturday August 17th from 11:00 AM till 5:00 PM. All this taking place during Montréal Pride's Community Fair Day. -

9 - 10 AOÛT 2019 /
AUGUST 9 - 10, 2019

ILESONIQ

Parc Jean-Drapeau www.ilesoniq.com

■ Créé en 2014, ileSoniq s'est installé au cœur de Montréal, au Parc Jean-Drapeau. Pendant deux jours, l'île se transforme en oasis urbaine dont l'objectif est de permettre au public de vivre au rythme d'artistes majeurs de la scène électronique, dance et hip-hop. Cette année, ileSoniq accueillera le producteur et DJ de renommée internationale Marshmello et le groupe de musique électronique anglais Above & Beyond, têtes d'affiche du party cette année. Aussi de la partie : le producteur américain Kaskade, le maestro suédois Alesso, et directement de Montréal, le duo Adventure Club livrera sa première performance dans sa ville natale depuis 2016! La scène techno/house underground accueillera Nicole Moudaber, la reine du techno atmosphérique et des transitions impeccables; Lane 8, le maître des mélodies deep house enlevantes, et le producteur finlandais Yotto, tous deux sous contrat avec Anjunadeep; et la locomotive de The Masquerade, Claptone. Les amateurs de bass seront servis! Du dubstep métal de Mastodon à l'étoile filante qu'est Peekaboo, en passant par Midnight T, G Jones, Snails, et pour couronner le tout, le roi du « headbanging », EXCISION, qui sera de retour après une performance démentielle en 2017. Du côté urbain, le chanteur de trap latin originaire de Porto Rico Bad Bunny et le rappeur de « Gucci Gang », Lil Pump performeront pour la toute première fois au Québec dans le cadre d'ileSoniq! Sheek Wes et Smokepurpp offriront aussi des prestations. Dans un décor idyllique à deux pas du centre-ville, ileSoniq transporte les fans de musique dans un univers parallèle ludique et coloré pour leur offrir une expérience unique de festival. ileSoniq promet une expérience de festival mémorable les 10 et 11 août 2018. ileSoniq est produit par evenko.



ILESONIQ

■ Created in 2014, ileSoniq settled into the heart of Montreal, at Parc Jean-Drapeau. For two complete days, the island is transformed into an urban oasis which springs forth and allows the public to live and groove to the rhythms of EDM and urban music's biggest stars. This year, ileSoniq will welcome the producer and DJ of internationally renowned Marshmello and the English electronic music band Above & Beyond, headliners of the party this year. Also in the game: the American producer Kaskade, the Swedish maestro Alesso, and directly from Montreal, the duo Adventure Club will deliver its first performance in his hometown since 2016! The underground techno / house scene will host Nicole Moudaber, the queen of atmospheric techno and impeccable transitions; Lane 8, the master of deep house melodies, and Finnish producer Yotto, both under contract with Anjunadeep; and the locomotive of The Masquerade, Claptone. Bass lovers will be served! From the metal dubstep of Mastodon to the shooting star Peekaboo, through Midnight T, G Jones, Snails, and to top it off, the king of "headbanging", EXCISION, who will be back after a demented performance in 2017. On the urban side, the Latin trap singer from Puerto Rico Bad Bunny and the rapper from "Gucci Gang", Lil Pump will perform for the first time in Quebec as part of ileSoniq! Sheek Wes and Smokepurpp will also offer benefits. In an idyllic setting just a stone's throw from the city center, ileSoniq transports music fans into a

Bell Alt Télé PRÉSENTE

OSHEAGA

FESTIVAL MUSIQUE ET ARTS

EN COLLABORATION AVEC **COORS LIGHT**

2-3-4 AOÛT
PARC JEAN-DRAPEAU
MONTRÉAL, QUÉBEC, CANADA
OSHEAGA.COM
#OSHEAGA2019

VENDREDI

THE LUMINEERS • FLUME • J BALVIN • INTERPOL
GUCCI MANE • KURT VILE & THE VIOLATORS • ŞUCIDEBOYS • JESSIE REYZ • FISHER • ROSALÍA • GUNNA
MITSKI • DENZEL CURRY • KODALINE • DEAN LEWIS • JOJI • BOB MOSES • ST. PAUL & THE BROKEN BONES
CHARLOTTE DE WITTE • TOM WALKER • 070 SHAKE • JPEGMafia • SHARON VAN ETEN • NASTIA
FRANCIS AND THE LIGHTS • NOMBÉ • DEAR ROUGE • RYAN BEATTY • HITO • NAYA ALI • BAYONNE
SARONDE & FAITH MUSSA • LAURA ESCUDÉ • WE ARE MONROE • TEKE:TEKE • ROY JUNO

SAMEDI

THE CHEMICAL BROTHERS • LOGIC • CITY AND COLOUR • JANELLE MONAE
SCHOOLBOY Q • RÜFÜS DU SOL • BEACH HOUSE • YOUNG THE GIANT • LOUIS THE CHILD • KING PRINCESS
A BOOGIE WIT DA HOODIE • LENNON STELLA • YOUNG THUG • FKJ • GRIZ • BLACK TIGER SEX MACHINE • SOFI TUKKER
TWO FEET • BAS • RAVYN LENA • SABA • U.S. GIRLS • YELLOW DAYS • SAID THE SKY
REIGNWOLF • BÜLOW • GRANDSON • SALES • MORMOR • VLADIMIR CAUCHEMAR • ROBOTAKI • ANEMONE
DR. FRESH • BRAIDS • LES LOUANGES • MUNYA • LAYE • RADIANT BABY

DIMANCHE

CHILDISH GAMBINO • TAME IMPALA • HOZIER • KAYTRANADA
METRIC • MAC DEMARCO • NORMANI • SKI MASK THE SLUMP GOD • THE BLACK MADONNA • DJ KOZE
THE GLORIOUS SONS • SEBASTIAN • HAYLEY KİYOKO • SIGRID • ALEC BENJAMIN • TIERRA WHACK
ANDERS • THE FRANKLIN ELECTRIC • REJJIE SNOW • REAL ESTATE • AGORIA • BEA MILLER • MONOLINK
BOY PABLO • KOFFEE • TAYLOR BENNETT • ROY BLAIR • SAM FENDER • FOUKI • FONTAINES D.C. • MALLRAT
CRI • NILÜFER YANYA • BAD CHILD • BAMBI • JERICO

ET PLUS À VENIR!

*artistes et horaires sujets à changements.





MONTRÉAL ÉVÉNEMENTS



WEEKEND FUSION MONTRÉAL

playful and colorful parallel universe to offer them a unique festival experience. Soniq Island promises a memorable festival experience on August 10 and 11, 2018. *ileSoniq* is produced by evenko.

9 - 11 AOÛT 2019 / AUGUST 9 - 11, 2019

WEEKEND FUSION MONTRÉAL 2019

www.fusionmtl.ca

■ C'est la 2^e année que ces concours fétiches se tiennent durant les festivités de Fierté Montréal. Les amateurs de fétichisme doivent retenir ces dates afin de suivre les diverses activités. Rappelons qu'il y a toujours les 4 concours : la 28^e édition de M. Cuir Montréal (MCM) ; la 13^e édition de M. Rubber Montréal (MRM) ; la compétition Pup Montréal (PM) sera reconduite pour la 4^e année d'affilée ; tandis qu'on assistera à la 3^e édition de Mme Cuir Montréal (MmeCM). 9 août : Souper Hommage des titrés 2018, dès 18h, suivi à 21h du Party WFM (avec donjon privé) ; 10 août : dès midi, au parc des Faubourgs, Braderie et ateliers fétiches, dès 19h, Concours Weekend Fusion Montréal cocktail de bienvenue, 20h, Concours principal, 22h, Party Fusion au Cabaret du Lion d'Or, dès 2h, Après Party au sauna G.I. Joe ; 11 août : Brunch Fusion dès 10h, puis dès 12h Parc Puppy-Play – Séance photo fétiche WFM, au parc des Fau-bourgs, et pour terminer le tout, dès 17h le Cocktail des survivants au bar Aigle Noir. Bien sûr, il faut suivre tous les détails et les lieux sur le site web.

■ Last year it was called Fetish Pride, but whatever the name, this is the only and authentic fetish competitions organized by Comité Fusion Montréal and held during the first weekend of Montréal Pride. Fetish lovers and admirers can participate at the 28th Mr. Montreal Leather competition, the 13th Mr.

Montreal Rubber, the 4th Pup Montreal and the 3rd Ms Montreal Leather. Organizers have already announced a number of events. August 9 : Tribute Diner to the 2018' title holders (at 6:00 pm) followed by WFM Party (with private dungeon), it's at 9:00 pm ; August 10 : Fetish community sale and workshops, at parc des Faubourgs, from noon, Week-end Fusion Montréal Contest 2019, it starts at 7:00 pm with a cocktail, then the new title holders Election at 8:00 pm, and the Party Fusion at 10:00 pm, this is followed by an After Party at G.I. Joe sauna at 2:00 am ; August 11 : Fusion Brunch at 10:00 am, then Puppy-Play at the Park and Fetish Photo Shoot WFM starting at 12:00 pm, this is at parc des Faubourgs, and at last the "Survivors Cocktail" at Black Eagle Bar starting at 5:00 pm. Complete schedule and all the venues on the web site.

PHOTO : WEEKEND FUSION MONTRÉAL

JUSQU'AU 11 AOÛT 2019 / UNTIL AUGUST 11

HANNAH CLAUD, C'EST PAS POUR RIEN QU'ON S'EST RENCONTRÉ / HANNAH CLAUD - THERE'S A REASON FOR OUR CONNECTION

Musée McCord, www.musee-mccord.qc.ca

■ Les œuvres de cette exposition sont nées d'une idée qui s'est transformée au gré du temps passé à ouvrir les tiroirs des réserves du Musée McCord pour examiner de nombreux objets disparates – cousus à la main, tissés, usés – et à déchiffrer des bribes d'histoires manuscrites : des notes et des pages de lettres et de registres. Le travail de l'artiste s'est développé parallèlement à une réflexion sur les liens qui unissent l'objet et son créateur, l'objet et son collectionneur, et comment l'objet voyage entre l'archive et le monde vivant.

■ The works in this exhibition began with an idea that became something else as a result of time spent opening the drawers of the McCord Museum's archive to examine many and varied hand-stitched, woven and worn objects, and deciphering hand-written histories: notes, letters and ledgers. The works were developed through thinking about the connections between objects and their makers, objects and their collectors, and how the objects transition between the archive and the living world.

14 AOÛT 2019 / AUGUST 14, 2019

CONFÉRENCE DE LOUIS GODBOUT POUR LES ARCHIVES GAIES DU QUÉBEC

CINÉMA DU PARC, 3575, avenue du Parc, de 19h à 21h

■ Conférence de Louis Godbout et projection du film *Guilda elle est bien dans ma peau* au Cinéma du Parc. Événement au bénéfice des Archives Gaiies du Québec, dans la cadre des festivités de Fierté Montréal.

■ A presentation by Louis Godbout and projection of the film documentary *Guilda elle est bien dans ma peau* at Cinema du Parc. A Benefit event held for the Archives Gaiies du Québec during Pride Montreal festival.

17 AOÛT 2019 / AUGUST 17 2019

LOLE WHITE TOUR

Parc Jean Drapeau www.lolewhitetour.com

■ Le Lolé White Tour annuel a vu le jour en 2012 par Lolé et a pour objectif de créer un mouvement de bien-être global. Depuis lors, Lolé White Tour a rassemblé plus de 77 000 adeptes des quatre coins du monde, réunissant et mettant en valeur les grands noms du yoga et les

— Perlage contemporain

laguide.com
Suivez-nous
@LaGuldeMTL



BEADING NOW!

16.05 — 21.07.19

1356 Sherbrooke O. Montréal (QC) H3G 1J1

LA GUILDE
1906

99503EX



LOLE WHITE TOUR

PHOTO: EBENKO

membres de communautés locales afin de pratiquer le yoga dans des sites inspirants. La tournée est reconnue dans le monde du bien-être pour promouvoir les liens personnels, pour encourager l'implication communautaire et pour offrir une expérience exceptionnelle. Cette année, le Lolé White Tour à Montréal aura lieu le 17 août. Lolé White Tour est une production d'evenko. lolewhitetour.com.

■ The annual Lolé White Tour was launched in 2012 by Lolé with the goal of building a global wellness movement. Since then, Lolé White Tour has united over 77,000 yoga lovers around the world, bringing top yoga talent together with local communities to practice in inspiring, emotionally uplifting locations. The tour has become renowned in the wellness space for promoting personal connections, community involvement, and the opportunity to experience the exceptional. This year, the Lolé White Tour will take place in Montreal on August 17th. Lolé White Tour is produced by evenko. www.lolewhitetour.com.

20 - 25 AOÛT 2019 / AUGUST 20 - 25, 2019

MUTEK

www.mutek.org

■ MUTEK Montréal vous invite à sa 20e édition, du 20 au 25 août 2019, pour six jours et nuits de performances audiovisuelles, de musiques

électroniques live et une myriade d'expériences qui repoussent les frontières des arts numériques et vous engagent dans notre ville..

■ MUTEK Montréal invites you to its 20th edition, running from August 20 to 25, 2019, with six days and nights of audiovisual performances, live electronic music and a full theatre of experiences that will push the boundaries of digital art and engage you in the playground that is our city.

29 AOÛT - 2 SEPT. 2019 /
AUG. 29 TO SEP. 2, 2019

MONTRÉAL FETISH WEEKEND

www.montrealfetishweekend.com

■ Le Weekend fétichiste de Montréal célèbre sa 15^e édition avec une fantastique soirée extravagante de 5 jours et de nuits. Le plus grand rassemblement international de fétichistes au Canada, dans la ville la plus conviviale au monde pour les fétichistes. Une grande fête du mode de vie alternatif, un lieu où toutes les orientations sexuelles, types de corps et fluidité de genre. Que ce soit pour des événements sur le thème de la fantaisie ou des après-fêtes, de la mode en caoutchouc

ILESONIQ
PHASE 2
18 AOÛT

MARSHMELLO **Above & Beyond**
KASKADE **BAO BUNNY** **ALESSO** **EXCISION**

— EN ORDRE ALPHABÉTIQUE —

ADVENTURE CLUB | ALAN WALKER | CLAPTONE | KSHMR THE LIVE TOUR | EXCLUSIVITE AU CANADA | LANE 8
LIL PUMP | NICOLE MOUDABER | OLIVER HELDENS | SEVEN LIONS | SHECK WES | SNAILS
— ARTISTES QUE —
1000HITS | BADKLAAT | BOOMBROX CRUEL | DABIN | GANE | GRYFFIN
HABSTRAKT | JONAS BOE | JOYRYDE | JULY | LIQUID STRANGER | MASTADON | MIDNIGHT TWINNINGPULSE
MURDA | NICKY ROMERO | PAPA BURE | PEDRABO | SMOKEPURP | SPACE LACS
SULLIVAN KING | SUPERSTAN | TROYBØI | WHIPPED CREAM | WILLARIS. K | YOTTO
— ET —
ADAM HUSA | BOLAKINHO | BECABON | JESS | LICK
ADAM | SLASH | STAR | UNDERIER | WAVO

9 — 10 AOÛT 2019 **8 AOÛT 2019** **ILESONIQ.COM**
PARC JEAN-D'ARCY
MONTRÉAL/QC/CANADA

RDC/MUSIQUE | BACARDI | Coca-Cola | MONTRÉAL 2019 | Québec 2019



**THIERRY MUGLER
COUTURISSE**

épaisse au style rétro, le MFW propose un salon dans l'hôtel, des après-fêtes et des jeux fétiches, ainsi que des soirées à thème des fêtes, un pique-nique pervers, un défilé de mode dans la rue et l'incroyable promenade photographique fétiche. C'est un événement où vous créez de nouvelles amitiés ou ravivez les anciennes dès le départ.

■ Montreal Fetish Weekend celebrates its 15th edition with a fantastic 5 days and nights extravaganza. Canada's largest international fetish gathering. It is set in the world's fetish-friendliest city. A grand celebration of alternate lifestyle. An urban fetish happening unlike anything else in the world, a place where all sexual orientations, body types and gender fluidity. From fantasy-themed events to chill and play after-parties, from heavy rubber fashion to pin-up retro-style, the MFW offers a curtesy in-hotel lounge, fetish

after-parties and play, kick-ass themed nearby night-time parties as well as a kinky picnic, street fashion show and the incredible fetish photo walk. This is an event where you create new friendships or rekindles old ones from the get go.

**29 AOÛT - 2 SEPT. 2019 /
AUG. 29 SEP. 2, 2019**

MEG MONTRÉAL

www.megmontreal.com

■ Le Festival MEG Montréal présente un portrait vivant des courants musicaux actuels. L'événement crée un carrefour international vers lequel convergent les acteurs de la scène émergente rock, indie et électronique, faisant ainsi de la ville un lieu incontournable de la nouvelle culture musicale en Europe et en Amérique du Nord.

■ An eagerly anticipated event on Québec's cultural calendar, the MEG Montréal Festival showcases trends in contemporary music. The event is an international hub for upcoming players on the indie, rock and electronic scene, making Montréal a centre of new musical culture in Europe and North America.

**6 - 15 SEPTEMBRE. 2019 /
SEPTEMBER 6 - 15, 2019**

QUARTIERS DANSES

Quartier des spectacles www.quartiersdances.com

■ Durant près de deux semaines, ce festival de danse présente des performances extérieures, des spectacles en salle, des expositions, des films et des ateliers. De la danse pour tout le monde et pour tous les goûts, gratuitement ou à petit prix, dans plusieurs quartiers de la ville!

■ This two-week dance festival features outdoor performances, venue shows, exhibits, films and workshops. Dance for everyone and every taste. Low-priced or free entertainment in numerous neighbourhoods around town!

**7 SEPT. 2019 AU 2 FÉVRIER 2020 /
SEPT 7, 2019 TO FEBRUARY 2, 2020**

MOMIES ÉGYPTIENNES : PASSÉ RETROUVÉ, MYSTÈRES DEVOILÉS / EGYPTIAN MUMMIES - EXPLORING ANCIENT LIVES

Musée des Beaux Arts de Montréal, www.mbam.qc.ca

■ En première nord-américaine, cette exposition du British Museum propose une reconstitution de la vie de six personnes ayant vécu le long du Nil entre 900 av. J.-C. et l'an 180 de notre ère. Grâce à des techniques non effractives permettant de laisser les corps momifiés intacts, une équipe de chercheurs a créé des profils pour chacune d'elles.

JEAN-PATRICE BOURGUET

COURTIER IMMOBILIER 514.378.2626
RESIDENTIEL, COMMERCIAL, MULTIOGEMENT



VOIR MES PROPRIÉTÉS
SUR **JPBOURGUET.COM**

MÉRITAS DIAMANT 2018
14^{ème} sur 1010 courtiers
du réseau Via Capitale.

Votre condo, meublé et décoré sans frais.

Je réside dans le village depuis 12 ans.



viacapitale
DU MONT-ROYAL



MOMIES ÉGYPTIENNES : PASSÉ RETROUVÉ, MYSTÈRES DÉVOILÉS

Âge, croyances, ou historique médical : chaque momie a son histoire à raconter. Accompagnant plus de 200 objets issus de la célèbre collection égyptienne du British Museum, des imageries numériques amènent de nouvelles découvertes offrant un point de vue unique sur la façon dont on vivait et mourait en ces temps reculés. Momies égyptiennes aborde de nombreux thèmes, des techniques de la momification à la santé, en passant par l'alimentation, la prérité, la musique, la parure et l'enfance.

■ A North-American premiere, this exhibition of the British Museum reconstructs the lives of six individuals who lived along the Nile from about 900 BC to AD 180. Non-invasive techniques have enabled researchers to build a profile of each individual, painting a picture of who they were. Age, beliefs and the diseases they suffered from – each mummy has a story to tell. Digital visualizations will present new discoveries that, when viewed alongside over 200 objects from the British Museum's renowned Egyptian collection, provide unique insights into how people lived and died in ancient Egypt. The exhibition will explore a number of themes such as mummification, health, food and diet, priesthood, music, adornment and childhood in ancient Egypt.

exposées sauf exception, réalisées entre 1973 et 2001, en plus de nombreux documents d'archives inédits et croquis. Une centaine de photographies signées par les plus grands artistes – Helmut Newton, Sarah Moon, Pierre et Gilles, David LaChapelle, Paolo Roversi, Herb Ritts, Dominique Issermann, Guy Bourdin et Richard Avedon, pour n'en nommer que quelques-uns – complète l'exposition. Chacune des galeries immersives a été imaginée en collaboration avec des artistes-designers ou scénographes de talent, comme Michel Lemieux, Philipp Fürhofer et les membres de la compagnie d'effets spéciaux Rodeo FX. Poursuivez votre visite avec Montréal Couture, présentée en complémentarité de Thierry Mugler : Couturissime, dont l'accès est inclus dans le droit d'entrée de l'exposition..

■ The Montreal Museum of Fine Arts is presenting the very first exhibition on the work of French creator Thierry Mugler. Initiated, produced and circulated by the MMFA, this retrospective reveals the multiple worlds of this irrepensible artistic figure – at once visionary couturier, director, photographer and perfumer – by revisiting his prêt-à-porter et haute couture creations. Premiering in Montreal, Thierry Mugler: Couturissime brings together more than 150 garments made between 1973 and 2001, most of which are being shown for the first time, as well as a wealth of unpublished archival documents and sketches. One hundred or so photographs by such world-renowned fashion photographers as Helmut Newton, Sarah Moon, Pierre et Gilles, David LaChapelle, Paolo Roversi, Herb Ritts, Dominique Issermann, Guy Bourdin and Richard Avedon, to name a few, round out the show. Each of the immersive galleries has been designed in collaboration with talented artist-designers and set designers, including Michel Lemieux, Philipp Fürhofer and Rodeo FX. Continue your visit with the exhibition Montreal Couture, presented alongside Thierry Mugler: Couturissime and included in your admission fee.

JUSQU'AU 8 SEPTEMBRE 2019

UNTIL SEPTEMBER 8, 2019

THIERRY MUGLER COUTURISIME

Musée des Beaux Arts de Montréal, www.mbam.qc.ca

■ Le Musée des beaux-arts de Montréal présente la toute première exposition consacrée au créateur français Thierry Mugler. Conçue, produite et mise en tournée par le MBAM, elle dévoile les multiples univers de cette figure artistique incontournable – couturier visionnaire, metteur en scène, photographe et parfumeur – en revisitant notamment ses créations prêt-à-porter et haute couture. Présentée à Montréal, en première mondiale, cette rétrospective réunit plus de 150 tenues jamais



Me PHILIPPE FORTIN
Notaire

- Immobilier
- Copropriété
- Succession
- Testament
- Mandat

Nous nous déplaçons
Accessible au
fauteuil roulant

3800-A, rue St-Hubert, Montréal, H2L 4A5

Tél : 514.908.2222 fax : 514.908.2232

Philippe.fortin@notarytogo.ca



commander votre taxi via notre
application mobile
et profitez d'un rabais de

15%





YOKO ONO— LIBERTÉ CONQUÉRANTE

JUSQU'AU 15 SEPT. 2019 / UNTIL SEP. 15, 2019

YOKO ONO —LIBERTÉ CONQUÉRANTE / GROWING FREEDOM

Fondation Phi pour l'art contemporain 451 & 465 Saint-Jean,
www.fondation-phi.org

■ Yoko Ono est une artiste visionnaire et précurseur avec une carrière qui s'étend maintenant sur plus de cinquante ans. Dans les années 1950, à Tokyo, elle soulève des questions originales sur l'art et la notion d'objet d'art et repousse les frontières traditionnelles entre les disciplines artistiques. Associée à l'art conceptuel, à la performance, à Fluxus et aux happenings des années 1960, elle est une des rares femmes à avoir participé à ces mouvements. Grâce à ses «instructions» (œuvres où elle propose des marches à suivre) et à ses performances, ainsi qu'à son activisme, elle crée un nouveau mode de relation avec les spectateurs en général et avec ses collègues artistes, dont son défunt mari John Lennon, en les invitant à participer activement au processus de création. Elle rapproche également deux cultures – l'Orient et l'Occident – qui se prolongent et se renforcent mutuellement dans un esprit d'innovation. Présentée dans les deux bâtiments de la Fondation, cette importante exposition en deux parties met en valeur les pierres angulaires de l'œuvre de Yoko Ono: l'action, la participation et l'imagination. La première partie, *Les instructions de Yoko Ono*, porte sur ses «instructions» qui mettent l'accent sur le rôle du visiteur dans leur réalisation. La deuxième partie de l'exposition, *L'art de John et de Yoko*, se penche sur divers projets artistiques de collaboration pour la paix initiés par Yoko Ono et John Lennon. Pensons entre autres au projet Acorn, à la campagne pour la paix *War is Over* et au bed-in, à Montréal, qui célébrera son 50^e anniversaire le 26 mai 2019. Privilégiant une approche narrative, ce volet de l'exposition réunit une multitude

d'histoires racontées, dans leurs propres mots, par des gens qui ont participé au bed-in. L'exposition souhaite refléter l'énorme influence de Yoko Ono sur les pratiques artistiques contemporaines, la perception de l'art et l'activisme en art. L'urgence et l'esprit qui caractérisent son œuvre demeurent aujourd'hui pertinents et peut-être plus importants que jamais.

■ Yoko Ono is a visionary, pioneering artist with a career that now spans over fifty years. During the 1950s in Tokyo, she introduced original questions concerning the concept of art and the art object, breaking down the traditional boundaries between branches of art. She has been associated with Conceptual art, performance, Fluxus, and happenings of the 1960s, and is one of very few women to have participated in these movements. Through her works of instructions and performances, as well as her activism, she has created a new kind of relationship with spectators in general and fellow artists, including her late husband John Lennon, inviting them to play an active part in the creative process. She also brings together two cultures – Eastern and Western – which extend and strengthen each other in continuous innovation. This major exhibition in two parts underscore the cornerstones of action, participation, and imagination in the work of Yoko Ono. Taking place in both of the Fondation's buildings, the first part, *The instructions of Yoko Ono* focus on her "instruction" works that emphasize the role of the visitor in their completion. The second part of the exhibition, *The art of John and Yoko* present the arc of collaborative art projects for peace undertaken by Yoko Ono and John Lennon. Among these is the Acorn project, the War is Over peace campaign, and the Montreal bed-in, which will mark its fifty-year anniversary on May 26, 2019. Through an approach that spotlights storytelling, this part of the exhibition will feature a variety of stories from people who participated in the bed-in, told in their own voices and words. Ultimately, this exhibition wishes to impart Yoko Ono's massive impact on contemporary art practices, on art reception, and on activism through art. The urgency and spirit of her work remain pertinent and perhaps more important than ever.

22 SEPTEMBRE 2019 / SEPTEMBER 22, 2019

PAM ANN RETURNS

Théâtre Le National, www.vossevents.com/events/pam-ann/

■ Prenez part à l'aventure de *Pam Ann Returns*, le tout nouveau spectacle mettant en vedette Pam Ann, hôtesse de l'air parfaitement inappropriée dans tous les domaines. Que ce soit pour nourrir les oiseaux en calèche ou pour faire voler des cerfs-volants en première classe, Pam Ann a fait preuve d'un esprit barbare qui négocie de façon hilarante la trajectoire de vol la plus politiquement incorrecte. Une cuillerée de "sucré", un xanax et quelques Mary Poppers vous aideront à traverser ce vol avec PamAnn dans le plus hystérique trajet qui soit!

■ Go on a jolly f**king holiday with Pam Ann Returns, a brand new show starring the perfectly-inappropriate-in-every-way air-hostess Pam Ann. From feeding the birds in coach to flying kites in first class, Pam Ann's barbed wit has seen her hilariously negotiate even the most politically incorrect flight path. A spoonful of 'sugar', a xanax and some Mary Poppers will help you get through this flight with PamAnn in the most delightful hysterical f**cked up way!

JUSQU'AU 23 SEPT. 2019 / UNTIL SEP. 23, 2019

AIRES LIBRES

Dans le Village, sur la rue Sainte-Catherine www.aireslibres.com

■ Non seulement cette année, nous aurons de nouveau le privilège de célébrer l'été dans un environnement piétonnier, mais également c'est l'occasion de retrouver pour la toute dernière fois les boules suspendues, que l'architecte paysagiste Claude Cormier a repensé à l'été 2017 après 6 ans de boules roses. Cette canopée de boules reprenant les six couleurs (déclinées en 3 teintes) du drapeau arc-en-ciel, soit 18 couleurs différentes, est déployée sur 1 km au-dessus de la rue Sainte-Catherine piétonne réparties entre les rues St-Hubert et Cartier. Ainsi, pour cette édition on peut encore déambuler sous les 180 000 boules à l'effet arc-en-ciel. Restaurants, cafés et bars de la rue Sainte-Catherine piétonne offrent à la population plus de 50 terrasses à découvrir! L'éclairage de soir sur les boules crée une belle ambiance durant les longues soirées d'été. Le concept de pont suspendu développée par la firme Architecturama est également de retour et il sera possible de littéralement «flotter» au-dessus des boules en se rendant sur la passerelle. Un volet artistique sera aussi exposé à la Galerie blanc. Accessible à toute heure, la Galerie blanc a pour mission de faciliter les rencontres entre l'art et le public.



PAM ANN RETURN




Musée
STEWART
Museum ■ ■ ■
ÎLE SAINTE-HÉLÈNE

- Expositions, visites du site, jeu d'évasion et plus encore
- Lieu phare de l'histoire de Montréal et du Canada
- Site patrimonial unique
- Vue remarquable sur Montréal et le pont Jacques Cartier illuminé

- Exhibitions, site visits, escape game and more
- Historic landmark for Montreal and Canada
- Unique heritage site
- Outstanding view of Montreal and the illuminated Jacques Cartier Bridge

MUSEE-STEWART.ORG | ☎ JEAN-DRAPEAU

905038EX



**25-29
SEPTEMBRE
2019**

APPEL À TOUS LES GROUPES

**Jouez au Festival international de musique
Pop Montréal ! Appliquez dès maintenant !
Plus d'infos sur **POPMONTREAL.COM****

©siriusxm

FACTOR Canada

Québec

Radio-Canada
Montreal

TOURISME /
MONTREAL

Conseil des arts
Canada Council
for the Arts

TELEFILM
CANADA

Nous reconnaissons l'appui financier de FACTOR, du gouvernement du Canada, et des radiodiffuseurs privés du Canada. Nous remercions le Conseil des arts du Canada de son soutien. L'an dernier, le Conseil a investi 153 millions de dollars pour mettre de l'art dans la vie des Canadiennes et des Canadiens de tout le pays.

We acknowledge the financial support of FACTOR, the government of Canada, and Canada's private radio broadcasters.
We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts, which last year invested \$153 million to bring the arts to Canadians throughout the country.

905138EX



MONTRÉAL ÉVÉNEMENTS



FESTIVAL POP MONTRÉAL

■ Not only this year, we will once again have the privilege of celebrating summer in a pedestrian environment, but also the opportunity to find for the very last time the hanging balls, that the landscape architect Claude Cormier has redesigned to summer 2017 after 6 years of pink balls. This canopy of bowls using the six colors (declined in 3 shades) of the rainbow flag, 18 different colors, is deployed on 1 km above the pedestrian St. Catherine street distributed between the streets St-Hubert and Cartier. Thus, for this edition we can still walk under the 180 000 balls rainbow effect. Restaurants, cafes and bars of the Rue Sainte-Catherine pedestrian offer the population more than 50 terraces to discover! The evening lighting on the balls creates a beautiful atmosphere during the long summer evenings. The suspension bridge concept developed by Architecturama is also back and it will be possible to literally "float" over the balls by going on the bridge. An artistic section will also be exhibited at the White Gallery. Accessible at any time, the White Gallery's mission is to facilitate meetings between art and the public.

**25 - 29 SEPTEMBRE 2019 /
SEPTEMBER 25 - 29, 2019**

FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE POP MONTRÉAL

www.popmontreal.com

■ Lancé en 2002 par des amis et collègues désireux de créer une manifestation culturelle d'envergure, le festival POP Montréal entame présentement sa 17^e année et représente plus que jamais un événement incontournable du circuit des festivals montréalais et de la scène musicale internationale. Chaque année, pendant cinq jours, le festival rassemble plus de 400 artistes et 50 000 festivaliers. Offrant un mélange audacieux de diverses formes d'art et d'événements, le festival propose des conférences, des expositions d'artisanat et d'art visuel, des défilés de mode, des projections de films et, bien sûr, des fêtes qui durent jusqu'au bout de la nuit. Pour les musiciens, les artistes, les fans, les programmeurs, les critiques, les maisons de disques et autres membres de l'industrie, POP Montréal est le festival nord-américain qui se fait le porte-parole de la relève musicale et d'une nouvelle génération de formes artistiques indépendantes.



CELINE DION COURAGE

■ Launched by friends and colleagues in 2002 from the collective impulse to create a meaningful and vibrant cultural festival, POP Montreal is now entering its 17th year as a permanent fixture on the Montreal festival map and the international music circuit. Each year, the five-day festival presents more than 400 artists to audiences of over 50 000. Delivering a bold cross-section of art forms and events, the festival includes concerts, symposium discussions, artisan and visual art exhibitions, fashion shows, film screenings, and, of course, a few all-night parties. For musicians and artists, fans, curators, critics, record labels and industry, POP Montreal is the North American festival that provides a dynamic introduction to the next generation of musical talent and independent art forms.

DÈS LE 26 SEPTEMBRE 2019

FROM SEPTEMBER 6, 2019

NUITS / NIGHTS

Musée Stewart, Île-Sainte-Hélène, www.stewart-museum.org

■ Depuis le début de l'existence humaine, la nuit alimente les fantasmes, nourrit notre imaginaire et a suscité de nombreux mystères. Elle est aussi source de peurs et d'angoisses engendrées par l'obscurité. À compter du 26 septembre 2019, cette exposition unique conviera le public à explorer quatre univers distincts associés à la nuit grâce aux récits originaux d'auteurs québécois de renom et à une sélection étonnante d'artefacts issus des collections du Musée. Dans le cadre de ce projet, le Musée est fier de compter sur la généreuse participation d'Éric Dupont, d'Heather O'Neill, de Dominique Demers et de Simon Boulgerice.

■ Since the dawn of humankind, night has fed fantasies, fueled our imagination and created great mystery. It has been a source of fear and anguish rooted in darkness. Starting September 26, this unique exhibition will invite the public to explore four distinct worlds of the night through four original stories written by Quebec authors Heather O'Neill, Éric Dupont, Dominique Demers and Simon Boulgerice along with a surprising selection of objects from the Museum's collections.

26 SEPTEMBRE - 5 OCTOBRE 2019

SEPTEMBER 26 - OCTOBER 5, 2019

CÉLINE DION COURAGE

Centre Bell

■ À l'occasion de sa première tournée mondiale en plus de dix ans et de sa quatorzième tournée de concerts à vie, Céline Dion se produira dans une cinquantaine de villes dans le cadre de sa tournée mondiale Courage qui accompagnera la sortie, au début de l'automne, de son dernier album en anglais également intitulé Courage. À Montréal, ses innombrables et indéfectibles fans auront droit non pas à un, mais à six concerts. En prime, un CD du nouvel album sera offert pour chaque commande de billets en ligne.

■ In what will be her first world tour in over a decade — and 14th concert tour overall — Céline Dion will embark on the 55-date Courage World Tour in support of the November release of her new English-language album, Courage, at the very beginning of the fall. Her formidable fan base here in Montréal will be able to enjoy not one but six shows at the Bell Centre. Extra added bonus: included with every online ticket order for the tour is a CD of the new album.



**SEASON 11
TOUR
JULY 12
AT L'OLYMPIA**

VH1 RuPaul's DRAG RACE

IS ON TOUR WITH TWO NEW SHOWS COMING TO MONTREAL

**WERQ THE
WORLD®
OCT 20
AT 4PM AND 9PM SOLD-OUT
AT THÉÂTRE MAISONNEUVE**



**TICKETS AT
VOSSEVENTS.COM**



**WORLD
WONDER**



BLACK & BLUE

9 - 20 OCTOBRE 2019 /
OCTOBER 9 - 20, 2019

FESTIVAL DU NOUVEAU CINÉMA / NEW CINEMA FESTIVAL

Agora Hydro-Québec UQÀM
www.nouveaucinema.ca

■ Ce festival, qui se déroule à Montréal, présente plus de 300 films d'ici et d'ailleurs, des installations, des performances, des 5 à 7, des conférences... autour des nouvelles pratiques du cinéma et des nouvelles technologies.

■ This film festival champions the latest practices in cinema and new technology with an international program of over 300 films, multimedia installations, performances, conferences and events.

11 - 14 OCTOBRE 2019 / OCTOBER 11 - 14, 2019

2^e EDITION DU CARNAVAL DES COULEURS

www.carnavaldescouleurs.org

■ De retour sur la rue Sainte-Catherine dans le Village. Un feu roulant de prestations et animations gratuites ! Durant ces quatre jours, il y aura du chant, de la musique, de la danse, des drag queens, etc. On peut s'attendre aussi à voir des personnages costumés, des clowns, etc. déambuler sur la rue et effectuer des prestations «live» ! Fort de la première édition, la Fondation BBCM qui organise cet événement a repensé le site de la rue Sainte-Catherine, il y aura donc un nouveau décor de rue, des lumières, etc. Trois scènes seront érigées le long de cette artère qui sera fermée à la circulation automobile pour l'occasion pour permettre la tenue de nombreux et colorés spectacles. L'idée première de cet événement est de faire le pont entre le Village, la communauté LGBT et les communautés ethnoculturelles de Montréal. C'est donc à la fois inclusif et participatif.

■ The Carnaval des couleurs is back on Sainte-Catherine St. East in the Village for a 2nd year. The street being closed to traffic, three stages will be erected : music, dance, drag, and many more will entertain the many pedestrians and spectators. This year, one will find a new decor, lights to lit up the street at night, etc. The BBCM Foundation, which also presents the Black & Blue Festival, has worked on a new approach to the site, and to the animation aspect which will include many costumed performers for live

shows on the street. The main idea behind this carnival is to build a bridge between the LGBT community & the Village and the diversity of ethnic and cultural communities in Montreal and thus help in the creation of a more friendly and inclusive environment for all.

13 OCTOBRE 2019 / OCTOBER 13, 2019

BLACK & BLUE 29

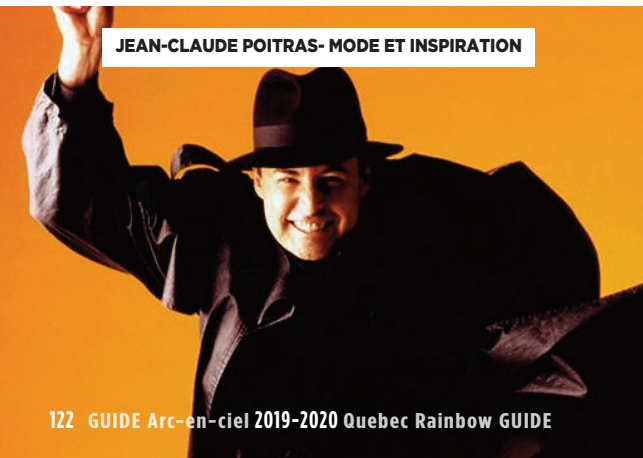
www.bbcm.org

■ Oui, pour une 29^e édition, le Black & Blue, organisé par la Fondation BBCM revient lors du long week-end de l'Action de grâce au Canada et du Columbus Day des États-Unis. Comme l'année passée, l'événement principal du dimanche 13 octobre est divisé en deux temps : Partie 1, au Théâtre Olympia (dans le Village), de 21h à 3h ; Partie 2, au Club Soda (after-hours), de 2h à 10h. C'est la première fois qu'il y a un party gai organisé dans la salle de l'Olympia qui peut accueillir jusqu'à 2 400 personnes. Si la thématique officielle de ce Black & Blue n'a pas encore été annoncée, on sait d'ores et déjà que les clubbers peuvent penser à porter des masques, des loups et des costumes pour mettre encore plus d'ambiance. Bien entendu, il y aura tout un alignement de DJ locaux et internationaux ainsi que des artistes invités pour faire danser les amateurs jusqu'aux petites heures du matin. Billets : en pré-vente limitée au coût de 29\$. Le Festival Black & Blue c'est aussi plusieurs autres parties et événements dans des bars et clubs partenaires du Village. Le vendredi 11 octobre, il y aura deux parties : un party destinés aux jeunes, soit le Twinkle Party qui connaît toujours une affluence plus forte à chaque année, et le Bal en Cuir au Lion d'Or qui offre à la clientèle fétiche de Montréal une belle occasion de se rassembler. Le samedi 12 octobre, c'est le grand retour du Bal uniforme, dans un Manège Militaire de Montréal, à proximité du Village.

■ For a 29th edition, the BBCM Foundation presents the Black & Blue Festival and Party on the long weekend of the Canadian Thanksgiving and on the American Columbus Day holiday. Like last year, the main event, on Sunday October 13th, is presented in 2 parts : Part 1, at the Olympia Theater in the heart of the gay village, from 9:00 pm till 3:00 am ; and Part 2, from 2:00 am till 10:00 am, at Club Soda (after-hours). It's the first time that there will be a gay themed party organized at the Olympia. Although the Black & Blue organization did not yet mention an official theme for this upcoming party, they have let known that clubbers can bring their masks and costumes to enhance the atmosphere and create an all new experience. The infamous

electronic dance-music marathon party will feature international and local DJ's, performers and a multitude of artistic performances. Limited tickets sold at \$29 (+taxes). Aside the main Sunday event, other dates and venues will be announced soon, and the festival will include activities in bars, clubs, restaurants, and with partners organizations. On Friday October 11th, the BBCM Foundation presents not one but 2 parties : the Twinkle Party that caters to a younger crowd, a party that gains more and more revelers each year ; and the Leather Party which is an opportunity for Montreal leathermen to meet and party. On Saturday October 12th, it's the much anticipated return of the Uniform Party in a military Armoury not far from the gay Village.

JEAN-CLAUDE POITRAS- MODE ET INSPIRATION



BAD BOY CLUB MONTRÉAL

Black&Blue2019

29^e ÉDITION

MAIN EVENT

DIMANCHE 13 OCTOBRE

Portez vos plus beaux masques & loups !

Partie 1 L'OLYMPIA

PRÉVENTE LIMITÉE
29\$ + TAXES

Partie 2 CLUB SODA

AFTER-HOURS

PARTY TWINKLE

VENDREDI 11 OCTOBRE

BAL EN CUIR

VENDREDI 11 OCTOBRE
LION D'OR

GRAND RETOUR DU

BAL UNIFORME

SAMEDI 12 OCTOBRE
MANÈGE MILITAIRE

Multiples autres activités avec nos loyaux bars et clubs partenaires du village

WWW.BBCM.ORG INFORMATION@BBCM.ORG

CARNAVAL DES COULEURS 2^e édition
11 au 14 octobre

Feu roulant de prestations et animations gratuites !

De retour sur la rue Sainte-Catherine dans le village

www.carnavaldescouleurs.org



Montréal 

TOURISME /
MONTRÉAL

Québec 





MTL À TABLE

PHOTO: MTL À TABLE

**15 OCTOBRE 2019 - 3 MAI 2020 /
OCTOBER 15 2019 TO MAY 3 2020**

JEAN-CLAUDE POITRAS – MODE ET INSPIRATIONS

Musée Mc Cord, www.musee-mccord.qc.ca

■ Explorez les sources d'inspiration et le travail créatif du designer montréalais Jean-Claude Poitras. L'exposition propose un regard sur le parcours de celui qui a marqué l'univers du prêt-à-porter à Montréal et ailleurs au Canada au cours d'une carrière prolifique s'étendant sur quatre décennies, des années 1970 aux années 2000.

■ Explore the sources of inspiration and the creative work of Montreal designer Jean-Claude Poitras. The exhibition takes a look at the prolific career of the man who left his mark on prêt-à-porter in Montreal and the rest of Canada over the course of four decades, from the 1970s to the 2000s.

1 - 13 NOVEMBRE 2019 / NOVEMBER 1 - 13, 2019

MTL À TABLE

www.tourisme-montreal.org/mtlatable

■ La Semaine des restaurants de Montréal met à l'affiche de délectables menus à prix fixe dans une variété d'établissements aux quatre coins de la ville. Du chic restaurant cinq étoiles au chaleureux petit bistro, en passant par le resto « Apportez votre vin », ces 150 restaurants ont de quoi combler tous les appétits et ravir tous les palais en offrant 3 services, 3 prix (23\$, 33\$ ou 43\$) et onze jours pour en profiter. Des brunchs sont aussi offerts (17\$). MTLÀTABLE est une initiative de Tourisme Montréal.

■ In the popular tradition of top food destinations around the world, Montréal's Restaurant Week serves up delectable menus during 11 days at fixed prices in a variety of 150 restaurants throughout the city: 3 courses – 3 prices (\$23, \$33 or \$43). From chic five-star restaurants to cozy little bistros and "Bring Your Own Wine" eateries, there's something to inspire every craving and palate. Some restaurants also offer a brunch as part of the event (\$17). MTLÀTABLE is an initiative of Tourisme Montréal.

22 NOV - 7 DÉC. 2019 / NOV. 22 - DEC. 7, 2019

FESTIVAL BACH DE MONTRÉAL

www.festivalbachmontreal.com

■ Le Festival Bach de Montréal est la première destination en Amérique du Nord pour le génie musical intemporel de Johann Sebastian Bach et l'héritage culturel qu'il a inspiré. À travers une série de concerts et de programmes éducatifs, le Festival Bach présente nos musiciens d'élite au monde et accueille des artistes de classe mondiale au Québec.

■ The Montreal Bach Festival is North America's premiere destination for the timeless musical genius of Johann Sebastian Bach and the cultural

legacy that he has inspired. Through a series of concerts and educational programs, the Bach Festival showcases our elite musicians to the world and brings world class performers to Quebec.

**27 NOV. - 1 DÉC. 2019 /
NOV. 27 - DEC. 1, 2019**

SOUK@SAT

www.sat.qc.ca

■ Fidèle à sa mission de mettre en valeur les créations montréalaises, le Souk@Sat réunit dans un même lieu comme chaque année, en novembre, plus d'une soixantaine de créateurs locaux. L'espace de la SAT est transformé en loft pour accueillir une multitude de trouvailles originales, créations contemporaines montréalaises, accessoires branchés et bijoux funky, dans une ambiance colorée.

■ Faithful to its mission of showcasing Montreal's coolest creations, Souk@Sat is reuniting once-again as every year, in November, under the same roof, over sixty local artists. The entire SAT space will be transformed into an immense loft filled with a multitude of Montreal's contemporary creations, original, stylish and well-thought-of gifts in a vivid atmosphere.

27 NOV. - 8 DÉC. 2019 / NOV. 27 - DEC. 8, 2019

KID KOALA - THE STORYVILLE MOSQUITO

5e salle de la Place des Arts, www.placedesarts.com

■ Un jeune moustique quitte son village rural pour trouver la gloire et la fortune dans la grande ville et accomplir son rêve de jouer dans un des plus grands ensembles jazz de tous les temps au Music Hall de Sid Villa... *The Storyville Mosquito* est un roman illustré interprété, filmé et accompagné musicalement en direct. Une équipe d'interprètes, de musiciens, de bruiteurs et de techniciens feront vivre les personnages à l'écran à l'aide de décors miniatures, de marionnettes, de caméras et d'écrans multiples. Les marionnettes racontent l'histoire, accompagnées d'une bande sonore mettant en vedette un trio de musiciens et Kid Koala aux tables tournantes, aux claviers et aux instruments électroniques.

■ A young mosquito leaves his small town in the country to seek fame and fortune in the big city and fulfill his dream of playing in one of the greatest jazz bands of all time at Sid Villa's Music Hall... *The Storyville Mosquito* is a live animated graphic novel that's performed, filmed and scored in real time. A team of performers, musicians, Foley artists and technicians cinematically bring the characters to life using miniature sets, puppets, multiple cameras and screens. The puppets tell the story accompanied by an original music soundtrack featuring a trio of musicians and Kid Koala on turntables, keyboards and electronics.



Marc
 Massothérapeute / Esthéticien
 Massage suédois (reçus)
 Épilation à la cire, électrolyse, rasage
 Soins corps et visage - Microdermabrasion
 Pédicure spa - Coupe et remplacement capillaire
 Beaubien / Langelier - stationnement
 Tél: 514-254-6646
 www.bronzagemagique.com

NOVEMBRE 2019 /
NOVEMBER 2019

IMAGE+NATION 32

www.image-nation.org

■ Le festival international de cinéma LGBT de Montréal image+nation présente chaque année un éventail de films de fictions, de documentaires et de courts métrages qui nous font vivre diverses histoires des réalités LGBT à travers une programmation internationale, souvent primée lors de grands festivals. Ce festival qui en est à sa 32^e édition en 2019 devrait compter sur la présence d'un certain nombre d'invités et événements rencontres avec des cinéastes invités. Ce rendez-vous cinématographique est, par tradition, un lieu d'échange mettant de l'avant les vécus et les histoires LGBT des quatre coins du globe. Pour la communauté LGBT et les cinéphiles, c'est un moment de l'année où ils peuvent explorer d'autres réalités et découvrir un cinéma audacieux, qui ose faire différence!

■ Image+nation, Montreal's LGBT Film Festival will present this Fall a roster of features, documentaries and short films that will reflect the sophistication of gay and lesbian cinema through an international programme of award-winning films. In 2019, image+nation host it's 32th edition. Once more, one can meet and discuss with some directors at hand. This film-driven rendez-vous is traditionally a place of exchange that emphasizes LGBT experiences and stories from around the world. For the LGBT community and for cinephiles alike, it's a time of year where we can explore other realities and discover a cinema that's different, and that dares to make a difference!



Pierre Ritchot

Psychologue, membre O.P.Q.
 Approche humaniste : difficultés personnelles ou professionnelles

514-528-0005

 Berri

20 ans de présence dans la communauté

SEXOLOGUE CLINICIEN ET PSYCHOTHÉRAPEUTE

www.sexomasculin.com

514-895-3843

Intimité, couple, dépendance
 Reçu pour fins d'assurances

Claude E. Cyr, M.A.

605 101

Stéphane Gélinas

PSYCHOLOGUE, M.A.

514 887 7452

info@stephanegelinas.com

membre de l'OPQ www.stephanegelinas.com

STUDIO LMG

Électrolyse

Épilation à la cire Tiède

Rasage, Tonte (Trime)

Ouvert 7/7 de 10h à 20h

demandez : **Germain**

Déjà 30ans www.Studio-img.com

514-597-2991 1252, rue Cartier

Bienvenue à tous! À côté du  **Papineau**

- Relations amoureuses non conventionnelles
- Comportements sexuels problématiques
- Anxiété en situation sociale • Phobies
- Passé familial handicapant • Deuil
- Victime d'agression sexuelle
- Épuisement professionnel
- Stress post-traumatique
- Orientation sexuelle
- Relations de couple
- Identité de genre
- Dépression
- Paniques

Dr Alain Roussy

514-899-9246

alainroussy@hotmail.com

François-Robert Rail

514-256-1274

Psychologues

MEMBRES DE L'OPQ

ordrepsy.qc.ca/voir/AlainRoussy

ordrepsy.qc.ca/voir/Francois-RobertRail1



LANGELIER • JOUR / SOIR

602051

HYPNOLOGUE • MAÎTRE REIKI • MASSOTHÉRAPEUTE

ALLERGIES — INTOLÉRANCES
 STRESS — CONFIANCE — PEURS
 DÉPENDANCES — POIDS
 TRAUMATISMES — SOMMEIL



Sébastien Léonard
 Hypno-Guide

514.513.0536 REÇU DISPONIBLE

www.hypnoguide.ca





CHE MALAMBO

JUSQU'AU 5 JANVIER 2020
UNTIL JANUARY 5, 2020

DANS LA CHAMBRE DES MERVEILLES / INTO THE WONDER ROOM

Musée Pointe-à-Callière www.pacmusée.qc.ca

■ Dans la *Chambre des merveilles* invite à entrer dans l'univers mystérieux et singulier des cabinets de curiosités. Véritable hommage à la beauté et à l'étrangeté du monde, cette exposition propose un voyage autour du globe grâce à plus de 1000 objets rares, souvent exotiques et parfois insolites, présentés à travers de foisonnantes installations. Cette exposition surprenante propose de découvrir l'histoire des cabinets de curiosité ou des «chambres des merveilles» à travers les époques, passant des demeures d'aristocrates européens, de grands explorateurs ou de savants des siècles derniers, jusque dans les demeures de certains collectionneurs québécois.

■ Into the *Wonder Room* invites you into the mysterious and unique world of cabinets of curiosities. A true homage to the beauty and strangeness of the world, the exhibition takes visitors on a journey around the globe, showcasing over 1,000 rare, often exotic, and sometimes unusual objects displayed in impressive installations. The exhibition gives visitors an opportunity to explore the history of cabinets of curiosities—or “wonder rooms”—down through the ages, from the homes of European aristocrats, great explorers, and scholars in past centuries to Québec “curiosity rooms” and the homes of certain contemporary collectors.

30 JANVIER 2020 / JANUARY, 2020

LAGRIME DI SAN PIETRO

Place des Arts, Maison Symphonique, www.placedesarts.com

■ Dans une étonnante interprétation *a capella*, 21 chanteurs transfor-

ment ce chef-d'œuvre de la Renaissance en une performance chargée d'émotions. *Lagrime di San Pietro* (Les larmes de Saint Pierre) est une œuvre qui puise à la source des textes du poète italien Luigi Tansillo (1510-1568), décrivant la douleur et la peine de Saint Pierre, après avoir désavoué Jésus Christ le jour de son arrestation qui a conduit à sa crucifixion. Provenant de l'imaginaire du réputé Peters Sellars, le metteur en scène américain propose sa toute première création sur une œuvre *a capella*. Sa mise en scène la plus personnelle à ce jour.

■ From the creative mind of acclaimed director Peter Sellars comes his very first *a capella* staging and most personal work to date. Orlando di Lasso knew that *Lagrime* was to be the last piece he would ever compose, and so he packed every measure with an emotionally charged texture that channeled all of his pain and remorse into a towering work of beauty. Twenty-one singers transform this 75-minute sweeping *a capella* Renaissance masterpiece –

committed to memory and dramatically staged – into an overwhelmingly emotional performance piece. Set to the poetry of Luigi Tansillo (1510-1568), “I accept responsibility” is the fundamental theme of this work depicting the seven stages of grief that St. Peter experienced after disavowing his knowledge of Jesus Christ on the day of his arrest and prior to his crucifixion.

7 FÉVRIER 2020 / FEBRUARY 7, 2020

CHE MALAMBO

Place des Arts, Maison Symphonique, www.placedesarts.com

■ Maîtres argentins du malambo, une danse masculine et percussive alliant rapidité, fougue et précision, la troupe Che Malambo propulse le folklore dans un ici et maintenant vibrant. Quatorze hommes sobriement vêtus de noir entrent en scène et font résonner leurs bottes sur le parquet. D'un bout à l'autre de leur spectacle fiévreux, ils ne ménagent aucune énergie pour faire vivre le malambo, une danse cowboy masculine qui s'exécute la tête haute et le regard franc, souvent en duel avec un autre danseur qui répond à chaque mouvement avec une ardeur renouvelée. Combat raffiné des corps masculins qui se mesurent l'un à l'autre dans le plaisir de la danse, le malambo est une célébration du corps en quête de dépassement et d'élévation.

■ They are the masters of the Argentine Malambo: the masculine dance that is percussive while uniting speed, passion and precision. The Che Malambo Dance Company presents a distant folklore that is vibrant on stage today. Imagine Canadian or Irish step dancing, but with 14 men, all dressed in dark costumes, tapping out their rhythms on the parquet floor. From the start to the end of their performances, the dancers give their all to bring the Malambo, the cowboy dance with head held high and a determined look, to life. The dancers often duel with one another, answering the steps of the other with enhanced enthusiasm. The competition is one where male bodies measure up to one another in the delight of the dance: the Malambo, a celebration of the body in search of excellence and spiritual elevation.

FEBRUARY 1 - JUNE 7, 2020

PARIS 1900 ET LE POSTIMPRESSIONNISME / PARIS 1900 AND POST-IMPRESSIONISM

Musée des Beaux Arts de Montréal, www.mbam.qc.ca

■ Cofondateur du Salon des Indépendants, Paul Signac s'impose comme le théoricien des «impressionnistes dits scientifiques». Découvrez un corpus grandiose de peintures et d'œuvres graphiques de Signac et des avant-gardes, des impressionnistes (Monet et Morisot) aux fauves (Dufy, Friesz, Marquet) : symbolistes (Gauguin, Mucha, Redon), nabis (Bonnard, Denis, Lacombe, Sérusier, Ranson, Vallotton), néo-impressionnistes (Cross, Guillaumin, Luce, Pissarro, Seurat, Van Rysselberghe), témoins de la vie parisienne (Anquetin, Degas, Lautrec, Picasso, Steinlen). Une collection privée d'exception pour la première fois exposée dans son ensemble.

PHOTO : CHE MALAMBO

PHOTO : LOS ANGELES MASTER CHORALE



LAGRIME DI SAN PIETRO

■ Co-founder of the Salon des Indépendants, Paul Signac made a name for himself as the theoretician of the so-called "post-impressionist scientists." Discover a magnificent body of paintings and graphic works by Signac and the avant-garde, from Impressionists (Monet and Morisot), to Fauves (Dufy, Friesz and Marquet): Symbolists Gauguin, Mucha and Redon; Nabis Bonnard, Denis, Lacombe, Sérusier, Ranson and Vallotton; Neo-Impressionists Cross, Guillaumin, Luce, Pissarro, Seurat and Van Rysselberghe; and Paris life observers Anquetin, Degas, Lautrec, Picasso and Steinlen. This exceptional private collection is to be exhibited in its entirety for the first time.

21 FÉV. - 3 MARS 2020 /
FEB. 21 - MARCH 3, 2020

MONTREAL EN LUMIERE

Quartier des Spectacles, www.montrealenlumiere.com

■ Place à la lumière, à la chaleur et à la convivialité. Des centaines d'activités gastronomiques et vinicoles et de spectacles hors pair (musique, danse, théâtre, cirque...) sans compter le site extérieur gratuit, illuminé en plein cœur du Quartier des spectacles.

■ Revel in an atmosphere of light and warmth in the middle of winter. Hundreds of exceptional gastronomic and wine tasting activities, shows (music, dance, theater, circus...) and a free outdoor illuminated site in the heart of the Quartier des spectacles.

MASSOTHÉRAPIE

L'ULTIME ÉVASION EN MASSOTHÉRAPIE

Un massage qui se distingue par son originalité et sa créativité
Inspiration de diverses techniques populaires et reconnues
Offert dans une approche globale et personnalisée
LUNDI au JEUDI 11h à 21h / VEND. & SAM. 11h à 18h

REÇU D'ASSURANCE / MÉTRO FRONTENAC
CHRISTIAN (514) 252-0998



Patrick
514-998-8631
Massothérapeute
Reçu FQM Métro Berri



MASSOTHÉRAPEUTE
MASSAGE SUÉDOIS
INTÉGRATION POSTURALE
POLARITÉ
CORRECTION LIGAMENTAIRE
HUILES ESSENTIELLES
REÇUS MASSOTHÉRAPIE
ET NATUROTHÉRAPIE
514 746-3402
stephanesarrazin.com
11 ANS d'expérience
LAURIER



toucher vivant
francois jacques
reçu d'assurance
514.692.6134
www.massologue.com
beaudry

Masseur Certifié Latino

Vrai service de massage musculaire thérapeutique ou détente.
11 ans d'expérience. 5'5, 145 lbs. Jour et soir.
Combinaison de techniques shiatsu, suédois et pierres chaudes.
Reçu d'assurances disponibles. Village gai. English/Español.

www.ivazeta.com

Carlos (514) 554-7673
(no calls, just text or email)



MASSOTHÉRAPIE
CharlesDalpé.com
514.898.9366

LAVAL - Massage suédois thérapeutique
ou de relaxation, adapté à vos besoins.

60 min: 60\$ 90 min: 90\$

Épilation à la cire chaude et tiède sur toutes les régions du corps:
25\$ et plus selon la région à épiler.

Douche et reçu disponibles.

Du lundi au samedi.

(514) 993-2156

MASSO / NUEVO
MASSAGE SUÉDOIS SUR TABLE
SERVICE DE RASAGE ET TRIMMAGE
MÉTRO JOLIETTE - SOIRS & WEEK-END
SUR RENDEZ-VOUS (514) 867-7218
MASSONUEVO@VIDEOTRON.CA

MASSAGE
SWEDISH AND SENSUAL
SUÉDOIS ET SENSUEL
WWW.MASSAGELUC.COM
MASSAGELUC@YAHOO.COM
(514) 917-4333



MASSAGE
MASSOTHÉRAPEUTE DIPLÔMÉ
MASSAGE SUÉDOIS - REÇUS DISPONIBLES - AMQ
Table chauffée - douche - stationnement facile
CHEZ NOUS ou A VOTRE DOMICILE
(514) 927-1842
www.gorendezvous.com/muzio
Métro Radisson
CRÉDIT - DÉBIT - COMPTANT

PLAISIR, RELAXATION, FANTASME

Maintenant 2 options pour vous procurer bien-être et plaisir:
Massage des pieds ou massage de détente de tout le corps.

Et toujours la même sensualité distinctive.

Service disponible 7 jours sur 7.

Laissez message à Michel au (514) 528-6202

Services also in available English

NOUVEAU : THE BEST DANS L'EST

Massage / Détente / Maître Reiki

Traitement énergétique

Confort sur table / Relaxation

** SPÉCIAL ÉTUDIANT **

Pierrot (514) 995-1922 ROSEMONT



Bon appetit!

■ In Montréal, we eat well. The recipe? A successful blend of influences! First we took a solid base of French cooking, then we added a generous helping of knowledge gleaned from the Aborigines and different cultural communities, we mixed it all together and voilà! The result is modern Québec cuisine, enhanced by the use of quality regional products. A new generation of inspired chefs invites you to sample its menus—some of which are among the continent's finest. The first inhabitants of Québec—for the most part peasant farmers—prepared hearty meals to help them face the harshness of everyday life. A style of home cooking, based on the French tradition, developed over the centuries and feature local fish, game, fruits and vegetables. Tourtière, cipaille (a layered meat pie), baked beans, pork roast, cretons (a kind of pork pâté), sugar pie and buckwheat pancakes are just a few examples of these traditional dishes. While some of these remain everyday fare, others are served on special occasions like big family dinners during the Holiday Season. Traditional recipes are adapted to reflect today's tastes by chefs at major restaurants, which also offer a large selection of fine Québec products, such as foie gras, magret de canard (duck cutlet), caviar de corégone and ice wine. These regional products give Québec cooking its own identity, much to the delight of gourmets! Looking for something exotic? You'll find ethnic cuisine from the four corners of the world in Montréal, where you can sample sushi, Portuguese tapas, Thai dishes, Lebanese specialties ... and much more! The rich mosaic of international flavours offered in restaurants bears witness to the diversity of cultures that make up the Montréal of today.

PHOTO: MATHIEU DUPUIS

À table!

■ À Montréal, on mange bien. La recette? Un heureux mélange d'influences! Une solide base gastronomique française, enrichie par le savoir des Amérindiens et des diverses communautés culturelles, a contribué à façonner la cuisine du Québec d'aujourd'hui, qui se fonde sur l'utilisation de produits régionaux de qualité. Une nouvelle génération de chefs inspirés vous accueillent à leurs tables, dont certaines figurent parmi les meilleures du continent. Les premiers habitants du Québec, majoritairement paysans, préparaient des repas consistants pour mieux affronter les rigueurs du quotidien. Une cuisine familiale, basée sur la tradition française, s'est développée au fil des siècles, intégrant poissons, gibier, légumes et fruits d'ici. La tourtière, le cipaille, les fèves au lard, le rôti de porc, les cretons, la tarte au sucre et les galettes de sarrasin sont quelques exemples de ces mets traditionnels. Si certains demeurent au menu quotidien, la plupart sont servis dans les grandes occasions, comme les repas familiaux du temps des Fêtes. Les recettes traditionnelles sont réinterprétées au goût du jour par les chefs des grands restaurants, qui proposent également une foule de produits fins du Québec comme le foie gras, le magret de canard, le caviar de corégone et le vin de glace. Ces produits régionaux confèrent à la gastronomie québécoise une identité propre qui fait le bonheur des gourmets! Vous êtes en quête d'exotisme? Une cuisine ethnique des quatre coins de la planète s'offre à vous à Montréal, où vous pouvez déguster sushis, tapas portugaises, spécialités thaïlandaises ou libanaises et bien d'autres mets. Témoignant de la diversité des cultures qui peuplent le Montréal d'aujourd'hui, les restaurants vous proposent une riche mosaïque de saveurs internationales.



VIEUX-MONTRÉAL / OLD MONTREAL

BORIS BISTRO

465, rue McGill, Vieux-Montréal, Montréal Quebec H2Y 2H1
T. 514 848-9575 www.borisbistro.com

■ Le Boris Bistro accueille sa clientèle dans un bistro chaleureux avec une ravissante terrasse nichée entre les édifices du quartier historique de Montréal. L'endroit idéal pour déguster une cuisine bistro à l'ombre des arbres ou pour siroter un verre en après-midi. Le menu affiche des plats simples et décomplexés, comme une guédille de tartare de saumon, des patatas braves façon poutine, des frites au gras de canard, du jarret d'agneau confit, du boudin, une blanquette du moment, etc. Hiver comme été, le Boris Bistro est tout désigné pour une rencontre décontractée entre amis ou un rendez-vous d'affaires sans chichi.

■ Amidst the concrete skyscrapers and cobblestone streets of Montréal's historic district rests a delightful bistro with one of the most enchanting terrace. Boris bistro invites patrons in for a scrumptious meal and relaxing afternoon drink in its two-level outdoor terrace. Boris Bistro offers a french style menu yet new and trendy dishes that pleases the many customers.

CENTRE-VILLE / DOWNTOWN

LA PALETTE GOURMANDE

1486 Rue Sherbrooke Ouest, Montréal, QC H3G 1L3
T. 514-750-1492 lapalettegourmande.com

■ La Palette Gourmande vous offre une expérience gastronomique raffinée, avec des plats et produits à emporter, pour le plaisir de les déguster à la maison ou au bureau. Mariant la tradition de la haute gastronomie européenne et la modernité de la cuisine nord-américaine, le chef exécutif Alain Pignard propose une cuisine québécoise savoureuse et élégante, issue de cette fusion transatlantique. Pri-vilégiant des ingrédients naturels, haut de gamme et provenant en grande partie de petits producteurs locaux, nos plats sont toujours préparés avec de délicieux assaisonnements et dans le respect des produits de saison. La collection de mets gastronomiques valorise les ingrédients d'ici, notamment le saumon sauvage de l'Atlantique, le homard du Québec en saison, le foie gras et le canard du Lac Brome, l'agneau du Kamouraska, le bœuf Wagyu du Québec, ainsi que des produits frais de la région de

Charlevoix. Des créations végétariennes, des gourmandises et des desserts inspirants sont également offerts. Sélection de produits d'épicerie très fine offert également.

■ Palette Gourmande offers you a refined gastronomic experience, with dishes and products to take out, for the pleasure of enjoying them on the premises, at home or in the office. Marrying the tradition of European gastronomy and the modernity of North American cuisine, Executive Chef Alain Pignard offers tasty and elegant Quebec cuisine from this transatlantic fusion. With our natural ingredients, high quality and mainly from small local producers, our dishes are always prepared with delicious seasonings and with respect for seasonal products. The collection of gastronomic dishes uses local produces, including wild Atlantic salmon, seasonal Quebec lobster, Brome Lake foie gras and duck, Kamouraska lamb, Quebec Wagyu beef, as well as fresh products from the Charlevoix region. Vegetarian creations, sweets and inspiring desserts are also offered. A fine selection of grocery products also offered there.

RESTAURANT XVI XVI

1616, Rue Sherbrooke Ouest, Montréal, QC H3C 1C9
T. 514-581 0016 www.le1616.ca

■ Le XVI XVI, situé au 1616 de la rue Sherbrooke Ouest dans le quartier du Musée des Beaux-arts de Montréal, va bien au-delà de ce qu'on attend généralement d'un restaurant gastronomique. Ici, on utilise la technologie et l'expérience est globale. Les cinq sens sont sollicités, de l'assiette à l'ambiance environnante. Le XVI XVI mise sur la cuisine franco-québécoise raffinée et avant-gardiste du chef et artiste culinaire français Joris Larigaldie. Fidèle aux traditions de la gastronomie française, il propose des créations uniques et audacieuses où les produits du Québec sont à l'honneur. Le bar vous invite à découvrir une carte de cocktails signée Alexis Taouffig (le plus jeune mixologue à être honoré du titre de Meilleur ouvrier de France), autour d'une carte snack. C'est aussi au bar que le robot-barman R1-B1 vous dévoilera tout son savoir-faire ainsi que sa personnalité.

■ Le XVI XVI, at just a short walk from the Montréal Museum of Fine Arts at 1616 Sherbrooke Street West, offers much more than one would expect from a gastronomic restaurant. Here, French culinary tradition meets modern technology in an experiential setting that appeals to all five senses: from the artistry on the plate to the atmosphere around, the experience is all-encompassing. Le XVI XVI's menu features the ever-elegant and innovative Franco-




Restaurant Le XVI XVI
Fabrique d'expériences innovantes
1616 rue Sherbrooke Ouest,
H3H 1C9, Montréal
Tél. 514 581 0016
www.le1616.ca

TRAITEUR | SALON DE THÉ | PÂTISSERIE
CHEF A. PIGNARD

la Palette
Gourmande



WWW.LAPALLETTEGOURMANDE.COM · 1486 SHERBROOKE O, MONTRÉAL · 514-750-1492



MONTRÉAL RESTAURANTS



PHOTO: D. LAFOND

Québec cuisine of French chef and culinary artist, Joris Larigaldie. Staying true to French culinary tradition, he proposes a host of daring and unique creations that showcase local Québec produce. At the bar, the cocktail list is courtesy of none other than award-winning Alexis Taoufik, the youngest mixologist ever to garner the title of Meilleur ouvrier de France. It's also at the bar that RI-BI, a humanoid bartending robot, will reveal all his know-how and his personality.

VILLAGE

CHEZ CORA

1017, rue Sainte-Catherine E., Montréal.
T. 514-285-2672 www.chezcora.com

■ Spécialisé dans le service des petits-déjeuners gourmets et des repas du midi santé, Chez Cora propose une explosion de fraîcheur, couleurs et saveurs dans une chaleureuse ambiance. Omelettes, crêpes et pain doré, accompagnés de fruits frais qui agrémentent délicieusement votre assiette, sont au menu pour faire de votre expérience culinaire un agréable moment passé en bonne compagnie.

■ Specializing in gourmet breakfast and healthy lunch menus, Chez Cora dishes up an explosion of freshness, colours and flavours in a friendly atmosphere. Omelettes, pancakes and French toasts accompanied by an abundance

of fresh fruits to decorate your plate and delight your palate are on the menu to ensure a pleasant and delicious meal among friends.

DA GIOVANNI

572, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC, H2L 2E1
T. 514-842-8851 www.dagiovanni.ca

■ Le restaurant Da Giovanni a pignon sur la rue Saint-Catherine Est depuis 1954. Les plats vite préparés et appétissants de Da Giovanni ont su conquérir bien des Québécois. Au menu, on retrouve principalement des pizzas et des plats de pâtes, qu'il s'agisse de spaghetti à la viande fumée, cannelloni à la sauce tomate, pizza aux quatre fromages, lasagne, linguines carbonara et autres incontournables. Chaque jour, une table d'hôte comprenant plusieurs plats de pâtes est offerte. On propose également une sélection de bières et de vins pour accompagner le repas. Situé sur la rue Sainte-Catherine près de la rue Saint-Hubert, le restaurant se trouve donc à la rencontre du Village et du Quartier Latin, deux coins branchés et fort fréquentés de la métropole, qui s'animent tout parti-culièrement en été lors des multiples festivals.

■ A true institution in Montreal, Da Giovanni restaurant is established on Sainte-Catherine East since 1954. The quickly prepared and appetizing dishes have conquered the hearts of many Quebecers. The menu features mainly pizza and pasta dishes such as smoked meat spaghetti, tomato sauce cannelloni, four cheeses pizza, lasagnas, linguine carbonara, and more. Found on Sainte-Catherine near Saint-Hubert, the restaurant is therefore found at the crossing point between the Village and the Quartier Latin, two of the trendiest and most bustling sectors of Montreal that are particularly lively in summer during the many festivals.

LA DINETTE À MADO

1117 Rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 3J4

■ Ambiance rétro et cuisine américaine typique avec un brin d'originalité (burgers et onions rings). Ouverture jusqu'à 23h en semaine et jusqu'à 4h les vendredi, samedi et dimanche matins.

■ Retro atmosphere and typical American cuisine with a touch of originality (burgers and onions rings). Open until 23h on weekdays and until 4h on Friday, Saturday and Sunday mornings.



BORIS BISTRO
465 McGill
Vieux-Montréal
1.514.848.9575
www.borisbistro.com
Certifié sans gluten
Gluten free certified



24h/24
ÉPANNÉUR
du Village

- BIÈRES
- VINS
- LOTERIES
- SANDWICHES
- CHARCUTERIES
- CRÈMES GLACÉES
- PATISseries

1273, RUE STE-CATHERINE EST, MONTRÉAL T. 514-524-3256



PHOTO _ RESTAURANT XVI XVI

GRILLADES DA SILVA

926, rue Sainte-Catherine, Est, Montréal, Qc H2L 2E7
T. 514-282-9090

■ Chez le restaurant Grillades Portugaises Da Silva à Montréal, vous dégusterez de la cuisine fine et authentique portugaise. C'est une gastronomie savoureuse et réconfortante, où tous les mets sont cuits sur charbon de bois. Choisissez un des délicieux plats proposés sur le menu, ainsi que l'assaisonnement de votre choix, peu ou très épicé, à votre goût. C'est l'endroit où se donner rendez-vous pour un 5 à 7, ou encore pour y voir vos sports préférés, dont les matchs de hockey ou de soccer préférés sur nos cinq écrans géants.

■ Come and enjoy this restaurant located in the heart of the Village on St. Catherine St. E. We are known for the quality of the cuisine that is rich in flavours and comforting. All the meat dishes are grilled on charcoal. Choose any of the delicious dishes on the menu with the seasoning of your choice whether you like your dish mild or very spicy. A great place to come for happy hour, or to watch a game of your favorite sporting event broadcasted on one of the five giant TV screens.

Les assiettes BRUNCH

SAMEDI ET DIMANCHE DE 10H À 15H

DES NOUVEAUTÉS À DÉCOUVRIR
la délicieuse tartine saumon avocat et chèvre (PHOTO)
le grilled cheese cantonien bacon
et le gruau gourmet

Tous ces plats incluent le café* régulier à volonté

1019, rue Ste-Catherine Est, Montréal
RÉSERVATION : 514-286-9661

Présentations suggérées. *Café, thé, ou tisane. Offre d'une durée limitée. En salle à manger des pâtisseries St-Hubert participantes. MD Marque déposée de St-Hubert S.E.C., employée sous licence. © Tous droits réservés.

804050

GRILLADES TORINO

845 Rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 4M4
T. 514-419-4889, www.grilladestorino.com

■ Manger Santé dans un centre commercial, ça existe! Toutes les succursales de "Grillades Torino" localisées à Sherbrooke, Québec, Montréal, Ottawa, Gatineau et Brossard se situent dans les foires alimentaires des centres d'achats y compris celle de la Place Dupuis. Le but est d'améliorer l'expérience du magasinage en mangeant sainement. Les 15 savoureuses recettes de salades ont aussi été créées et préparées pour satisfaire et répondre aux besoins des clients végétariens.

■ Eat Health in a shopping center, it exists! All the "Grill Torino" branches located in Sherbrooke, Québec, Montréal, Ottawa, Gatineau and Brossard are located in the food centers' shopping fairs, including Place Dupuis. The goal is to enhance the shopping experience by eating healthily. The 15 tasty salad recipes have also been created and prepared to meet and meet the needs of vegetarian guests.

905110EX

Savourez la différence Cora!

Cocktail de fruits GRATUIT!
À l'achat d'un repas d'une valeur de 9\$ ou plus, sur présentation de ce coupon, obtenez gratuitement un cocktail de fruits. Un coupon par client, par visite.
Ne peut être jumelé à aucune autre offre et n'a aucune valeur monétaire. Valable exclusivement au restaurant Cora situé au 1017, rue Sainte-Catherine Est jusqu'au 31 décembre 2019. Aucune reproduction acceptée.

cora
1017, rue Sainte-Catherine Est
514 285-2672

cora CODE 105



PHOTO_D LAFOND

PACHAMAMA EMPANADAS

1371, rue Sainte-Catherine Est, Montréal
T. 514-379-1371 www.pachas.ca facebook.com/PachasMTL

■ En plein cœur du Village, Les Empanadas Pachamama est un concept innovant alliant cuisine rapide et la « bonne » cuisine santé. Les empanadas sont cuites au four, et non frites, puis élaboré à partir d'ingrédients naturels.

■ In the heart of the Village, Les Empanadas Pachamama is an innovative concept combining fast food and "good" healthy cuisine. The empanadas are baked, not fried, elaborated from natural foods.

LA PIAZZETTA

1101, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC
T. 514 526-2244 saintecatherine.lapiazetta.ca

■ Manger à la Piazzetta, c'est savourer l'originalité dans une ambiance bistro. La Piazzetta fut en 1989, le précurseur de la pizza fine d'inspiration européenne au Québec. Elle a vite conquis les papilles des Québécois.

Passionnés des plaisirs de la table, ses créateurs ne se sont pas arrêtés là. Ils ont poussé l'exploration des saveurs en s'inspirant des goûts d'ici et d'ailleurs pour éclater la pizza sous toutes ses formes et élaborer un menu composé de pizzas gourmets (plus d'une vingtaine de choix) bien sûr, mais aussi de pâtes, de roulés, d'escalopes de veau, de salades et de délicieux desserts, le tout, concocté de façon artisanale sans agent de conservation ni additif chimique. Service d'une grande courtoisie et fort sympathique dans une ambiance chaleureuse. Soirée agréable assurée. Prix raisonnables. À recommander certainement.

■ Eating at the Piazzetta, is to savor the originality in a bistro atmosphere. La Piazzetta was in 1989, the precursor of fine European-inspired pizza in Quebec. The concept quickly won over the taste buds of Quebecers. Fan of the pleasures of the table, its creators did not stop there. They pushed the exploration of flavors inspired by tastes from here and elsewhere to pop the pizza in all its forms and develop a menu of gourmet pizzas (over twenty choices) of course, but also pasta, wraps, to veal cutlets, salads and delicious desserts, all handcrafted concocted without preservatives or chemical additives. A service very courteous and very friendly in a cozy atmosphere. Reasonably priced, for a pleasant evening.

LE REBEL, BRASSERIE URBAINE

1470, rue Sainte-Catherine est, Montréal, QC
T. 514 529-9624 www.rebelbrasserie.com

■ La brasserie urbaine Rebel, juste à côté du Complexe Sky, offre un menu d'inspiration française, une cuisine savoureuse située entre

celle d'un bistro et la brasserie, mais «rébellisée». En plus d'un menu à la carte, une table d'hôte du midi évolutive introduit ce qui est le plus frais sur le marché. Avec la terrasse spectaculaire et les portes ouvertes durant la belle saison, il y a bien de l'ambiance dans cet excellent restaurant, toujours bien fréquenté.

■ Just a few feet away from Sky Complex, the 'Urban tavern Rebel' proposes a mix of modern bistro style French and fine cuisine dishes. Beside the main menu, you'll find an appetizing noon 'table d'hôte' that evolves according to what's fresh on farmers' markets. This restaurant opens its wide windows during summer and visitors can eat and relax on their superb terrace in the shade of the many umbrellas.

SAINT-HUBERT VILLAGE & ST-HUB

1019, rue Sainte-Catherine E., Montréal, QC
T. 514 286-9661 www.st-hubert.com

■ Depuis 1951 l'engagement des rôtisseries St-Hubert est le même: satisfaire ses clients en leur offrant une expérience globale de restauration centrée essentiellement sur des plats de poulet rôti sur broche.

Soucieuse de vous offrir des repas sains, St-Hubert ne nous sert que du poulet rôti «végétal», ainsi appelé parce qu'il est nourri à base d'un mélange de grains qui ne contient aucun gras ni sous-produit d'origine animale. Dodu, juteux et savoureux, ce poulet est tout simplement délicieux.

■ Since 1951, St-Hubert has maintained an unwavering commitment: to satisfy customers by offering an overall restaurant experience centered mainly on barbecue chicken dishes. Because it is important to us to offer meals that are both appetizing and good for you, St-Hubert serves only roasted grain-fed chicken, which means that it contains no animal fat or by-products. This plump, juicy chicken is simply delicious.

LA STATION DES SPORTS

862 Ste-Catherine Est, Montréal, QC
T. 514-903-8571 stationdessports.com

■ Située dans le cœur du centre-ville, près de la station de métro Berri, la Station des Sports est facilement

Vous avez un diagnostic d'ITSS ?
Vous désirez aviser ANONYMEMENT vos partenaires ?

PROJET NOVA

ITSS Sam Fred Alex Stef Jo

pvsq.org/notification
Sext Info: 514-400-9301 • Contact : 1-844-689-3424

803029EX



accessible à tous, et vous offre plus de 30 écrans géants pour visionner vos émissions sportives! Que vous commandiez un steak ou des fruits de mer, les ingrédients utilisés sont toujours de la plus grande fraîcheur, et vous obtenez le meilleur service possible. Peu importe que vous veniez pour le déjeuner, l'heure du lunch ou pour une soirée entre amis, la Station des Sports est vraiment la place de l'heure pour suivre les événements sportifs!

■ Located in the heart of downtown Station des Sports is accessible to all. Near the Berri Metro, Station des Sport offers over 30 flat screens for your sports viewing. From steaks to seafood, your meal is always fresh and the staff friendly. Whether for breakfast, lunch during the day or an evening out with friends, Station des Sport is the place to be during sporting events..

TORO ROSSO

1453, rue Sainte-Catherine Est Montréal, T. 514-529-1319 toro-rosso.ca

■ Le Toro Rosso propose maintenant une cuisine classique italienne — entre autres de pâtes et pizzas — en plus des excellentes grillades qui



ont fait sa réputation au fil des ans... Le service est sympathique, la nourriture est bonne et les prix très convenables.

■ Restaurant Toro Rosso now offers classic Italian cuisine, including pasta and pizza, in addition to the excellent grills that have made its reputation over the years ... The service is friendly, the food is good and the prices very decent.

MEILLEUR QUE LE SEXE

926, RUE STE-CATHERINE E MONTRÉAL, QC, H2L 2E7 • BERRI-UQAM • LE VILLAGE/CENTRE SUD • (514) 282-9090

Où dormir ?

■ Le charme de Montréal se retrouve dans maints petits détails : la chaleur de ses habitants, la cohabitation de l'ancien et du moderne, ses terrasses et ses restaurants, ses églises, sa montagne, son fleuve et, évidemment, son vaste choix d'hébergement gay-friendly. Les nombreux hôtels à Montréal offrent un vaste choix de services adaptés aux goûts des visiteurs de tous âges, de même qu'au budget de chacun.

Montréal compte des maisons d'hôtes et des hôtels indépendants à profusion. Le luxe d'un hôtel se reconnaît aux détails : l'élégance du lieu, les commodités et les marques d'attention exclusives qu'on y reçoit. Offrez-vous une expérience personnalisée dans l'un des magnifiques hôtels boutiques nichés un peu partout au centre-ville de Montréal et vivez des moments uniques qui vous laisseront des souvenirs de voyage inoubliables.

De passage dans notre magnifique ville, vous méritez de trouver un lieu de résidence charmant, unique et plein de personnalité et qui offre le service personnalisé d'un hôtel-boutique. La bonne nouvelle est que de nombreux établissements de qualité, confortables et pleins de charme, ont pignon sur rue à Montréal.

Vous débarquez en bande d'amis ou avec toute votre tribu familiale? Les appartements meublés sont une option à considérer de près! Envie d'intimité et de rencontres joviales? Choisissez l'option Gîtes ou B&B dans le Village.

Qu'ils soient modestes ou plus luxueux, qu'ils offrent des chambres coquettes ou des suites avec cheminée, vous trouverez à Montréal ce que vous cherchez... et bien plus.



Where to sleep ?

■ *Montréal's charm abounds in almost every facet of daily life: the friendliness of its denizens, the meeting of the traditional and the modern, the city's lively terraces and fine restaurants, its majestic churches, mountain and river and, of course, its Gay-friendly accommodation. The many hotels in Montreal offer a wide range of services adapted to the tastes of visitors of all ages, as well as to the particular needs and budget of each. Montreal also has many guesthouses and independent hotels. The luxury of a hotel is reflected in the details: the elegance of the place, the conveniences and the exclusive attention marks that are received there. Treat yourself to a personalized experience in one of the magnificent boutique hotels nestled throughout downtown Montreal and experience unique moments that will leave you with unforgettable travel memories. Passing through our beautiful city, you deserve to find a charming, unique and full of personality, which offers the personalized service of a boutique hotel. The good news is that many quality, com-*

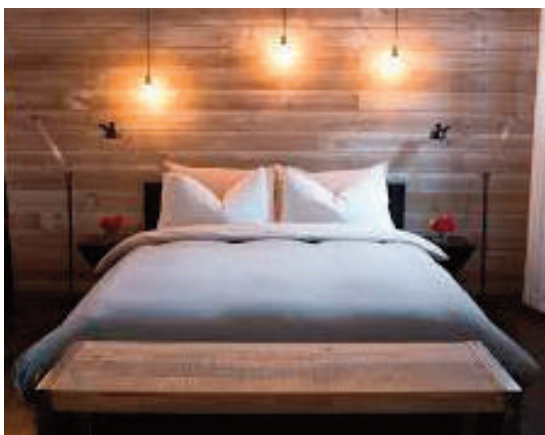


PHOTO: STUDIO LIVING

fortable and charming establishments are located in Montreal. You'll be coming with a group of friends or with all your tribe? Furnished lofts and apartments are an option to consider closely! Looking for intimacy and jovial encounters? Choose the B & B options in the Village, are highly recommended. Whether they are modest or more luxurious, whether they offer cozy rooms or suites with fireplaces, you'll find in Montreal what you are looking for... and more

DANS LE VILLAGE IN THE GAY VILLAGE

ALEXANDRIE AUBERGE MONTRÉAL

1750, Amherst, Montréal T. 514-525-9420 www.alexandrie-montreal.com

■ Alexandrie Auberge Montreal offre un nouveau concept pour le voyageur éclairé en quête d'économie et un espace confortable dans une atmosphère amicale. Située au coeur de la ville et à distance de marche de nombreux sites touristiques du Vieux Port ou du centre-ville, cette auberge est idéale, que vous voyagiez seul ou avec un groupe ou une famille : sélection de chambres ou d'appartements-auberge pour budget économique ou bas prix.

■ Alexandrie is a new concept for the discerning traveller in search of economy and a comfortable space wrapped up in a friendly atmosphere. Located in the heart of the city and in walking distance of many tourist sites from the Old Port or downtown. Alone or with a group or family we have room or apartment inn for economic budget or low price

LE SIR MONTCALM

1453, rue Montcalm, Montréal, Québec T. 514-522-7747, www.sirmontcalm.com

■ Situé en plein coeur du Village, le Sir Montcalm Bed & Breakfast offre un décor distingué et invitant dans un environnement sans fumée. Toujours d'une impeccable propreté, l'auberge offre trois chambres et deux suites. Toutes ces chambres et suites possèdent une salle de bain privée, un téléviseur à écran plat ainsi que les services de câble, téléphone et accès Internet haute vitesse. De plus, l'auberge dispose d'un jardin privé aménagé avec goût et d'un salon principal avec feu de foyer pour partager un savoureux petit déjeuner de quatre services, tout comme dans le confort de votre demeure..

■ Located in the heart of Montreal's Gay Village, Sir Montcalm Bed & Breakfast offers trendy urban chic décor in a non-smoking environment. Always immaculately clean, this warm and inviting space offers three rooms and two suites - all featuring private bath, flat screen TV, cable, telephone and high-speed internet access. A landscaped courtyard, community living room with fireplace and appetizing four-service breakfast provide additional comforts of home.

STUDIO LIVING

1831, Montcalm, Montréal, Québec H2L 1R4 T. 514 249-8099 www.studioliving.ca

■ Studios design et épurés (48 mètres carrés), se trouvant sur une rue tranquille et donnant accès à un jardin privé. Situé au coeur du Village et à seulement quelques minutes de marche du métro. Chaque studio possède sa propre salle de bain privée, accès WiFi gratuit, télévision à écran plat avec câble, petit déjeuner continental ainsi qu'un service de ménage quotidien. Une impression d'être chez soi, tout en étant en vacances...

■ Design and zen studios (500 square feet), on a quiet street with access to a private garden. Located in the heart of the Village and just a few minutes away from the subway. Each studio has its own private bathroom, free wifi access, flat screen tv cable, continental breakfast and daily clean-up service. Home away from home feeling....

ALEXANDRIE AUBERGE JEUNESSE

Gay friendly, chambre ou dortoir économique.

1750 Amherst.
514.525.9420
www.alexandrie-montreal.com



STUDIOLIVING
B&B DESIGN AU COEUR DE MONTRÉAL

STUDIOLIVING.CA





Prêt pour la tournée ?

■ Avec sa vie nocturne dynamique, la communauté LGBT montréalaise est renommée pour s'amuser ferme dans les nombreux établissements du Village, appellation reconnue depuis plus de trente-cinq ans du quartier gai de Montréal, l'un des plus importants du monde. Peu importe le jour de la semaine, c'est toujours l'occasion à Montréal pour déguster un cocktail. Beau temps, mauvais temps, vous trouverez dans les populaires bars, bistros et brasseries de la ville des Montréalais attablés avec leurs amis, riant et picolant joyeusement. Certains lieux, bars et cafés, sont pris d'assaut dès le «5 à 7» par une faune hybride, alors que d'autres ne se remplissent qu'à partir de 21h. Que ce soit pour y boire un verre au son d'une musique entraînante et recherchée, ou simplement pour y circuler et y faire des rencontres toujours intéressantes, les bars bénéficient d'une popularité qui ne se dément pas au fil des ans. Certains préfèrent l'ambiance particulières des soirées à thèmes, l'humour et le second degré des spectacles de drags, l'intensité des bars de danseurs nus si caractéristiques de Montréal, quand ce n'est pas le côté sympathique des soirées karaoke. Le week-ends, les discos se remplissent à partir de 23h ou minuit, alors qu'il faut attendre une heure du matin pour les afterhours.



Let the party begin !

■ *The Montréal gay community is known for the wild nightlife of the Village's establishments, as it has been known locally for more than 35 years, one of the largest gay neighbourhoods in the world. On week days, as soon as the clock strikes five, a motley crew of clubbers takes over the bars and cafés for the traditional happy hour, others will wait until 9 pm to go out and pack the place. Ah, the bars – What would we do without them? They've evolved over the years and offer a large array of excitements : themes nights, nude dancers – so specific to Montreal –, drag shows, karaoke nights... On weekends, regulars go to the nightclubs from 11 pm and to the afterhours, not before 1 am. But all offer a hot spot where die-hard party devotees can dance the night away. Let the party begin!*

DANS LE VILLAGE / IN THE GAY VILLAGE

BAR AIGLE NOIR

1315, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2H2. www.aiglenoir.ca

■ Populaire bar pour hommes, ouvert à tous, où se côtoie une clientèle diversifiée de tous les genres et de tous les âges. C'est un lieu inclusif impliqué dans la communauté depuis 26 ans. L'Aigle Noir est ouvert tous les jours de 8h à 3h. Dans la Zone sport, on diffuse des événements sportifs. Le bar Mezzanine offre une ambiance plus feutrée, du jeudi au dimanche ! DJ's live tous les jours, table de billard, loterie vidéo.

■ Popular bar for men, open to all, where a diversified clientele of all genres and all ages mix. It's an inclusive place involved in the community for 26 years. The Black Eagle is open daily from 8 am to 3 am. In the Sport Zone giant screen major sporting events. The Mezzanine bar offers a more cozy atmosphere from Thursday to Sunday! DJ's live every day, pool table, video lottery.

BAR LE COCKTAIL

1669, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2S3 www.barlecocktail.com

■ Le Cocktail est certainement l'un des plus chics endroits du village ! Il vous offre des performances de drag queens et des soirées de karaoké enflammées. Ouverture dès 15h. Karaoké en compagnie de Sylvianne et de Dominick tous les soirs. Du jeudi au dimanche : spectacles de personnalités féminines et soirées à thème sous la direction artistique de Michel Dorion. Atmosphère des plus jouées.

■ Stylish cabaret with a varied clientele where you can let go and relax with friends while enjoying a drag queen show or karaoke. Open from 3 pm. Thursday through Sunday : Drag Queen Shows under the artistic direction of Michel Dorion. Karaoke every night. One of the funniest places in the Village!

CABARET BERLIN

1661 Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2J5 cabaretberlin.ca

■ Lieu intime au cœur du village, le Cabaret Berlin est la dernière tanière de la ville pour la scène alternative et underground. Événements ponctuels

■ An intimate venue in the heart of the Village, Cabaret Berlin is this city's latest den for the alternative & underground scene.

CABARET MADO

1115, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2G2 www.mado.qc.ca

■ Cabaret populaire, Mado est ouvert depuis maintenant 17 ans et présente des spectacles de drags ou des événements spéciaux tous les jours. Les mardis, Mado Lamotte lâche son fou comme maîtresse de cérémonie et elle "reçoit" les vendredis et samedis soirs... Nouveauté : les vendredis branchés où les filles, particulièrement, se donnent rendez-vous, de 16h à 22h.

■ Mado's popular Cabaret that has been open for 17 years now and features drag shows or special events every day. On Tuesdays, Mado Lamotte as mistress of ceremony, loosens herself and she "receives" on Friday and Saturday evenings... Funky Fridays! where the girls meet from 4 to 10 pm.



BAR AIGLE NOIR

CAMPUS

1111, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2G2 www.campusmtl.com

■ Populaire bar où les danseurs nus, pour la plupart assez musclés ou découpés exhibent leur anatomie... pour le plus grand plaisir de la clientèle. Ouvert tous les jours, de 15h à 3h. Soirées des dames les dimanches après 21h.

■ Popular bar where guys show their muscles, shizelled body... and the rest. Open daily from 3 pm to 3 am. Ladies Night on Sundays after 9 pm.

CIRCUS AFTERHOURS

915, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 3N5 www.circusafterhours.com

■ Afterhours est situé dans le Village et doté d'un excellent système de son. Clientèle mixte. DJ renommés de passage.

■ After-hours in the Village. Mixed crowd. Reknown DJ's are regularly there as guests.

COMPLEXE SKY

1474, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2J1 www.complexesky.com

■ Ouvert 7 jours sur 7, le Complexe Sky avec ses trois étages et sa terrasse sur le toit dotée d'un jacuzzi est l'un des plus grands complexes gais au Canada. Au 1er étage, on retrouve un espace spacieux tout juste rénové qui s'appelle Le Branché, un bistro-bar avec bouffe, des Cocktails Signatures et plusieurs ambiances, table de billard et plus encore. Brunch les samedis et dimanches. Au 2e étage, le Ballroom est un endroit où les adeptes de musique Top 40 peuvent danser et s'éclater tous les vendredis et samedis dès 22h; clientèle mixte 18-30 ans. Au 3e étage, le Blue Sky Club : le vendredi soir, son house et happy house, tandis que le samedi, les amateurs d'électro et de house plus progressif seront comblés.



MONTRÉAL BARS



BAR LE COCKTAIL



CAMPUS



CABARET À MADO

PHOTO_PASCAL FOREST

■ Open 7 days a week, the Sky Complex is one of the largest gay complex in Canada and offers three levels including a magnificent terrace on the roof with a jacuzzi and an outdoor pool. On the street level, one will find a freshly renovated space a bistro-bar called Le Branché with food and Signature Cocktails, pool table and much more. Brunch on Saturdays and Sundays. On the 2nd floor, the Ballroom welcomes clubbers fans of top 40 music every Fridays and Saturdays, starting at 10 pm. Mixed crowd of 18-30. On the 3rd floor, the Blue Sky Club is where you can dance on House music on Fridays and Progressive house on Saturdays.

LE DATE PIANO BAR

1218, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2G9 www.ledatekaraoke.com

■ Bar relax et soirées karaoké tous les jours.

■ Neighbourhood bar with karaoke every night.

LE DISTRICT VIDEO LOUNGE

1365, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2H7
www.districtvideolounge.com

■ Bar concept à l'ambiance relaxe avec clientèle de jeunes professionnels LGBTQ. Écrans géants avec diffusion de vidéoclips de groupes LGBTQ de préférence et beaucoup plus.

■ A trendy bar at the heart of the Gay Village. Relaxed atmosphere with mainly LGBTQ young professionals. Large screens with music clips (LGBTQ groups and singers mostly but not exclusively).

LOUNGE L'UN ET L'AUTRE

1641, rue Amherst, Montréal, QC H2L 3L4 www.facebook.com/loungelunetlautre

■ Une institution dans le Village ! Depuis maintenant 30 ans, Yvon Jussaume, son proprio, vous y reçoit ! Ouvert mardi, mercredi, jeudi et dimanche de 16h à 23h / vendredi et samedi de 16h à minuit. Le LLL est un bar de quartier avec une ambiance chaleureuse. 4@8 du mardi au dimanche. Clientèle LGBTQ variée. Profitez de la belle terrasse lors des 4@8.

■ Open Tuesday to Thursday and Sundays from 4 pm till 11 pm / Friday and Saturday from 4 pm till midnight. The LLL is a cosy neighborhood bar. For the past 30 years, Yvon Jussaume (the owner) is taking care of you! 4 @8 happy hour from Tuesday to Sunday. Frequented by a diversity of LGBTQ. Enjoy the 4@8 happy hour on the nice terrace !

LE NORMANDIE

1295, rue Amherst, Montréal, QC H2L 2G2 www.taverne-normandie.ca

■ Ouvert depuis 1981, le Normandie est l'un des plus vieux établissements gais dans le Village. Nouvellement rénové, vous y retrouverez une clientèle des plus sympathiques pour vos 5 à 7 avec une sélection de bières et de scotchs d'une grande variété et à prix modique. Tous les soirs de la semaine, c'est le karaoké, avec Manon et Sabrina. Allez prendre une bonne sangria sur la belle et grande terrasse aménagée l'été.

■ Open since 1981, The Normandie is one of the oldest gay establishments in the Village. Redecorated recently, it gathers a friendly clientele. It offers a variety of beers and scotches at a very reasonable price, just exactly what you need for an happy hour. Manon and Sabrina are the MC's for it's renowned karaoke! And during summer, why not have a sangria on it's outdoor terrace...

LA RELAXE

1309, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, H2L 2H2 www.facebook.com/barrelaxe/

■ Comme son nom l'indique, La Relaxe est un endroit calme où l'on sirote un verre entre copains et où l'on joue une partie de billard à l'unique table, qui est toujours très en demande.

■ La Relaxe is a bar where you can let go and relax with friends while enjoying a drink and a game of pool on the very popular bar's only pool table.

PHOTO_SERGE BLAIS



STUD

CLUB POUR HOMMES

1812 STE-CATHERINE EST
STUDBAR.COM

TERRASSE • TERRACE

TABLES DE • **POOL** • TABLES

VIDÉOS • **POKER** • VIDEOS

OUVERT / OPEN 7/7 10 A.M @ 3 A.M.



80507EX

BAR LE
Cocktail

Spectacles
DU MERCREDI AU DIMANCHE
MICHEL DORION

CHOUCHOUNE, MISS BUTTERFLY, BARBADA, RAINBOW
ACCOMPAGNÉES DE VOS DRAGS FAVORITES
VOUS Y DONNENT RENDEZ-VOUS !

Karaoke

7 soirs
avec Dominick & Sylviane

1669, Ste-Catherine est | www.barlecocktail.com

905074



MONTRÉAL BARS



DISTRICT



STOCK BAR



TABOO



PHOTO: SERGE BLAIS

LE RENARD

1272, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2H2 www.bar-renard.com

■ Petit bar de quartier charmant à la déco design face à la station Beaudry. Bien que fort occupé certains soirs, l'ambiance y reste feutrée. Une visite des toilettes au style décalé s'impose lors de votre passage. Carte des boissons assez intéressante.

■ Small, trendy and design neighborhood bar in front of Beaudry metro station. Cosy ambiance, stylish bathroom. A good selection of pricey drinks.

LE ROCKY

1673, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2S3 www.facebook.com/lerocky

■ Toujours aussi populaire avec, à l'occasion, des chanteurs/chanteuses invités. Clientèle mature.

■ Still very popular with guest singers. Mature crowd.

STATION DES SPORTS

862, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2G7 www.stationsports.ca

■ Ce restaurant de style Pub vous accueille avec ses 30 écrans plasma diffusant tous les sports imaginables : football, soccer, boxe, hockey, tennis et bien plus. À la demande de la clientèle, le serveur ajustera votre écran télé au canal sportif de votre choix. Cet endroit est idéal pour une bouffe, une bonne bière et un bon match entre amis !

■ This pub-style restaurant features 30 plasma screen TV broadcasting every possible sporting event such as football, soccer, boxing, hockey, tennis and so much more. Patrons can request from their server to adjust the TV screen to the sport channel of their choice. An ideal spot for great food, good beer and watching an exciting game with friends.

STÉRÉO NIGHTCLUB

858, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2E3 www.stereo-nightclub.com

■ Le légendaire afterhour de la rue Sainte-Catherine situé dans le Village est doté d'un excellent système de son. Clientèle mixte. DJ's de renommée internationale de passage régulièrement.

■ Legendary after-hours in the Village. Mixed crowd. World renowned DJ's are regularly there as guests.

STOCK BAR

1171, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2G7 www.stockbar.com

■ Ouvert tous les soirs de 20h à 3h. Décor haut de gamme, mais avec une ambiance détendue. Bar de danseurs nus où les clients ont la possibilité de fraterniser avec les danseurs. Soirée des dames tous les mercredis.

■ Open from 8 pm to 3 am everyday. Friendly staff and cute dancers in a completely renovated and upscale place. Ladies' Night every Wednesday.

STUD

1812, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2K 2H5 www.studbar.com

■ Bar où les hommes aiment les hommes ! Et où les Bears se rencontrent aussi. Piste de danse. Ouvert tous les jours de 10h à 3h. Clientèle variée. Nombreux partys pour les adeptes du genre. Soirées à thème différentes tout au long de la semaine. Loterie vidéo et tables de billard. Terrasse l'été.

■ Bar with dance floor open everyday from 10 am to 3 am. Popular all the time. Diverse crowd, a meeting place for Bears. Several partys and themed nights monthly. Pool tables and video poker. With a summer terrace.

TABOO

1950, boulevard de Maisonneuve Est, Montréal, QC H2K 2C9
T. 514 504-6161 www.facebook.com/bartabooinc

■ Sympathique bar où il est plaisant de fraterniser avec les danseurs nus — en majorité de type twinks — avant ou après leurs danses, au bar ou autour de la table de billard. Ouvert tous les soirs de 20h à 3h.

■ Pleasant bar where it is possible to socialize at the bar or around the pool table with the twink-looking-nude-dancers before or after their dances. Open everyday from 8 pm till 3 am.



BLACK & BLUE



DISC JOCKEYS
7 JOURS

Black Eagle
MONTREAL



OUVERT 8H à 3H

1315, Sainte-Catherine Est, Montréal

facebook.com/Bar.Aigle.Noir

Aigle noir



MONTRÉAL BARS



LE NORMANDIE



CLUB DATE

UNITY CLUB

1171, rue Sainte-Catherine Est, 2^e étage, Montréal, QC H2L 3G6
T. 514 523-2777 www.clubunitymontreal.com

■ Le club Unity, avec ses trois étages, est l'un des plus grands clubs gays à Montréal. Avec une toute nouvelle salle redécorée, vous pourrez jouer au billard et danser ! L'étage principal, avec un tout nouveau système de son, saura vous envoûter. Les jeudis à saveur latine offrent de nombreux spéciaux alléchants. Les styles musicaux du vendredi sont Top 40/vocal/hip hop et les samedis prennent une saveur house music.

■ The Unity Club offers three different floors, it's one of the largest gay club in Montreal. One can play pool and dance in the same completely refurbished floor. The main floor will enchant you with its new sound system. Lots of great special during the Latino Thursdays. Top40/vocal/hip hop are the styles you'll find on Fridays while on Saturdays one will dance on house music. In summer time, don't forget to get up to the roof terrace

HORS VILLAGE LGBTQ- FRIENDLY / QUEER FRIENDLY BAR OUTSIDE GAY VILLAGE

CAFÉ CLÉOPÂTRE

1230, boul. Saint-Laurent, 2^e étage, Montréal, QC H2X 2S5
T. 514 871-8066 www.facebook.com/cleopatracafe

■ Le plus vieux établissement de Montréal à présenter sans interruption des spectacles de travestis, de transsexuels et de personnalités. Ouvert depuis plus de 40 ans sous le nom du Café Cléopâtre, le 1230, boulevard Saint-Laurent, a presque toujours abrité des clubs exotiques et érotiques.

■ The oldest establishment in Montreal to present without interruption shows of transvestites, transsexuals and female impersonators. Opened for more than 40 years under the name of Café Cléopâtre, 1230, boulevard Saint-Laurent has almost always sheltered exotic and erotic clubs.

CASA DEL POPOLO

4873, boul. Saint-Laurent, Montreal, QC H2T 1R6 www.casadelpopolo.com

■ Point de rencontre sans prétention des communautés artistiques, Casa Del Popolo propose des spectacles de musique, en plus d'encourager des artistes en arts visuels.

■ As a meeting point for artistic communities, Casa Del Popolo offers music performances, as well as encouraging artists in the visual arts field.



LE STUD



LE FITZROY

551 av. du Mont-Royal Est, Montréal, QC H2J 1W6 www.fitzroymtl.com

■ Le Fitzroy est la place parfaite pour partager une bière, un plat léger, une partie de billard. Soirée lesbienne le dernier mardis de chaque mois.

■ The Fitzroy is the perfect place to share a beer, a small dish, a game of billiards. Lesbian night the last Tuesday of each month.

M2

3800, rue Notre-Dame Ouest, Montréal.T. 514-937-3269 m2-mtl.com

■ Un tout nouveau resto-bar au design industriel épuré dans St-Henri ! On peut y boire et y manger des plats savoureux. Des burgers aux pâtes, aux steaks en passant par des salades ou des sandwiches, on aura l'embarras du choix. La fin de semaine, le brunch (servi de 9h à 16h) saura plaire à de multiples palais avec sa variété d'items tous les plus alléchants les uns que les autres.

■ The newest bar and restaurant in the St-Henri district of Montreal. Industrial and urban look design. Varied menu of burgers, pastas, steaks, salads and sandwiches. On weekends, the brunch is served from 9 :00 am till 4 :00 pm with delectable plates.

LE PALCO

4019, rue Wellington, Verdun QC H4G 1V6 www.barpalco.com

■ Bar de quartier, clientèle mixte gay-friendly.

■ Neighbourhood bar. Mixed gay friendly crowd.

LE SALON DAOMÉ

141 Mont-Royal Est, Montréal, QC H1X 2H2 www.lesalondaome.com

■ Bar-salon concept, à l'ambiance sympa, décontractée et éclectique. Les vendredis et les samedis soirs nous font découvrir le son original de la house. Clientèle mixte gay-friendly.

■ Lounge bar concept, with a friendly atmosphere, relaxed and eclectic. On Fridays and Saturdays back to the origins of house music. Mixed gay-friendly clientele.

THE WIGGLE ROOM

3874, boul St-Laurent, Montréal, QC H2W 1Y2 www.wiggleroom.ca

■ Cabaret burlesque qui capture l'esprit vaudeville humoristique et sexy qui était autrefois monnaie courante dans les boîtes de nuit de Montréal. Spectacles dans une atmosphère à la fois festive et feutrée.

■ This burlesque cabaret stretched out of red velvet captures the humorous and sexy vaudeville spirit that was once commonplace in Montreal nightclubs. Performances in a festive and cozy atmosphere.



RUE SAINTE-CATHERINE DEVANT LE COMPLEXE SKY

RECOMMANDE

MASSEUR EFFICACE
Assure relaxation complète
Par mouvements lents et profonds
Sur table de massage ergonomique.
Propreté impeccable, air climatisé,
Douche et serviettes de bain à disposition.
Authentique massage suédois
Dans un cadre zen,

Maxime
Tél./texto: 514-948-0273
maxime0039@hotmail.com

DOMINIC VALENTINE

32 ANS, 5'9", 165 LBS.
JE ME DÉPLACE POUR VOUS
RENCONTRER DANS
TOUTES SES VILLES :

- Ottawa •
- Montréal •
- Québec •
- Sherbrooke •
- Trois-Rivières •
- Drummondville •
- Victoriaville •
- Granby •

SEXY •
DÉGOURDI •
BIEN MEMBRE •
SATISFACTION GARANTIE •
MASSAGE •
RÉALISE TOUTS VOS FANTASMES •

418 230 2299

805047

**** NOUVEAU STUDIO ZEN ****

Massage + torride,
Super sensuel par beaux gars
MAINTENANT DISPONIBLE :
SERVICE DE TRIMAGE CORPOREL
ET ÉPILATION À LA CIRE

Torrid massage + super sensuel
by a good-looking hot stud
NOW AVAILABLE :
BODY TRIMMING SERVICE AND

JUSTIN (514) 919-5555
10 AM à 11 PM Incalls/Reçois
Bienvenue / Tourists / Hôtels / Welcome
 Papineau

905008

Excellent massage suédois sur table en 2 étapes :
énergisant musculaire, ensuite, relaxant, sensuel ++
Masculin, en shape, 6' 170 lbs
Discret, chaleureux
Métro Pie IX
(514) 286-2790
homacool2@videotron.ca

Massothérapie Zen Studio Privé
(514) 654-9234
Suédois/Californien/Hawaïen/Érotique/Lingam
Offert par un masseur instruit de 33 ans
Ambiance relaxant, discret et propre avec toutes les commodités.
Anglais/Français/Espagnol
good_care_today4men@hotmail.com
zenspace.simdif.com

SAUNA CENTRE-VILLE

1465 Ste-Catherine Est, Mtl (Qc) • 514.524.3486

Prix spéciaux à tous les jours
Special prices everyday

LE PLUS FRÉQUENTÉ
24:HRS PAR JOUR
AU COEUR DU VILLAGE

THE BUSIEST 24: HRS A DAY
IN THE HEART
of the GAY VILLAGE



www.saunacentreville.com



GI★JOE

5@7 Tous les jours

Casiers 3 hrs \$6.50

(sauf Dimanche et Mercredi)

Spécial

Ven & Sam 15h à 23h

Casier 6h **\$17**
Chambre 6h **\$21**

3ième jeudi de chaque mois
Party Cumunion.com



Les Dimanches Hamburgers 5@7

Les Lundis Hot-Dogs 5@7

Les Mercredis Poulet-Burgers 5@7

(Casiers \$8.50)

Le sauna GI JOE se réserve le droit d'annuler ou de modifier toutes promotions sans préavis.

SaunaGIJoe.com

donjon.ca

Lundi-Mardi-Jeudi

Vendredi et Samedi

Dimanche

Casier 6 hrs 08h à 15h **\$9.00**
15h à 08h **\$9.00**

08h à 15h **\$9.00**

08h à 15h **\$9.50**
15h à 00h **\$11.00**
00h à 08h **\$10.50**

Chambre Simple 6 hrs 08h à 15h **\$9.75**
15h à 08h **\$13.50**

08h à 15h **\$10.75**

08h à 15h **\$11.00**
15h à 00h **\$16.50**
00h à 08h **\$13.50**

L'Après-Party se passe au GI Joe / The After-Party happens at GI Joe

Spécial Nuit en Semaine

12 hrs \$15.75



1166, Ste-Catherine E Mtl H2L-2G7

514-528-3326



Pour se détendre et rencontrer

Spaces for relaxing and hot hook-ups

■ Une des particularités de Montréal est le nombre de saunas s'adressant aux hommes gais et bisexuels, qu'on trouve non seulement dans le Village, mais également sur le Plateau, ainsi qu'à Laval et sur la Rive-Sud.

■ *Montreal is a open city and one of the visible sign is the impressive number of gay bath houses that we can find there and not only in the Gay Village, but also in the hip Plateau, the South Shore and the island of Laval.*

PLATEAU

BAIN COLONIAL BATHS

3963, ave Colonial, Montréal, QC H2W 2B9
T. 514 285-0132 baincolonial.com

■ Fréquenté par une clientèle majoritairement gaie, Le Colonial vaut le détour par le charme qu'il dégage et les équipements qu'il offre. Sur trois étages, le Colonial vous permet la détente et, qui sait, de belles rencontres. Plusieurs spéciaux selon les jours et les heures de la journée. Le Colonial vous offre 3 saunas, bain tourbillon, salle de vidéo-tv, salle d'exercices et service de massage. 2 terrasses et stationnement gratuit disponible. Ouvert du lundi au samedi de midi à minuit; et le dimanche de 10h am à minuit.

■ Attracts a crowd of regulars, mostly gay. Genuine steam system with natural rocks. Colonial offers you 3 saunas, hot tub, video room, gym equipment and massage service. 2 terraces and freeparking available. Open Mondays to Saturdays from noon till midnight and on Sundays from 10h am till midnight.

VILLAGE / CENTRE-SUD

G.I. JOE

1166, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2G7
T. 514 528-3326 facebook.com/saunagijoe

■ Le Sauna GI JOE est, entre autres, le lieu des amateurs de fétichisme qui retrouvent là un endroit pour réaliser leurs fantasmes. Divers spéciaux sont proposés en fonction des jours et des heures de la semaine autant sur les locations de chambres que de casiers. Le sauna possède une grande terrasse, ainsi que tous les équipements (tourbillon, sauna vapeur, sauna sec, Plusieurs espaces d'amusements etc.). Droit de sorties et d'entrées sur les locations de 24 heures. 24h/24h, 7 jours sur 7.

■ G.I. Joe Sauna is a sauna which attract MEN. It is still the sauna of the fetish loving crowd. But ordinary guys are welcome too! With slings, glory holes and a bunker. Lots of special depending of the time and day. 24h/24h, 7 days.

SAUNA CENTRE-VILLE

1465, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2H9
T. 514 524-3486 saunacentreville.com

■ Situé en plein cœur du Village, le Centre-Ville est fréquenté par une clientèle de tous âges et de toutes catégories professionnelles. Une soixantaine de chambres et autant de casiers, répartis sur deux étages. Des spéciaux sont proposés en fonction des jours et des heures. Les fins de semaine sont très achalandées. Ouvert tous les jours, 24h/24.

■ Situated in the heart of the Gay Village. This sauna attracts a varied clientele from all ages and professional backgrounds. Sixty rooms and as much lockers on two floors. Lots of special depending of the time and day. Very popular on weekends. Open daily, 24 hours.

SAUNA OASIS

1390, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2H6
T. 514 521-0785 saunaoasis.net

■ En plein cœur du Village, l'Oasis est fréquenté par une clientèle jeune depuis plus de 30 ans! Sa réputation repose sur son fort achalandage. L'Oasis affiche souvent complet dès la fermeture des bars. Plus d'une centaine de chambres et autant de casiers avec tous les équipements appropriés à ce genre d'établissement. Des spéciaux et thématiques différentes sont proposés en fonction des jours et des heures. Ouvert tous les jours, 24h/24.

■ In the heart of the Village, Oasis has been a popular spot for a young crowd for more than 30 years now. It's reputation stands on it's popularity. At the bars' closing time, Oasis is buzzing with people! Over one hundred rooms and all the appropriate services in this kind of establishment. Lots of special and different themes depending of the time and day. Open daily, 24 hours.

RIVE-SUD / SOUTH SHORE

1286

1286, Chemin Chambly, Longueuil, QC J4J 1P3
T. 450 677-1286 www.1286.com

■ Le 1286 accueille une clientèle variée, composée principalement de résidents de la Rive-Sud et de ses environs ainsi que de Montréal. Sur trois étages, on y trouve les services de

douches, sauna sec, bain tourbillon, casse-croûte, salle vidéo, une quinzaine de chambres simples ainsi que des chambres de style «suite» et 80 casiers. Ouvert tous les jours, 24h/24. Stationnement gratuit.

■ The 1286 has a diverse clientele mostly from Montreal's South Shore suburbians and Montrealers. Showers, dry sauna, hot tub, snack bar, video room, about 15 rooms, 7 complete rooms, and 80 lockers, all on three levels. Open daily, 24 hours. Free parking.

SAUNA 3481

3481, Montée Saint-Hubert, Saint-Hubert, QC J3Y 4J6T. 450 462-3481 sauna3481.com

■ Le 3481 est le seul sauna de la Rive-Sud à offrir un sauna vapeur en plus des services réguliers (sauna sec et tourbillon) ainsi qu'une salle vidéo de type «auditorium». La devise méritée de l'établissement: la propreté. On peut y faire l'achat de certains gadgets sexuels. Le 3481 est ouvert tous les jours, 24h/24. Stationnement gratuit.

■ The only South Shore sauna with a steam room with all regular services (hot tub & dry sauna) and an «Auditorium» style video room. Cleanliness is it's motto! Open everyday, 24h/day. One can also buy a diversity of sexual toys. Free parking.

LAVAL

SAUNA PONT-VAIU

1-A, De Nevers, Laval, QC H7G 1A8
T. 450-663-3386

■ Établi depuis plus de 35 ans, ce petit sauna est fréquenté majoritairement par des habitués et des occasionnels. L'endroit offre une salle vidéo, un sauna sec, des douches et chambres doubles. «Bear Soup», tous les 3e samedis du mois. Situé à 5 minutes des métros Henri-Bourassa et Cartier. Un stationnement gratuit est offert à l'arrière. Ouvert tous les jours, 24h/24, jours, 24h/24.

■ Little sauna established since more than 35 years with a clientele of regulars and newbies. Video room, dry sauna, showers and large rooms. Bear Soup Night every third Saturday of the month. Less than 5 minutes walk from Henri-Bourassa and Cartier metro stations. Free parking in the back. Open daily, 24 hours.

SAUNA OASIS

POUR LA CRÈME DES HOMMES
FOR THE CREAM OF MEN



GRAND SPA • SAUNAS SEC & VAPEUR • ÉCRAN GÉANT • CHAMBRES NOIRES • SLING • GLORY HOLES • CASSE-CROÛTE • LABYRINTHE NOIR
DRY & STEAM • WHIRLPOOL • CINEMA XXX • DARK ROOM • SLING • GLORY HOLES • SNACK BAR • BLACK LABYRINTH

24/24 7/7 DES MÂLES À RENCONTRER. C'EST GARANTI !
24 HOURS A DAY YOU WILL FIND HOT MALES TO MEET. IT'S GARANTEED !

SAUNAOASIS.NET

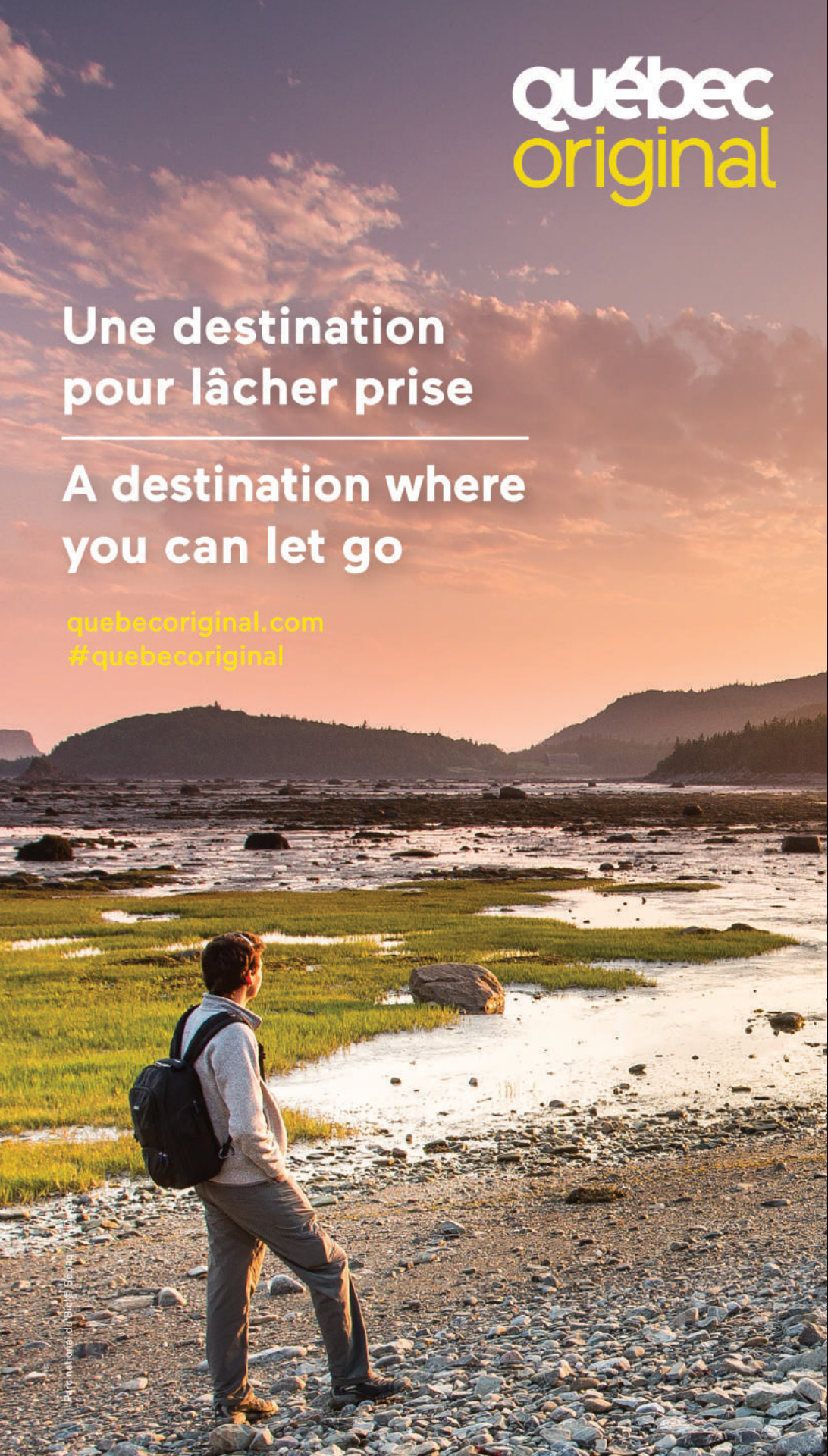


FREE WIFI GRATUIT
USB



95573

OASIS, 1390, SAINTE-CATHERINE EST, MONTRÉAL • 514 521-0785

A person with a backpack is standing on a rocky beach, looking out over a vast landscape of rocks and water under a dramatic, sunset-colored sky. The scene is peaceful and scenic, with hills visible in the distance.

québec
original

Une destination
pour lâcher prise

A destination where
you can let go

quebecoriginal.com
#quebecoriginal